

NATO-RUSSIA Council Glossary on Ammunition Demilitarization



Глоссарий Совета Россия–НАТО по утилизации боеприпасов

Москва – Брюссель
Brussels – Moscow
2013

Редакционно-издательская группа:

С.А. Степанов (сопредседатель), Р. Н. Стефанова (сопредседатель),
Н.Дж. Браун, В.П. Горемыкин, Ю.А. Григорьева-Мес, Е.Г. Князева, Д.М. Михайлов,
Г.Ж. Муллек, Л.Н. Павлова, А.В.Руг, И.В. Семькин, А.В. Смушко, И.Р. Степкин, Ю.А. Телушкин.

Editorial Board

R.N. Stefanova (Co-Chair), S.A. Stepanov (Co-Chair)
N.J. Brown, V.P. Goremykin, I.A. Grigorieva-Maes, E.G. Knyazeva, D.M. Mikhailov, G.G. Moullec,
L.N. Pavlova, A. V. Rug, I.V. Semykin, A.V. Smushko, I.R. Stepkin, Yu.A. Telushkin.

Авторы-составители:

Н.Дж. Браун, Ю.А. Григорьева-Мес, Д.М. Михайлов, А.В. Смушко, С.А. Степанов, И.Р. Степкин,
Ю.А. Телушкин.

Contributors:

N.J. Brown, I.A. Grigorieva-Maes, D.M. Mikhailov, A.V. Smushko, S.A. Stepanov, I.R. Stepkin,
Yu.A. Telushkin.

ISBN - 92-845-0186-5

© NRC 2013

This publication is not for commercial distribution. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form for commercial purposes. Any use of this publication for non-commercial purposes should acknowledge the source.

Настоящее издание не предназначено для коммерческого распространения. Запрещается воспроизведение, хранение в информационно-поисковых системах или копирование любой части настоящего издания в любой форме или любыми средствами в целях извлечения прибыли. При использовании данного издания в некоммерческих целях обязательна ссылка на источник.

NATO-RUSSIA Council
Glossary on Ammunition Demilitarization

Глоссарий Совета Россия–НАТО
по утилизации боеприпасов

Москва – Брюссель
Brussels – Moscow
2013

Preface

This *Russian-English English-Russian Glossary on Ammunition Demilitarization* has been compiled by the NATO-Russia Council Expert Group on Terminology (NRC-EGT) to facilitate cooperation between NATO and Russia on demilitarization, disposal and recycling of surplus, obsolete and unstable munitions.

It forms a supplement to the *NATO-Russia Council Consolidated Glossary of Cooperation*, published in 2011.

The demilitarization terms come from a wide variety of authoritative sources, in particular a number of United Nations documents.

The Editorial Board would like to acknowledge expert advice from Col D.A. Makushev and P.V. Rukomoynikov of the Third Central Research Institute, Ministry of Defence of the Russian Federation (RF-MoD), from Col D. Ye. Iltyakov and Lt-Col D. V. Belyasov of the RF MoD, from Mr Michael Urban, of the PASP Arms Control and Coordination Section, and from Col Walter Jensen, Lt-Col Shawn McManamy and SSG Ravshan Beasley of the Defense Threat Reduction Office, US Embassy, Moscow.

The Board would also like to thank Major-General A.A. Burov, Acting Senior Military Representative of the Russian Federation to NATO, and Major-General C. Branco, Director of Cooperation and Regional Security Division, NATO IMS.

Since the only official languages of NATO are English and French, none of the Russian terminology in this Glossary has NATO-agreed status. Many of the English terms do not have that status either, since the process of conferring agreed status, requiring consensus among twenty-eight NATO members, is long and complex. This Glossary is intended as a practical tool to facilitate communication between NATO and Russia. The terms and their equivalences should not be taken as committing NATO or Russia in any binding way.

R. N. Stefanova, S.A. Stepanov
Co-Chairs, Editorial Board,

May 2013.

Вступительное слово

Данный *русско-английский и англо-русский глоссарий по утилизации боеприпасов* был составлен Экспертной группой по терминологии Совета Россия–НАТО (СРН-ЭГТ) для содействия сотрудничеству между НАТО и Россией в области демилитаризации, уничтожения и утилизации избыточных, морально устаревших и опасных в обращении боеприпасов.

Он является дополнением к *Сводному глоссарию Совета Россия–НАТО по сотрудничеству*, опубликованному в 2011 г.

Термины по демилитаризации взяты из широкого диапазона авторитетных источников, в частности, из ряда документов Организации Объединенных Наций.

Редакционная коллегия хотела бы выразить благодарность экспертам-консультантам: п-ку Д.А. Макушеву и п-ку П.В. Рукомойникову из 3 ЦНИИ МО РФ, п-ку Д.Е. Ильтякову и п/п-ку Д.В. Белясову (МО РФ), г-ну Майклу Урбану из Отдела координации вопросов контроля над вооружениями Управления по политическим вопросам и политике безопасности, а также п-ку Уолтеру Дженсену, п/п-ку Шону Макманам и штаб-сержанту Равшану Бизли из Отдела по уменьшению угрозы при посольстве США в Москве.

Редколлегия также хотела бы выразить особую благодарность Врид Главного военного представителя Российской Федерации при НАТО генерал-майору А.А. Бурову и начальнику Управления сотрудничества и региональной безопасности МВШ НАТО генерал-майору К. Бранко.

В связи с тем, что официальными языками НАТО являются только английский и французский, ни один из русских терминов, представленных в данном глоссарии, не обладает статусом согласованной терминологии НАТО. Большое число терминов на английском языке также не имеют данного статуса, поскольку присвоение статуса согласованной терминологии – длинный и сложный процесс, требующий консенсуса двадцати восьми государств-членов НАТО. Данный глоссарий задуман в качестве практического пособия, помогающего общению между Россией и НАТО. Термины и их эквиваленты не должны восприниматься как связывающие НАТО и Россию какими-либо обязательствами.

Сопредседатели Редакционной коллегии
Р. Н. Стефанова и С.А. Степанов

Май 2013 г.

English-Russian

Англо-русский

A

AASTP

See Allied ammunitions storage and transport publication

abandoned explosive ordnance (AXO)

Explosive ordnance that has not been used during an armed conflict, that has been left behind or dumped by a party to an armed conflict, and which is no longer under control of the party that left it behind or dumped it. Abandoned explosive ordnance may or may not have been primed, fused, armed or otherwise prepared for use.

оставленный взрывоопасный боеприпас (ОВБ)

Взрывоопасный боеприпас, который не был применен в ходе вооруженного конфликта, был оставлен или брошен стороной в вооруженном конфликте и более не находится под контролем стороны, которая оставила или бросила его. Оставленный взрывоопасный боеприпас может быть или не быть инициирован, снаряжен, взведен или как-либо иначе подготовлен к применению.

above-ground storage

Above-ground building/magazines consisting of a box-type reinforced concrete or brickwork structure built on the original surface level.

Note: An above-ground storage can be barricaded on one or up to all four sides.

наземное хранилище

Наземная постройка или хранилище, состоящее из железобетонного или кирпичного сооружения коробчатого типа, построенного на горизонтальной поверхности.

Примечание: наземное хранилище может быть укреплено с одной или со всех четырех сторон.

accelerated life testing

Exposure of materiel under laboratory conditions to environmental stresses which are more severe than those experienced in service life and which are

expected to reproduce the same degradation as those which are expected during the life cycle of the materiel.

ИСПЫТАНИЯ НА ДОЛГОВЕЧНОСТЬ

Оказание воздействия в лабораторных условиях на военное имущество или материальные средства гораздо большего, чем воздействие, оказываемое в период эксплуатации, и которое, как ожидается, воспроизведет такое ухудшение характеристик, какое ожидается в период эксплуатации военного имущества или материального средства.

acceptable performance

The ability of materiel to perform its prime functions as stated in the requirements documents.

приемлемые эксплуатационные качества

Способность оборудования функционировать согласно заданным требованиям.

acceptable response

The response required to meet the munition IM requirement.

приемлемая реакция

Реакция, необходимая для удовлетворения требований МЧБП.

acceptable risk

A predetermined criterion or standard for maximum risk ceiling.

приемлемый риск

Заданный критерий или стандарт предельного риска.

acceptance

The formal acknowledgement by the sponsor, or the sponsor's nominated representative that the equipment meets the stated requirements and is suitable for use in mine action programmes. An acceptance may be given with outstanding caveats.

приемка

Официальное подтверждение спонсором или представителем, назначенным спонсором, того, что оборудование удовлетворяет указанным требованиям и пригодно для применения в рамках программ по противоминной деятельности. Приемка оборудования может быть произведена с отложенными возражениями.

access lane

A marked passage leading through a hazardous area that has been cleared to provide safe movement to a required point or area.

путь подхода, подъездной путь

Обозначенный проход, ведущий через заминированный район, который был очищен от мин для обеспечения безопасного передвижения в необходимый пункт или район.

accident

несчастный случай

accounting

(stockpile management)

учет

(управление запасами)

accreditation

The procedure by which a demining organization is formally recognised as competent and able to plan, manage and operationally conduct mine action activities safely, effectively and efficiently. Note: For most mine action programmes, the NMAA will be the body which provides accreditation. International organizations such as the United Nations or regional bodies may also introduce accreditation schemes.

аккредитация

Процедура, при помощи которой организация по разминированию получает официальное признание в качестве организации, которая обладает компетенцией и возможностями для планирования противоминной деятельности и управления этой деятельностью безопасным, эффективным и надежным образом. Примечание: Для большинства программ по разминированию национальный орган по вопросам противоминной деятельности (НОПМД) является тем учреждением, которое предоставляет аккредитацию. Международные организации, такие как органы Организации Объединенных Наций и региональные организации, могут также создавать свои программы и органы по аккредитации.

accreditation body

An organization, normally an element of the NMAA, responsible for the management and implementation of the national accreditation system.

орган по аккредитации

Организация, как правило, составной элемент НОПМД, которая несет ответственность за управление национальной системой аккредитации и за ее функционирование.

accumulation

накопление

acetone

ацетон

acetylene torch

ацетиленовый резак

acid gas neutralization

Use of sodium bicarbonate to produce inert solids for disposal.

нейтрализация сернистого газа

Применение бикарбоната натрия для производства инертных твердых веществ для утилизации.

acquisition of equipment for destruction

приобретение оборудования для уничтожения

actuation

приведение в действие

actuator

исполнительный прибор

ADC

See ammunition data card

adequate safety distance

безопасное удаление

ADF

See ammunition demilitarization facility

adit

A passage or tunnel into an underground storage site.

подземная галерея

Ходы сообщения (подземные).

adit debris

Debris thrown from the adit of an underground instalation in rock.

обломки из подземной галереи

Обломки, попавшие из галереи подземного сооружения в твердой породе.

adjacent munition

Munition testing: A munition which is in the immediate surrounding of the test item under consideration.

соседний боеприпас

Испытание боеприпасов: боеприпас, который находится в непосредственной близости от испытываемого объекта.

ADR

See European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)

advocacy

In the context of mine action, the term refers to public support, recommendation or positive publicity with the aim of removing, or at least reducing, the risk from, and the impact of, mines and ERW.

информационно-пропагандистская деятельность

В контексте противоминной деятельности – общественная поддержка, рекомендации или позитивное освещение в средствах массовой информации данной проблематики с целью устранения или, по крайней мере, снижения угрозы воздействия и самого воздействия, связанных с минами и взрывоопасными пережитками войны (ВПВ).

aerial bomb**авиационная бомба****afterburner****камера дожигания****after burning**

Rapid combustion which takes place when hot gases, generated by an explosive process, mix with air and/or metal particles, adding to the total energy of the reaction.

дожиг

Быстрое горение, которое происходит в момент, когда горячие газы, образовавшиеся в результате взрыва, смешиваются с воздухом и (или) металлическими частицами, добавляя суммарную энергию протекающей реакции.

ageing

The process of growing older and showing the effects of increasing age.

старение

(при хранении вооружения, военной и специальной техники, ВВСТ)

aggregation

The mathematical process of combining all of the

individual elements in the risk equation to determine the overall risk.

группирование

Математический процесс сведения всех отдельных элементов в одно уравнение риска с целью определения величины совокупного риска.

agreement

An alternative term for a contract. An agreement includes all the crucial elements of a contract.

Note: Definition when used in a legal sense.

соглашение

Альтернативный термин для обозначения понятия «контракт/договор». Соглашение включает все важнейшие элементы контракта.

Примечание: Определение, используемое в юридическом контексте.

air blast

The airborne shock wave or acoustic transient generated by an explosion.

воздушная взрывная волна

Образующиеся в воздушном пространстве в результате взрыва ударная волна или акустический импульс.

air discharge

A transfer of electrical charge through the air between bodies of different electrical potential.

воздушный электрический разряд

Передача электрического разряда по воздуху между объектами с разными электрическими потенциалами.

air launched munition (ALM)

Any device containing explosive materials, which is launched or released from an aircraft, with the exception of aircraft gun ammunition.

авиационные средства поражения

Любое устройство или прибор, содержащие заряд ВВ, пуск или сброс которого осуществляется с борта воздушного судна, за исключением боеприпасов авиационного автоматического оружия.

air pollution**загрязнение воздуха****alienation**

In the context of mine action, the term refers to the transfer of ownership or property rights following the handover of cleared land.

отчуждение

В контексте противоминной деятельности – передача

права собственности или имущественных прав после передачи разминированного участка земли.

all-fire level

The value of a stimulus which, under specified conditions, is predicted to cause an explosive material or an explosive component to function, with a stated probability.

порог инициирования заряда, порог взрывания

Величина воздействия, которая, при определенных условиях, предполагает вызвать срабатывание взрывчатого вещества или пиротехнического компонента.

all-fire threshold

See all-fire level

all-function level

The minimum value of a stimulus which, under specified conditions, is predicted to cause a device or component to function, with a stated probability and confidence level.

порог срабатывания

Минимальная величина воздействия, от которого, в соответствии с расчетами, при определенных условиях, сработает устройство или компонент, с заданной вероятностью и определенной уверенностью.

Allied ammunitions storage and transport publication

Публикация НАТО по хранению и перевозке боеприпасов

ALM

See air launched munition

ambient pressure

внешнее давление

Amended Protocol II (APII)

Amended Protocol II (APII) to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which May be Deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (CCW).

Note: It prohibits the use of all undetectable anti-personnel mines and regulates the use of wider categories of mines, booby-traps and other devices. For the purposes of the IMAS, Article 5 lays down requirements for the marking and monitoring of mined areas. Article 9 provides for the recording and use of

information on minefields and mined areas. The Technical Annex provides guidelines on, inter alia, the recording of information and international signs for minefields and mined areas.

Протокол II с поправками (ПП II)

Протокол II с поправками (ПП II) к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие (Конвенция CCW).

Примечание: Этот Протокол запрещает применение всех противопехотных мин (ППМ), которые нельзя обнаружить, и регулирует использование более широкой категории мин, мин-ловушек и других устройств. Для целей стандартов МСГМД, в Статье 5 изложены требования в отношении маркировки и мониторинга заминированных районов. В Статье 9 содержатся положения о регистрации и использовании информации о минных полях и заминированных районах. В Техническом приложении излагаются руководящие принципы, в частности, в отношении регистрации информации и международных знаков для минных полей и заминированных районов.

ammoniates

Category of explosives based on ammonium.

АММОНИТЫ

Группа взрывчатых веществ на основе нитрата аммония.

ammunition

All non-nuclear ordnance components and explosive which form a charge, complete round, or cartridge for small arms, rifle, gun, cannon, or any other weapon or explosive actuated device, impulse device, torpedo warhead, mine, bomb, depth charge, demolition charge, fuse, detonator, projectile, rocket, or guided missile. Ammunition also includes all solid propellants, explosives, hypergolic liquids, propellant systems, and other hazardous materials applied to ordnance uses and requiring surveillance for reasons of explosive safety.

See also munition

боеприпас

Все неядерные элементы артиллерийского вооружения, боеприпасов и ВВ, которые образуют заряд, унитарный выстрел или патрон для стрелкового оружия, винтовки, артиллерийского орудия или любого другого оружия или подрывного устройства, импульсного устройства,

боевого зарядного отделения торпеды, мины, бомбы, глубинной бомбы, подрывного заряда, взрывателя, детонатора, снаряда, ракеты или управляемой ракеты.

Кроме этого боеприпасы включают все виды твердого ракетного топлива, ВВ, самовоспламеняющиеся жидкости, вышибные системы и другие опасные материалы, применимые для боеприпасов и требующие наблюдения по соображениям взрывобезопасности.

ammunition and explosives

- cartridges (rounds) for small arms;
- shells and missiles for light weapons;
- anti-personnel and anti-tank grenades;
- landmines;
- mobile containers with missiles or shells for single-action anti-aircraft and anti-tank systems;
- explosives.

боеприпасы и взрывчатые вещества

- патроны (боеприпасы) для стрелкового оружия;
- снаряды и ракеты для легких вооружений;
- противопехотные и противотанковые гранаты;
- наземные мины;
- переносные контейнеры с ракетами или снарядами для зенитных и противотанковых комплексов разового пользования;
- взрывчатые вещества.

ammunition and explosives storage

If many types of ammunition and explosives need to be stored, the ammunition should if possible be divided and separated into the following four categories:

Category I: ammunition with high explosive risk:

- high capacity shells
- grenades
- demolition explosives
- mortars
- rocket motors
- detonators of all types
- mines

Category II: ammunition with burning or fragmentation risk:

- armour piercing bullets
- cartridge cases with propellant
- 20 mm-37 mm HE shells/rounds

Category III: ammunition with only burning risk:

- bagged propellant charges
- loose propellant
- rocket motors without warheads
- pyrotechnics

Category IV: ammunition with little or no hazard:

- small arms rounds (bullets)

хранение боеприпасов и взрывчатых веществ

Если возникает необходимость в хранении различных видов боеприпасов и взрывчатых веществ, боеприпасы, насколько это возможно, следует разделить на следующие четыре категории:

Категория I: боеприпасы с высокой опасностью взрыва:

- снаряды большой взрывной мощности
- гранаты
- взрывчатые вещества для подрывных работ
- минометы
- ракетные двигатели
- детонаторы всех типов
- мины

Категория II: боеприпасы с опасностью горения или образования осколков:

- бронебойные пули
- патронные гильзы с порохом
- 20 мм – 37 мм осколочно-фугасные снаряды (выстрелы)

Категория III: боеприпасы только с опасностью горения:

- метательные заряды в картузах
- порох рассыпью
- реактивные двигатели без боеголовок
- пиротехнические средства

Категория IV: боеприпасы, не создающие или почти не создающие никакой опасности:

- боеприпасы (пули) для стрелкового оружия

ammunition data card (ADC)

формуляр на боеприпас, паспорт боеприпаса

ammunition demilitarization facility (ADF)

объект по уничтожению боеприпасов

ammunition explosive storage category

класс хранения

ammunition management

Includes configuration, storage, transportation and disposal.

управление боеприпасами

Включает конфигурацию, хранение, транспортирование и утилизацию.

ammunition marking

Application of marks – including colours, descriptive

text, and symbols – to munitions, parts, and components thereof, and associated packaging, for the purposes of identifying, among other things, their role, operational features, age and the potential hazards.

маркировка боеприпасов

Применение маркировки, включая цветомаркировку, текстовое описание и символы, для боеприпасов, их частей и компонентов, а также упаковки с целью определения, помимо прочего, их роли, эксплуатационных характеристик, продолжительности эксплуатации и потенциальных опасностей.

ammunition peculiar equipment (APE)

Consists of equipment, systems, and processes that are not commercially available and require approval or certification for use in hazardous or explosive operations.

специальное оборудование для работы с боеприпасами

Состоит из оборудования, систем и процессов, коммерчески недоступных и требующих разрешения или сертификации для использования при опасных операциях и работе с ВВ.

ammunition safety

See safety

ammunition shear machine

(demilitarization equipment)

станок для механической резки боеприпасов

ammunition storage chamber

Bunker excavated in a hill, or a structurally modified cavern, specially adapted for the storage of ammunition and explosives.

площадка хранения бункерного типа

Бункер, вырытый в основании возвышенности, или структурно модифицированная пещера, специально адаптированная для хранения боеприпасов и ВВ.

ancillary equipment

вспомогательное оборудование

ancillary equipment destruction

уничтожение вспомогательного оборудования

angle of incidence

The angle between the shock wave front hitting a surface and the surface.

угол набегания

Угол между фронтом ударной волны и поверхностью.

anti-aircraft missile

зенитная управляемая ракета (ЗУР)

anti-aircraft round

зенитный снаряд

anti-detonation armoured insert

Armoured material used to contain detonation effects.

антидетонационный броневкладыш

Составная часть установки для утилизации боеприпасов, предназначенная для исключения разлета осколков.

anti-detonation vat

антидетонационная ванна

anti-handling device

A device intended to protect a mine and which is part of, linked to, attached or placed under the mine and which activates when an attempt is made to tamper with or otherwise intentionally disturb the mine.

элемент неизвлекаемости

Устройство, призванное защитить мину; оно является частью мины, связано с ней, присоединено к ней или помещено под ней и приводится в действие при попытке тронуть мину или иным образом преднамеренно потревожить ее.

antimony

сурьма

Anti-Personnel Mine Ban Convention (APMBC)

Ottawa Convention

Mine Ban Treaty (MBT)

Note: Provides for a complete ban on the use, stockpiling, production and transfer of antipersonnel mines (APMs) and on their destruction. For the purposes of IMAS documents, Article 5 of the APMBC lays down requirements for the destruction of APMs in mined areas. Article 6 details transparency measures required under the Treaty including information on the location of mined or suspected mined areas and measures taken to warn the local population.

Конвенция о запрещении

противопехотных мин (КЗППМ)

Оттавская конвенция

Договор о запрещении мин (ДЗМ)

Примечание: Конвенция предусматривает

полное запрещение применения, накопления, производства и передачи противопехотных мин (ППМ), а также их уничтожение. Для целей МСПМД, в Статье 5 изложены требования в отношении уничтожения ППМ в минноопасных районах. В Статье 6 детально описываются меры по обеспечению прозрачности, которые необходимо принимать в соответствии с Договором, включая информацию о координатах минноопасных районов, в которых установлены или предположительно установлены мины, а также меры, предпринятые для оповещения местного населения.

anti-personnel mine (APM)

A mine designed to be exploded by the presence, proximity or contact of a person and that will incapacitate, injure or kill one or more persons.

Note: Mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person that are equipped with anti-handling devices, are not considered APM as a result of being so equipped.

See also landmine

противопехотная мина (ППМ)

Мина, предназначенная для срабатывания от присутствия, близости или непосредственного воздействия человека; при этом выводит из строя, калечит или убивает одного или нескольких человек.

Примечание: Мины, предназначенные для срабатывания от присутствия, близости или непосредственного воздействия движущегося средства, а не человека и оснащенные при этом элементом неизвлекаемости, не могут быть отнесены к категории противопехотных мин лишь на том основании, что они так оснащены.

anti-tank guided missile (ATGM)

противотанковая управляемая ракета (ПТУР)

anti-tank guided weapon (ATGW)

противотанковые управляемые средства

APE

See ammunition peculiar equipment

API

See armour-piercing incendiary

application of electromagnetic forces on the casing

магнитодинамическое воздействие на корпус

applied research

Research focused at clearly defined problems and market opportunities.

Note: Its principal purpose is to establish the feasibility of applying technology to solve a clearly defined problem, within defined parameters such as cost, time and risk.

прикладные исследования

Прикладные исследования направлены на решение четко определенных проблем и изучение возможностей рынка.

Примечание: Их основная цель заключается в том, чтобы установить техническую осуществимость применения технологии в целях решения четко определенных проблем в пределах таких установленных параметров, как издержки, временные рамки и риски.

approved design

утвержденный образец

arc

An electric discharge characterised by high luminosity, temperature and current.

дуга

Электрический разряд, характеризуемый высокой температурой, силой тока и яркостью света.

arc furnace

дуговая печь

area of responsibility

Territory allocated to a demilitarization organization for recovery, gathering and disposal of munitions.

район ответственности

Район местности, назначенный утилизационному предприятию, для сбора, сосредоточения и утилизации боеприпасов.

area reduction

The process through which the initial area indicated as contaminated (during any information gathering activities or surveys which form part of the GMAA process) is reduced to a smaller area.

Note: Area reduction may involve some limited clearance, such as the opening of access routes and the destruction of mines and ERW which represent an immediate and unacceptable risk, but it will mainly be as a consequence of collecting more reliable information on the extent of the hazardous area. Usually it will be appropriate to mark the remaining hazardous area(s) with permanent or temporary marking systems.

Note: Likewise, area reduction is sometimes done as part of the clearance operation.

сокращение площади заминированного района

Процесс, при помощи которого первоначальный район, который обозначен как миноопасная зона (в ходе проведения любых мероприятий по сбору информации или обследований, которые составляют часть процесса общей оценки противоминной деятельности (ООПМД)), сокращается до меньшей по площади территории. Примечание: Сокращение площади района может включать мероприятия по проведению разминирования в ограниченных масштабах, такие как открытие путей подхода и уничтожение мин и ВПВ, которые представляют непосредственный и неприемлемый риск, но этот процесс, в основном, будет являться одним из последствий сбора более надежной информации о площади и границах этого миноопасного района. Как правило, представляется целесообразным обозначать остающийся район (остающиеся районы) посредством постоянных или временных систем маркировки.

Примечание: Аналогичным образом, сокращение площади района иногда производится в качестве элемента операции по разминированию.

armed

- 1. The state of the (sub-)system when all safety breaks and switches have been made ineffective with the exception of the single function which would initiate the intended operation of the system.*
- 2. The system is considered armed when any firing stimulus can cause the system to function.*

переведенный в боевое состояние; взведенный взрыватель

- 1. Состояние (под)системы, при котором все предохранительные устройства и выключатели отключены, за исключением единственной функции, способной инициировать планируемое действие системы.*
- 2. Система считается переведенной в боевое состояние, когда любое инициирующее воздействие может привести к срабатыванию данной системы.*

armed configuration

See armed

arming

To make a fusing or firing system ready for functioning by removal of all the safety constraints thus permitting the munition to be fired on receipt of the specified firing stimulus and to function as intended.

перевод в боевое положение, постановка взрывателя на боевой взвод

Приведение системы подрыва или запальной системы в состояние готовности посредством снятия предохранителя, тем самым обеспечивая возможность подрыва боеприпаса по получении соответствующего воздействия и его надлежащего функционирования.

arming delay device

Mines: A device fitted in a mine to prevent it being actuated for a preset time after laying.

замедлитель, устройство задержки взвода

Устройство, помещенное в мину, для предотвращения ее активации в течение установленного времени после ее установки.

arming pin

предохранительная чека взрывателя

armour-piercing incendiary (API)

бронебойно-зажигательный боеприпас

armour-piercing kinetic energy round

Round using a dense material such as depleted uranium or tungsten.

бронебойный боеприпас

Боеприпас с сердечником из материалов с большой удельной плотностью, например, обедненного урана или вольфрама.

armour-piercing projectile

бронебойный боеприпас

armour-piercing shaped charge

кумулятивная боевая часть

armour-piercing shaped charge munition

кумулятивный боеприпас

arsenal

арсенал

artillery projectile

артиллерийский снаряд

artillery shell

артиллерийский боеприпас

ash remover

зольный улавливатель

assembly place

A building or place where it is customary for people to assemble.

место сбора

Строение или место, отведенное для сбора людей.

assessment

Military materiel: *Set of theoretical analyses and tests defined by a recognised authority and intended to verify the performance, reliability and safety of a materiel with regard to the specified requirements.*

Explosives: *The evaluation of properties of an explosive, including the results of appropriate tests, to determine its relationship, with particular regard to safety, to other known explosives already in service use.*

оценка

ВВТ: Комплекс теоретических анализов и испытаний, определяемый признанным органом, цель которого – осуществление проверки рабочих параметров, надежности и безопасности ВВТ в части установленных требований.

ВВ: Оценка характеристик взрывчатого вещества, в том числе результатов соответствующих испытаний с целью определения его отношения, в части безопасности, к другим известным ВВ, принятым на вооружение.

ATGM

See anti-tank guided missile

ATGW

See anti-tank guided weapon

atmospheric burning

Combustion at atmospheric pressure.

горение при атмосферном давлении

Реакция горения, происходящая при величине давления воздуха на уровне моря.

attendant

See escort

сопровождающий

audit

An assessment of the adequacy of management controls to ensure the economical and efficient use of resources; the safeguarding of assets; the reliability of financial and other information; the compliance with regulations, rules and established policies; the effectiveness of risk management; and the adequacy of organizational structures, systems and processes.

проверка, ревизия

Регулярный процесс анализа или системная инспекция, проводимые для обеспечения того, чтобы спецификации соответствовали документированным стандартам качества. В

ходе проверки выявляются расхождения между документированными стандартами и стандартами, которым следуют на практике; проверка может также показать, насколько хорошо или плохо документированные стандарты содействуют осуществлению применяемых в настоящее время процессов.

augmenting charge

Mortar and howitzer ammunition: *Additional propelling charge used to vary the range of the munition.*

Note 1: *It is composed of the propellant and its container which may be combustible.*

Note 2: *One or more augmenting charges, possibly of different types, can be used for one munition.*

дополнительный заряд, дополнительный пучок

Гаубичные снаряды и минометные мины:

Дополнительный вышибной заряд, применяемый для увеличения дальности стрельбы.

Примечание 1: Состоит из метательного ВВ, заключенного в корпус, который может быть горючим.

Примечание 2: В одном боеприпасе могут сочетаться один или несколько дополнительных зарядов одного или нескольких типов.

authorized representative

A trained and qualified person who is responsible to an appropriate authority to ensure that the safety and technical requirements of a specified task are fully complied with.

уполномоченный (представитель)

Подготовленное и квалифицированное лицо, ответственное перед соответствующим органом за обеспечение полного соблюдения требований безопасности и технических требований.

automaton

Computer systems: *A machine or controlling mechanism designed to follow automatically a predetermined sequence of operations or respond to encoded instructions and correct errors or deviations occurring during operation.*

устройство автоматизации процесса

Компьютерные системы: машина или механизм управления, предназначенные для того, чтобы следовать заранее установленной последовательности или реагировать на закодированные инструкции и исправлять ошибки или отклонения, происходящие во время эксплуатации.

auxiliary equipment
вспомогательное оборудование

В

back-up equipment

запасное оборудование, резервное оборудование

baffle

(separator, divider)

перегородка

bagged propellant

метательные заряды в картузах

band saw

ленточная пила

barium salts

соли бария

barricade

A natural ground feature, artificial mound, traverse or wall which for storage purposes is capable of preventing the direct communications of explosion from one quantity of explosives to another although it may be destroyed in the process.

защитный вал

Естественный элемент рельефа, насыпь, препятствие или стена, способные в целях хранения предотвращать непосредственную связь взрыва одной партии ВВ с другой, хотя и могут быть разрушены в результате.

basic module

Ammunition and explosives of 5,000 kg net explosive quantity (NEQ) stored in any storage facility or open stack.

основной модуль

Боеприпасы и ВВ чистым количеством 5 000 кг, хранящиеся на любом объекте хранения или в открытом штабеле.

basic probability

Risk analysis parameter to describe the likelihood of an accidental event.

базовая вероятность

Параметр анализа риска для описания вероятности случайного события.

battle area clearance (BAC)

The systematic and controlled clearance of hazardous areas where the hazards are known not to include mines.

разминирование района боевых действий (РРБД)

Систематические и контролируемые операции по очистке опасных районов, в которых, по имеющимся данным, угроза не связана с минами.

battlefield

Refers to an area in which ERW including UXO and AXO have been found.

район, засоренный взрывоопасными предметами

Район, в котором обнаружены ВВП, в том числе НРБ (НВБ) и ОБВ.

bed

основание печи

benchmark

In the context of humanitarian demining, the term refers to a fixed point of reference used to locate a marked and recorded hazard or hazardous area. It should normally be located a short distance outside the hazardous area.

Note: A benchmark may not be necessary if the reference point is sufficiently close to the perimeter of the hazardous area.

опорная отметка, репер, точка отсчета, реперная точка

В контексте гуманитарного разминирования – неподвижный ориентир, который используется для определения точного местонахождения обозначенного или зарегистрированного опасного предмета или миноопасного района. Как правило,

находится на незначительном удалении за пределами миноопасного района.
Примечание: Опорная отметка может не понадобиться, если в достаточной близости от периметра миноопасного района уже имеется ориентир.

bending
сгибание

beyond reuse
невозможность повторного использования

biodegradation of explosives
технология биодеструкции ВВ

biological degradation
биологическое разложение

bipropellant
A combination of a liquid fuel and a liquid oxidizer (often called melange). These are stored in separate tanks within the missile and injected into a combustion chamber. When they then come into contact, they react violently, producing hot gas for the purpose of propulsion.

двухкомпонентное ракетное топливо
Сочетание жидкого топлива и жидкого окислителя (часто именуемого меланж). Они хранятся в отдельных баках ракеты и впрыскиваются в камеру сгорания. Когда они вступают в контакт, происходит бурная реакция, при которой вырабатывается горячий газ для тяги.

black powder
Heterogeneous explosive substance composed of charcoal or other carbon (reducer) and either potassium nitrate or sodium nitrate (oxidizer), with or without sulphur. It may come in various forms: meal, granular, compressed or pelletized.

дымный порох
Неоднородное ВВ, состоящее из угля или иного углеродного материала (восстановитель) и нитрата калия или нитрата натрия (окислитель) с серой или без нее. Может иметь различный вид: мукообразный, зернистый, прессованный или гранулированный.

blast
Brief and rapid movement of air or fluid away from a center of outward pressure, as in an explosion; the pressure accompanying this movement. Also called blast wave

взрыв, взрывная волна
Краткое и быстрое движение воздуха или жидкости от центра направленного вовне избыточного давления, как при взрыве; это движение сопровождается давлением. См. также: взрывная волна.

blast furnace
доменная печь

blast impulse
The product of the overpressure from a blast wave of an explosion and the time during which it acts at a given point.

импульс взрыва
Результат образования избыточного давления за фронтом взрывной волны и время, в течение которого он действует в заданной точке.

blasting cap
Main element used to initiate high explosives by translating a small signal, either a flame or a pulse of electricity, into a detonation wave. The recognized NATO term for blasting cap is detonator.

капсюль-детонатор (КД)
Основной элемент для инициирования фугасных ВВ посредством перевода слабого сигнала, пламени или электрического импульса, в волну детонации. В НАТО общепризнанным термином для описания КД является детонатор.

blasting machine
Also called exploder or dynamo exploder
подрывная машинка

blast overpressure
The pressure exceeding the ambient pressure manifested in the shock wave of an explosion.
избыточное давление во фронте ударной волны
Давление, превышающее внешнее давление, проявляющееся в виде взрывной волны.

blast-proof container
бронеконтейнер-локализатор

blast wave
See blast

blast wind
взрывная волна

blast yield
Energy released in an explosion.

мощность взрыва

Энергия, высвобождающаяся при взрыве.

blind

A prepared explosive store which, though initiated, has failed to arm as intended or which has failed to explode after being armed.

неразорвавшийся боеприпас

Подготовленный боеприпас, который, будучи инициированным, оказался не переведенным в боевое состояние надлежащим образом или который не взорвался после перевода в боевое состояние.

bolt

затвор

bomb

Explosive article which is dropped from aircraft. The term excludes aerial torpedoes.

бомба

Взрывное устройство, сбрасываемое с летательного аппарата. Термин не включает авиационные торпеды.

bomb live unit (BLU)

Part of the nomenclature of a type of submunition e.g. BLU 26 or BLU 97.

необезвреженный элемент бомбы, необезвреженное взрывное устройство

Часть номенклатуры одного из типов суббоеприпаса, например, BLU 26 или BLU 97.

bomblet

See submunition

бомба малого калибра

См. суббоеприпас

booby trap

An explosive or non-explosive device, or other material, deliberately placed to cause casualties when an apparently harmless object is disturbed or a normally safe act is performed.

мина-ловушка

Любое взрывное или невзрывное устройство, или другой материал, намеренно установленные для того, чтобы убивать или наносить повреждения, когда затрагивается кажущийся безвредным предмет, или совершается действие, кажущееся безопасным.

booster

1. Part of an explosive train: A high-explosive element sufficiently sensitive so as to be actuated by an upstream explosive element in the explosive train and powerful enough to cause functioning of a subsequent downstream explosive element.

2. Explosive article consisting of a charge of detonating explosive with or without means of initiation. It is used to increase the initiating power of detonators or detonating cord.

промежуточный детонатор

1. Часть детонационной цепи: взрывчатый элемент достаточно чувствительный, чтобы быть активированным взрывчатым элементом, расположенным выше в детонационной цепи, и достаточно мощный, чтобы вызвать функционирование последующих взрывчатых элементов, расположенных ниже в детонационной цепи.

2. Взрывчатый предмет, состоящий из заряда детонирующего ВВ со средствами инициирования или без них. Используется для повышения мощности инициирования детонаторов или ДШ.

booster and lead explosive

See booster explosive

booster explosive

Explosive material used to augment and transmit a detonation reaction (initiated by a primary explosive), with sufficient energy to initiate a stable detonation in a receptor charge or the main charge of an explosive train.

ВВ для промежуточного детонатора

Взрывчатый материал, используемый для усиления и передачи реакции детонации (инициированной первичным ВВ), имеющий достаточную энергию, чтобы инициировать устойчивую детонацию в принимающем заряде или основном заряде детонационной цепи.

booster removal

извлечение промежуточного детонатора

boundary lane

A cleared lane around the perimeter of a hazardous area.

пограничный проход, межевая полоса, разграничительная линия

Разминированная полоса по периметру опасного района.

box

A squared area that is developed for the purpose of being searched by MDDs.

Note: A box normally measures 10m x 10m, but other sizes may be preferred.

квадрат

Участок в форме квадрата, разбитый с целью его обследования собаками

миннорозыскной службы (МРС).

Примечание: Обычно сторона квадрата составляет 10 метров, хотя возможны и другие размеры.

brass

латунь

brass casing

Also called brass shell case

латунная гильза

brass shell case

Also called brass casing

латунная гильза

breaking apart

изламывание

break-up-unit

A constituent part of a missile intended to explosively disrupt the structural integrity of the missile by either command or self initiation.

устройство самоликвидации ракеты

Составная часть ракеты, предназначенная для нарушения структурной целостности этой ракеты посредством взрыва по внешней команде или в результате срабатывания встроенного механизма самоуничтожения.

breech

казенная часть ствола

brick storage shed

кирпичное хранилище

bridge wire (BW)

электрическое взрывное устройство с проволочным мостиком взрывателя

briefing area

In the context of humanitarian demining a clearly identifiable control point intended to be the first point of entry to a demining worksite.

Note: The briefing area contains a plan of the minefield and its current level of clearance, at a scale large

enough for briefing purposes, showing the location of control points (car park, first aid point, explosive storage areas, the areas where mine clearance work is progressing and distances), and where safety equipment is issued to visitors.

зона для проведения инструктажа, площадка для проведения инструктажа

В контексте гуманитарного разминирования – хорошо заметный контрольный пункт, предназначенный для того, чтобы служить первым местом доступа на участок, где проводится разминирование.

Примечание: В зоне проведения инструктажа имеется план минного поля с указанием текущего состояния хода разминирования в масштабе, достаточном для целей инструктажа; на нем обозначены контрольные пункты (автостоянка, пункт оказания первой медицинской помощи, зоны хранения взрывчатых веществ, участки, где ведутся работы по разминированию, с указанием расстояния); на этой площадке посетителям выдаются средства защиты.

brisance force

бризантное воздействие, бризантное действие

brittle

ломкий

buffer

A protective device made of inert material, intended to prevent the propagation of a munition response to an adjacent munition.

буфер, демпфирующее устройство

Защитное устройство, изготовленное из инертного материала и предназначенное для предотвращения передачи эффекта штатного срабатывания одного боеприпаса другому.

building damage index

индекс ущерба строению

bulk explosives

безоболочное ВВ

bulk propellants

нерассортированные метательные заряды

burial in disused mine shafts

захоронение в заброшенных стволах шахт

burial of deactivated waste

Underground disposal of neutralized, ecologically harmless waste.

захоронение обезвреженных отходов

Заглубление в грунт обезвреженных (экологически безопасных) отходов утилизации боеприпасов.

burial on land**захоронение на суше****buried storage**

Storage in chambers or magazines below surface level.

подземное хранение

Хранение в секциях или хранилищах ниже уровня земли.

burner**форсунка****burning**

The propagation of an exothermic reaction by conduction, convection and radiation.

1. горение; 2. сжигание

Распространение экзотермической реакции посредством механизма теплопроводности, конвекции и излучения.

burning box**ящик для сжигания****burning ground**

See burning site

burning reaction**реакция горения****burning site**

An area authorized for the destruction of munitions and explosives by burning.

площадка для сжигания

Район (объект), где разрешено уничтожение боеприпасов, мин и взрывчатых веществ сжиганием.

burnout**выжигание****burster**

Explosive article consisting of a small charge of explosive used to open projectiles or other ammunition in order to disperse their contents.

разрывной заряд, вышибной заряд

Взрывчатый предмет, состоящий из небольшого

заряда, используемого для открытия снаряда или иного боеприпаса для распыления его содержимого.

burying**захоронение****by-product of burning ammunition and pyrotechnics****побочный продукт сжигания боеприпасов и пиротехнических средств**

C

calibre**калибр****camouflet**

Burying explosive munitions in order to blow it up safely.

камуфлет

Заглубление боеприпасов с ВВ в грунт с целью безопасного подрыва.

cancelled area

An area previously recorded as a hazardous area which subsequently is considered, as a result of actions other than clearance, not to represent a risk from mines and ERW.

Note: This change in status will be the result of more accurate and reliable information, for example from technical survey, and will normally only be authorised by the NMAA, in accordance with national policy. The documentation of all cancelled areas shall be retained together with a detailed explanation of the reasons for the change in status.

**исключенный район (из числа
миноопасных районов)**

Район, ранее зарегистрированный в качестве опасного района, который впоследствии был признан не представляющим опасности, связанной с минами и ВПВ, в результате проведения мероприятий, не относящихся к операциям по разминированию.

Примечание: Это изменение статуса является результатом получения более точной и достоверной информации, поступившей, например, после проведения технического обследования и оно, как правило, разрешается только НЦПМД в соответствии с национальной политикой. Документация о районах, исключенных из числа миноопасных районов, сохраняется вместе с подробным объяснением причин, по которым был изменен статус.

cap

See primer

car**поддон (печи)****carbon dioxide****двуокись углерода****carbon monoxide****окись углерода****car bottom furnace****печь с выдвижным поддоном****cargo**

See payload

cargo transport unit**грузовое транспортное средство****cart****транспортировочная тележка****cartridge**

See also round

патрон; гильза**cast TNT****литой тротил****caustic soda**

See sodium hydroxide

каустическая сода

См. гидроксид натрия.

cavern storage site

A natural cavern or abandoned mine working adapted for storage of ammunition and explosives.

каверна-хранилище

Природная пещера или заброшенная шахта, приспособленные для хранения боеприпасов или ВВ.

cavity

The portion of the projectile that accepts the fuse.

очко взрывателя

Часть боеприпаса, в которую вставляется и (или) вкручивается взрыватель.

CCW

See Convention on Certain Conventional Weapons

cementing

цементация

CEN

See European Committee for Standardization

centrifugation

центрифугирование

ceremonial destruction

церемониальное уничтожение

certification committee

A committee appointed by UNMAS to regularly review compliance of the impact component of the GMAA process with the UN certification guidelines based on the reports of the UN quality assurance monitor from the field.

Note: Acceptance of the findings of the impact component of the GMAA of a specific country by the international community is dependent on its certification by the UN certification committee.

комитет по вопросам сертификации

Комитет, назначаемый Службой Организации Объединенных Наций по вопросам противоминной деятельности в целях регулярного обзора соответствия компонента воздействия в рамках процесса общей оценки противоминной деятельности (ООПМД) руководящим принципам ООН по вопросам сертификации, на основе поступающих с мест докладов органов ООН по мониторингу гарантии качества.

Примечание: Принятие международным сообществом данных компонента воздействия в рамках процесса ООПМД данной конкретной страны зависит от его сертификации Комитетом ООН по вопросам сертификации.

chain of custody and accountability

система хранения и отчетности

chamber

Vessel or structure for containing items for disposal.

1. камера сжигания; 2. секция хранилища

chamber detonation

подрыв в камере

chamber pressure

See also pressure-time history

изменение давления внутри камеры по времени, динамика изменения давления внутри камеры

См. также: кривая зависимости давления от времени.

charge

The explosive filling of a munition or a munition component.

боезаряд

Снаряжение боеприпаса или компонента боеприпаса.

chemical composition

химический состав

chemical decontamination

обеззараживание, дегазация, санитарная обработка

chemical degradation

The chemical decomposition of material due to ageing and exposure to environmental changes.

распад химических веществ, распад химических соединений

Химическое разложение материала из-за старения и воздействия изменений окружающей среды.

chemical dissolution of munition casing and its parts

химическое растворение корпусов боеприпасов или их частей

chemical explosive extraction

извлечение ВВ химическим воздействием

chemically hazardous substance

химически опасное вещество

chemically stable propellant

химически стабильный метательный заряд

chemical neutralization

нейтрализация химическими средствами

chemical properties

физико-химические свойства

chemical resistance of explosives

химическая стойкость ВВ

chlorine containing compositions

хлорсодержащие составы

chromium

хром

circular carbide saw

дисковая твердосплавная пила

classification

See hazard classification

classification code

The alpha-numeric symbol which denotes the complete hazard classification for a particular type of ammunition.

код классификации

Буквенно-цифровое обозначение полного класса опасности для конкретного типа боеприпаса.

clearance

See explosive ordnance clearance

очистка, разминирование

cleared area

An area that has been physically and systematically processed by a demining organization to ensure the removal and/or destruction of all mine and ERW hazards to a specified depth.

Note: IMAS 09.10 specifies the quality system (i.e. the organization, procedures and responsibilities) necessary to determine that land has been cleared by the demining organization in accordance with its contractual obligations.

Note: Cleared areas may include land cleared during the technical survey process, including boundary lanes and cleared lanes.

Also called cleared land

разминированный район

Район, на территории которого организацией по разминированию были проведены систематические мероприятия с целью удаления и (или) уничтожения всех мин и ВПВ определенной глубины залегания.

Примечание: В стандарте МСПМД/IMAS 09.10 описывается система контроля качества (т.е. организация, процедуры и обязанности), которая необходима для определения того, что территория была разминирована организацией по разминированию в соответствии с договорными обязательствами.

Примечание: Разминированные районы могут включать территорию, разминированную в процессе проведения технического обследования, включая пограничные проходы и разминированные проходы.

cleared land

See also cleared area

разминированная территория

См. также: разминированный район.

cleared lane

The generic term for any lane, other than a boundary lane, cleared by a survey or clearance team to the international standard for cleared land. This may include access lanes outside the hazardous area or cross/verification lanes inside a hazardous area.

Also called safety lane

разминированный проход

Общий термин для обозначения любого прохода, за исключением пограничного прохода, разминированного группой по проведению обследования или операций по разминированию в соответствии с международным стандартом для разминированных территорий. Этот термин может охватывать пути подхода (подъездные пути) вне опасного района или поперечные (контрольные) проходы внутри опасного района.

Также: безопасный проход.

climate control storage

влажно-температурный режим

хранения

Искусственно созданные условия хранения боеприпасов и взрывчатых материалов.

climatic category

A classification of world climate in terms of a set of temperature and humidity conditions.

климатическая зона

Классификация мировых климатических данных в виде набора режимов температуры и влажности.

closed burning

закрытое сжигание

closed circuit coolant system

циркуляция теплоносителя в замкнутом контуре

closed detonation

Using an explosive charge to initiate a munition in a closed chamber.

закрытый взрыв

Использование заряда ВВ для инициирования боеприпаса в закрытой камере.

closed incineration

закрытое сжигание

closed water cycle

замкнутый контур циркуляции рабочей воды, замкнутый цикл воды

cluster bomb unit (CBU)

1. An expendable aircraft store composed of a dispenser and sub-munitions.
2. A bomb containing and dispensing sub-munitions which may be mines (anti-personnel or antitank), penetration (runway cratering) bomblets, fragmentation bomblets etc.

кассетная бомба (КБ)

1. Расходуемый авиационный боекомплект, состоящий из устройства для сбрасывания боевых взрывчатых боеприпасов (БВБ) и снаряжения основного заряда.
2. Бомбы, состоящие из устройства для сбрасывания и снаряжения основного заряда; могут быть минами (противопехотными или противотанковыми), бомбами мелкого калибра пробивного действия (для разрушения взлетно-посадочной полосы), бомбами мелкого калибра осколочного действия и т.д.

cluster munition

кассетный боеприпас

cluster submunition

Also called cluster warhead

кассетная боевая часть

cluster warhead

Also called cluster submunition

кассетная боевая часть

CMD

See conventional munition disposal

coefficient of linear thermal expansion

Testing of explosive materials: The change in length per degree of temperature change divided by the initial length.

коэффициент линейного теплового расширения

Испытание взрывчатых материалов: величина, прямо пропорциональная изменению длины и единицы изменения температуры и обратно пропорциональная начальной длине.

collateral damage

The loss of life, injury to personnel and the damage to property due to an accident involving ammunition and explosives.

побочный ущерб

Гибель людей и причиненные им ранения, а также ущерб, нанесенный имуществу, в результате происшествия с боеприпасами и ВВ.

collection of scrap and residue

сбор отходов и остатков

collective risk

The total risk to an exposed population.

коллективный риск

Общий риск для населения, подвергшегося воздействию.

combination circuit

Mines: A firing circuit which requires actuation by two or more influences, either simultaneously or at a pre-ordained interval, before the circuit can function.

комбинированная цепь

Мины: запальная цепь, требующая активации двумя или более воздействиями, одновременно или с заранее установленным промежутком времени, прежде, чем цепь сможет функционировать.

combustion

See burning

горение

combustion chamber for non-explosive fuel

печь для сжигания нетонирующих топлив

commercial explosive

коммерческие взрывчатые вещества

commercialization

Transfer, sale and delivery of products of ammunition demilitarization.

реализация продукции

Передача, продажа и поставка продуктов утилизации боеприпасов.

commercial off the shelf (COTS)

In the context of mine action equipment procurement, the term refers to an equipment that is available direct from the manufacturer and requires no further development prior to introduction into service apart from minor modifications.

имеющееся в продаже и пригодное к использованию оборудование

В контексте закупок противоминного оборудования – оборудование, которое приобретает непосредственно у производителя и которое не требует дальнейшей доработки перед вводом в эксплуатацию, за исключением незначительных модификаций.

commonality

In the context of mine action equipment procurement, the term refers to a state achieved when groups of individuals or organizations use common procedures and/or equipment.

унифицированность, унификация

В контексте закупок противоминного оборудования – состояние, достигаемое в том случае, когда группы лиц или организаций используют общие процедуры и (или) оборудование.

common cause failure

Failure of two or more components due to a single cause.

Note 1: For example two or more components may fail due to the single cause of heating. The mode of failure may not be the same.

Note 2: Common causes may be conditions or events internal within the system or external, from its environment.

систематический отказ по общей причине

Выход из строя (отказ) двух и более элементов ввиду одной и той же причины.

Примечание 1: Например, два и более элемента могут выйти из строя по причине воздействия высокой температуры. Способ выхода из строя может быть не одинаковым.

Примечание 2: Общими причинами могут быть условия или события, происходящие как внутри системы, так и в результате внешнего воздействия.

common mode failure

Failure of two or more components in the same mode.

систематический отказ по разным причинам

Отказ двух или более компонентов в одном и том же режиме.

community liaison

See community mine action liaison

community mine action liaison

Liaison with mine/ERW affected communities to

exchange information on the presence and impact of mines and ERW, create a reporting link with the mine action programme and develop risk reduction strategies. Community mine action liaison aims to ensure community needs and priorities are central to the planning, implementation and monitoring of mine action operations.

связь с населением в области противоминной деятельности

Взаимодействие с общинами, подвергнувшимися воздействию мин и ВГВ, в целях обмена данными о наличии или воздействии мин и ВГВ, создания канала связи с программой по вопросам противоминной деятельности и разработки стратегий по сокращению риска. Связь с общинами в области противоминной деятельности направлена на обеспечение того, чтобы потребности и приоритеты общин занимали центральное место в процессе планирования, осуществления и мониторинга противоминных операций.

compacting

Reducing the volume of materials or products by increasing their density. Also called compaction

компактирование продуктов

Уменьшение объема, массы, увеличение плотности сырья (полуфабрикатов, фабрикатов).

compaction

See compacting

comparative risk

1. Expression of the risks associated with two (or more) actions leading to the same goal; it may be expressed quantitatively (a ratio of 1.5) or qualitatively (one risk greater than another risk).

2. Any comparison among the risks of two or more hazards with respect to a common scale.

сравнительный риск

1. Выражение рисков, связанных с двумя (или более) действиями, ведущими к той же цели; может выражаться в количественном или качественном отношении.

2. Любое сравнение между рисками двух или более опасностей по одной шкале.

comparison explosive

An in-service explosive material with proven safety characteristics whose properties are used to assess the relative safety and suitability of a new explosive intended for use in a similar role.

эталонное ВВ

Находящийся на вооружении взрывчатый материал с подтвержденными характеристиками безопасности, свойства которого используются для оценки относительной безопасности и пригодности нового ВВ, предназначенного для использования в аналогичных целях.

compartment

See hold

compatibility

совместимость

compatibility group

Letter designation assigned to indicate what may be shipped and transported together without significantly increasing either the probability of an accident or, for a given quantity, the magnitude of the effects of such an accident.

класс совместимости

Буквенное обозначение для указания того, какие материалы можно транспортировать совместно, без значительного повышения вероятности аварии или, для определенного количества, масштаба последствий такой аварии.

competent authority

компетентный орган

complete and absolute destruction

полное и абсолютное уничтожение

complete round

Also called self-contained round

унитарный выстрел

composite propellant

Propellant composed of inorganic salts (oxidizer) dispersed in a rubbery polymeric binder (fuel).

комбинированное топливо

Топливо, состоящее из неорганических солей (окислитель), распыленных в высокоэластичном полимерном вяжущем (топливе).

comprehensive destruction plan

всеобъемлющий план уничтожения

compression

прессование (ВВ)

concept formulation

The first stage in the procurement process; it covers the period of the emergence of the idea to the initial statement of operational need (SON).

формулирование концепции

Первая стадия процесса закупок; охватывает период от момента возникновения идеи до составления первоначального перечня оперативных потребностей (ПОП).

concrete pad

бетонированная площадка

concrete-piercing shell

бетонобойный снаряд

conducting composition (CC)

An initiating composition that is to conduct electricity, used in electro-explosive devices.

проводящий состав

Электропроводящий иницирующий состав, используемый в электрических взрывных устройствах.

conducting composition cap

An electric primer wherein the conducting composition is initiated by the passage of electricity between the electrodes.

электродетонатор

Электродетонатор, в котором проводящий состав инициируется прохождением электричества между электродами.

confinement

The characteristics of the casing of a charge, which restrict the expansion of the decomposition products when the explosive substance reacts and which influence the reactivity/sensitivity and/or performance of this charge.

ограничение

Характеристики корпуса заряда, ограничивающие расширение продуктов разложения при реакции взрывчатого вещества и оказывающие влияние на реакцию, чувствительность и (или) характеристики заряда.

connected chamber storage site

A chamber storage site with two or more chambers inter-connected by air ducts or passageways.

склад камерного типа

Склад камерного типа с двумя или более камерами, связанными друг с другом воздуховодами и галереями.

consequence management

Actions taken to manage and mitigate problems resulting from natural or man-made events.

ликвидация последствий

Действия, предпринимаемые для решения и смягчения проблем, возникших в результате природных или техногенных событий. То же: устранение последствий.

contact discharge

A transfer of electrical charge between bodies of different electrostatic potential through direct contact.

контактный разряд

Передача электрического заряда между корпусами с различными электростатическими потенциалами с помощью прямого контакта.

contained burning

Controlled destruction by burning.

сжигание в емкости

Управляемое уничтожение методом сжигания.

contained chamber

**1. закрытая емкость; 2. закрытая камера;
3. закрытый бункер**

contained detonation

Destruction by detonation in a closed chamber.

1. камуфлетный подрыв; 2. подрыв под слоем жидкости; 3. подрыв в замкнутом объеме

Взрывание заряда ВВ под слоем грунта.

contained detonation chamber

Closed chamber for destruction by detonation.

камера подрыва

Закрывающаяся камера для подрыва в замкнутом объеме.

containerization

Packing disposal equipment, products or waste in containers.

контейнерование

Сосредоточение внутри контейнера (применительно к оборудованию, продуктам и отходам утилизации).

container packing certificate (CPC)

A document provided by those responsible for packing the goods, certifying that the packing of dangerous goods into a container or vehicle has been properly carried out.

упаковочный сертификат на контейнер с опасными грузами

Документ, предоставляемый лицами, ответственными за упаковку грузов, удостоверяющий, что упаковка опасных

грузов в контейнер или транспортное средство произведена надлежащим образом.

containerized modular complex for TNT extraction

модульно-контейнерный комплекс извлечения тротила

(из артиллерийских боеприпасов, инженерных мин и пр.)

contract

A formal agreement with specific terms between two or more entities in which there is a promise to do something in return for a valuable benefit known as a consideration.

договор, контракт

Официальное соглашение с конкретными условиями между двумя или более юридическими или физическими лицами, в котором содержится обещание что-либо сделать в обмен на ценное благо, называемое «вознаграждением».

contractor

Any organization (governmental, non-government or commercial entity) contracted to undertake a mine action activity. The organization responsible for the conduct of the overall contract is referred to as the 'prime contractor'. Other organizations or parties the prime contractor engages to undertake components of the larger contract are referred to as 'sub-contractors'. Sub-contractors are responsible to the prime contractor and not to the principal.

подрядчик

Любая организация (правительственная, неправительственная или коммерческая организация), заключившая договор (контракт) на выполнение одного из видов противоминной деятельности. Организация, ответственная за выполнение всего договора, называется «генеральным подрядчиком». Другие организации или стороны, которых нанимает генеральный подрядчик для выполнения составляющих частей более крупного договора, называются «субподрядчиками». Субподрядчики являются ответственными перед генеральным подрядчиком, а не перед заказчиком (доверителем).

control area or point

All points or areas used to control the movements of visitors and staff on a demining worksite.

контрольный район или пункт

Все пункты или районы, используемые для осуществления контроля за передвижением посетителей и персонала по участку, где проводится разминирование.

controlled burning

управляемое сжигание

controlled detonation chamber

(regulated destruction rate) See also contained detonation

Also called Donovan chamber

бронепечь для уничтожения средств взрыва, взрывная камера с управляемыми параметрами

См. также: камуфлетный подрыв, подрыв под слоем жидкости, подрыв в замкнутом объеме.

То же: камера для уничтожения средств взрыва.

controlled rotation speed

(regulated velocity rotation/orbit)

контролируемое по скорости

вращательное движение (барабана)

controlled thermal destruction of ammunition or explosives

(temperature-regulated ammunition destruction)

уничтожение боеприпасов с

регулированием температуры

controlled underwater detonation

(submerged regulated detonation)

подрыв под водой

convective burning

Burning in which the flame propagates into the bulk of the energetic material.

конвекционное горение

Горение, при котором пламя распространяется на массу энергетического материала.

conventional ammunition

Non-nuclear, non-chemical, non-biological ammunition.

обычный боеприпас

Боеприпас, который не является ядерным, химическим или биологическим.

conventional munition

See conventional ammunition

conventional munition disposal (CMD)

утилизация обычных боеприпасов;

уничтожение обычных боеприпасов

Convention on Certain Conventional Weapons (CCW)

The 1980 Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May be Deemed to be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects.

Конвенция о конкретных видах обычного оружия

Конвенция о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие, 1980 г.

conversion

Disposal: The reclamation of the units or components of a munition for alternative military or non-military uses in the same, modified, or amended form.

конверсия

Утилизация: извлечение узлов или компонентов боеприпаса для альтернативного военного или невоенного применения в том же, модифицированном или измененном виде.

coolant

теплоноситель

cook-off

The premature detonation or deflagration of ammunition due to the influence of heat from the surrounding environment.

критический перегрев боеприпаса

Самовоспламенение боеприпаса с переходом горения в детонацию в результате внешнего термического воздействия.

copper

Cu

медь

Cu

corroded ammunition

изъеденный ржавчиной боеприпас

cost-effectiveness

Measure of the profitability or unprofitability of a facility or production process.

эффективность затрат, экономичность,

экономический эффект

Коэффициент прибыльности или убыточности мероприятия (процесса, производства).

cost-recovery

сокращение издержек

cover

1. насыпь; 2. обваловка

coveralls

Protective outer garment.

**комбинезон, защитная одежда,
«спецовка»**

cover debris

Debris originating from the rock covering underground storage.

вторичные осколки

Осколки твердой породы, покрывающей подземное хранилище.

cover depth

The smallest distance from the ceiling of a rock chamber for underground storage to the surface of the overburden.

толщина защитного слоя грунта

Наименьшее расстояние между потолком подземного хранилища в твердой породе и поверхностью покрывающей породы.

covered pit

блиндаж

crack

трещина; микротрещина

crater

In underground storage, a hole or chasm in the overhead cover caused by an underground explosion.

провал, воронка

В подземном хранилище дырка или трещина, образованная в защитной насыпи над хранилищем в результате подземного взрыва.

crater debris

See crater ejecta

crater ejecta

Debris from masses escaping when a crater is formed.

вторичные осколки материала среды

Обломки породы, образующиеся при формировании провалов (воронки).

cratering charge

Demolitions: A charge placed at an adequate depth to produce a crater.

**скваженный заряд; шпуровой заряд;
камерный заряд; заряд в колодце**

Взрывные работы: заряд ВВ, помещаемый на необходимую глубину, для создания провала (воронки).

creation of excess pressure

создание избыточного давления

creation of low pressure

создание разряжения

(пониженного давления)

credible

Believed to have a probability of occurrence that can be expressed in meaningful numerical terms.

достоверный, вероятный

Вероятность события, которая может быть выражена значимыми численными величинами.

credible accident

A reasonable sequence of unintended events to which a weapon or weapon system may be exposed.

вероятная авария

Достоверная цепочка непреднамеренных событий или явлений, воздействию которых может подвергнуться система (комплекс) вооружения.

credible environment

An environment or combination of environments that a device may be exposed to during its life-cycle.

Note: Examples are pressure, temperature, vibration, shock, humidity, electromagnetic fields.

вероятное воздействие

Условие или сочетание различных условий, воздействию которых может подвергнуться устройство (прибор, механизм) в течение своего жизненного цикла.

Примечание: примерами могут служить давление, температура, вибрации, ударные нагрузки, влажность и электромагнитные поля.

credible threat

A threat with a probability of occurrence in a specific scenario.

вероятная угроза, достоверная угроза

Вероятность возникновения угрозы при определенном развитии событий.

critical characteristic

Element which can cause failure of a process or product if the element does not comply with requirements.

критический параметр, критический показатель

Характеристика, которая в случае несоответствия требованиям может привести к отказу процесса или продукта.

critical item

A part, assembly or installation, with one or more characteristics, failure of which will cause an unacceptable degradation of performance or safety.

критически важный элемент

Узел, агрегат или объект с одной или несколькими характеристиками, отказ которых приведет к неприемлемому снижению рабочих параметров или снижению уровня безопасности.

critical non-conformity

The failure of a 1.0 m² unit of land during inspection to meet the stated clearance requirements.

IMAS identifies two types of critical non conformities:

- a) the discovery of a mine or ERW; and*
- b) other critical non conformities as defined by NMAAs.*

критическое несоответствие

Установленное во время инспекции несоответствие участка земли площадью 1 м² указанным требованиям в отношении качества разминирования. В Международных стандартах МСПМД идентифицированы два вида несоответствия:

- a) обнаружение мины или ВПВ; и*
- б) другие критически важные несоответствия, определенные НОПМД.*

critical temperature

The temperature at which an energetic material will undergo irreversible chemical decomposition.

критическая температура

Температура, при которой энергетический материал подвергнется необратимому химическому распаду.

crushing

сминание

crushing by hydraulic press

сминание гидравлическим прессом

crushing by vehicle

сминание транспортными средствами

cryofracturing

See cryogenic fracturing

cryogenic fracturing

Cooling process to make ammunition brittle for breaking down into small pieces for incineration procedures.

криодробление

Охлаждение боеприпаса с целью придания его корпусу хрупкости для последующего измельчения и сжигания образовавшихся мелких частей.

crystallization of melted TNT

кристаллизация расплавленного тротила

cutter wire

проволока резака

cutting

резка

cutting blade

режущий инструмент

cutting charge

Demolitions: A charge which produces a cutting effect in line with its plane of symmetry.

отрезной заряд ВВ

Подрывные работы: заряд ВВ, который производит режущий эффект в своей плоскости симметрии.

cutting device

режущее устройство

cutting tool

режущий инструмент

cyclone

циклон

(фильтр)

cylinder

шток, втулка, цилиндр

cylinder spring

боевой выступ штока

cylinder stop

штопор штока

D

damage control

Measures taken before, during or after hostile action or natural or man-made disasters to reduce the probability of damage and minimize its effects.

борьба за живучесть

Меры, принимаемые до, во время и после враждебных действий, стихийных бедствий или техногенных катастроф и направленные на снижение вероятности возникновения ущерба и минимизации его воздействия.

danger

See hazard

danger area

A specified area above, below, or within which there may exist potential danger for personnel and/or equipment.

опасный район, опасная зона

Указанный район, в котором (под которым или над которым) может существовать потенциальная опасность для персонала и (или) оборудования.

dangerous goods

Articles or substances which are capable of posing a risk to health, safety, or property, and which are subject to special regulations for their storage and transport.

опасный груз

Предметы или вещества, которые могут представлять риск для здоровья, безопасности или имущества, и на которые распространяются специальные правила хранения и транспортирования.

DBP

See dibutylphtalate

deactivation

Fusing systems: To return an armed fusing system to unarmed mode by the issue of a specific command or after a preset delay.

снятие с боевого взвода, перевод в транспортное положение

Системы подрыва: возвращение приведенной в боевое состояние системы подрыва в невзведенное состояние посредством подачи конкретной команды или после установленной задержки.

deactivation furnace

Steel rotary kiln for thermal destruction of explosives contained in small arms ammunition, primers, fuses, and boosters. See also washout, steamout, open burning, open detonation.

бронепечь

Стальная вращающаяся барабанная печь для термического уничтожения ВВ, содержащихся в боеприпасах СОЛВ, КД, взрывателях и промежуточных детонаторах.

debris

взорванная порода, осколки, обломки

debris mass density

удельная плотность обломков

debris number density

осколочный поток

debris trap

A dead end of a tunnel from an underground storage chamber for capturing debris originating from the chamber.

ловушка для обломков

Тупик в тоннеле, ведущем от камеры подземного хранилища, для улавливания (сбора) осколков из камеры.

decommissioning

To render unusable, temporarily or permanently for originally intended operations.

выведение из боевого состава

Приведение в состояние, непригодное для

использования по штатному назначению; осуществляется на временной или постоянной основе.

deconfinement

The loss of confinement due to chemical degradation or loss of structural integrity.

деформирование и разрушение оболочки

Потеря ограничения оболочки из-за химической деградации или потери целостности конструкции.

decontamination

обеззараживание, удаление загрязнений

defective ammunition

поврежденный боеприпас

deflagrating explosive

Secondary explosive which reacts by deflagration rather than detonation when used in its intended role.

метательное ВВ, дымный порох

Вторичное ВВ, которое при использовании его по назначению реагирует дефлягацией, а не детонацией.

deflagration

Chemical explosion in which the zone of chemical reaction propagates through the initial medium at a subsonic velocity, mainly by thermal conduction. See also detonation

дефлягация; сгорание взрывчатых веществ без взрыва

Химическая реакция взрыва, в которой зона химической реакции распространяется в начальной среде на дозвуковой скорости в основном за счет теплопроводности. См также детонация.

deflagration to detonation transition (DDT)

Phenomenon of the transformation of a deflagration into a detonation.

переход горения в детонацию

Явление перехода дефлягации в детонацию.

degree of safety

A measure of safety of a device or system expressed as a probability of the occurrence of a potentially hazardous event.

степень безопасности, уровень безопасности

Способ измерения уровня безопасности устройства или системы, выраженный в виде вероятности возникновения потенциально опасного события.

delay element

An intermediate item in an explosive train to lengthen the function time of the train.

замедлитель

Промежуточный компонент в детонационной цепи, предназначенный для увеличения времени функционирования цепи.

demilitarization

Rendering military items unfit for their originally intended purpose.

RUS: demilitarization is a means for rapid disposal of large quantities of surplus munitions.

демилитаризация

Комплекс мероприятий, направленный на приведение боеприпасов в состояние, исключающее их применение по прямому назначению.

РФ: демилитаризация – это быстрый метод ликвидации больших объемов избыточных запасов боеприпасов.

demilitarization cycle

цикл демилитаризации

demilitarization enterprise

предприятие для демилитаризации
(промышленное предприятие)

demilitarization facility

объект по демилитаризации

demilitarization of conventional munitions

демилитаризация обычных боеприпасов

deminer

A person qualified and employed to undertake demining activities on a demining worksite.

специалист по разминированию, сапер

Лицо, которое обладает квалификацией и занято проведением работ по разминированию на участке, где проводится разминирование.

demining

Activities which lead to the removal of mine and ERW hazards, including technical survey, mapping, clearance, marking, post-clearance documentation, community mine action liaison and the handover of cleared land. Demining may be carried out by different types of organizations, such as NGOs, commercial companies, national mine action teams or military units. Demining may be emergency-based or developmental.

Note 1: in IMAS standards and guides, mine and ERW

clearance is considered to be just one part of the demining process.

Note 2: in IMAS standards and guides, demining is considered to be one component of mine action.

Note 3: in IMAS standards and guides, the terms demining and humanitarian demining are interchangeable.

See also humanitarian demining

разминирование

Виды деятельности, которые приводят к устранению опасности (риска), связанных с минами и ВПВ, включая проведение технических обследований, составление карт, разминирование, маркировку, подготовку документации после проведения разминирования, установление связей с общинами и передачу общинам разминированных территорий. Разминирование может осуществляться различными организациями, такими как НПО, коммерческие фирмы, национальные группы по проведению операций в области разминирования или воинскими подразделениями. Разминирование может носить экстренный характер или проводиться в целях развития.

Примечание 1: В соответствии со стандартами и руководствами МСПМД, очистка территорий от мин и ВПВ считается частью процесса разминирования.

Примечание 2: В соответствии со стандартами и руководствами МСПМД, разминирование считается одним из мероприятий в рамках противоминной деятельности.

Примечание 3: В соответствии со стандартами и руководствами МСПМД, термины «разминирование» и «гуманитарное разминирование» являются взаимозаменяемыми. См. также: гуманитарное разминирование.

demining accident

An accident at a demining workplace involving a mine or ERW hazard. See also mine accident.

несчастный случай при разминировании

Несчастный случай, возникший на участке, где проводится разминирование, и представляющий собой опасность, связанную с минами или ВПВ. См. также: несчастный случай, связанный с минами.

demining accident response plan

A documented plan developed for each demining workplace which details the procedures to be applied to move victims from a demining accident site to an appropriate treatment or surgical care facility.

план реагирования на несчастные случаи при разминировании

Документированный план, разработанный для каждого участка, где проводится разминирование; в нем подробно описываются процедуры, которые применяются для перевозки лиц, пострадавших от мин, из участка, где произошел несчастный случай при разминировании, в учреждения по оказанию медико-санитарной или хирургической помощи.

demining incident

An incident at a demining workplace involving a mine or ERW hazard. See also mine incident.

инцидент при разминировании

Инцидент, произошедший на участке, где проводится разминирование, и представляющий собой опасность, связанную с минами или ВПВ. См. также: инцидент, связанный с минами.

demining organization

Refers to any organization (government, NGO, military or commercial entity) responsible for implementing demining projects or tasks. The demining organization may be a prime contractor, subcontractor, consultant or agent.

организация по разминированию

Обозначает любую организацию (правительственный орган, НПО, военную или коммерческую организацию), занимающуюся вопросами осуществления проектов или выполнения задач в области разминирования. Организация по разминированию может быть главным подрядчиком, субподрядчиком, консультантом или агентом (посредником).

demining sub-unit

An element of a demining organization, however named, which is operationally accredited to conduct one or more prescribed demining activities, such as technical surveys, manual clearance, EOD or the use of MDD teams.

подразделение по разминированию, саперное подразделение

Структурный элемент организации по разминированию (независимо от его названия), который получил лицензию на проведение одной или нескольких предписанных операций по разминированию, таких как технические обследования, ручное разминирование, обезвреживание взрывоопасных предметов (ОВОП) или использование собак миннорыскающей службы (МРС).

demining worker

All employees who work at a demining worksite.

работник, занятый в операциях по разминированию

Все сотрудники, которые работают на участке, где проводится разминирование.

demining worksite

Any workplace where demining activities are being undertaken.

Note: Demining worksites include workplaces where survey, clearance and EOD activities are undertaken including centralized disposal sites used for the destruction of mines and ERW identified and removed during clearance operations.

Note: Survey, in relation to a demining worksite includes general survey undertaken to identify mine and ERW hazards and hazardous areas.

участок, где проводится разминирование

Любой участок, где проводятся работы по разминированию.

Примечание: Участки, где проводится разминирование, включают территории, на которых проводятся обследования и операции по разминированию и обезвреживанию взрывоопасных предметов (ОВОП), включая места централизованной утилизации боеприпасов, используемые для уничтожения мин и ВПВ, обнаруженных и удаленных в ходе операций по разминированию.

Примечание: Обследование участка, где проводится разминирование, включает общее обследование, проводимое для выявления опасности (риска), связанной с минами и ВПВ, и миноопасных районов.

demolition (dml)

Destruction of structures, facilities or material by use of fire, water, explosives, mechanical or other means.

взрывные работы

Разрушение структур, объектов или материала посредством использования огня, воды, взрывчатых веществ, механических или иных средств.

demolition accessory

A part of a demolition system, being itself a supply item on its own.

подрывное имущество

Часть подрывного комплекса, который сам по себе является предметом снабжения.

demolition charge

An explosive charge designed to destroy materiel, structures or installations, by means of explosive effects such as blast, fragmentation, perforation or cutting.

подрывной заряд

Взрывной заряд, предназначенный для уничтожения имущества, строений или установок посредством воздействий взрыва, таких как взрывная волна, образование осколков, пробивание и разрезание.

demolition ground

See demolition site

demolition materials

Explosive charges and incendiaries, together with necessary accessories, used to dispose of munitions.

подрывные заряды и средства взрывания

Подрывные заряды и зажигательные устройства вместе с необходимыми вспомогательными средствами, используемые для уничтожения боеприпасов.

demolition site

An area authorized for the destruction of munitions and explosives by detonation.

участок для проведения взрывных работ, площадка (полигон) уничтожения боеприпасов

Район, где разрешается проводить уничтожение боеприпасов и взрывчатых веществ посредством детонации (взрывания).

demolition store

An explosive part of a demolition system being a supply item on its own.

взрывчатые вещества для взрывных работ

Взрывчатая часть подрывного комплекса, которая сама по себе является предметом снабжения.

demolition sub-system

A device or a series of connected demolition stores and demolition accessories, designed to perform one or more specific functions within a demolition system.

подсистема подрывного комплекса

Устройство или ряд соединенных взрывчатых веществ для взрывных работ и вспомогательных средств, предназначенные для выполнения одной или более конкретных функций в составе подрывного комплекса.

demolition system

A device or series of connected devices containing the

explosive and non-explosive materials necessary to meet a demolition requirement.

подрывной комплекс

Устройство или ряд соединенных устройств, содержащих взрывчатые и невзрывчатые материалы, необходимые для удовлетворения требованиям взрывных работ.

demercurization

демеркуризация

demining

разминирование

DeNOx installation

установка по улавливанию окислов азота

dependability

Characteristic of the system combining reliability, availability, maintainability and safety.

безотказность, функциональная

надежность

Характеристика системы, совмещающая надежность, доступность, ремонтпригодность и безопасность.

depot maintenance work requirement

(DMWR)

Document setting out the minimum requirements for the demilitarization and disposal of specific munitions.

требования к техническому

обслуживанию в условиях мастерской

Документ, устанавливающий минимальные требования к процессу демилитаризации и утилизации конкретных видов боеприпасов.

desensitization

десенсибилизация взрывчатого вещества

(снижение чувствительности под воздействием сверхнизких температур)

desiccation of extracted explosive

обезвоживание извлеченного ВВ

design characteristics

- 1. задаваемые технические требования;**
- 2. расчетные характеристики;**
- 3. подтвержденные испытаниями технические характеристики**

design principles

The fundamental rules to be adhered to in the process of recognition and problem solving associated with the creation of a product.

принципы конструирования

Общие правила, которым необходимо следовать на этапах анализа потребности и выработки технических решений при создании продукции.

design safety guides

Concepts, logic, background, examples, statements of good practices or rules, time proven concepts of features, any of which should be considered by the designer during his efforts to obtain optimum safety design.

требования безопасности в техническом задании

Концепции, логика, справочная информация, примеры, передовая практика и правила, проверенные временем представления о характеристиках, которые должны учитываться проектировщиком при разработке оптимальной системы обеспечения безопасности.

destruction in situ

The destruction of an item of ordnance without moving the item from where it was found, normally by placing an explosive charge alongside. Also called destroy in place

уничтожение на месте

Уничтожение любого элемента боеприпасов при помощи взрывчатых веществ без удаления этого элемента из того места, где он находится, как правило, посредством закладки подрывных зарядов рядом с данным элементом.

destruction

The process of final conversion of munitions and explosives into an inert state so that they can no longer function as designed.

See also disposal

уничтожение

Процесс окончательного превращения боеприпасов и взрывчатых веществ в инертное состояние, в котором они не могут больше применяться по назначению. См. также: утилизация.

destruction by deflagration

уничтожение дефлаграцией

destruction by disassembly

уничтожение методом разборки

destruction charge

подрывной заряд

destruction of explosives with surfactants
разрушение ВВ водными растворами с
поверхностно-активными веществами

destruction of munitions by detonation
уничтожение боеприпасов методом
подрыва

destruction of munitions by external heating
уничтожение боеприпасов методом
обжига

destruction operations
работы по уничтожению

destruction organization
Refers to any organization (government, military or commercial entity) responsible for implementing stockpile destruction projects or tasks. The destruction organization may be a prime contractor, subcontractor, consultant or agent.

**организация, занимающаяся
уничтожением**
Означает любую организацию (правительственную, военную или коммерческую организацию), которая занимается осуществлением проектов или заданий, связанных с уничтожением запасов взрывчатых веществ (ВВ). Организация по уничтожению ВВ может быть генеральным подрядчиком, субподрядчиком, консультантом или агентом (посредником).

destruction rate
степень уничтожения

destruction site
место уничтожения

destruction verification
проверка уничтожения
(результатов уничтожения)

detection
In the context of humanitarian demining, the discovery by any means of the presence of mines or ERW.
обнаружение
В контексте гуманитарного разминирования – обнаружение мин и ВПВ с помощью любых средств.

detonating cord
A flexible waterproof tube containing a high explosive designed to transmit the detonation wave.

**детонирующий шнур,
детонационный шнур (ДШ)**
Гибкая водонепроницаемая трубка, содержащая фугасное взрывчатое вещество, предназначенная для передачи волны детонации.

detonating device
взрывное устройство

detonating explosive
Explosive which reacts by detonation rather than deflagration when used in its intended role.

детонирующее ВВ
ВВ, которое при использовании по назначению реагирует детонацией, а не дефлаграцией.

detonation
The rapid conversion of explosives into gaseous products by means of a shock wave passing through the explosive (c.f. deflagration). Typically, the velocity of such a shock wave is more than two orders of magnitude higher than a fast deflagration.

детонация; взрыв
Стремительное превращение взрывчатых веществ в газообразные продукты при помощи детонационной волны, проходящей через взрывчатое вещество (см. дефлаграция). Скорость такой волны, как правило, на два порядка превышает величину быстрой дефлаграции.

detonation chamber
детонационная камера, камера подрыва

detonation relay system
In a firing system of a deployed demolition system, the explosive train conducting the detonation from the initiator to the main demolition charges.

детонационная цепь
Детонационная цепь в запальной системе развернутого подрывного комплекса, проводящая детонацию от средства инициирования до основных подрывных зарядов.

detonator
A device containing a sensitive explosive intended to produce a shock wave and/or fragments which will then initiate a high explosive charge or another component of an explosive train.

взрыватель, взрывательное устройство
Устройство, содержащее чувствительное взрывчатое вещество, предназначенное для образования взрывной волны и (или) осколков, которое затем инициирует взрывательный заряд или иной компонент детонационной цепи.

detonator removal machine tool

станок для вывинчивания средств взрывания

development

The stage of the project (and its associated costs) prior to production concerned with developing a design sufficiently for production to begin.

разработка

Стадия проекта (и соответствующие расходы), которая предшествует стадии производства и в рамках которой разрабатываются конструкции опытных образцов оборудования, необходимого для начала их производства.

dibutylphtalate (DBP)

дибутилфталат

dinitrotoluene (DNT)

A residual product of TNT manufacture, and a breakdown product of TNT decay. Is normally present in varying amounts in any explosive device containing TNT. The vapour pressure of DNT is much higher than that of TNT, and under some conditions it may be easier to detect DNT than TNT.

динитротолуол (ДНТ)

Остаточная примесь при производстве ТНТ и продукт распада при разложении ТНТ. Как правило, присутствует в различных количествах в любом взрывном устройстве, содержащем ТНТ. Поскольку давление паров ДНТ намного выше давления паров тротила, может оказаться проще обнаружить мину путем выявления паров ДНТ, а не паров тротила.

dinitrogen tetroxide N2O4

(liquid propellant oxidizer)

тетраоксид диазота, азотный тетраоксид

(окислитель жидкого ракетного топлива)

dioxins

диоксины

diphenylamine (DPA)

дифениламин

direct action fuse

See impact action fuse

directional weapon

оружие направленного действия

disable

выводить из строя

disabling

приведение в непригодное состояние

disarm

The act of making a mine, bomb or other ordnance safe by removing the fuse or igniter. The procedure normally removes one or more links from the firing chain.

обезвреживание

Действие по обезвреживанию мины, бомбы или иных боеприпасов путем удаления взрывателя или капсюля-детонатора. Во время этой процедуры удаляются один или несколько элементов детонационной цепи.

disassembled munition

расснаряженный боеприпас

disassembly

Splitting munitions into their component parts.

расснаряжение, разборка (боеприпасов)

Совокупность методов и средств извлечения из боеприпасов элементов и взрывчатых веществ.

disassembly line

технологическая линия расснаряжения

disassembly of large-calibre projectiles

раздергивание крупнокалиберных патронов

disposal

NATO: The end-of-life tasks and actions for residual materials resulting from demilitarization operations.

Note 1: Disposal encompasses the process of redistributing, transferring, donating, selling, abandoning, or destroying military munitions.

Note 2: The Explosive Ordnance Disposal (EOD) activities are not included in this definition.

RUS: A process in which munitions are disassembled into their component parts and the resulting materials are then recycled where economically feasible.

утилизация; обезвреживание;

уничтожение

NATO: Задачи и действия, осуществляемые по завершении жизненного цикла материалов в результате мероприятий по демилитаризации.

Примечание 1: утилизация включает процесс перераспределения, передачи, безвозмездной передачи, продажи или уничтожения военных боеприпасов.

Примечание 2: мероприятия по обезвреживанию взрывоопасных предметов не включены в данное определение.

РФ: Процесс, в рамках которого боеприпасы разбираются до составных частей и рециркулируются с использованием всех полученных материалов настолько, насколько это экономически осуществимо.

disposal by detonation

уничтожение методом подрыва

disposal by open burning

уничтожение методом открытого сжигания

disposal facilities

Workshops and plant for demilitarization.

утилизационное производство

Промышленное производство (цех, завод) для утилизации (боеприпасов, взрывчатых веществ).

disposal life

Period of time between the end of service life and disposal during which a munition is considered to remain safe for storage and logistic handling.

срок хранения списанных боеприпасов

Промежуток времени между окончанием периода эксплуатации и утилизацией, в течение которого считается, что боеприпас остается безопасным для хранения и транспортирования.

disposal method

способ утилизации

disposal site

An area authorized for the destruction of munitions and explosives by detonation and burning.

место уничтожения боеприпасов

Район (участок местности), специально отведенный для уничтожения боеприпасов и взрывчатых веществ путем их детонации (взрывания) и сжигания.

diversion

утечка, перенаправление

DMWR

See depot maintenance work requirement

DNT

See dinitrotoluene

donor

All sources of funding, including the government of mine affected states.

донор

Все источники финансирования, включая правительства стран, пострадавших от мин.

donor charge

(from collected/surrendered stocks)

активный заряд, инициирующий заряд, «боевик»

(из собранных или сданных запасов)

donor charges of serviceable explosives

донорские заряды боееспособной взрывчатки

double cut

двойной разрез

DPA

See diphenylamine

drill munition

An inert replica of a munition specifically manufactured for drill, display or instructional purposes.

учебный боеприпас

Учебный боеприпас с инертным снаряжением, специально изготовленный для обучения в качестве наглядного пособия или в учебных целях.

drillout

вытачивание ВВ

drop

The deliberate or accidental release of a suspended or supported body, either with or without some degree of imposed restraint during the ensuing fall.

сбрасывание

Намеренное или случайное высвобождение подвешенного или поддерживаемого тела с приложением или без некоторого сдерживания во время последующего падения.

drop height

The shortest vertical distance between the test item and the impact surface.

высота сбрасывания

Кратчайшее вертикальное расстояние между объектом испытания и ударной поверхностью.

dud

Warhead, projectile or explosive main charge which, after firing, has not been armed as foreseen, or which did not explode after arming.

неразорвавшийся боеприпас

Боезаряд, снаряд или основной заряд, который после инициирования не был переведен в боевое состояние, как предполагалось, или который не взорвался после перевода в боевое состояние.

dummy ammunition

A completely inert ammunition that resembles an operational or practice item, but is designed not to incorporate or be used in combination with energetic material nor to be delivered in or by a weapon system. Also called dummy munition

учебный (инертный) боеприпас

Полностью инертный боеприпас, напоминающий действующий или учебный, но не предполагающий включения или использования совместно с энергетическими материалами или доставки посредством системы вооружения.

dumping

сброс

dumping at sea

сброс в море

dumping of ammunition

захоронение боеприпасов

dunnage

The placing of the cargo and cargo bracing materials or other methods of restraint, if required, into the container.

крепление груза

Размещение груза и материалов крепления груза или иных средств фиксирования, при необходимости, в контейнере.

durability

The ability of an item or material to continue to perform its required function under stated conditions as time progresses.

Note: Durability involves resistance to degradation, corrosion, cracking, de-lamination, thermal shock, wear and the effects of foreign object damage.

долговечность, прочность

Способность изделия или материала продолжать выполнять свою функцию в заданных условиях по мере прохождения времени.

Примечание: Долговечность предполагает устойчивость к деградации, коррозии, растрескиванию, расслаиванию, термическому удару, износу и воздействию постороннего предмета.

dust-air mixture

(aerosol)

пылевоздушная смесь

(аэрозоль)

dust mask

пылезащитная маска, респиратор

dynamic pressure

The transient force per unit area that the blast wind from an explosion exerts on interaction with a structure.

динамическое давление

Переходная сила на единицу площади, которую выделяет взрывная волна при взаимодействии с сооружением.

E

early burst

A malfunction in which the munition functions after the arming delay but before sensing the designed functional stimulus from either target or command.

Note: For proximity fuses, following safe separation, an explosion prior to the design height of burst environment is considered to be an early burst.

преждевременный подрыв

Неисправность, в результате которой происходит срабатывание боеприпаса в промежуток времени после соответствующего выставленного замедления, но до момента, когда на боеприпас оказывается воздействие, приводящее к его подрыву по внешней команде или в результате контакта с целью.

Примечание: для боеприпасов с неконтактными взрывателями подрыв считается преждевременным в случае, если после безопасного отделения взрыв произошел до расчетной высоты подрыва.

earth-covered storage

хранилище с защитной земляной толщей

earth termination network

That part of a lightning protection system, that is intended to discharge lightning currents into the general mass of earth.

сеть заземления

Часть системы грозозащиты, предназначенная для снятия электрического заряда молнии и его направления в общую массу земли.

education

The imparting and acquiring over time of knowledge (awareness or possession of facts, ideas, truths or principles), attitude and practices through teaching and learning.

образование; обучение

Передача и приобретение с течением времени знаний (осведомленности или обладания

информацией о фактах, идеях, истинах или принципах), подхода и практических методов посредством обучения и самостоятельного изучения.

effect of cryogenic temperature

метод воздействия криогенных температур

effect of hot inert coolant jet on explosive

струйное воздействие горячего инертного теплоносителя на ВВ

effect of supercool temperature

воздействие сверхнизких температур

EFP

See explosively formed projectile and explosively formed penetrator

ejected cargo

сброшенный груз

elastic explosive round

боеприпас с эластичными ВВ

electrical furnace

электрическая печь

electrically actuated device

устройство с электроприводом

electrically initiated device (EID)

устройство с электрической системой иницирования

electric fuse

электрический взрыватель

electric ignition

The activation of an initiator in a pyrotechnic train by direct application of electrical energy.

электровоспламенение

Срабатывание инициирующего устройства в пиротехнической цепи за счет непосредственного применения электроэнергии.

electric initiation

The activation of an initiator in an explosive train by direct application of electrical energy.

электрическая система инициирования

Приведение в действие инициирующего устройства детонационной (огневой) цепи за счет непосредственного применения электроэнергии.

electrochemical oxidation

электрохимическое травление

electrochemical reduction

Disposal: Treatment of organic wastes by generation of highly oxidizing species in an electrochemical cell and utilizing these to oxidize the waste to carbon dioxide and water.

электрохимическое восстановление

Утилизация: переработка органических отходов путем генерирования высокоокислительных частиц в электрохимической ячейке и их использование для окисления отходов и преобразования в двуокись углерода и воду.

electrodetonator

электродетонатор

electro-explosive device (EED)

A one shot explosive or pyrotechnic device used as the initiating element in an explosive or mechanical train and which is activated by the application of electrical energy.

электровзрывное устройство

Одноимпульсное взрывчатое вещество или пиротехническое устройство, использующееся в качестве инициирующего элемента в детонационной или механической цепи и приводимое в действие за счет электроэнергии.

electromagnetic means of extracting explosives

магнитодинамический способ извлечения ВВ

electrostatic charge level

уровень электростатического заряда

electrostatic discharge (ESD)

A transfer of electrostatic charge between bodies of different electrostatic potentials through the air

(air discharge) or through direct contact (contact discharge).

электростатический разряд

Передача по воздуху (воздушный разряд) или непосредственно через прямой контакт (контактный разряд) электростатического заряда между корпусами с разными электростатическими потенциалами.

elimination of explosives

ликвидация взрывчатых веществ

elimination of munition stockpile

ликвидация запасов боеприпасов

emergency shutdown

аварийное отключение

emulsion explosive

Industrial grade explosive.

эмульсионное ВВ

Взрывчатое вещество промышленного назначения.

enable

Fusing systems: To remove or deactivate the safety features which prevent arming, thus permitting arming to occur subsequently.

привести в боевое состояние

Взрыватели: Удаление или снятие предохранительных устройств, блокирующих перевод боеприпаса (устройства) в боевое состояние, тем самым делая возможным постановку на боевой взвод.

end of life

The point in a munition's life when it becomes unsuitable or no longer required for military use.

окончание срока эксплуатации

Этап жизненного цикла любого боеприпаса, когда он становится неподходящим или ненужным для военного применения.

energetic material

Substance or mixture of substances that, through chemical reaction, is capable of rapidly releasing energy.

энергетический материал

Вещество или смесь веществ, способных в результате химического превращения к быстрому выбросу энергии.

energetic material reactivity model

A description of the dependence of energetic material reaction rate on pressure and temperature.

скорость реакции энергетического материала

Описание зависимости скорости протекания реакции энергетического материала от давления и температуры.

ensemble

The group of protective clothing designed to be worn as a protective measure.

комплект

Комплект защитной одежды, которую необходимо носить в защитных целях.

environment

окружающая среда

environmental aspects

вопросы взаимодействия с окружающей средой

environmental concerns

экологические проблемы

environmental constraints

экологические требования

environmental damage

экологический ущерб

environmental factors

факторы окружающей среды

environmental force

A specific stimulus obtained from the environment. Note: Environmental forces are the elements of an environmental profile.

внешняя сила

Какое-либо воздействие среды.

Примечание: элемент характеристик факторов внешнего воздействия.

environmental impact

Any change to the environment, whether adverse or beneficial, wholly or partly resulting from an organization's environmental aspects.

внешняя сила

Какое-либо воздействие среды. Примечание: элемент характеристик факторов внешнего воздействия.

environmental impact assessment (EIA)

оценка воздействия на окружающую среду

environmentally benign

(technology)

экологически благоприятный, экологически приемлемый, экологически безопасный, экологически чистый
(технология)

environmentally sound disposal

экологически безопасная утилизация

environmental management system (EMS)

Part of an organization's management system used to develop and implement its environmental policy and manage its environmental aspects.

система управления воздействием на окружающую среду

Составная часть системы управления какой-либо организации, призванная разрабатывать и внедрять в организации политику в области окружающей среды и управлять вопросами взаимодействия с окружающей средой.

environmental policy

политика в области воздействия на окружающую среду

environmental pollution

загрязнение окружающей среды

environmental profile

A synthesis of all external conditions, whether natural or induced, to which items or materiel are expected to be subjected during a specified period of time or handling.

характеристики факторов внешнего воздействия

Обобщение всех внешних условий, естественных или искусственных, которым могут подвергаться предметы или материальные средства в течение определенного периода времени или при обращении с ними.

environmental protection

защита окружающей среды

environmental requirement

A detailed specification of the environmental conditions for which a materiel is required to be and remain safe and suitable for service during its life cycle.

природоохранный норматив, требование по экологичности

Подробное описание условий окружающей среды, в которых материал должен находиться, оставаться безопасным и пригодным к эксплуатации в течение своего жизненного цикла.

environmental sensor

See sensor

EOD

See explosive ordnance disposal

equipment

A physical, mechanical, electrical and/or electronic system which is used to enhance human activities, procedures and practices.

оборудование

Совокупность технических, механических, электрических и (или) электронных средств, которые используются для повышения эффективности человеческой деятельности, процедур и практических методов.

escort

A person who is competent to ensure the security of UN Class 1 ammunition and explosives when being carried in a vehicle.

Note: Also called attendant.

сопровождающий

Ответственный исполнитель, обладающий достаточной квалификацией для обеспечения физической безопасности боеприпасов и ВВ 1-го класса опасности по классификации ООН при их перевозке наземными транспортными средствами.

ethane

этан

ethene

этилен, этен

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)

ADR, French: Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route.

Европейское соглашение о международных дорожных перевозках опасных грузов (ДОПОГ)

European Committee for Standardization (CEN)

CEN, French: Comité Européen de Normalisation. The mission of CEN is to promote voluntary technical harmonization in Europe in conjunction with worldwide bodies and its European partners. European standards (referred to as EN (Europe Normalisation)) form a collection which ensures its own continuity for the benefit of users.

Европейский комитет по стандартизации (ЕКС)

Европейский комитет по стандартизации (ЕКС) Задача ЕКС заключается в оказании содействия добровольному техническому согласованию стандартов в странах Европы, во взаимодействии со всемирными организациями и европейскими партнерами. Европейские стандарты (обозначаемые «ЕС» – Европейский стандарт) образуют свод норм, который обеспечивает их последовательное применение в интересах пользователей.

European Normalisation (EN)

See European Committee for Standardization

Европейский стандарт (ЕС)

См. Европейский комитет по стандартизации.

evaluation

оценка

excess heat

избыточное тепло

exhaust gases

газообразные отходы, отходящие газы, абгазы

exhaust gas purification

очистка исходящих газов

expansion chamber

A chamber constructed to allow gases to expand when heated.

расширительная камера

Камера, построенная таким образом, чтобы при нагревании газ мог расширяться.

expired munition

устаревший боеприпас

expired shelf life

истекший гарантийный срок хранения

expiry of shelf life

истечение срока годности

exploder

A device assigned to generate an electric current in a firing circuit after deliberate action by the user in order to initiate an explosive charge or charges

подрывная машинка

Устройство, предназначенное для целенаправленного создания и выдачи импульса электрического тока в огневую (запальную) цепь

исполнителем с целью инициирования заряда или зарядов ВВ.

exploding bridge wire (EBW) initiator

детонатор мостика электровоспламенителя

exploding foil initiator (EFI)

детонатор взрывающейся фольги

explosion

взрыв

explosion containment system

система изоляции взрыва

explosion of demolition charges

взрыв подрывных зарядов

explosion reaction

взрывная реакция

explosion-to-detonation transition (XDT)

A delayed transition of an unstable violent reaction into detonation.

переход от взрыва к детонации

Задержанный переход неустойчивой бурной реакции в детонацию.

explosive aerosol

See also fuel-air explosive

взрывчатая аэрозольная смесь

См. также: топливовоздушная смесь.

explosive and fire safety

взрывопожаробезопасность

explosive charge

подрывной заряд

explosive charge fragmentation unit

установка измельчения шашек

explosive component

A discrete item in a munition that contains energetic material.

взрывчатый компонент

Особый компонент боеприпаса, содержащий энергетический материал.

explosive destruction chamber

камера для уничтожения средств

взрывания

То же: бронепечь для уничтожения средств взрывания.

explosive disposal range

(zone of demilitarization operations)

полигон уничтожения боеприпасов и ВВ

explosive equivalent

The power of an explosive expressed as the weight of TNT required to produce the same effect.

тротильный эквивалент

Мощность взрывчатого вещества, выраженная в массе ТНТ, необходимого для оказания такого же воздействия.

explosive event

взрыв

explosive filling

снаряжение боеприпаса

explosively formed penetrator (EFP)

See explosively formed projectile

explosively formed projectile (EFP)

Also called explosively formed penetrator. See also armour-piercing shaped charge

ударное ядро; снаряд, формирующийся при взрыве заряда; снарядоформирующий заряд (СФЗ)

См. также: кумулятивный заряд.

explosive material

A substance (or a mixture of substances) which is capable by chemical reaction of producing gas at such a temperature and pressure as to cause damage to the surroundings.

взрывчатый материал; средства

взрывания; взрывоопасное вещество

Единичное вещество или смесь веществ, способных в результате протекания химической реакции к образованию газа с выделением тепла и созданием давления, достаточных для причинения ущерба окружающей среде.

explosive meltout time

время выплавки ВВ

explosive military vehicle

Specialized, closed, compression ignition vehicles which meet the standards of ADR type EX/III.

военные транспортные средства для

перевозки взрывоопасных веществ

(класс EX/III по ДОПОГ)

explosiveness

взрывоопасность

explosive ordnance (EO)

All munitions containing explosives, nuclear fission or fusion materials and biological and chemical agents. This includes bombs and warheads; guided and ballistic missiles; artillery, mortar, rocket and small arms ammunition; all mines, torpedoes and depth charges; pyrotechnics; clusters and dispensers; cartridge and propellant actuated devices; electroexplosive devices; clandestine and improvised explosive devices; and all similar or related items or components explosive in nature.

взрывоопасные предметы (ВОП);

боеприпасы взрывного действия

Все боеприпасы, взрывчатые вещества, ядерное топливо или материалы ядерного синтеза и биологические или химические вещества. Они включают бомбы и боеголовки; управляемые снаряды и баллистические ракеты, артиллерийские, минометные, ракетные боеприпасы и боеприпасы стрелкового и легкого оружия; все виды мин, торпед и глубинные бомбы; пиротехнические средства; каскетные бомбы и раскладчики мин; патронные обоймы и устройства для запуска метательных зарядов; электрические взрывные устройства; секретные и самодельные взрывные устройства; и все подобные или сходные предметы или компоненты, являющиеся взрывоопасными по своей природе.

explosive ordnance clearance (EOC)

Tasks or actions to reduce or eliminate the Explosive Ordnance (EO) hazards from a specified area.

обезвреживание и удаление мин и

взрывоопасных предметов

Мероприятия или операции, направленные на сокращение или устранение опасности (риска), связанной с взрывоопасными предметами (ВОП), из обозначенного района.

explosive ordnance disposal (EOD)

The detection, identification, field evaluation, rendering safe, recovery and final disposal of unexploded explosive ordnance.

обезвреживание взрывоопасных предметов (ОВОП); взрывные работы

Обнаружение, идентификация, оценка на месте, обезвреживание, дезактивация и утилизация взрывоопасных предметов (ВОП).

explosive ordnance disposal expert

взрывник

explosive remnants of war (ERW)

Unexploded Ordnance (UXO) and Abandoned Explosive Ordnance (AXO).

взрывоопасные пережитки войны (ВПВ)

Неразорвавшиеся боеприпасы (НРБ) и оставленные взрывоопасные боеприпасы (ОВБ).

explosive

A substance or mixture of substances which, under external influences, is capable of rapidly releasing energy in the form of gases and heat. See also explosive material

взрывчатые вещества

Вещество или смесь веществ, которые под внешним воздействием способны быстро высвобождать энергию в виде газов и тепла.

explosives area

An area used for the handling, processing and storing of ammunition and explosives.

район хранения ВВ

Район, используемый для обращения с боеприпасами и взрывчатыми веществами, их обработки и хранения.

explosives for industrial use

взрывчатые вещества для

промышленного использования

explosives safety distance

The prescribed minimum distance between various classes and quantities of explosives and between such explosives and specified exposures (inhabited buildings, public highways, public railways, petroleum, aircraft, etc.) affording an acceptable degree of protection and safety.

минимальное безопасное удаление

Предписанное минимальное расстояние между различными классами и количествами взрывчатых веществ, а также между ВВ и конкретными объектами (жильными зданиями, магистралями, железнодорожными путями, нефтяными объектами, летательными аппаратами и т.д.), обеспечивающее приемлемый уровень защиты и безопасности.

explosive slurry

Demolition material: Suspension of an explosive mixture in water or other liquid.

водонаполненное ВВ

Подрывные заряды и средства взрывания: водяной раствор взрывчатой смеси энергетических материалов.

explosives workshop

Any structure used for the inspection, maintenance and renovation of ammunition and explosives.

мастерская для работы с боеприпасами и ВВ

Любое сооружение, используемое для инспекции, технического обслуживания и перезарядки боеприпасов и взрывчатых веществ.

explosive train

1. The detonation or deflagration transfer mechanism (i.e., train) beginning with the first explosive element (e.g., primer, detonator) and terminating in the main charge.
2. A set of functionally linked explosive components which receive, from the surroundings, a non-explosive input of energy, which provides the transmission of explosive phenomena and which produces as output one or several non-explosive effects (light, noise, shock waves, etc.).

детонационная цепь

1. Механизм передачи детонации или дефлаграции, начиная с первого взрывчатого элемента (напр., капсюля-детонатора, детонатора) и заканчивая основным зарядом.
2. Ряд функционально связанных взрывных элементов, на которые оказывается энергетическое воздействие невзрывного типа, которое приводит к передаче самого взрыва и образованию одного или нескольких факторов невзрывного вида: свечение, шум, ударные волны и пр.

explosive waste

отходы боеприпасов

explosive waste incinerator

печь для сжигания отходов взрывчатых веществ

exposed site

A magazine, cell, stack, truck or trailer loaded with ammunition, explosives workshop, inhabited building, assembly place or public traffic route, which is exposed to the effects of an explosion (or fire) at the potential explosion site under consideration.

объект, подвергшийся воздействию поражающих факторов взрыва

Хранилище, отделение, штабель, грузовик или прицеп, груженный боеприпасами, мастерская для работы с боеприпасами и ВВ, жилое здание, место сбора или маршрут общественного транспорта, подвергшийся воздействию взрыва (пожара)

на рассматриваемой возможной площадке проведения взрывных работ.

exposure

The amount of time people, buildings or other assets are vulnerable to the physical effects of an unexpected explosives reaction.

время предельно допустимого внешнего воздействия

Срок, в течение которого люди, здание или другие средства малозащищены от физического воздействия нештатной реакции ВВ.

exterior quantity distance

The minimum permissible distance between a potential explosion site and an exposed site outside the explosives area.

внешняя норма удаленности

Минимально допустимое расстояние между возможной площадкой проведения подрывных работ и районом, находящимся за ее пределами.

extraction of charge through external heating

извлечение заряда с использованием внешнего обогрева

extraction of explosive components

извлечение взрывчатых элементов

extraction of explosive devices

извлечение взрывных устройств

extremely insensitive detonating substance (EIDS)

чрезвычайно нечувствительные детонирующие вещества

extreme service environment

чрезвычайно вредные факторы среды

exudation

The process through which an energetic material oozes out through opening such as screw threads, fuse cavity, etc.

выделение, просачивание

Процесс, при котором энергетический материал сочится через отверстие, такие как винтовая резьба, очко взрывателя и др.

F

fail-safe

A fail-safe design is one which ensures the system is put into a safe condition if a fault occurs.

отказобезопасный

Отказобезопасная конструкция гарантирует приведение в безопасное положение в случае возникновения ошибки в функционировании.

failure

Event in which a system or component does not perform as specified.

See also misfire

отказ, выход из строя, неисправность

Событие, при наступлении которого система или компоненты не работают в штатном режиме.

failure probability

вероятность отказа

failure tolerance

Capability of a device or system, following a failure, to continue the mission (fail-operational) or to maintain safety (fail-safe).

отказоустойчивость

Свойство технического устройства сохранять свою работоспособность при отказе входящих в него узлов и агрегатов или поддерживать свойство отказобезопасности.

family of nose fuses

однотипные головные взрыватели

fast cook-off

The reaction mechanism which occurs in a munition as a result of a fast heating stimulus.

взрыв в результате быстрого нагрева

Механизм реакции, происходящей в боеприпасе в результате воздействия быстрого нагрева.

fast heating

The continuous application of thermal energy to a munition at high intensity.

быстрый нагрев

Непрерывное интенсивное воздействие тепловой энергии на боеприпас.

fatality

Death resulting from an unforeseen incident.

летальный исход

Смерть, наступившая в результате непредвиденных чрезвычайных обстоятельств.

fault

See failure

feasibility study (FS)

A study to establish the feasibility of the STO in terms of technology, costs and time.

технико-экономическое обоснование (ТЭО)

Исследование, предназначенное для установления технической осуществимости Перечня задач и ожидаемых результатов (ПЗОР) в техническом, стоимостном и временном отношениях.

feed hopper

(of a kiln)

загрузочный бункер

(печи)

ferrous metal

черный металл

field editor

An individual whose main responsibility is to ensure accuracy, consistency, readability and clarity of the information gathered by enumerators in the field.

Note: The field editor must work closely with the survey teams in order to ensure that the review process is done shortly after the survey has been completed and while the teams are in the same general vicinity as the community being reviewed.

редактор полевой службы

Лицо, основные функции которого состоят в обеспечении точности, последовательности,

ясности и четкости информации, собранной счетчиками (регистраторами) на местах.
Примечание: Редактор полевой службы должен тесно взаимодействовать с рекогносцировочными группами, с тем чтобы процесс проверки данных был осуществлен сразу же после завершения рекогносцировки, пока еще группы находятся примерно там же, где и населенный пункт, в отношении которого проверяются данные.

field expedient

Non-standard measures to accomplish the task due to constraints such as time or other factors.

полевые приемы

Нестандартные мероприятия, проводимые с целью выполнения задачи, ввиду временных или других ограничительных факторов.

field incinerator

полевой инсинератор

field stack module

полевой штабель, модуль штабеля

field storage area

район хранения, район размещения складов

field storage site

полевой склад

film bridge initiator

электрозапал с мостиком с прокладкой из пленки или фольги

final qualification

заключительные приемочные испытания

finely ground metal

мелкодисперсный металл

fine powdered aluminium

высокодисперсный алюминий

fire brand

A piece of material emitting heat capable of igniting other materials, leading to another open burning fire.
«Головешка»

Кусок раскаленного материала, способного привести к возгоранию других материалов и вызвать еще один пожар.

fire detection system

An automated system capable of detecting and reporting a developing or already burning fire.

система пожарной сигнализации

Автоматизированная система, предназначенная для обнаружения и сигнализации о зарождающемся пламени или уже распространяющемся огне.

fired shell

стреляная гильза

fire fighting system

An automated system capable of suppressing or extinguishing a developing or already burning fire.

система пожаротушения

Автоматизированная система, предназначенная для сдерживания или тушения зарождающегося пламени или уже распространяющегося огня.

fireset

взрывная система, средство взрывания, запальное устройство, взрывной механизм

firing

The action to set off an explosive event.

произведение взрыва, подрыв

firing assembly adapter plug

заглушка переходника взрывного механизма

firing capacitor

электрический конденсатор

firing circuit

запальная цепь

firing control delay

время замедления взрывания заряда ВВ

firing control system

The equipment used to provide the required stimulus to initiate the explosive train of a demolition system: electricity, light, EMR, mechanical energy, heat.
For example exploder; firing control box with radio transmitter.

блок управления иницированием заряда,

блок управления взрыванием

Техническое устройство, предназначенное для осуществления требуемого воздействия с целью иницирования детонационной цепи подрывного комплекса. К ним относятся: электрический импульс, свет, электромагнитное излучение, механическая энергия, высокая температура.
Примерами устройств могут служить: подрывная машинка, блок управления с радиопередатчиком.

firing energy

Energy available in a munition or a weapon system to cause its firing

энергия иницирования заряда, энергия взрывания

Энергия боеприпаса или системы (комплекса) вооружения, необходимая для срабатывания системы иницирования (запальной системы).

firing level

уровень иницирования заряда, уровень взрывания

firing mechanism

средства взрывания (СВ)

firing pin

ударник взрывателя

firing pin spring

боевая пружина

firing stimulus

A stimulus that will initiate the first explosive element in an explosive train.

воздействие, приводящее к иницированию заряда (взрыванию)

Воздействие, которое приводит к иницированию первого взрывчатого элемента во всей детонационной цепи.

firing stimulus relay system

релейное устройство системы иницирования (взрывания)

firing system

1. средства взрывания

2. запальная система

fixed ammunition

Consists of cartridge case, loaded with propellant, firmly attached to the projectile. Such ammunition is loaded in one operation into the weapon.

боеприпас унитарного заряжания, унитарный боеприпас

Состоит из гильзы, снаряженной пороховым зарядом и крепко соединенной со снарядом. Заряжание в орудие происходит в один прием.

fixed facility

стационарная установка; стационарный объект

fixed price contract

A contract in which a contractor is paid a fixed price to undertake a specific scope of work or to provide a specific number of assets (demining teams, MDD teams or mechanical equipment) over an agreed time-frame. The fixed price covers the whole of the works, supplies and services to be provided by the contractor.

контракт с твердой ценой

Контракт, в соответствии с которым подрядчику платят твердую цену за выполнение определенного объема работы или за предоставление определенного количества материальных и нематериальных активов (групп по разминированию, групп с использованием собак МРС или механического оборудования) в течение согласованного периода времени. Твердая цена распространяется на весь объем работ, материально-производственных запасов и услуг, которые должны предоставляться подрядчиком.

flaked TNT

чешуируванный тротил

flameproof gloves

огнестойкие перчатки

flash

(hazard)

вспышка

(опасность)

flashing furnace

(demilitarization equipment)

печь для обжига во взвешенном состоянии

flegmatization of high explosives

(to reduce sensitivity)

флегматизация бризантных ВВ

(понижение чувствительности)

fluid bed burner

устройство для сжигания в псевдоожигенном слое

fluidized bed incineration

сжигание в псевдоожигенном слое

fluidized bed incinerator

(demilitarization equipment)

Also called fluidized bed furnace

печь для сжигания в псевдоожигенном слое

fluidized bed furnace

(demilitarization equipment)

Also called fluidized bed incinerator

печь для сжигания в псевдоожиженном слое

flushing of rocket fuel

гидровывывание ракетного топлива

force majeure

Unforeseeable circumstances that prevent a party from completing a task required by a contract.

форс-мажор

Непредвиденные обстоятельства, которые препятствуют одной из сторон завершить выполнение задания в соответствии с контрактом.

forcing function

See environmental force

foundry furnace

литейная печь

fractional exposure

Relative time period during which an object or a person is exposed to an event like effects from an explosion or fire.

дробное воздействие

Относительный период времени, в течение которого объект или человек подвергался воздействию, например, поражающих факторов взрыва или пожара.

fragment

Any metal portion of the ammunition or its package which is propelled from the site of an explosion.

осколок

Любые металлические фрагменты боеприпаса или его упаковки, разлетающиеся с места взрыва.

fragment-proof overhead cover

противоосколочное укрытие (перекрытие)

free fall

The unrestrained vertical descent experienced by an unsupported body, due entirely to the influence of gravity.

свободное падение

Естественное вертикальное движение объекта вниз исключительно под воздействием силы тяжести.

freeze-drying

высушивание путем заморозки

free from explosives (FFE)

Metal parts that will remain on the car after the heat treatment.

не содержащие взрывчатых веществ

Прошедшие тепловую обработку и остающиеся в поддоне металлические части боеприпасов.

freight container

грузовой контейнер

frequency

The number of occurrences of a given type of event expressed in relation to a base unit of measure.

частотность события

Количество однотипных случаев относительно базовой единицы измерения.

front pressure

In a blast, the instantaneous rise from ambient pressure to a peak incident pressure.

давление во фронте ударной волны

При взрыве – мгновенный рост давления окружающей среды до пиковых значений.

fuel-air explosive

топливозодушная взрывная смесь

full detonation

полномасштабная детонация

full development (FD)

The procedure containing all of the engineering processes, trials and tests necessary to establish the final detailed design to enable full production to commence.

полномасштабная разработка (ПМР)

Процедура, включающая в себя все технологические процессы, испытания и тесты, необходимые для выработки окончательной детализированной конструкции изделия, позволяющей приступить к его серийному производству.

functioning in design mode

срабатывание в штатном режиме

furnace

печь (котел)

fuse

A device which controls the initiation of a munition. **взрыватель, огнепроводный шнур (ОШ), детонатор, запал**

Устройство, контролирующее инициирование боеприпаса.

fuse cavity

Also called fuse well

очко взрывателя

fuse disassembly machine

станок расснаряжения взрывателя

fuse removal

удаление взрывателя

fuse safety system

предохранитель взрывателя

fuse setter

прибор для установки взрывателя

fuse well

Also called fuse cavity

очко взрывателя

fusing system

система подрыва, взрыватель

G

gas actuator

Device intended to perform one or several mechanical actions using the gases from the reaction of an explosive.

газовый исполнительный прибор (устройство)

Устройство, предназначенное для выполнения одного или более механических действий с использованием газов от реакции ВВ.

gas generator

A munition or a subsystem of a munition that generates gases to be used for a purpose other than providing thrust for direct rocket motor propulsion of the host munition.

газогенератор

Боеприпас или компонент боеприпаса, вырабатывающий газы, предназначенные для использования в иных целях, чем обеспечение тяги ракетного двигателя основного боеприпаса.

General Mine Action Assessment (GMAA)

The continuous process by which a comprehensive inventory can be obtained of all reported and/or suspected locations of mine or ERW contamination, the quantities and types of explosive hazards, and information on local soil characteristics, vegetation and climate; and assessment of the scale and impact of the landmine and ERW problem on the individual, community and country.

общая оценка противоминной деятельности (ООПМД)

Непрерывный процесс, в ходе которого проводится всесторонний анализ всех зарегистрированных и (или) предполагаемых мест наличия мин или неразорвавшихся боеприпасов, количества и типов взрывоопасных предметов и информации о местных почвах, растительности и климате, а также оценка масштабов и степени воздействия проблемы наземных мин на отдельных лиц, группы людей и страну.

generic requirement

The performance and environmental characteristics which will be common to all planned uses of the proposed equipment.

общие требования

Характеристики рабочих параметров и условий окружающей среды, которые являются общими для всех планируемых видов использования предлагаемого оборудования.

generic role

типовое назначение

Geographical (Geospatial) Information System (GIS)

An organized collection of computer hardware, software, geographic data, and personnel designed to efficiently capture, store, update, manipulate, analyse, and display all forms of geographically referenced information.

Note: GIS allows a user to graphically view multiple layers of data based on their geographic distribution and association. GIS incorporates powerful tools to analyse the relationships between various layers of information.

Географическая (геопространственная) информационная система (ГИС)

Организованная совокупность аппаратного оборудования, средств программного обеспечения, географических данных и персонала, которые предназначены для эффективного сбора, хранения, обновления, обработки, анализа и отображения всех форм информации, в которой делаются ссылки на географические координаты.

Примечание: ГИС позволяет пользователю просматривать в графической форме многочисленные уровни данных, основанных на их географическом распределении и ассоциировании. ГИС включает мощные инструменты для анализа взаимосвязей между различными уровнями информации.

georeferencing

A process whereby graphic coordinates or other indirect referencing codes are added to tabular data in order to allow simple comparison, compilation and analysis of disparate datasets based on common locations.

геопривязка

Процесс, в ходе которого графические координатные данные или другие не прямые коды привязки добавляются к табличным данным для того, чтобы можно было проводить простое сопоставление, компиляцию и анализ несоизмеримых совокупностей данных на основе общности местоположений.

GIS

See Geographical (Geospatial) Information System

Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals

Согласованная на глобальном уровне система классификации и маркировки химических веществ

granular explosive material

сыпучий взрывчатый материал

granulated TNT

гранулированный тротил (гранулотол)

granulated TNT container

емкость для гранулированного тротила

granulating TNT

гранулирование тротила

granulator

гранулятор

grinding of a charge

диспергирование (измельчение) заряда

ground aluminium

дисперсный алюминий

ground pollution

загрязнение почвы

ground preparation

Preparing of ground in a minefield or hazardous area by mechanical means by reducing or removing obstacles to clearance e.g. tripwires, vegetation, metal contamination and hard soil to make subsequent clearance operations more efficient. Ground preparation may or may not involve the detonation, destruction or removal of landmines.

подготовка грунта

Подготовка грунта на минном поле или в миноопасном районе при помощи механических средств путем удаления или ликвидации препятствий для разминирования, например, натяжной проволоки, растительности, твердой почвы и загрязняющих территорию металлических предметов с целью проведения последующего разминирования более оперативным и безопасным образом. Мероприятия по подготовке грунта могут включать детонацию, уничтожение или извлечение противопехотных мин.

ground shock

подземная ударная волна

group interview

групповое собеседование

Group of Governmental Experts on Conventional Ammunition Stockpiles in Surplus

(UN body)

Группа экспертов по вопросам избыточных запасов обычных боеприпасов

(орган ООН)

group risk

See collective risk

guide

An IMAS guide provides general rules, principles, advice and information.

руководство

Руководство по применению стандартов МСГПМД включает в себя общие правила, принципы, рекомендации и информацию.

gun powder

See black powder

gun propellant

Substance or mixture of substances, which is required to burn in a controlled manner within a gun combustion chamber producing hot gases capable of propelling a projectile at high velocity.

ружейный порох

Вещество или смесь веществ, необходимых для контролируемого горения в камере сгорания; при этом они вырабатывают горячие газы, которые обеспечивают движение снаряда на большой скорости.

Н

hack saw

ножовочная пила

hand emplaced munition (HEM)

устанавливаемый вручную боеприпас

hand grenade

ручная граната

handling

Any form of localized movement of materiel (as distinct from transportation) either by purely manual means or with the assistance of mechanical aids.

обращение

Любая форма локализованного передвижения военного имущества (в отличие от транспортирования) вручную или при помощи механических средств.

handover

The process by which the beneficiary (for example, the NMAA on behalf of the local community or land user) accepts responsibility for the cleared area. The term 'alienation' is sometimes used to describe a change of ownership of the land which accompanies the handover of a cleared area.

передача

Процесс, в ходе которого бенефициар (как правило, НОПМД от имени местной общины или землепользователя) берет на себя ответственность за разминированный район. Термин «отчуждение» иногда используется для описания процесса передачи прав собственности на землю, которая осуществляется одновременно с передачей разминированного района.

handover certificate

Documentation used to record the handover of cleared land.

свидетельство о передаче

Документ, в котором фиксируется акт передачи разминированной территории.

hang-fire

Tube-launched munitions, rockets and missiles: An unintended delay in the functioning of the firing system.

затяжной выстрел

Боеприпасы ствольной артиллерии и ракеты: ненамеренная задержка функционирования запальной цепи.

hardening

Munitions design: The process by which a munition may be protected against potentially hazardous effects induced by the environment, by including particular features in the design.

усиление защищенности боеприпаса

Конструкция боеприпасов: деятельность, направленная на защиту боеприпаса от потенциального опасного воздействия факторов окружающей среды с помощью определенных конструкторских решений.

hardware

Equipment with physical size and mass; as opposed to software.

аппаратные средства, аппаратное оборудование

Оборудование, имеющее определенные размеры и вес; в отличие от средств программного обеспечения.

harm

Physical injury or damage to health, property or the environment.

вред, ущерб

Причинение телесных повреждений или нанесение вреда здоровью людей или ущерба имуществу или окружающей среде.

harmful ecological effect

вредное экологическое воздействие

harmful event

Occurrence in which a hazardous situation results in harm.

случай, связанный с нанесением ущерба

Событие, при наступлении которого опасная ситуация приводит к нанесению ущерба.

hazard

Potential source of harm.

опасность, риск

Потенциальный источник вреда (ущерба).

hazard area

Also called hazardous area

опасный район, миноопасный район

hazard classification

The assignment of a type of ammunition to the correct hazard division, according to tests or other assessment, and the appropriate compatibility group.

классификация боеприпасов по классам опасности

Присвоение типу боеприпасов надлежащего класса опасности, в соответствии с испытаниями или иными оценками, а также класса совместимости.

hazard classification reduction

Lowering the danger level of a substance, product or process.

снижение класса опасности

Комплекс мероприятий, направленных на уменьшение опасности веществ (изделий, процессов, производств).

hazard division (HD)

Degree of risk as specified in technical regulations.

класс опасности

Величина опасности, установленная нормативными техническими стандартами.

hazard level

See hazard severity

hazard marker

Object(s), other than hazard signs, used to identify the limits of a mine and ERW hazard area. Hazard markers shall conform to the specification established by the NMAA.

указатель миноопасной зоны

Предмет (предметы), помимо предупреждающих знаков, которые используются для обозначения границ опасного района присутствия мин и ВПВ. Указатели опасной зоны должны отвечать техническим условиям, установленным НОПМД.

hazard marking system

A combination of measures (signs and barriers) designed to provide the public with warning and protection from mine and ERW hazards. The system may include the use of signs or markers, or the erection of physical barriers.

система маркировки (предупреждения) об опасности

Комплекс мер (знаки и ограждения), призванный предупредить местное население об опасности, связанной с минами и ВПВ, и защитить его от этой опасности. Система может включать в себя использование знаков или указателей или возведение ограждений (физических препятствий).

hazardous situation

Circumstance in which people, property or the environment are exposed to one or more hazards.

опасная ситуация

Обстоятельства, при которых люди, имущество или окружающая среда подвергаются одной или нескольким опасностям.

hazardous event

Event which causes harm.

опасное событие

Происшествие, в результате которого причиняется ущерб.

hazardous state

See unsafe conditions

опасное состояние

hazard probability

The aggregate probability of occurrence of the individual events that could create a specific hazard.

вероятность возникновения опасности

Суммарная вероятность возникновения отдельных событий, которые могут привести к конкретной опасности.

hazard severity

The extent of the consequences which could be caused by a hazard.

тяжесть последствий опасного

происшествия

Масштаб последствий, которые могут быть вызваны опасностью.

hazard sign

Permanent, manufactured warning notice which is part of the marking system and is intended to warn the public that mines are present.

**знак для обозначения опасности,
предупреждающий об опасности знак**

Постоянный предупреждающий знак фабричного изготовления, который входит в систему маркировки и предназначен для предупреждения населения о присутствии мин.

hazard volume

A geographical or geometrical volume of air space that is susceptible to a hazard from a planned event or unplanned malfunction.

объем опасности

Географический или геометрический объем воздушного пространства, подверженный опасности в связи с запланированным событием или незапланированным отказом.

hazmat transport

транспортирование опасных грузов

health

In relation to work, indicates not merely the absence of disease or infirmity, it also includes the physical and mental elements affecting health, which are directly related to safety and hygiene at work.

здоровье

В сфере труда этот термин означает не только отсутствие болезни или недуга; он включает также влияющие на здоровье физические и психические элементы, которые имеют непосредственное отношение к безопасности и гигиене труда.

heat

(hazard)

тепловой удар

(опасность)

heat dissipation

теплоотвод

heated paraffin

разогретый парафин

heat flux

удельный тепловой поток

heat of detonation

The amount of chemical energy released when one mole or unit mass of explosive detonates under ambient conditions.

тепловая энергия взрыва

Количество энергии, высвобождаемой в результате реакции химического превращения

одного моля или единицы массы ВВ при детонации в условиях воздействия окружающей среды.

heat removal

принудительный теплоотвод

heat treatment

тепловая обработка

heavy metal

(Cu, Hg, Pb)

тяжелый металл

(Cu, Hg, Pb)

heavy-walled building

здание (сооружение) с усиленными стенами

hexachloroethane

гексахлорэтан

high explosive

Substance or mixture of substances which is designed to detonate.

фугасное взрывчатое вещество

Вещество или смесь веществ, предназначенные для детонации.

high explosive ammunition filling

бризантный наполнитель боеприпасов

high explosive charge

мощный взрывной заряд

high explosive filled projectile

снаряд с бризантным зарядом

high-explosive round (HE round)

(implies fragmentation)

осколочно-фугасный снаряд

high explosive shell (TNT)

Also called high explosive round (TNT)

тротилосодержащий боеприпас (ТНТ)

high frequency heating of munition casing

**нагрев корпуса боеприпаса токами
высоких частот**

high-grade steel

высококачественная сталь

high-pressure washout

Also called hogout

вымывание струей воды высокого давления

high-pressure water jet
струя воды высокого давления

high velocity projections
Debris or fragment at high velocity as the result of an explosion and with sufficient remaining energy to propagate an explosion to another stack.

высокоскоростной разброс осколков
Осколки, летящие на высокой скорости в результате взрыва и обладающие достаточной остаточной энергией, чтобы взрыв распространился на другой штабель.

hogout
See high pressure washout

hold
отсек

holding yard
A designated area within a military installation where trucks or railwagons or cars loaded with explosives are held for interim periods prior to storage or shipment.

зона временного хранения
Отведенная территория на военном объекте, где находятся грузовые транспортные средства или железнодорожные вагоны с ВВ в течение временного периода перед хранением или транспортированием.

hollow charge
кумулятивный заряд

homogenous explosive material
монолитный взрывчатый материал

hot gas decontamination facility
установка высокотемпературной газовой дезактивации

hot steam melt-out
(for explosive removal)

выплавление ВВ горячей струей
(для удаления ВВ)

human error
Wrong execution or omission of a required action.

человеческая ошибка,
ошибка по причине человеческого фактора
Неправильное исполнение или невыполнение требуемого действия.

human failure
The termination of the ability of a human to perform a required function.

отказ по причине человеческого фактора
Прекращение способности человека выполнять требуемую функцию.

humanitarian demining
See demining

гуманитарное разминирование
См. разминирование.

hydrated sodium sulphide
гидратированный сульфид натрия
(нейтрализация химическими средствами)

hydraulic press
гидравлический пресс

hydraulic shears
гидравлические ножницы

hydraulic shears cutting
резка гидравлическими ножницами

hydroabrasive cutting
See also water-jet cutting

гидроабразивная резка
См. также: резка высокоскоростной водяной струей.

hydroabrasive jet
Also called hydroabrasive stream
абразивно-водяная струя

hydrocavitation module
гидрокавитационный модуль

hydrocavitation technology
гидрокавитационная технология

hydrothermal oxidation
гидротермическое окисление

hypergolic
(of various combinations of chemicals) able to self-ignite upon contact with each other without a spark or other external initiation.

самовоспламеняющийся
(о различных комбинациях химических веществ), способных самовозгораться при контакте друг с другом без искры или иного внешнего инициирования.

hypergolic reaction
реакция самовоспламенения

I J

ICM

See improved conventional munition

identification

Determining the type, category and classification of a munition, explosive object, raw material, demilitarization product or finished or semi-finished product.

идентификация

Определение вида, типа, класса, номенклатуры боеприпаса, взрывоопасного предмета, сырья, продуктов утилизации, фабрикатов и полуфабрикатов.

IED

See improvised explosive device

igloo

A magazine, normally built at ground level, with earth-covered roof, sides and rear, and constructed in corrugated steel or reinforced concrete, provided with a strong headwall and door(s). The magazine and its earth-cover are designed to stringent criteria for resistance to external blast loading and attack by high velocity projections. The cross-section of the igloo may be semi-circular, elliptical, rectangular or a combination of these.

хранилище бункерного типа, «иглу»

Хранилище, как правило, на уровне земли, с грунтовой насыпью, построенное из рифленой стали или железобетона и снабженное прочной торцевой стеной и дверью (дверьми). Грунтовая насыпь покрывает крышу, боковые и задние стены. Это хранилище и его грунтовая насыпь должны соответствовать строгим нормам сопротивляемости внешнему взрывному воздействию и попаданию высокоскоростных выбросов. В поперечном сечении может иметь конфигурацию полукруга, эллипса, прямоугольника или комбинации этих геометрических фигур.

igloo magazine

See igloo

igniter

A device designed to produce a flame or a flash, which is used to initiate an explosive train.

зажигательная трубка; воспламенитель

Устройство, предназначенное для создания пламени или искры, используемых для инициирования детонационной цепи.

igniter charge

Charge used to produce the heat and pressure needed to ignite the main charge or an intermediate charge.

заряд воспламенителя

Заряд, предназначенный для создания высокой температуры и давления, необходимых для воспламенения основного или промежуточного заряда ВВ.

igniter cord

воспламенительный шнур

igniting component

A device which is part of the explosive train and deflagrates, but does not detonate, producing either hot gas or hot particles, or a combination of both.

устройство воспламенения

Компонент детонационной цепи, в котором происходит дефлаграция, но не детонация, в результате чего образуются либо горячие газы или частицы, либо сочетание и тех и других.

ignition

The commencement of combustion, deflagration or explosion, but not detonation.

Note 1: Means of ignition may include: propellant primers, igniters, squibs, fuse lighters.

Note 2: Ignition is normally achieved by an igniter. Detonation is started by initiation.

воспламенение

Начало горения, дефлаграции или взрыва, но не детонации.

Примечание 1: средства воспламенения могут включать пороховые капсулы-детонаторы, воспламенители, пиропатроны, запалы детонаторов.

Примечание 2: воспламенение обычно достигается за счет применения воспламенителей, а детонация происходит при использовании средств инициирования.

ignition delay

задержка воспламенения первичного ВВ

ignition system

(rockets and missiles)

система зажигания

(ракеты)

ignition temperature

температура воспламенения, точка

воспламенения, температура зажигания

ignition train

Used in pit, trench, or surface burning operations to allow personnel sufficient time to reach a safe distance prior to combustion of munitions being demilitarized.

цепь воспламенения, огневая цепь

Используется при демилитаризации боеприпасов в яме, траншее или при сжигании на поверхности, с тем, чтобы дать личному составу (персоналу) достаточно времени, чтобы отойти на безопасное расстояние, прежде чем произойдет возгорание боеприпасов.

illumination flare

осветительная ракета

IMAS

See International Mine Action Standards

IM assessment

оценка малочувствительности

боеприпасов (МЧБП)

IM label

характеристика МЧБП

IMness

The level of insensitiveness of an ammunition.

степень малочувствительности боеприпаса

impact

воздействие

impact action fuse

A fuse that is set in action by the striking of a projectile or a bomb against an object.

детонатор ударного действия

Детонатор, который приводится в действие в момент контакта снаряда или бомбы с каким-либо объектом.

implementing agency

ответственный исполнитель

improved conventional munition (ICM)

Warhead or projectile which delivers two or more submunitions.

боеприпас в обычном снаряжении с

улучшенной боевой частью

Боевая часть или снаряд, доставляющий два и более суббоеприпаса.

improvised explosive device (IED)

самодельное взрывное устройство (СВУ)

impulse explosive extraction

извлечение ВВ импульсным способом

(нагруженным импульсом ударной волны)

IM signature

The worst plausible responses of a munition to each of the following specified environments: fast heating, slow heating, bullet impact, sympathetic reaction, light fragment impact and shaped charge jet.

характеристика МЧБП, сигнатура МЧБП

Наихудшие формы возможного реагирования боеприпасов на следующие конкретные условия среды: быстрый нагрев, медленный нагрев, попадание пули, ответная реакция, попадание легкого фрагмента и кумулятивная струя.

IMSMA

See Information Management System for Mine Action

IM technology

Any structural or energetic material, concept or design which is an integral part of the munition itself, that can reduce the probability and violence of a munition response when subjected to accidental or hostile stimuli.

технология МЧБП

Структурный или энергетический материал, концепция или проектное решение, являющееся составной частью самого боеприпаса и способное снизить вероятность и бурный характер реагирования боеприпаса на случайное или враждебное воздействие.

IM testing

испытание МЧБП

incendiary device

зажигательное устройство

incendiary mix

зажигательная смесь

incident

An event that gives rise to an accident or has the potential to lead to an accident.

инцидент, происшествие

Событие, которое приводит к несчастному случаю или потенциально может привести к возникновению несчастного случая.

incident overpressure

The overpressure expected in a flow field which is not impeded or restricted by a reflecting surface.

характерное избыточное давление

Расчетное избыточное давление в поле течения, которое не блокируется и не ограничивается отражающей поверхностью.

incineration

Disposal: The controlled burning of unwanted material to produce gases and solid residues containing little or no combustible material.

сжигание, инсинерация

Утилизация: контролируемое сжигание ненужных материалов, в результате которого вырабатываются газы и твердые остатки сгорания, не содержащие воспламеняющихся материалов или содержащие малое количество воспламеняющихся материалов.

incinerator

печь дожигания, печь для сжигания отходов, инсинератор

incomplete detonation

неполная детонация

in-container stowage

складирование и хранение в контейнерах (тапе)

increasing sensitivity

растущая сенсбилизация

independent safety feature

A safety feature which is not affected by the function or malfunction of any other safety feature.

независимое средство обеспечения безопасности

Элемент безопасности (предохранительного механизма), на функционирование которого не влияет работа или отказ любого другого элемента безопасности.

indirectly involved personnel

персонал, непосредственно не задействованный в производственном процессе

individual chemical compound

индивидуальное химическое соединение

individual risk

The risk to an individual rather than to a population.

индивидуальный риск

Риск, которому подвергается скорее отдельное лицо, а не население.

induced environment

The conditions to which a materiel or component thereof may be exposed during its life cycle and which are directly or indirectly the result of human intervention.

условия воздействия на объект

Условия, которым может подвергаться на протяжении жизненного цикла материальное средство или его компонент, и которые являются прямым или косвенным результатом вмешательства человека.

induction furnace

индукционная печь

induction heater

индукционный нагреватель-локализатор

inductive heating method

метод индукционного разогрева

industrial demilitarization

демилитаризация боеприпасов промышленным способом

industrial disposal of munitions

промышленная утилизация боеприпасов

inert

Not containing any explosive substance or other energetic material.

снаряженный инертными веществами

Не содержащий взрывчатого вещества или иного энергетического материала.

inert area

Part of a facility which does not contain explosives or ammunition.

инертная зона

Часть объекта (площадки) хранения (уничтожения), на которой отсутствуют боеприпасы или ВВ.

inert coolant

инертный теплоноситель

inert electro-explosive device

инертное электровзрывное устройство

inert liquid with high boiling temperature

инертная жидкость с высокой температурой кипения

inert state

инертное состояние

Information Management System for Mine Action (IMSMA)

Note: This is the United Nation's preferred information system for the management of critical data in UN-supported field programmes. IMSMA provides users with support for data collection, data storage, reporting, information analysis and project management activities.

Система управления информацией для проведения противоминных операций (СУИПМД)

Примечание: Это информационная система, которую предпочитают учреждения Организации Объединенных Наций и которая используется для управления важнейшими данными в рамках финансируемых ООН полевых программ. Полевой модуль (ПМ) обеспечивает сбор данных, анализ информации и управление проектами.

inhabited building

обитаемое здание

inhabited building distance

удаление потенциально взрывоопасных площадок от обитаемых строений

inhibited red fuming nitric acid (IRFNA)

(liquid propellant oxidizer)

красная дымящаяся азотная кислота с присадками

(окислитель жидкого ракетного топлива)

initiating device

средство инициирования, устройство инициирования

initiation

The transmission of a violent chemical reaction at supersonic velocity from one explosive into an adjacent explosive to cause its detonation. Means of initiation may include: fuses, primers, detonators, blasting caps.

иницирование (взрыва)

Передача бурной химической реакции со сверхзвуковой скоростью от одного взрывчатого вещества соседнему ВВ с целью его детонации. К средствам инициирования могут относиться: взрыватели, запальные устройства, детонаторы и капсюли-детонаторы.

initiation system

System to initiate an explosive train or component in a munition.

система инициирования

Система, предназначенная для инициирования детонационной (огневой) цепи или компонента боеприпаса.

initiator

The first explosive element used in an explosive train, capable of directly causing its functioning.

средство инициирования

Первый взрывчатый элемент, используемый в детонационной цепи и способный привести к ее непосредственному срабатыванию.

injury

(bodily harm)

ранение

(телесное повреждение)

in-line explosive train

See non-interrupted explosive train

insensitive munition (IM)

малочувствительный боеприпас (МЧБП), боеприпас пониженной взрывоопасности

insolubility

нерастворимость

inspection

The observation, measurement, examination, testing, evaluation or gauging of one or more components of a product or service and comparing these with specified requirements to determine conformity.

инспекция, проверка

Наблюдение, измерение, изучение, испытание, оценка или контроль одного или нескольких компонентов продукта или услуги и их сравнение

с указанными требованиями в целях определения соответствия.

inspection body

An organization which conducts post-clearance QC on behalf of the NMAA by applying random sampling procedures, or other appropriate and agreed methods of inspection.

инспекционный (контрольный) орган

Организация, которая от имени национального органа по вопросам противоминной деятельности (НОГПМД) осуществляет контроль качества (КК) после завершения очистки территории от мин, применяя метод случайной выборки или другие соответствующие и согласованные методы инспекции.

insurance

An arrangement for compensation in the event of damage to or loss of (property, life of a person).

страхование

Механизм выплаты компенсации в случае причинения ущерба имуществу или нанесения вреда здоровью, или утраты имущества, или гибели человека.

intended role

See generic role

штатное назначение

intended use

планируемое использование

interchangeability

- 1. The ability of one product, process or service to be used in place of another to fulfill the same requirements.*
- 2. A condition which exists when two or more items, in a specified life cycle and environment, possess such functional and physical characteristics as to be equivalent in safety, performance and durability, and are capable of being exchanged one for the other without alteration of the items themselves, or of adjoining items, except for adjustment, and without selection for fit and performance.*

взаимозаменяемость

- 1. Пригодность изделия, процесса или услуги для использования вместо другого изделия, процесса или услуги в целях выполнения одних и тех же требований.*
- 2. Наличие условия, когда в определенном жизненном цикле и среде два или более предмета обладают такими функциональными и физическими характеристиками, которые*

делают их эквивалентными с точки зрения их эксплуатационных характеристик и прочности (долговечности), и когда они могут быть взаимно заменены без изменения самих этих предметов или соединенных с ними предметов, за исключением подгонки и наладки, причем не требуется делать выбор для обеспечения соответствия и совместимости рабочих параметров.

interior quantity distance

внутренняя норма удаленности

intermagazine distance

безопасное удаление между складами боеприпасов

intermediate packaging

Inner packaging for tactical transportation.

упаковочная прокладка

Внутренняя упаковка при тактических перевозках.

intermediate point

Survey markers used between turning points that are more than 50m apart.

промежуточный пункт

Топографические указатели, устанавливаемые между поворотными пунктами, которые удалены друг от друга более чем на 50 метров.

intermodule quantity distance (QD)

межмодульная норма удаленности

International Mine Action Standards (IMAS)

Documents developed by the UN on behalf of the international community, which aim to improve safety and efficiency in mine action by providing guidance, by establishing principles and, in some cases, by defining international requirements and specifications.

Международные стандарты деятельности, связанной с разминированием

Документы, разработанные Организацией Объединенных Наций от имени международного сообщества, которые направлены на повышение уровня безопасности и эффективности противоминной деятельности путем предоставления рекомендаций, установления принципов и, в некоторых случаях, путем определения международных требований и спецификаций.

International Organization for Standardization (ISO)

A worldwide federation of national bodies from over 130 countries. Its work results in international agreements which are published as ISO standards and guides. ISO is a NGO and the standards it develops are voluntary, although some (mainly those concerned with health, safety and environmental aspects) have been adopted by many countries as part of their regulatory framework. ISO deals with the full spectrum of human activities and many of the tasks and processes which contribute to mine action have a relevant standard. A list of ISO standards and guides is given in the ISO Catalogue [www.iso.ch/infoe/catinfo/html].

Note: The revised mine action standards have been developed to be compatible with ISO standards and guides. Adopting the ISO format and language provides some significant advantages including consistency of layout, use of internationally recognised terminology, and a greater acceptance by international, national and regional organizations who are accustomed to the ISO series of standards and guides.

Международная организация по стандартизации (ИСО)

Всемирная федерация национальных организаций из более чем 130 стран. Результатом ее деятельности является заключение международных соглашений, которые публикуются в виде стандартов и руководств ИСО. ИСО является неправительственной организацией, и стандарты, которые она разрабатывает, носят добровольный характер, хотя некоторые стандарты (главным образом, те из них, которые касаются аспектов здоровья, безопасности и окружающей среды) были приняты многими странами как часть их нормативной системы. ИСО занимается всеми видами и сферами человеческой деятельности, и многие задачи и процессы, которые содействуют проведению противоминных операций, имеют соответствующий стандарт. Перечень стандартов и руководств ИСО приводится в Каталоге ИСО [www.iso.ch/infoe/catinfo/html].

Примечание: Были разработаны пересмотренные стандарты противоминной деятельности с целью обеспечения их совместимости со стандартами и руководствами ИСО. Внедрение формата и формулировок ИСО предоставляет ряд значительных преимуществ, включая унификацию компоновки, использование признанной в международных масштабах

терминологии и более широкое принятие этих стандартов международными, национальными и региональными организациями, которые традиционно используют серии стандартов и руководств ИСО.

interoperability

The ability of Alliance forces and, when appropriate, forces of Partner and other nations to train, exercise and operate effectively together in the execution of assigned missions and tasks.

1. оперативная совместимость; 2. сопряженность (например, средств связи); 3. совместимость; 4. боевое слаживание

1. Способность сил НАТО и при необходимости сил государств- партнеров и других стран совместно проводить боевую подготовку, учения и эффективно действовать при выполнении поставленных перед ними общих и конкретных задач.

interrupted explosive train

прерванная детонационная цепь

interrupter

A physical barrier which prevents the transmission of an explosive or burning effect between elements in an explosive train.

прерыватель

Физическая преграда, препятствующая передаче взрыва или горения между элементами детонационной цепи.

intraline distance

The minimum permitted distance between any two buildings within any one operating line.

внутрилинейное расстояние

Минимальное разрешенное расстояние, на котором должны находиться любые два здания одной рабочей линии.

intraline separation

внутрилинейное разделение

investment appraisal

The process of defining the objectives of expenditure, identifying the alternative ways of achieving those objectives and assessing which way is likely to give best value for money.

инвестиционная экспертиза

Процесс определения целей затрат, выявления альтернативных путей достижения этих целей и оценки возможностей обеспечения оптимальной отдачи от вложенных средств.

irreversible destruction

(of ammunition)

необратимое разрушение

(боеприпасов)

isolated area

изолированный район

jet cavitation munition disassembly

**расснаряжение боеприпасов методом
струйной кавитации**

jettison

See safe jettison

KL

Klotz device

Device in underground storage to contain explosive effects in storage chamber by blocking entrance.

устройство Клотца

Механизм блокировки входа, используемый в подземном хранилище и предназначенный для локализации последствий взрыва.

labeling

The display of government department monograms on the outside of an ammunition package.

маркировка

Отображение знака государственного ведомства на внешней части упаковки боеприпаса.

labour costs

затраты на рабочую силу

labour-intensive method

трудоемкий метод

labour-intensive process

трудоемкий процесс

lachrymatory ammunition

Lachrymatory ammunition contains chemical compounds that are designed to incapacitate by causing short-term tears or inflammation of the eyes.

боеприпас слезоточивого действия

Боеприпас слезоточивого действия содержит химические соединения, которые предназначены для того, чтобы временно выводить из строя, вызывая непродолжительное слезотечение или воспаление слизистой оболочки глаз.

landfill

захоронение на полигонах

landfill sites

отвалы

landmark

A fixed point of reference some distance outside the

hazard(ous) area. It should be an easily recognized feature (such as a cross-roads or a bridge) which can be used to assist in navigating to one or more benchmarks.

Note: Internationally these are often also referred to as Geodetic Points when they refer to a presurveyed location such as a trig point.

контрольная точка, исходная точка, точка отсчета; ориентир

Неподвижный ориентир, расположенный на некотором удалении за пределами опасного района. Он должен представлять собой хорошо заметный объект местности (например, перекресток дорог или мост), который можно использовать в качестве указателя при движении к одной или нескольким реперным отметкам.

Примечание: В международной практике их часто называют геодезическими пунктами, которые соотносятся с заранее выявленными в ходе геодезической разведки точками, такими, как точка геодезической сети.

landmine

See also anti-personnel mine

наземная мина

landmine impact survey (LIS)

An assessment of the socio-economic impact caused by the actual or perceived presence of mines and ERW, in order to assist the planning and prioritization of mine action programmes and projects.

обследование воздействия наземных мин (ОВНМ)

Оценка социально-экономического воздействия, вызванного фактическим или предполагаемым наличием мин и ВПВ, в целях содействия планированию и определению порядка очередности осуществления противоминных программ и проектов.

large munition

крупногабаритный боеприпас

larger-calibre ammunition

боеприпас большого калибра

large-scale detonation

крупномасштабный подрыв

laser cutting

See laser grooving

laser grooving

лазерная резка

laser initiation

The activation of an initiator by laser energy.

лазерное инициирование, инициирование

лазерным импульсом

Активация средства инициирования энергией

лазера.

lathe

токарный станок

leaching

(toxic chemicals leaching from ammunition)

вымывание

(токсичных химикатов из боеприпаса)

leaching out of pollutants to the ground water table

вымывание загрязнителей в водоносные горизонты

lead

свинец

lead azide

азид свинца

lead delay strip

металлоэлемент замедлителя

lead shear delay

свинцовый срез замедлителя

lead styphnate

стифнат свинца

lethal area

Exposure area which is likely to sustain significant harm or damage.

смертельно опасная зона (район)

Район воздействия, который, вероятно, подвергнется значительной опасности и которому будет нанесен значительный ущерб.

letter of agreement

A simpler form of contract that states the essentials of the agreement without including all the detail. It may be used as a precursor to a formal contract or, in some cases, may be used in place of a more formal contract.

уведомление о согласии

Упрощенная форма контракта, в котором излагаются основные положения соглашения, без указания всех подробностей. Может использоваться в качестве предварительного документа, предшествующего официальному контракту или, в некоторых случаях, может использоваться вместо более официального контракта.

level 2 survey

The term previously used for a technical survey.

обследование уровня 2

Термин, который использовался ранее для технического обследования.

licence

In the context of mine action, the term refers to a certificate issued by a NMAA in relation to the capacity or capability of a facility, for example a demolition site may be licensed for certain explosive limits and explosive storage areas may be licensed for certain types and quantities of munitions. Demining organizations receive organizational or operational accreditation from an accreditation body authorized by a NMAA.

лицензия

В контексте противоминной деятельности – выдаваемое национальным органом по вопросам противоминной деятельности (НОПМД) свидетельство о способности или пригодности объекта; например, участок для уничтожения боеприпасов может получить лицензию на проведение взрывов определенной предельной мощности, а районы хранения взрывчатых веществ могут быть лицензированы для определенных типов и объемов боеприпасов. Организации по разминированию получают аккредитацию для самой организации и для отдельных операций от органа по аккредитации, который уполномочен НОПМД.

life cycle

A time-based description of the events and environments an item experiences from manufacture to final expenditures or removal from the operational inventory.

жизненный цикл

Хронологическое описание событий и условий, оказывающих влияние на предмет с момента его производства до конечных расходов или снятия с вооружения.

lightning protection system

система молниезащиты, громоотвод

light structure

A structure erected to protect a stack against weather.

легкое укрытие

Небольшое сооружение, возводимое для защиты штабелей от воздействия факторов погоды.

linear cutting charge

линейный режущий заряд

linear thermal expansion

Testing of explosive materials: the change in length of a specimen due to a temperature change.

тепловое линейное расширение

Испытание взрывчатых материалов: изменение длины образца в зависимости от изменения температуры.

liner

Inert material used to prevent energetic materials from coming into contact with other components of an ammunition.

вкладыш

Инертный материал, предназначенный для предотвращения соприкосновений между энергетическими материалами и другими составными частями боеприпаса.

liquid-abrasive jet

Also called liquid abrasive stream

абразивно-жидкостная струя

liquid coolant

жидкий теплоноситель

liquid explosive round

боеприпас с жидкими ВВ

liquid explosive waste

жидкие взрывчатые отходы

liquid nitrogen

жидкий азот

liquid propellant

A substance, or mixture of substances, which is required to react in a combustion chamber in a

controllable manner in order to generate propulsive force.

жидкое ракетное топливо

Вещество или смесь веществ, необходимая для контролируемой реакции в камере сгорания для образования движущей силы.

liquid rocket propellant

жидкое ракетное топливо

live fragments

части боеприпаса, содержащие куски ВВ

loading density

Ratio of the net explosive quantity (NEQ) of a charge contained in a magazine/storehouse and the internal volume of that magazine/storehouse.

коэффициент заполнения

Соотношение чистого количества ВВ, содержащегося в хранилище (складе) и внутреннего объема такого хранилища (склада).

lobbed ammunition

Unexploded ammunition that has been projected from an exploding stack and may explode on impact.

боеприпас, вылетающий из

взорвавшегося штабеля

Невзорвавшийся боеприпас, вылетающий из взорвавшегося штабеля и способный взорваться при ударе.

local environmental legislation

местное природоохранное законодательство

local requirement

The performance and characteristics of the proposed equipment which reflect local environmental conditions, operating procedures and operational requirements.

местные требования

Производительность и рабочие характеристики предлагаемого оборудования, которые отражают местные экологические условия, методы работы и эксплуатационные требования.

lockring

замковое кольцо

logistic configuration

The condition of materiel when prepared for storage and transportation along a line of communication.

транспортное положение

Состояние военного имущества при подготовке

к хранению и транспортированию по пути сообщения.

logistic disposal

Removal of munitions and explosives from a stockpile utilizing a variety of methods, (that may not necessarily involve destruction). Logistic disposal may or may not require the use of RSP.

сосредоточение некондиционных боеприпасов на складах временного хранения

Удаление боеприпасов и ВВ из запасов с использованием разнообразных методов (необязательно включающих уничтожение). Может потребовать (или не потребовать) процедуры обезвреживания.

logistic storage

долговременное хранение

logistic transportation

The transport of items to and between, and from storage depots to and from maintenance workshops.

транспортирование в целях технического обслуживания

Транспортирование предметов на склады хранения и между ними, а также между складами хранения и ремонтными мастерскими.

long-term storage

Magazines built exclusively for the storage of ammunition and explosives over long periods of time (months or years).

склад (арсенал) длительного хранения

Хранилища, построенные исключительно для хранения боеприпасов и ВВ в течение длительного времени (месяцы или годы).

loose cargo munition

Any munition which is to be carried on the vehicle floor, in racking or in an arrangement in which it has some freedom to bounce, scuff or collide with other items of cargo or parts of the vehicle.

бестарный боеприпас

Любой боеприпас, перевозимый на полу кузова транспортного средства, на стеллажной конструкции или при таком размещении, когда он может относительно свободно отскакивать, тереться или сталкиваться с другими перевозимыми предметами или частями транспортного средства.

loose propellant

рассыпные метательные заряды

lot

партия

lot size

in the context of humanitarian demining, the term refers to an area (comprising a number of 1.0m² units of cleared land) offered for inspection.

размер участка

В контексте гуманитарного разминирования – участок земли (содержащий определенное число единиц разминированной территории площадью 1 м²), предлагаемый для проведения инспекции (проверки).

low burn rate process

низкопорядковый взрывной процесс

lower conditioning temperature (LCT)

The temperature to which test items are stabilized for cold tests.

Note: This temperature is based on the climatic region which the testing nation and the using nation predict to be the worst case cold environment that the test item will encounter during storage and transportation.

минимально допустимая температура хранения

Температура, до которой охлаждаются исследуемые объекты для проведения испытаний по воздействию на них низких температур. Примечание: Данная температура рассчитывается исходя из климатической зоны с самыми низкими температурами окружающей среды, воздействию которых, по мнению государства, проводящего испытание, и государства, эксплуатирующего испытываемый объект, может подвергнуться испытываемый объект при хранении и транспортировании.

lower firing temperature (LFT)

The temperature to which test items are stabilized for cold test firing.

Note: This temperature is based on the climatic region which the testing nation and the using nation predict to be the worst case cold firing environment that the test item will encounter during operations.

минимальная температура стрельбы

Температура, до которой охлаждаются исследуемые объекты для проведения стрельб в условиях воздействия низких температур. Примечание: Данная температура рассчитывается исходя из климатической зоны с самыми низкими температурами окружающей среды, воздействию которых, по мнению государства, проводящего

*испытание, и государства, использующего
испытываемый объект, может подвергнуться
испытываемый объект при стрельбе.*

low explosives

метательное ВВ

М

magazine

Any building or structure, except an operating building, used for storage of ammunition explosives or loaded ammunition components.

склад

Любое здание, сооружение или емкость, в которых разрешено хранить взрывчатые материалы или компоненты снаряженных боеприпасов.

magazine distance

минимально допустимое расстояние между складами

main charge

заряд взрывчатого вещества (ВВ)

main charge high explosive
фугасный заряд

maintainability

The ability of equipment, or a component or sub-component under stated conditions of use, to be retained or restored to a specific condition, when maintenance is performed by personnel having specific skill levels, under stated conditions and using prescribed procedures and resources.

ремонтная технологичность,
ремонтпригодность

Возможность продлить срок службы или восстановить до определенного состояния, в заданных условиях эксплуатации оборудование, его компоненты или детали при осуществлении технического обслуживания персоналом, имеющим соответствующий уровень квалификации, в заданных условиях и при использовании предписанных процедур и средств.

make inoperable

приведение (боеприпаса) в непригодное состояние

mandatory data

Test and analysis results concerning safety, suitability for service and performance of a munition or an explosive which shall be provided to determine its acceptability for military use.

обязательные данные

Результаты испытаний и анализов относительно безопасности, пригодности для использования и характеристик боеприпаса или ВВ, которые предоставляются для определения возможности их применения в военных целях.

MANPAD

See man-portable air-defence system

man-portable air-defence system (MANPAD)
переносной зенитно-ракетный комплекс (ПЗРК)

manual disassembly

ручная разборка
(боеприпасов)

manual neutralization of the fuse

ручная нейтрализация взрывателя

manufacture to target or disposal sequence (MTDS)

See life cycle

manufacture to target sequence (MTS)

See service life cycle

marking

1. Emplacement of a measure or combination of measures to identify the position of a hazard or the boundary of a hazardous area. This may include the use of signs, paint marks etc, or the erection of physical barriers.

2. Clear and durable indication of a package containing UN Class 1 goods with the corresponding UN number, preceded with the letters UN.

Note: In the case of unpacked articles, the marking shall be displayed on the article, on its cradle or on its handling, storage or launching device.

маркировка, обозначение

1. Мероприятия или комплекс мер, проводимые с целью определения, идентификации и визуального выделения местонахождения источника опасности или границ опасного района. Эти мероприятия включают использование условных знаков, специальных меток и т.д. или сооружение физических препятствий.

2. Нанесение четкого и износостойкого обозначения, сообщающего о наличии грузов класса 1 по классификации ООН с указанием соответствующего номера ООН, перед которыми наносится литеры UN.

Примечание: если речь идет о нерасфасованных предметах, маркировка наносится на предмет, его раму (подставку) или ручки, устройство для хранения или пусковое устройство.

marking system

An agreed convention for the marking of hazards or hazardous areas.

система маркировки (обозначения)

Согласованная система для маркировки (обозначения) опасных предметов или опасных районов.

mass detonation

See mass explosion

mass explosion

An explosion which affects virtually the entire quantity of explosives under consideration practically instantaneously.

массивный взрыв

Взрыв, который практически моментально оказывает воздействие фактически на все количество рассматриваемых ВВ.

mass fire

A deflagration of the entire quantity of explosives under consideration in circumstances that avoid a bursting effect and a serious hazard from debris.

массивное горение

Дефлаграция всего количества рассматриваемых ВВ при отсутствии воздействия взрыва и серьезной опасности от осколков.

mass propagation

The propagation of an ammunition response to the entire stock of ammunition in the immediate vicinity.

массивное распространение

Распространение реакции боеприпаса на весь штабель боеприпасов в непосредственной близости.

materiel

All equipment, stores, packaging and supplies used by the military forces.

военное имущество, материальные средства

maximize destruction

обеспечение максимальной степени уничтожения

maximum credible event (MCE)

The worst single event that is likely to occur from a hypothesized accidental explosion, fire or agent release based on a given quantity and disposition of ammunition and explosives.

происшествие высшей категории опасности

Единичное событие с наихудшими последствиями, которое может произойти в результате случайного гипотетического взрыва, пожара или выброса химического вещества, исходя из конкретного количества и местоположения боеприпасов и ВВ.

maximum individual risk

The highest level of risk to any one person for a given event.

максимальный индивидуальный риск

Высшая степень риска для какого-либо лица в заданных условиях.

maximum permissible average daily concentration

Legal limit for the quantity of a substance in a unit of volume in 24 hours.

предельно допустимая среднесуточная концентрация

Максимально допустимое количество вещества в единице объема, разрешенное нормативными документами в течение суток.

maximum permissible concentration

Legal limit for the quantity of a substance in a unit of volume.

предельно допустимая концентрация (ПДК)

Максимально допустимое количество вещества в единице объема, разрешенное нормативными документами.

maximum permissible concentration in work area

Legal limit for the quantity of a substance in a unit of volume where machinery and staff operate.

предельно допустимая концентрация рабочей зоны

Максимально допустимое количество вещества в единице объема, разрешенное нормативными документами, в месте размещения и функционирования оборудования и работы персонала.

maximum permissible discharge

Legal limit for a single release of a liquid pollutant into soil or water.

предельно допустимый сброс

Установленная законом норма загрязнения окружающей среды – одноразовый (одномоментный) выброс жидкого вещества в грунт, водоем.

maximum permissible emission

Legal limit for a single release of a toxic, ecological harmful substance into the atmosphere.

предельно допустимый выброс (ПДВ)

Установленная законом норма загрязнения окружающей среды – одноразовый (одномоментный) выброс токсичного (экологически опасного) вещества в атмосферу.

means of ignition

A general term used in connection with the method employed to ignite a deflagrating train of explosive or pyrotechnic substances.

средства воспламенения

Общий термин, используемый в связи с методом, применяемым для воспламенения дефлаграционной цепи из взрывчатых или пиротехнических веществ.

means of initiation

Any device used to cause a detonation of an explosive.

средство (а) инициирования

Любое техническое приспособление (устройство), предназначенное для вызова детонации ВВ.

mechanical cutting

механическая резка

mechanical destruction of explosive charge

механическое разрушение разрывного заряда

mechanical disassembly

механическая разборка

mechanical downsizing

механическое разукрупнение

mechanical extraction

механическое извлечение

mechanical extraction of explosive

извлечение ВВ с помощью механических средств

mechanical mixture

механическая смесь

mechanical time fuse

A time fuse in which the timing function is performed by a mechanical clockwork.

механический запал замедленного действия

Взрыватель замедленного действия, в котором функция отсчета времени реализуется механической работой часового механизма.

medical support staff

Employees of demining organizations designated, trained and equipped to provide first aid and further medical treatment of demining employees injured as a result of an accident.

вспомогательный медицинский персонал

Сотрудники организаций по разминированию, которые были назначены, обучены и оснащены для оказания первой и последующей медицинской помощи занятым в операциях по разминированию работникам, пострадавшим в результате несчастных случаев при разминировании.

melange

меланж

melttable stabilizing compound

плавкая составляющая

To же: плавкая основа (тротил).

melting

расплавка

melting chamber

камера плавления

melting in blast furnaces

расплавка в доменных печах

melting out the explosive filling

выплавление взрывчатого вещества из корпуса боеприпаса

melting point

температура плавления

meltout

Disposal: Removal of the energetic material from the munition envelope by applying heat to the filler causing it to melt and flow out. Examples of meltout techniques are: autoclave, steamout, and heating.

выплавление

Утилизация боеприпасов: извлечение энергетического материала из корпуса боеприпаса с помощью нагрева его содержимого, в результате чего оно расплавляется и вытекает наружу. Примеры способов выплавления: автоклавирование, выпаривание и обжиг.

memorandum of understanding (MOU)

A document used to facilitate a situation or operation when it is not the intention to create formal rights and obligations in international law but to express commitments of importance in a nonbinding form.

меморандум о взаимопонимании (МОВ)

Документ, используемый для оказания содействия в ситуации или при проведении операции, когда нет намерения создавать формальные права и обязательства по международному праву, однако существует намерение изложить имеющие важное значение обязательства в такой форме, чтобы они не имели обязательной юридической силы.

mercury control system

система контроля утечек ртути

mercury fulminate

гремучая ртуть

metal container

металлический корпус

metal pan

металлический поддон

metal residue

металлические остатки

metal-working machine tool

металлообрабатывающий станок

methane

метан

method of munition disassembly

методы расснаряжения боеприпасов

methods of destruction

методы уничтожения

methyl alcohol

метиловый спирт

methylene chloride

метиленхлорид

migration of potential pollution

неконтролируемая миграция потенциальных загрязнителей

military engineer explosives

инженерный боеприпас

military explosives

боевое ВВ, ВВ военного назначения

military logistic vehicle

транспорт МТО, транспорт подвоза

military pyrotechnics

Ammunition manufactured specifically for use as signals, illuminants and the like.

пиротехнические средства военного назначения

Боеприпас, изготовленный специально для использования в качестве сигнального или осветительного средства и им подобным.

mine

Munition designed to be placed under, on or near the ground or other surface area and to be exploded by the presence, proximity or contact of a person or a vehicle.

МИНА

Боеприпас, предназначенный для установки под землей, на земле или вблизи поверхности земли или другой поверхности, и для взрыва от присутствия, близости или непосредственного воздействия человека или движущегося средства.

mine accident

An accident away from the demining workplace involving a mine or ERW hazard. See also demining accident.

несчастный случай, связанный с минами

Несчастный случай, возникший за пределами участка, где проводится разминирование, и представляющий собой опасность, связанную с минами или ВПВ. См. также: несчастный случай при разминировании.

mine action

Activities which aim to reduce the social, economic and environmental impact of mines and ERW.

Note: Mine action is not just about demining; it is also about people and societies, and how they are affected by landmine and ERW contamination. The objective of mine action is to reduce the risk from landmines and ERW to a level where people can live safely; in which economic, social and health development can occur free from the constraints imposed by landmine and ERW contamination, and in which the victims' needs can be addressed. Mine action comprises five complementary groups of activities:

- a) MRE;
- b) humanitarian demining, i.e. mine and ERW survey, mapping, marking and clearance;
- c) victim assistance, including rehabilitation and reintegration;
- d) stockpile destruction; and
- e) advocacy against the use of APM.

Note: A number of other enabling activities are required to support these five components of mine action, including: assessment and planning, the mobilization and prioritization of resources, information management, human skills development and management training, QM and the application of effective, appropriate and safe equipment.

противоминная деятельность (ПМД)

Виды деятельности, направленной на снижение социального, экономического и экологического воздействия мин и ВПВ.

Примечание: Противоминная деятельность заключается не только в разминировании; она касается жизни людей и общества и того, как они подвергаются воздействию, связанному с наземными минами. Цель противоминной деятельности заключается в том, чтобы сократить минную опасность до уровня, при котором люди могут жить безопасно; при котором экономическое, социальное и физиологическое развитие может осуществляться беспрепятственно, не подвергаясь воздействию ограничений, вызываемых воздействием мин, и при котором могут решаться вопросы, связанные с удовлетворением потребностей лиц, пострадавших от мин. Противоминные операции включают пять взаимодополняющих видов деятельности:

- a) информирование о минной опасности (ИМО) (Обучение рискам жизнедеятельности в условиях минной опасности - ОРЖМО);

б) гуманитарное разминирование, т.е. проведение обследований по обнаружению мин и ВПВ, составление карт, маркировка и разминирование минных полей;

в) оказание помощи пострадавшим от мин и ВПВ, включая реабилитацию и реинтеграцию;

г) уничтожение запасов мин;

д) ведение общественно-пропагандистской кампании за запрещение использования противопехотных мин (ППМ).

Примечание: Необходимо проведение целого ряда вспомогательных мероприятий для оказания поддержки осуществлению пяти компонентов противоминной деятельности, включая оценку и планирование, мобилизацию и определение порядка очередности использования ресурсов, управление информацией, развитие профессиональных навыков специалистов и подготовку руководящих кадров, контроль качества (КК) и применение эффективных, адекватных и безопасных технологий и оборудования.

Mine Action Centre (MAC)

An organization that carries out MRE training, conducts reconnaissance of hazardous areas, collection and centralization of mine data and coordinates local (mine action) plans with the activities of external agencies, of (mine action) NGOs and of local deminers.

For national mine action programmes, the MAC/MACC usually acts as the operational office of the NMAA.

Центр по проведению противоминных операций (ЦПМО)

Организация, которая осуществляет информирование о минной опасности (ИМО), проводит разведку заминированных районов, сбор и централизацию данных о минах и координирует местные планы проведения противоминных мероприятий с деятельностью внешних учреждений, НПО (которые занимаются противоминной деятельностью) и местных специалистов по вопросам разминирования. Для национальных противоминных программ ЦПМО/КЦПМО, как правило, выполняют функции оперативного отдела НОПМД.

Mine Action Coordination Centre (MACC)

See Mine Action Centre

Координационный центр по проведению противоминных операций (КЦПМО)

См. Центр по проведению противоминных операций (ЦПМО).

mine action organization

Refers to any organization (government, NGO, military or commercial entity) responsible for implementing mine action projects or tasks. The mine action organization may be a prime contractor, subcontractor, consultant or agent.

организация по вопросам противоминной деятельности

Обозначает любую организацию (правительственный орган, НПО, военную или коммерческую организацию), занимающуюся вопросами осуществления проектов или выполнения задач в области противоминной деятельности. Организация по вопросам противоминной деятельности может быть главным подрядчиком, субподрядчиком, консультантом или агентом (посредником).

mine awareness

See Mine Risk Education (MRE)

осведомленность о минах

См. информирование о минной опасности (ИМО).

mine clearance

The process of detecting and/or removing land mines by manual or mechanical means.

очистка территории от мин

Деятельность по обнаружению и (или) извлечению мин вручную или с использованием технических средств.

mine-clearing charge

заряд разминирования

mine countermeasures

All methods for preventing or reducing damage or danger from mines.

меры минного противодействия

Все способы предотвращения или снижения ущерба или опасности от мин.

mine detection dog (MDD)

A dog trained and employed to detect mines, ERW and other explosive devices.

собака миннорозыскной службы (МРС)

Специально обученная собака, которую используют для обнаружения мин, ВПВ и других взрывоопасных устройств.

mine free

A term applied to an area that has been certified as clear of mines to a specified depth. Also applied to a country or an area that has not had a mine contamination problem.

свободный от мин

Термин, применяемый по отношению к району, который был сертифицирован в качестве района, очищенного от мин в пределах определенной глубины залегания. Этот термин также распространяется на страну или район, которые не подвергаются воздействию проблем, связанных с минами.

mine incident

An incident away from the demining workplace involving a mine or ERW hazard. See also demining incident.

инцидент, связанный с минами

Инцидент, который произошел за пределами участка, где проводится разминирование, и представляет собой опасность, связанную с минами или ВПВ. См. также: инцидент при разминировании.

mine risk

The probability and severity of physical injury to people, property or the environment caused by the unintentional detonation of a mine or ERW.

риск, связанный с минами

Сочетание вероятности и серьезности нанесения телесных повреждений и причинения ущерба имуществу или окружающей среде в результате непреднамеренной детонации мины или ВПВ.

mine risk education (MRE)

Activities which seek to reduce the risk of injury from mines/ERW by raising awareness and promoting behavioural change including public information dissemination, education and training, and community mine action liaison.

информирование о минной опасности (ИМО),

обучение рискам жизнедеятельности в условиях минной опасности (ОРЖМО)

Виды деятельности, направленные на снижение риска, связанного с получением телесных повреждений в результате подрыва на минах и ВПВ, путем повышения степени осведомленности о минной опасности и содействия принятию более безопасных видов и форм поведения группами людей, включая распространение общественной информации, обучение и подготовку, а также связь с общественностью по вопросам противоминной деятельности.

mine risk reduction

Those actions which lessen the probability and/or severity of physical injury to people, property

or the environment. Mine risk reduction can be achieved by physical measures such as clearance, fencing or marking, or through behavioural changes brought about by MRE.

сокращение рисков, связанных с минами

Действия, снижающие вероятность и серьезность нанесения телесных повреждений и причинения ущерба имуществу или окружающей среде.

Снижение риска, связанного с минами, может быть достигнуто путем проведения технических мероприятий, таких, как разминирование, ограждение или маркировка или за счет принятия более безопасных видов поведения в результате осуществления ИМО.

mine sign

A sign which, when placed as part of a marking system, is designed to provide warning to the public of the presence of mines.

обозначение минной опасности

Знак, входящий в систему маркировки и устанавливаемый для предупреждения населения о присутствии мин.

mined area

An area which is dangerous due to the presence or suspected presence of mines.

заминированный район, миноопасный район

Район, который является опасным ввиду наличия или предполагаемого наличия мин.

minefield

An area of ground containing mines laid with or without a pattern.

минное поле

Часть территории, которая содержит мины, установленные в соответствии с определенным планом или без такого плана.

minimal environmental impact

минимальное воздействие на окружающую среду

misfire

Failure of an explosive to detonate after initiating action is taken, either because of a faulty firing mechanism or a faulty element in the explosive train. Dealing with a misfire is the most hazardous of all disposal operations.

1. отказ заряда

2. осечка

Несрабатывание ВВ после запуска системы инициирования по причине неисправности либо

взрывателя (ударного механизма), либо одного из элементов огневой (взрывной) цепи. Работа с боеприпасами при возникновении подобной ситуации представляет собой самый опасный вид деятельности при утилизации.

misfired charge

Unsuccessful demilitarization operation.

несрабатывание накладного заряда ВВ

(при проведении утилизации методом открытого подрыва)

mishap

See accident

missile

ракета

mitigation

The reduction of risk by means of an applied action.

предупреждение последствий

Снижение риска посредством активных действий.

mixed-charge round

Components include meltable portions.

боеприпас со смесевым разрывным зарядом с плавким компонентом

mixed loading

составной груз различных классов опасности

mixed packaging

упаковка составного груза различных классов опасности

mixed stacks

смешанная кладка

mixture of paraffin hydrocarbons

смесь углеводородов парафинового ряда

mixture of TNT with ammonium nitrate and aluminium

(for post-disassembly industrial use)

смесь тротила с аммиачной селитрой и алюминием

(для промышленного применения после расснаряжения)

mixture of TNT with hexogen and aluminium

смесь тротила с гексогеном и алюминием

MLRS

See multiple launch rocket system

mobile complex for munition disassembly
мобильный комплекс расснаряжения боеприпасов

mobile complex for munition destruction
мобильный комплекс уничтожения боеприпасов

mobile complex for munition disposal
мобильный комплекс утилизации боеприпасов

mobile destruction
мобильное уничтожение

mobile equipment for ammunition demilitarization (MEAD)
мобильная установка утилизации боеприпасов

mobile facility
мобильная установка

mobile mine-clearance team
подвижная группа разминирования

mobile point for munition disposal
мобильный пункт утилизации боеприпасов

mobile unit
подвижный пункт; мобильная установка

mobile unit for munition disassembly
мобильная установка по расснаряжению боеприпасов

moderate fire
A fire comparable with that involving an ordinary commercial warehouse, which burns comparatively slowly and with a moderate flame radius, and from which some items may be thrown out for a short distance.

умеренный пожар
Огонь, интенсивность и степень распространения которого сопоставимы с пожарами на обычных товарных складах. Распространяется с относительно небольшой скоростью, на небольшое расстояние; могут вылетать различные предметы на небольшое расстояние.

molten explosives
расплавленное ВВ

molten metal
расплавленные металлические остатки

molten salt destruction

Disposal: The conversion of the organic constituents of the waste into non-hazardous substances, for example carbon dioxide, nitrogen, and water.

Note 1: The destruction of energetic materials waste is accomplished by introducing it together with oxidant gases, into a crucible containing a molten salt, such as sodium carbonate or a suitable mixture of the carbonates, chlorides or sulphates of sodium, potassium, lithium and calcium.

Note 2: Any inorganic constituent of the waste is retained in the molten salt.

уничтожение ВВ с помощью солевого расплава

Уничтожение: превращение органических составляющих отходов в неопасные вещества, например двуокись углерода, азот и воду.

Примечание 1: уничтожение отходов энергетических материалов осуществляется путем их помещения вместе с окисляющими газами в плавильный тигель, в котором находится солевой расплав, например, углекислый натрий или подходящая смесь карбонатов, хлоридов или сульфатов натрия, калия, лития или кальция.

Примечание 2: любая неорганическая составляющая отхода удерживается в солевом расплаве.

molten-salt oxidation
окисление солевым расплавом

molybdenum
молибден

monitoring

In the context of mine action, the term refers to the authorized observation, inspection or assessment by qualified personnel of worksites, facilities, equipment, activities, processes, procedures and documentation without taking responsibility for what is being monitored.

Monitoring is usually carried out to check conformity with undertakings, procedures or standard practice and often includes recording and reporting elements. In the context of MRE, the term refers to the process of measuring or tracking what is happening. This includes:

a) measuring progress in relation to an implementation plan for an intervention – programmes/projects/activities, strategies, policies and

specific objectives; and
b) measuring change in a condition or set of conditions or lack thereof.

мониторинг

В контексте противоминной деятельности – санкционированное наблюдение квалифицированным персоналом за участками, объектами, оборудованием, видами деятельности, процессами и процедурами, а также их инспекция и оценка, без принятия на себя ответственности за объекты мониторинга. Мониторинг, как правило, осуществляется с целью проверки соответствия мероприятий, процедур и стандартных методов и зачастую включает элементы регистрации, учета и отчетности. В контексте информирования о минной опасности (ИМО), термин означает процесс оценки того, что происходит, или слежения за этим. Он включает:

- a) измерение достигнутого прогресса в выполнении имплементационного плана для принятия мер – программ/проектов/мероприятий, стратегий, политики и конкретных задач.
- б) определение изменений в условиях или в совокупности условий или установление того, что такие изменения отсутствуют.

monitoring body

An organization, normally an element of the NMAA, responsible for management and implementation of the national monitoring system.

орган по осуществлению мониторинга

Организация, которая, как правило, является структурным подразделением НОПМД и отвечает за управление национальной системой мониторинга и ее применение.

monomethyl hydrazine (ММН) (СН₃)NH-NH₂ (liquid propellant)

монометилгидразин

(жидкое топливо)

monopropellant

Consists of a single compound, used mainly in small rocket motors.

однокомпонентное ракетное топливо

Ракетное топливо, в состав которого входит только одно вещество; обычно используется в двигателях небольших ракет.

mortar bomb

See mortar munition

mortar munition

The complete munition, comprising projectile and

propellant system, to be fired from a mortar.

Note: The projectile normally comprises fuse, body filled with high explosives (HE) or other filling, obturator, and tail assembly. The propellant system normally includes a primary cartridge and augmenting charge(s).

минометная мина, минометный боеприпас

Боеприпас в сборе, состоящий из снаряда и вышибной системы и предназначенный для стрельбы из миномета.

Примечание: как правило, составными частями боеприпаса являются: детонатор, корпус с бризантным ВВ или другим наполнителем, obturator и хвостовое оперение. Вышибная система, как правило, состоит из запального патрона и дополнительного заряда (дополнительных зарядов).

moulding

заливка (ВВ)

MRE organization

Any organization, including governmental, non-governmental, civil society organizations (e.g. women's union, youth union, red cross and red crescent societies), commercial entities and military personnel (including peace-keeping forces), which is responsible for implementing MRE projects or tasks. The MRE organization may be a prime contractor, subcontractor, consultant or agent.

организация по ИМО

Любая организация, включая правительственные учреждения, неправительственные организации и организации гражданского общества (например, женские союзы, молодежные организации, общества Красного Креста и Красного Полумесяца), коммерческие структуры и воинские подразделения (включая подразделения по поддержанию мира), которые занимаются реализацией проектов или заданий в области ИМО. Организация по ИМО может быть главным подрядчиком, субподрядчиком, консультантом или агентом (посредником).

MRE partner

An institution or agent within the mine-affected community who is able to work with an MRE organization to facilitate, establish and implement an MRE project.

партнер по ИМО

Учреждение или агент в рамках общины, пострадавшей от воздействия мин, которые способны совместно работать с организацией по

ИМО с целью оказания содействия разработке и осуществлению проекта по ИМО.

multiple launch rocket system (MLRS)
реактивная система залпового огня (РСЗО)

munition

A complete device charged with explosives, propellants, pyrotechnics, initiating composition, or nuclear, biological or chemical material for use in military operations, including demolitions.

боеприпас

Взрывные устройства в сборе, оснащенные взрывчатыми веществами, метательными взрывчатыми веществами, пиротехническими средствами, инициирующими зарядами или ядерными, биологическими или химическими материалами для использования в ходе военных операций, включая подрывные заряды.

munition containing hexogen
гексогенсодержащий боеприпас

munition delivery

Supplying munitions to demilitarization facilities as raw material.

поставка боеприпасов

Доставка боеприпасов как сырья на утилизационное производство.

munition density

Quantity of munitions per unit of area (e.g items per m², thousands per km²).

удельная плотность боеприпасов на местности

Количество боеприпасов на единицу площади (шт/м², тыс/км²).

munition destruction

Rendering munition irreversably unusable for any combat purpose.

ликвидация боеприпаса

Процесс окончательного приведения боеприпаса (превращения взрывчатого вещества) в инертное состояние (инертное вещество), в котором он (оно) уже больше не может функционировать по назначению. То же: уничтожение боеприпаса.

munition disassembly line

линия расснаряжения боеприпасов

munition disposal technology

технология утилизации боеприпасов

munition life cycle

жизненный цикл боеприпаса

munition loading mechanism

система загрузки снарядов

munition response

Safety tests: The result produced by a munition as a consequence of a specified stimulus.

Note: Examples for munition responses are blast, overpressure, fragment spray and heat.

эффект штатного срабатывания

Испытания на соответствие требованиям безопасности: результат конкретного внешнего воздействия на боеприпас.

Примечание: примерами эффекта штатного срабатывания могут быть: взрыв, образование избыточного давления, разлет осколков и высокая температура.

munitions classification list

List of types, categories and sub-categories of munitions.

номенклатура боеприпасов

Список (перечень) видов, типов, классов и подклассов боеприпасов.

munitions destruction programme

программа уничтожения боеприпасов

munition stockpiles

запасы складированных боеприпасов

N

NAMSA

NATO Maintenance and Supply Agency superseded by NATO Support Agency (NSPA) in 2012.

Агентство по техническому обеспечению и снабжению НАТО (НАМСА)

С 2012 года – Агентство НАТО по тыловому обеспечению (АНТО).

national authority

In the context of stockpile destruction the term refers to the government department(s), organization(s) or institution(s) in each country charged with the regulation, management and coordination of stockpile destruction.

национальный орган

В контексте уничтожения запасов – правительственное ведомство (правительственные ведомства), организация (организации) или учреждение (учреждения) в каждой стране, на которые возложены обязанности, связанные с регулированием, управлением и координацией процесса уничтожения запасов.

National Mine Action Authority (NMAA)

The government department(s), organization(s) or institution(s) in each mine-affected country charged with the regulation, management and coordination of mine action.

Национальный орган по вопросам противоминной деятельности (НОПМД)

Правительственное ведомство (правительственные ведомства), организация (организации) или учреждение (учреждения) в каждой стране, пострадавшей от воздействия мин, на которые возложены обязанности, связанные с регулированием, управлением и координацией противоминных операций.

NATO Ammunition Safety Group

Группа НАТО по безопасности боеприпасов

NATO Partnership for Peace Trust Fund

трастовый фонд «Партнерства ради мира» НАТО

natural environment

The conditions to which a munition or explosive may be exposed during its life cycle, not including those from human intervention.

естественные условия

Среда, в которой могут оказаться боеприпасы или ВВ в течение жизненного цикла, за исключением влияния человеческого фактора.

NEQ

See net explosives quantity

net explosive content

чистый объем взрывчатых веществ

net explosive mass (NEM)

The mass in kilograms equivalent to trinitrotoluene (TNT), either of explosive substances to be transported, or of explosive substances contained in all explosive articles to be transported.

Note: This definition differs from the definition for net explosive quantity (NEQ), used for storage purpose.

вес нетто ВВ

Масса в килограммах в тротиловом эквиваленте перевозимых взрывчатых веществ или взрывчатых веществ, содержащихся во всех перевозимых взрывоопасных изделиях. Примечание: данное определение отличается от определения «чистое количество ВВ», используемого для целей хранения.

net explosives quantity (NEQ)

Total weight in kg of the explosive substances in munitions, without packaging, casings, bullets etc.

чистое количество ВВ

Суммарный, выраженный в килограммах вес взрывчатых веществ, содержащихся в боеприпасах, без учета веса упаковки, гильз, пуль и пр.

net explosive weight (NEW)

The total weight of all Class 1 material in an item, stack of items, ship, vehicle, aircraft, cubicle or building.

чистый вес ВВ

Суммарный вес материала класса 1 в предмете, штабеле предметов, на корабле, транспортном средстве, летательном аппарате, в помещении или здании.

neutralization

To restore a munition from an armed to a non-armed condition, either reversibly to permit reactivation, or irreversibly and permanently (by sterilization or demilitarization).

1. снятие с боевого положения; 2.

обезвреживание

Возвращение боеприпаса из взведенного в невзведенное положение с возможностью изменения этого положения (для его восстановления) или без такой возможности (посредством обезвреживания или уничтожения).

neutralize

The act of replacing safety devices such as pins or rods into an explosive item to prevent the fuse or igniter from functioning.

Note: It does not make an item completely safe as removal of the safety devices will immediately make the item active again (c.f. disarm).

Note: A mine is said to be neutralized when it has been rendered, by external means, incapable of firing on passage of a target, although it may remain dangerous to handle.

обезвредить

Повторное установление предохранительных устройств, таких как предохранительная чека или предохранительный штырь, во взрывное устройство в целях предотвращения срабатывания взрывателя или воспламенителя. Примечание: Это не делает такое устройство полностью безопасным, поскольку после удаления предохранительного приспособления оно незамедлительно переводится в боевое положение (см. обезвреживание).

Примечание: Мина считается обезвреженной, когда она была приведена, с помощью внешнего воздействия, в состояние, не позволяющее ей срабатывать при приближении цели, хотя она может быть по-прежнему опасна в обращении.

nickel

никель

nitrated organic explosive

нитрированное взрывчатое вещество

nitroglycerine

нитроглицерин

nitroglycol

нитрогликоль

noise

(hazard)

шум

(опасность)

noise pollution

шумовое загрязнение

non-combustible construction

пожаростойкое сооружение

non-confined (bulk) explosives

нерассортированные взрывчатые материалы в незабитом виде

nondetonable slurry

недетонирующий шлам

non-expert labourer

рабочий общего профиля

non-explosive destruction of munitions

See demilitarization

бездетонационное разрушение корпуса боеприпаса

non-explosive munition components

невзрывчатые компоненты боеприпасов

non-ferrous metal

цветной металл

non-interrupted explosive train

An explosive train which has no physical interruption of the explosive elements.

непрерывная огневая цепь

Взрывная (огневая) цепь без физических прерывателей взрывчатых элементов.

non melt cast explosives

неплавкие взрывчатые материалы

non-sparking material

Material that will not produce a spark when struck with tools, rocks, or when the material itself strikes hard surfaces.

материал, не образующий искр при работе

Материал, при ударном взаимодействии которого с инструментами, камнями или твердыми поверхностями не образуется искр.

norms and rules for storage of explosives

**нормы и правила хранения
взрывоопасных изделий**

NOx concentrations

концентрация окислов азота

poxious fumes

ядовитые газы

O

OBOD

See open burning and open detonation

obsolete munition

морально устаревший боеприпас

open air storage

хранение под открытым небом

open burning

Burning of explosives and munitions in the external environment. One of four major methods for demilitarization. See also washout, steamout, deactivation furnace, open detonation.

открытое сжигание

Сжигание ВВ и боеприпасов во внешней среде. Один из четырех основных способов демилитаризации. См. также: вымывание, выпаривание, дезактивационная печь, открытая детонация.

open burning and open detonation (OBOD)

сжигание (подрыв) на открытом воздухе

open burning ground

Other than the now-banned ocean dumping, open burning is perhaps the oldest and most universal demilitarization technique. Unwanted material is piled in a remote field with sufficient starter fuel such as wastepaper or scrap dunnage and ignited. There is no elaborate equipment, negligible fuel cost, and little labour required.

площадка открытого сжигания

Помимо ныне запрещенного затопления в океане, открытое сжигание является, вероятно, самым старым и наиболее универсальным способом демилитаризации боеприпасов. Лишние материалы сваливаются на удаленном участке поля, к ним добавляются запальные горючие материалы, такие как канцелярский мусор или пиломатериалы низкого качества, и полученная смесь материалов поджигается. Данная

операция не требует специального оборудования, существенных затрат на топливо и не является трудоемкой.

open burning pan

яма для открытого сжигания

open detonation

Detonation of explosives and munitions in the external environment. One of four major methods for demilitarization. Munitions may be exploded on the surface or in a pit or trench. See also washout, steamout, deactivation furnace, open burning

открытая детонация

Детонация ВВ и боеприпасов во внешней среде. Один из четырех основных способов демилитаризации. Подрыв боеприпасов может осуществляться на поверхности земли, в яме или траншее. См. также: вымывание, выпаривание, дезактивационная печь, открытое сжигание.

opening munitions without detonation

бездетонационное вскрытие корпуса боеприпаса

opening of munitions

вскрытие боеприпаса

open-pit burning

Disposal: The destruction of material by burning in a pit, often made of concrete, so that the material to be burned is not placed directly on the ground.

сжигание на открытом воздухе

Уничтожение материалов методом сжигания в яме, часто выполненной из бетона с тем, чтобы сжигаемые материалы не входили в непосредственный контакт с землей.

open-pit detonation

подрыв на открытом воздухе

(посредством стенок обеспечивается защита от разлета осколков)

operability

Ability of a system to fulfil all requirements of performance and safety.

исправность, работоспособность

Способность системы (комплекса) достигать заложенные рабочие характеристики и выполнять требования по безопасности.

operating line

A group of buildings or related work facilities arranged for efficient performance of the consecutive steps in the manufacture of an explosive, or in the loading, assembly, modification, maintenance and demilitarization of ammunition.

рабочая линия

Комплекс зданий или связанных с ними сооружений, предназначенных для эффективного выполнения последовательности операций при производстве ВВ, загрузке, сборке, изменении, техническом обслуживании и демилитаризации боеприпасов.

operating machinery

рабочее оборудование

operating pressure

чувствительность, усилие срабатывания

operational analysis (OA)

A field of research that applies scientifically based quantitative and qualitative analysis to assist management decisions.

оперативный анализ (ОА)

Область исследований, в которой научно обоснованные методы количественного и качественного анализа применяются с целью содействия принятию управленческих решений.

operational environment

The total set of all external natural and induced conditions to which a materiel is exposed during its operational life.

рабочая среда

Все внешние естественные и искусственно созданные условия, воздействию которых может подвергнуться материал в течение срока службы.

operational life

The time during which materiel may be expected to remain safe and serviceable when used under service or training conditions, when these are different from its storage conditions, but which is within the envelope of its life cycle.

срок службы

Запланированный период времени, в течение которого материал может находиться в безопасном состоянии и быть пригодным к использованию в штатных или учебных условиях, если они отличаются от условий хранения, но при этом могут возникнуть в течение жизненного цикла.

operational research

See operational analysis (OA)

оперативное исследование

См. оперативный анализ (ОА).

optimum method of destruction

оптимальный метод уничтожения

ordnance

A weapon system with its associated munitions and auxiliary materiel needed to fire the munition.

артиллерийское вооружение и

боеприпасы

Система (комплекс) вооружения со своими штатными боеприпасами и вспомогательными материальными средствами, необходимыми для ведения огня.

OSCE Best Practice Guide on National Procedures for Stockpile Management and Security

Руководство ОБСЕ по передовой практике в отношении запасов обычных боеприпасов

OSCE Document on Stockpiles of Conventional Ammunition

Документ ОБСЕ о запасах обычных боеприпасов

outdoor storage site

An open location selected for storage of ammunition or explosives.

площадка открытого хранения

Участок местности, выбранный для хранения боеприпасов и ВВ.

overburden

- 1. The depth of earth cover on the roof of an earth covered structure or test configuration.*
- 2. The depth of rock and earth cover for underground storage facilities.*

вскрышная порода

- 1. Толща земли над кровлей сооружения,*

покрытого слоем земли, или сооружения в испытательной конфигурации.

2. Толща каменной породы и слоя земли, покрывающие подземное хранилище.

overpressure

The pressure resulting from the blast wave of an explosion. It is referred to as "positive" when it exceeds atmospheric pressure and "negative" during the passage of the wave when resulting pressures are less than atmospheric pressure.

избыточное давление

Давление, образующееся в результате формирования ударной волны. Если его величина выше атмосферного давления, то оно считается положительным. Если его величина ниже атмосферного давления, то оно считается отрицательным.

overstowing

Method of stowing where a package or container is stowed directly on top of another.

Note: Packages or containers of explosives may be overstowed to a safe level, but other goods should not be stowed directly on top of them.

вертикальная загрузка

Способ размещения груза, при котором упаковка или контейнер размещаются непосредственно один над другим.

Примечание: контейнеры или упаковки с ВВ могут ставиться один на другой до определенного уровня обеспечения безопасности, но не допускается размещение других грузов поверх контейнеров или упаковок с ВВ.

oxidation

Disposal: The loss of electrons by an ion.

Note: Oxidation is widely used to treat wastes such as cyanides, pesticides, phenol, and sulphur compounds, common oxidants being chlorine or hypochlorites, potassium permanganate, and hydrogen peroxide.

окисление

Уничтожение: потеря ионом электронов.

Примечание: окисление часто используется для переработки отходов, таких как соединения цианидов, пестицидов, фенолов и серы, для которых обычными окислителями выступают хлор или гипохлориты, перманганат калия и перекись водорода.

oxidizer

окислитель

oxyacetylene cutter

ацетилено-кислородный резак

oxyacetylene cutting

ацетилено-кислородная резка

oxyacetylene torch

ацетилено-кислородный резак

oxygasoline cutting

бензино-кислородная резка

oxygasoline torch

бензино-кислородный резак

Р

packaged munition

A munition in its full-service logistic packaging.

упакованный боеприпас

Боеприпас, должным образом упакованный для целей хранения или транспортирования.

packing material

упаковочные материалы

palletized munitions

боеприпасы, уложенные на поддоны

partial detonation

Detonation of only a part of the total explosive load in a munition.

частичная детонация

Детонация только части от общего заряда ВВ в боеприпасе.

particle board

A composition board made of small pieces of wood, bonded together.

древесностружечная плита

Композитная плита, полученная в результате соединения небольших кусочков древесины с помощью связующего материала.

passage way

Tunnel within an underground storage facility.

подземный проход, подземная галерея

Тоннель в подземном хранилище.

payload

боевая часть

peak overpressure

The maximum value of overpressure at a given location which is generally experienced at the instant the shock or blast wave reaches that location.

пик избыточного давления

Максимальная величина избыточного давления в определенном месте, которая достигается в

момент, когда ударная волна доходит до этого места.

peer review

The independent investigation and evaluation of a program, design, test plan or other technical document, by external specialists having experience in a similar field.

независимая техническая экспертиза, экспертная оценка

Независимое исследование и анализ программы, конструкции, плана проведения испытаний или другой технической документации сторонними специалистами, обладающими опытом в данной области знаний.

perceived collective risk

The risk thought by an individual or group to be present in a given situation.

воспринимаемый коллективный риск

Риск, который, с точки зрения индивидуума или группы лиц, присутствует в конкретной обстановке.

percussion cap

капсюль (-воспламенитель)

permanent marking system

A marking system having an indefinite period of use, usually requiring maintenance. See also temporary marking system

постоянная система маркировки (обозначения)

Система предупреждения об опасности, которая имеет неограниченный срок применения и, как правило, требует технического обслуживания. См. также: временная система маркировки (обозначения).

personal protective equipment (PPE)

All equipment and clothing designed to provide protection, which is intended to be worn or held by an employee at work and which protects him/her against

one or more risks to his/her safety or health.
личное защитное снаряжение (ЛЗС),
средства индивидуальной защиты (СИЗ)
Все виды защитного снаряжения и спецодежды,
которые предназначены для ношения или
применения на работе; защищают сапера от
одного или нескольких рисков, угрожающих его
безопасности и здоровью.

personnel shelter

Provides fragment-proof overhead cover and frontal protection during munition disposal.

укрытие личного состава (персонала)

Сооружение, обеспечивающее защиту от осколков во фронтальной зоне и сверху при проведении работ по утилизации боеприпасов.

person year

Unit of exposure relating together the number of people at risk and the time each person is at risk for.

человеко-год

Единица измерения воздействия, связывающая воедино количество людей в опасности и время нахождения каждого человека в данных условиях опасности.

photocatalytic neutralization

Disposal: The use of a light emitting source to render an energetic material inactive or ineffective.

фотокаталитическая нейтрализация

Уничтожение: применение источника света для приведения энергетического материала в нерабочее состояние.

physical and chemical characteristics of explosives

физико-химические характеристики взрывчатых веществ

physical effects

The resulting effects of an explosion reaction, which include blast impulse, debris, heat and ground shock.

физические эффекты, физическое воздействие

Поражающие факторы, возникающие в результате взрыва. К ним относятся импульс, осколки, среда с высокой температурой и подземная ударная волна.

physical explosive extraction

извлечение ВВ физическим воздействием

physical properties

физико-механические свойства

physicochemical neutralization **RUS**

Reduction of toxic and ecological hazard (from disposal process waste products) using chemical and physical means.

физико-химическая нейтрализация токсичных отходов утилизации

Снижение токсической и экологической опасности отходов химическими и физическими способами.

picric acid

пикриновая кислота

piezo-electrical fuse

пьезоэлектрический взрыватель

pilot test

эксперимент

pit

яма, котлован, загрузочный бункер

placard

Enlarged diamond-shaped label which is affixed to the exterior surface of a CTU, assigning the primary and subsidiary UN class, to provide warning that the unit contains dangerous goods.

табло, информационный указатель

Широкий ромбовидный знак, прикрепляемый на внешнюю поверхность грузовой транспортной единицы и указывающий основной и вторичный класс ООН, чтобы предупредить о наличии опасных грузов.

plasma-arc furnace

плазменно-дуговая печь

plasma arc pyrolysis

плазменно-дуговой пиролиз

plasma cutter

плазменный резак

plasma cutting

плазменный прожиг, плазменная резка, плазморезка

plasma reactor

плазменный реактор

plastic-bonded explosive

пластичное ВВ с полимерным связующим

plastic explosive

Explosive which is malleable at normal temperatures of usage.

пластичное взрывчатое вещество

plastic explosive round

боеприпас с пластичными ВВ

plug

штулка, заглушка, пробка

point detonating fuse

Fuse located in the nose of a projectile, designed to function as a result of impact.

головной взрыватель

Взрыватель, расположенный в носовой части снаряда и предназначенный для срабатывания при ударе.

pollution abatement system

система борьбы с загрязнением

pollution control measures

меры контроля над загрязнением

polymer bonded explosive (PBX)

An explosive containing a binder that may be inert or energetic, plastic or elastomeric.

Note 1: A polymer bonded explosive may be pressed, extruded or cast (cross-linked) into its final form.

Note 2: The term "plastic bonded explosive (PBX)" is often synonymously used for "polymer bonded explosive (PBX)", but it is less accurate.

полимерное ВВ; ВВ, связанное полимером

Взрывчатое вещество, в состав которого входит связывающий компонент, который может быть инертным или энергетическим, пластичным или эластомерным.

Примечание 1: полимерное ВВ может быть спрессовано, отштамповано или отлито в свой окончательный вид.

Примечание 2: термин «пластичное ВВ» часто используется как синоним термина «полимерное ВВ», однако он менее точен.

polyvinyl chloride

полихлорвинил

population at risk

A limited population that may be unique for a specific explosives risk.

население, подвергаемое риску

Ограниченное число жителей, которые могут оказаться в зоне опасности при возникновении чрезвычайного происшествия (ЧП) с взрывчатыми веществами (ВВ).

portable detonation chamber

передвижная взрывная камера (ПВК)

portal

An opening to an underground storage.

тамбур

Проход в подземное хранилище.

possible cost recovery

возможность возмещения издержек

post clearance inspection

In the context of humanitarian demining, the term refers to the process of measuring, examining, testing or otherwise comparing a sample of cleared land against the clearance requirements.

инспекция после очистки территорий от мин

В контексте гуманитарного разминирования – процесс измерения, изучения, проверки или иного сопоставления отобранного участка разминированной территории с целью определения его соответствия требованиям в отношении разминирования.

post design services (PDS)

Further services such as ongoing development and modification of equipment, subsequent to the acceptance of the equipment.

Note: PDS may be used after the initial contract in order to update the equipment in response to changing circumstances and requirements.

постпроектное обслуживание (ППО), услуги по доводке конструкции (УДК)

Дополнительные услуги, такие как непрерывный процесс совершенствования и модификации оборудования, оказываемые после приемки этого оборудования.

Примечание: ППО может предоставляться по завершении первоначального контракта с целью модернизации оборудования в связи с изменяющимися обстоятельствами и требованиями.

potential explosive site (PES)

The location of a quantity of explosives that will create a blast, fragment, thermal or debris hazard in the event of an accidental explosion of its content.

взрывоопасная территория

Местоположение определенного количества ВВ, которые при случайном взрыве создадут опасные факторы, такие как ударная волна, осколки, область высокой температуры или обломки.

powder charge
пороховой заряд

powder train
пороховая трубка

precious metal
драгоценный металл

preconditioning
The action of conditioning an ammunition test item to a specific temperature for a specific period of time as determined by the threat hazard assessment (THA) prior to conducting IM testing.

предварительная обработка
Обработка испытываемого боеприпаса, в ходе которой он доводится до определенной температуры в течение определенного периода времени, в соответствии с оценкой опасности, перед проведением испытаний МЧБП.

preliminary development (PD)
The planning, design and engineering work necessary to explore areas of technical uncertainty and to provide detailed estimates of duration and cost before the decision to proceed to full development is made.
Note: During PD a relatively flexible relationship should exist between the technical specification and the operational requirements.

предварительная разработка (ПР)
Планирование, проектирование и проектно-конструкторские работы, необходимые для исследования областей существования технической неопределенности и для получения подробных оценок относительно продолжительности и затрат, до принятия решения о переходе к стадии полномасштабной разработки (ПМР).

Примечание: В период осуществления ПР существует достаточно гибкая связь между техническими условиями и эксплуатационными требованиями.

preliminary study
A study to give an indication of the practicability of the idea in terms of technological possibilities and cost.

предварительное исследование
Исследование, проводимое с целью получить представление о практической осуществимости идеи в техническом плане и с точки зрения затрат.

pre-processing
предварительная обработка

preserving the properties of extracted explosives
сохранение свойств извлекаемого ВВ

pressure
давление

pressure-impulse (p-i) diagram
Graphical representation of iso-response curves for a given loading and structure.

Note: The curves are based on abscissa values of pressure (p) and ordinate values of impulse (i).

график зависимости давления от импульса
Графическое представление изометрической кривой для конкретной нагрузки и структуры.
Примечание: На кривых по оси абсцисс откладываются значения давления (p), а по оси ординат – значения импульсов (i).

pressure plate
нажимной диск

pressure-time history
The continuous run of the pressure-time curve at the measurement of explosive blast.

кривая зависимости давления от времени
Непрерывная линия кривой зависимости давления от времени при проведении измерения взрыва ВВ.

pre-test
A process at the start of a survey to validate clarity and appropriateness of the selected survey instrument.

предварительное испытание
Процесс, осуществляемый до начала обследования с целью подтверждения эффективности работы и пригодности инструмента, отобранного для проведения данного обследования.

primary cartridge
запальный патрон

primary charge
The intermediate explosive used to augment the impulse from the primer to a magnitude sufficient to ignite the following element of the explosive train.

воспламенительный заряд
Промежуточный заряд ВВ, предназначенный для усиления импульса от капсюля-детонатора до такого порядка, чтобы его было достаточно для воспламенения последующего элемента взрывной цепи.

primary debris

Fragments caused by a detonation, deflagration or explosion of an explosive device. See also primary fragment

первичные поражающие элементы, первичные осколки

Осколки, образующиеся в результате детонации, дефлаграции или взрыва взрывного устройства.

primary explosive

Substance, or mixture of substances, used to initiate a detonation or a burning reaction.

Note 1: In their intended role, these materials are sensitive to a range of thermal, mechanical and electrical stimuli, like for instance heat, impact, friction, electricity, and undergo a rapid reaction upon initiation.

Note 2: Primary explosives are used in initial or intermediary charges in devices such as primers, detonators, caps, relays, electric matches, etc.

Note 3: Examples for primary explosives are lead azide and lead styphnate.

первичное взрывчатое вещество

Единое вещество или смесь веществ, используемых для инициирования детонации или реакции горения.

Примечание 1: по своим характеристикам эти материалы чувствительны к тепловым, механическим и электрическим воздействиям, таким как высокая температура, удар, трение, электричество. При инициировании происходит быстрая реакция.

Примечание 2: первичные ВВ применяются в инициирующих или промежуточных зарядах в устройствах, таких как капсюль-детонатор, детонатор, реле, электрические спички и пр.

Примечание 3: примерами первичных ВВ могут служить азид свинца и свинцовая соль стифниновой кислоты.

primary fragment

Piece of material, normally metal, which originates from a detonating cased explosive charge. See also primary debris

первичный осколок

Кусок материала, обычно металла, образующийся при детонации заряда ВВ в оболочке.

primer

A self-contained munition which is fitted into a cartridge case or firing mechanism and provides the means of igniting the propellant charge.

капсюль-детонатор, запальное устройство, капсюльная втулка

Самодостаточный боеприпас, который устанавливается в корпус заряда или в механизм взрывания и обеспечивает воспламенение метательного заряда.

principal

The entity that contracts another entity to undertake the required mine action activity. The principal may be a donor, a NMAA, an organization acting on behalf of the NMAA, a commercial

organization or any entity that desires mine action to be conducted and engages a mine action organization to do so.

доверитель, принципал, участник договора

Организация, которая заключает договор с другой организацией на выполнение необходимого вида противоминной деятельности. Доверитель может быть донором, НОПМД, организацией, действующей от имени НОПМД, коммерческой организацией или любым юридическим субъектом, который желает проводить противоминные операции и нанимает в этих целях организацию по вопросам противоминной деятельности.

procurement

The process of research, development and production or purchase which leads to an equipment being accepted as suitable for use, and continues with the provision of spares and Post Design Services (PDS) throughout the life of the equipment.

закупки

Процесс научных исследований, опытно-конструкторских разработок, производства и приобретения, который приводит к принятию оборудования в качестве пригодного для применения и продолжается в виде поставок запасных частей и оказания постпроектного обслуживания (ППО) в течение всего срока службы этого оборудования.

prodding

A procedure employed in the process of demining whereby ground is probed to detect the presence of sub-surface mines and/or ERW. See also sapping

прощупывание

Процедура, применяемая в рамках процесса разминирования, при помощи которой земля прощупывается посредством щупа с целью обнаружения наличия под поверхностью земли мин и (или) ВГВ. См. также: подкапывание.

production equipment
технологическое оборудование

production site

See also work site

производственный участок

programme

A group of projects or activities which are managed in a coordinated way, to deliver benefits that would not be possible were the projects and/or contracts managed independently.

программа

Группа проектов или видов деятельности, которые управляются координированным образом, для достижения преимуществ, которые было бы невозможно получить в том случае, если управление проектами и (или) контрактами осуществлялось бы самостоятельно.

project

An endeavour in which human, material and financial resources are organized to undertake a unique scope of work, of given specification, within constraints of cost and time, so as to achieve beneficial change defined by quantitative and qualitative objectives.

проект

Усилия, в рамках которых организуется процесс использования людских, материальных и финансовых ресурсов для выполнения конкретного объема работ в соответствии с указанными техническими условиями в пределах ограничений по стоимости и срокам осуществления, с тем, чтобы достигнуть позитивных и полезных изменений, которые определяются количественными и качественными целями.

projectile

An object, projected by an applied exterior force and continuing in motion by virtue of its own inertia, as a bullet, shell or grenade.

снаряд

Предмет, выталкиваемый воздействием внешней силы и продолжающий движение по инерции как пуля, минометная мина или выстрел (граната).

projectile saw machine

(demilitarization equipment)

механическая пила для распиловки снарядов
(оборудование демилитаризации)

projections

осколки

project management

The process by which a project is brought to a successful conclusion.

управление проектом

Процесс, при помощи которого проект доводится до успешного завершения.

propagating explosion

Communication of an explosion (detonation or deflagration) from one explosion source to another by fire, fragment or blast, where the time interval between explosions is sufficient to limit the overpressure at any given time to that which each explosion produces independently.

распространение взрыва

Передача взрыва (детонацией или дефлаграцией) от одного источника взрыва другому через пожар, разлет осколков или взрывную волну, причем промежутки времени между взрывами достаточны для того, чтобы ограничить избыточное давление в любой момент уровнем давления, создаваемого в результате каждого отдельного взрыва.

propagation

- 1. Transfer of a reaction between explosives or munitions.*
- 2. Transfer of a form of wave energy along a path.*

1. последовательное взрывание;

2. распространение

- 1. Сообщение реакции между взрывчатыми веществами или боеприпасами.*
- 2. Распространение энергетической волны в определенном направлении.*

propellant

боезаряд, заряд, метательный заряд

propellant burnout

уничтожение боеприпасов методом выжигания

propellant charge

метательный заряд

propellant extraction

извлечение метательного заряда

propellant powder

порох метательного заряда

proposal

An offer for consideration or acceptance by another entity.

предложение

Проект (план) для рассмотрения или принятия другой стороной.

protective gloves

защитные перчатки, защитные рукавицы

protective mask

защитная маска, противогаз, респиратор, фильтрующий противогаз

protective measure

Means used to reduce risk.

защитная мера

Средства, используемые для снижения риска.

protective roof

A roof reinforced with 15 cm concrete or its equivalent, designed to protect the contents of a building from projections.

Note: The roof should not collapse if the walls are damaged, except in the case of earth-covered structures.

защитная кровля

Крыша, усиленная 15-сантиметровым слоем бетона или его эквивалента, и предназначенная для защиты внутреннего наполнения сооружения от осколков.

Примечание: при повреждении стен такая крыша не должна обвалиться, за исключением конструкций, покрытых грунтом.

prototype

An equipment, component or sub-component built as nearly as possible to the final design and build standard.

Note: Prototypes are used to aid development of the final production standard and/or to demonstrate performance or specification compliance.

прототип

Оборудование, компонент или часть компонента, которые изготавливаются таким образом, чтобы они в максимально возможной степени не отличались от окончательной конструкции изделия и соответствовали требованиям промышленных стандартов.

Примечание: Прототипы используются для содействия разработке стандарта на конечный продукт и (или) подтверждения соответствия рабочим характеристикам или техническим требованиям.

protruding plugs

выступающие заглушки

proximity fuse

A fuse wherein initiation occurs by detecting the presence and/or the position of a target by means of a signal emitted by the fuse or by the target.

дистанционный взрыватель, взрыватель неконтактного действия

Взрыватель, срабатывание которого происходит при определении нахождения и (или) положения цели с помощью сигнала, излученного самим взрывателем или целью.

proximity verification

An activity to observe mine/ERW hazard areas reported during the community interview.

Note: Observation must be done from a safe area and in accordance with the relevant protocols.

дистанционная проверка, непрямая проверка

Вид деятельности по осуществлению наблюдения за минноопасными районами, пораженными минами и ВПВ, информация о которых была получена в ходе беседы с населением.

Примечание: Наблюдение должно осуществляться из безопасной зоны и при соблюдении соответствующих протоколов.

public traffic route

A road used for general public traffic; a railway outside the explosives area which is used for public passenger traffic; a waterway used by passenger vessels; and other waterways where special consideration is warranted with respect to frequency of public use.

маршрут общественного транспорта, дорога общего пользования

Дорога общественного назначения; железнодорожная ветка, находящаяся за пределами взрывоопасного района и используемая для движения пассажиропотока; водные пути, используемые пассажирскими судами; и прочие водные пути, заслуживающие особого внимания в связи с частотой пользования.

pure research

Research activities not linked to any specific application. The outcome of pure research may eventually lead to a product, but its immediate aim is to establish generic principles.

теоретические исследования,

фундаментальные исследования

Научные исследования, которые не связаны с какой-либо конкретной сферой применения.

Результаты теоретических исследований могут, в конечном итоге, привести к созданию продукта,

но их непосредственная цель заключается в установлении общих принципов.

pyrolysis

пиролиз

pyrophoric

пирофорный; самовоспламеняющийся

pyroshock

пироудар, ударное воздействие при срабатывании пиротехнических устройств

pyrotechnic

(noun or adj)

- 1. пиротехнический;**
- 2. пиротехническое средство**

pyrotechnical case cutting

прожигание корпуса струей продуктов сгорания пиротехнического состава

pyrotechnic composition

Substance or mixture of substances which when ignited, undergoes an energetic chemical reaction at a controlled rate intended to produce on demand and in various combinations, specific time delays or quantities of heat, noise, smoke, light, or infrared radiation.

пиротехнический состав, пиротехническая смесь

Вещество или смесь веществ, в которых при поджиге протекает химическая реакция с выбросом энергии при управляемой скорости, и предназначенные для производства при необходимости и в различных сочетаниях конкретных задержек по времени или требуемого количества тепла, шума, дыма, света или инфракрасного излучения.

pyrotechnic delay

A pyrotechnic device added to a firing system which transmits the ignition flame after a predetermined delay.

пиротехнический замедлитель

Пиротехническое устройство, дополнительно включаемое в запальную цепь, которое передает запальное пламя после заранее определенной временной задержки.

pyrotechnic substance

Energetic material designed to produce an effect of heat, light, sound, delay, gas or smoke or a combination of these as result of non-detonative, self-sustaining, exothermic, chemical reactions.

пиротехническое вещество (состав)

Энергетический материал, предназначенный для производства тепла, света, звука, временной задержки, газа или дыма или их сочетаний в результате бездетонационных, самоподдерживающихся экзотермических химических реакций.

pyrotechnic torch

пиротехнический резак

pyrotechnic train

An explosive train beginning with the igniter and terminating in a pyrotechnic or propulsive main charge.

пиротехническая цепь

Взрывная цепь, начиная с запала и заканчивая пиротехническим (реактивным) основным зарядом.

pyrotechnics ammunition

пиротехнический боеприпас

Q R

QA

See quality assurance

QC

See quality control

QD

See quantity distance

QM

See quality management

qualified technician

квалифицированный техник-подрывник

quality

Degree to which a set of inherent characteristics fulfils requirements.

качество

Степень соответствия набора неотъемлемых характеристик изделия или процесса установленным требованиям.

quality assurance (QA)

Part of QM focused on providing confidence that quality requirements will be fulfilled.

гарантия качества (ГК)

Часть процесса управления качеством (УК), направленная на обеспечение уверенности в том, что требования в отношении качества будут соблюдены.

quality control (QC)

Part of QM focused on fulfilling quality requirements.

Note: QC relates to the inspection of a finished product. In the case of humanitarian demining, the 'product' is safe cleared land.

контроль качества

Часть процесса управления качеством, сосредоточенная на обеспечении выполнения требований в отношении качества.

Примечание: контроль качества касается проведения инспекции конечного продукта.

В случае гуманитарного разминирования, «продуктом» деятельности является безопасная разминированная территория.

quality management (QM)

Coordinated activities to direct and control an organization with regard to quality.

управление качеством (УК)

Скоординированная деятельность по обеспечению руководства организацией и осуществлению контроля качества.

quantitative risk assessment

1. Formalized specialist method for calculating numerical individual, environmental, employee and public risk level values for comparison with regulatory risk criteria.

2. Method of estimating the approximate probability of an accidental explosion and of estimating consequential fatalities and injuries.

количественная оценка риска

1. Официальный специальный метод расчета количественных показателей уровня риска для отдельных лиц, окружающей среды, работников и общества для сравнения с установленными в нормативно-правовой системе критериями риска.

2. Методика расчета приблизительной вероятности нештатного взрыва и определения количества погибших и раненых.

quantity distance (QD)

The prescribed minimum distance between various classes and quantities of explosives and between such explosives and specified exposures (inhabited buildings, public highways, public railways, petroleum, aircraft, etc.) affording an acceptable degree of protection and safety. Also called explosives safety distance

безопасная удаленность

Предписываемое минимальное расстояние между различными классами и количествами взрывчатых

веществ (ВВ) и между данными ВВ и конкретными объектами (жилыми зданиями, автомагистралями, железнодорожными путями, нефтяными объектами, ЛА и т.д.), обеспечивающее приемлемый уровень защиты и безопасности.

quantity-distance principle

нормы удаленности

(взрывоопасных веществ от строений)

quasistatic pressure

A pressure-time history from an explosion characterized by an instantaneous rise from ambient pressure to a constant or nearly constant overpressure.

квазистатическое давление

Динамика изменения давления в связи со взрывом, характеризующаяся мгновенным повышением внешнего давления до постоянного или почти постоянного избыточного давления.

quicklime

негашеная известь

radio and radar radiation hazards (RADHAZ)

The risk of inadvertent ignition of electro-explosive devices and inflammables, injury to personnel or malfunction of safety critical electronic systems resulting from exposure to electromagnetic radiation environment in the frequency range emitted by radio and radar installations.

опасность радиоизлучения и излучения РЛС

Риск произвольного воспламенения электровзрывных устройств и огнеопасных предметов, нанесения телесных повреждений или отказа критически важных для обеспечения безопасности электронных систем в результате воздействия электромагнитного излучения в полосе рабочих частот радиооборудования и РЛС.

random sampling

Selection of samples by a process involving equal chances of selection of each item. Used as an objective or impartial means of selecting areas for test purposes.

случайный отбор проб (образцов)

Процесс отбора проб, при котором шансы отбора каждого элемента равны. Этот метод используется в качестве объективного или беспристрастного средства для отбора районов в целях проведения испытаний.

range of blast

дальность действия взрывной волны

range of fragments

дальность разлета осколков

raster data

The use of an imaginary grid of cells to represent the landscape. Point features are stored as individual column/row entries in a grid; lines are identified as a set of connected cells; and areas are distinguished as all of the cells comprising a feature.

растровые данные

Использование воображаемой ячеистой сетки для отображения ландшафта. Элементы рельефа закладываются в память в виде отдельных колонок (рядов) сетки; линии отображают серию связанных ячеек, а зоны представляют собой совокупность ячеек, составляющих элемент рельефа.

RDX (1, 3, 5-triazacyclohexane)

Cyclotrimethylenetrinitramine (or Research Department Explosive) is an explosive nitroamine more powerful than TNT.

высокобризантное подрывное ВВ

(гексоген)

Циклотриметилентринитрамин (RDX) – взрывчатое вещество нитроамин, более мощное, чем TNT.

RDX filled ammunition

боеприпасы, заполненные гексогеном

reactivation capability

A capability which will cause a fusing system, having been deactivated, to return to a state in which it is again capable of reacting to a firing signal.

повторный перевод в боевое положение

Способность системы подрыва после перевода в безопасное положение возвращаться в положение, в котором она может снова среагировать на начальный импульс.

reasonably foreseeable misuse

Use of a product, process or service in a way not intended by the supplier, but which may result from readily predictable human behaviour.

обоснованно ожидаемое неправильное использование

Применение продукта, процесса или услуги способами, которые не были предусмотрены поставщиком, но которые могут быть обусловлены легко предсказуемым человеческим поведением.

re-burning

повторное сжигание

receiver

ствольная коробка

recognition piece

A piece of metal placed under test items to make them recognizable with a metal detector.

опознавательный осколок

Металлический осколок, который помещается среди подлежащих проверке предметов для того, чтобы их можно было распознавать при помощи металлоискателя.

recovered explosive

вторичное взрывчатое вещество

recovered raw materials

вторичное сырье

recovery

The process of extracting serviceable and economically repairable components and material from excess or surplus munitions.

повторное использование

Процесс извлечения из избытков боеприпасов годных к эксплуатации и экономически восстанавливаемых компонентов и материалов.

recrystallised RDX

повторно кристаллизовавшийся гексоген

recycling

The use in a different item of materials recovered from a munition.

рециркуляция, утилизация

Использование материалов, извлеченных из боеприпасов, в других предметах.

recycling capabilities

возможности рециркуляции

recycling facility

объект по рециркуляции

recycling of molten metal residue

рециркуляция расплавленных металлических остатков

red fuming nitric acid (RFNA HNO₃)

(liquid propellant oxidizer)

красная дымящаяся азотная кислота

(жидкое ракетное топливо)

red range flag

Warning that demilitarization operations are in progress.

красный флаг на полигоне

Сигнал, предупреждающий о том, что ведутся действия по демилитаризации.

reduced area

The area of hazardous land remaining after the process of area reduction. It is still referred to as a hazardous area. See also area reduction

уменьшенный по площади

заминированный район

Часть опасной территории, оставшейся по завершении процесса сокращения площади заминированного района. Эта территория все еще считается опасным районом. См. также: сокращение площади заминированного района.

reflection of blast effects

отражение взрывной волны

Regulations for Design of Disposal Facilities

Document governing the structure and technological specifications of demilitarization workshops and factories.

Правила устройства утилизационных предприятий

Документ, регламентирующий структуру, техническое и технологическое сопряжение оборудования, средств и технологий цеха, завода.

Regulations for Operation of Disposal Facilities

Document specifying how industrial demilitarization plants are to function.

Правила эксплуатации утилизационных предприятий

Документ, регламентирующий надлежащее функционирование промышленного утилизационного предприятия.

reinforced concrete storage

железобетонное хранилище

relational database management system (RDMS)

As opposed to a single table with numerous fields for each record entered, a RDMS uses identification codes to link multiple tables of data. The codes used establish the relationship between data tables. RDMS are very effective in managing large amounts of data and permitting detailed queries to determine the relationship among data compiled against different records.

система управления реляционной базой данных (СУРБД)

В отличие от единой таблицы с многочисленными полями для каждой записи, система управления

базой реляционных данных использует коды идентификации для связывания многочисленных таблиц с данными. Используемые коды обеспечивают установление связи между таблицами данных. Система управления реляционной базой данных обеспечивает высокую эффективность при управлении большими массивами данных и позволяет вести детальный поиск, обеспечивая выявление связей между данными, собранными с привязкой к различным записям.

relay box

релейная стойка

reliability

The ability of an item to perform a required function under stated conditions for a stated period of time or on demand.

надежность

Способность предмета выполнять требуемую функцию в заданных условиях, в течение заданного периода времени или по требованию.

reliable (mine action) information

Information deemed acceptable and reliable by the NMAA for the conduct of demining operations.

надежная (достоверная) информация о противоминных операциях

Информация, которая считается приемлемой и надежной национальным органом по вопросам противоминной деятельности (НОПМД) для проведения операций по разминированию.

remote demining capabilities

средства дистанционного разминирования

removal of detonators

отделение взрывателей

removal of explosives and fillings from ammunition

изъятие взрывчатого вещества и наполнителей из корпуса боеприпасов

rendering unserviceable

приведение в непригодное состояние

rendering useless

приведение в непригодное состояние

render safe

1. To bring an armed munition to a non-armed condition.
2. To prevent inadvertent explosive functioning

through the application of special interruption or separation techniques and tools.

приводить в безопасное состояние; обезвреживать

1. Снять боеприпас с боевого взвода.
2. С помощью методов и инструментов, обеспечивающих прекращение функционирования или разъединение, привести боеприпас в состояние, исключающее возможность самопроизвольного взрыва.

render-safe procedure (RSP)

Use of special explosive ordnance disposal methods and tools to interrupt the functions of a munition or to separate essential components in order to prevent an unacceptable detonation.

процедура обезвреживания, процедура приведения в безопасное состояние

Применение специальных методов и инструментов обезвреживания взрывоопасных предметов (ОВОП) для обеспечения прекращения функционирования или разъединения основных компонентов в целях предотвращения несанкционированной детонации.

research

The systematic inquiry, examination and experimentation to establish facts and principles.

научные исследования

Систематические изыскания, исследования и эксперименты, направленные на установление фактов и принципов.

residence time

время нахождения в камере (печи)

residual risk

The remaining level of risk after risk treatment measures have been taken.

остаточный риск

Степень риска, остающегося после принятия мер по снижению риска.

residue

остаток

response

Munition testing: An observed reaction of a test specimen to an imparted stimulus. Examples for stimuli are fracture, detonation, deformation, penetration, arming, etc.

ответная реакция; срабатывание

Испытание боеприпасов: наблюдаемая реакция испытательного образца на воздействие,

которому он подвергается. Примеры воздействий: излом, детонация, деформация, пробитие, перевод в боевое положение и т.д.

response types

Classification of a munition, subjected to selected accidental and combat threats.

Note: There are six defined response types in descending order of severity to the environment: type I (detonation), type II (partial detonation), type III (explosion), type IV (deflagration), type V (burning), and no reaction.

тип ответной реакции

Присваивание боеприпасу определенного класса в зависимости от выбранных угроз, которым он подвергается в случае происшествий и при ведении боевых действий.

Примечание: Существует шесть определенных типов ответной реакции, выстроенных в нисходящем порядке по степени ущерба, наносимого окружающей среде: тип I (детонация), тип II (частичная детонация), тип III (взрыв), тип IV (дефлаграция), тип V (горение) и отсутствие ответной реакции.

resulting scrap

получаемые отходы

re-use

The alternative use of a munition or its components, e.g., change from operational to training use.

повторное использование

Альтернативное использование боеприпаса или его компонентов, например, в учебных целях вместо боевого применения.

re-use and re-formulation of recovered materials

повторное использование и применение утилизированных материалов в новых взрывчатых составах

re-use in production of commercial blasting explosives

повторное использование продуктов разделки для производства промышленной взрывчатки

reverse engineering

инженерный анализ, воспроизведение изделия

revetment

An explosives location barricaded on at least three sides. The revetment may or may not incorporate a structure or an overhead cover.

подпорное сооружение

Место размещения взрывчатых веществ, укрепленное по крайней мере с трех сторон, может состоять из структуры и верхнего перекрытия.

revetted pad

For storage of munitions between igloos before demilitarization.

обвалованная площадка

Предназначена для размещения боеприпасов между хранилищами бункерного типа перед демилитаризацией (уничтожением).

rifle launched grenade

Also called rifle grenade

винтовочная граната

risk

Combination of the probability of occurrence of harm and the severity of that harm.

риск

Сочетание вероятности возникновения ущерба и серьезности этого ущерба.

risk analysis

The systematic use of available information to identify hazards and to estimate the risk to individuals or populations, property or the environment.

анализ рисков

Систематическое использование имеющейся информации с целью идентификации опасности и оценки риска, которому подвергаются отдельные лица или население, имущество или окружающая среда.

risk assessment

The overall process of risk analysis and risk evaluation.

определение риска

Общий процесс, включающий анализ и оценку риска.

risk based

Requiring the responsible person to carry out a risk assessment and implement appropriate precautionary and protection measures.

основанный на факторах риска

Требующий от ответственного лица провести оценку риска и принять надлежащие меры предосторожности и защиты.

risk control

Process to determine the status of each individual risk throughout a programme.

Note: The principal elements of risk control are risk identification, risk assessment, risk reduction, risk acceptance, and the drafting of specifications.

контролирование риска

Процесс выяснения состояния каждого отдельного фактора риска на всем протяжении программы.

Примечание: основные элементы контролирования риска – выявление риска, оценка риска, снижение риска, принятие риска и составление спецификаций.

risk criteria

1. Decision and prioritisation methodology for assessing risk.
2. Terms of reference by which the significance of risk is assessed.

Note: Risk criteria can include associated cost and benefits, legal and statutory requirements, socio-economical and environmental aspects, the concerns of stakeholders, priorities and other inputs to the assessment.

критерий риска

1. Методика принятия решений и определения приоритетов при оценке риска.
 2. Система показателей, на основании которых дается оценка значительности риска.
- Примечание: в критерии риска могут входить сопряженные с ним затраты и выгода, правовые и установленные законом требования, социально-экономические и экологические аспекты, вопросы, вызывающие озабоченность у заинтересованных сторон, приоритеты и другие элементы оценки.

risk estimation

The process used to produce a measure of the level of risk being analysed.

Note: Risk estimation consists of frequency analysis, consequence analysis and their integration.

расчет риска

Процесс измерения уровня анализируемого риска.
Примечание: расчет риска заключается в анализе частотности, анализе последствий и их объединении.

risk evaluation

The process in which judgements are made on the tolerability of the risk on the basis of risk analysis and taking into account factors such as socio-economic and environmental aspects.

оценка риска

Процесс, в ходе которого на основе анализа и с учетом различных факторов, например, социально-экономических или экологических, судят о допустимости риска.

risk management

The systematic application of management policies, procedures and practices to the tasks of analysing, evaluating and controlling risks.

управление риском

Систематическое применение принципов, процедур и практики управления при выполнении задач по анализу, оценке и контролированию факторов риска.

risk reduction

Actions taken to lessen the probability and/or negative consequences of a particular risk.

снижение риска

Действия, предпринимаемые в целях уменьшения вероятности и (или) негативных последствий определенного риска.

road access

подъездные пути

robotic disassembly

Fully-automated disassembly system.

роботизированная разборка

Полностью автоматизированная система разборки.

robust ammunition

прочный боеприпас

rocket

ракета

rocket-assisted projectile

A projectile which has been modified with a post launch boost to achieve greater range.

реактивный снаряд

Снаряд, снабженный дополнительным ускорителем для увеличения дальности.

rocket fuel

ракетное топливо

rocket fuel oxidizer

окислитель ракетного топлива

То же: меланж.

rocket propellant

ракетное топливо

rocket-propelled grenade (RPG)

1. реактивная граната (выстрел); 2. ручной противотанковый гранатомет (РПГ)

rotary kiln

вращающаяся барабанная печь

rotary kiln furnace

(for incineration of ammunition)

вращающаяся печь, ротационная печь

(для сжигания боеприпасов)

rotary kiln incinerator

вращающаяся печь сжигания

rotating band

медный ведущий поясок снаряда

rotating furnace

вращающаяся печь

rotating red beacon light

Warning that demilitarization operations are in progress.

сигнальный проблесковый маячок

красного цвета

Предупреждает о том, что идут мероприятия по демилитаризации.

round

All the parts that make up the ammunition necessary in firing one shot. Also called shell. See also cartridge

выстрел; патрон

Совокупность всех составных частей боеприпаса, необходимых для производства унитарного выстрела. См. также: снаряд, мина; гильза.

round separation machine tool

станок для раздергивания выстрелов

RSP

See render-safe procedure

rubber cap

резиновый колпачок

rubber grommet

резиновый сальник

S

SAA

See small arms ammunition

sabot

поддон подкалиберного снаряда

safe

Having an acceptable degree of freedom from risks to personnel and material at all times.

безопасный

Характеризующийся приемлемой степенью отсутствия риска для личного состава (персонала) и материальной части при любых обстоятельствах.

safe and secure ammunition management

управление боеприпасами с соблюдением требований инженерной и физической безопасности

safe destruction

безопасное уничтожение

safe explosive transportation

система безопасной перевозки ВВ

safe handling

безопасное обращение

safe separation

безопасное разделение

safety

The reduction of risk to a tolerable level.

безопасность; инженерная (техническая) безопасность

Сокращение риска до допустимого уровня.

safety analysis

See hazard analysis

safety and arming device (SAD)

A device that prevents a fuzing system from arming

until an acceptable set of conditions has been achieved and subsequently effects arming and allows functioning of the payload.

предохранительно-исполнительный механизм (ПИМ)

Устройство, которое предотвращает взведение взрывательного механизма до наступления надлежащих условий, а затем осуществляет постановку на боевой взвод и выдает детонационный импульс на подрыв боевой части (БЧ).

safety and security

безопасность; инженерная (техническая) и физическая безопасность

safety assessment

The evaluation of an ammunition life cycle to determine the hazards to which the ammunition may be exposed.

оценка безопасности

Анализ жизненного цикла боеприпаса с целью выявления видов опасности, которой может подвергаться боеприпас.

safety barrier

Materiel or procedure designed to interrupt or modify a feared potential event, in order to reduce the probability or gravity of the event.

мера защиты

Материальное средство или процедура, предназначенная для того, чтобы прервать или изменить возможное опасное событие, с тем чтобы снизить вероятность его наступления или серьезность его последствий.

safety certificate

сертификат безопасности

safety checks

проверка на предмет безопасности, проверка на безопасность

safety critical

Characterization of a condition, event, function, operation, process, or item of a system whose proper recognition, control, performance, or tolerance is essential to system safety during any phase of its life cycle.

критически важный для безопасности

Характеристика условия, события, действия, процесса или элемента системы, надлежащее опознавание, управление, работа или стойкость которого принципиально важны для безопасности системы на всех этапах ее жизненного цикла.

safety-critical system

A system in which a failure or malfunction may cause a direct hazard to persons, the environment and/or materiel.

опасная система

Система, отказ или нарушение работы которой могут поставить под угрозу людей, окружающую среду и (или) технику.

safety device

See safety feature

safety distance

безопасное расстояние

safety feature

- 1. General: Device to reduce weapon system or munitions risks.*
- 2. Fusing system: An element or combination of elements designed to prevent unintended arming and functioning.*

1. защитный механизм;

2. предохранительное устройство

- 1. Общее значение: устройство, предназначенное для снижения риска, связанного с системой оружия или боеприпасами.*
- 2. Система подрыва, взрыватель: элемент или совокупность элементов, предназначенных для предотвращения случайного взведения и срабатывания.*

safety fuse

A pyrotechnic contained in a flexible and weather-proof sheath which will burn at a timed and constant rate, used to transmit a flame to the detonator.

огнепроводный шнур

Пиротехнический элемент, находящийся в гибкой и защищенной от атмосферного воздействия оболочке, который горит с медленной и постоянной скоростью и предназначен для

воспламенения детонатора с определенной задержкой.

safety goggles

защитные очки

safety lane

Also called cleared lane

безопасный проход

То же: разминированный проход.

safety pin

предохранительная чека

safety site plan

A map or drawing of an explosives area that graphically demonstrates compliance with both interior and exterior quantity distance requirements.

план безопасности объекта

Карта или схема объекта, где находятся взрывчатые вещества, на которой графически отражено соответствие требованиям по внутренней и внешней удаленности.

safety system

The aggregate of safety features and devices of a system and the procedures associated with its use that eliminate, control or mitigate risks from the system throughout its life cycle.

система защиты, система безопасности

Совокупность механизмов и устройств безопасности системы, а также порядок ее использования, предназначенные для устранения, контролирования или сведения к минимуму опасности, которую представляет система, на протяжении ее жизненного цикла.

safe working environment

безопасные рабочие условия

salvage packaging

Packaging suitable to contain damaged, defective or leaking dangerous goods packages.

упаковка для поврежденного (неисправного) имущества

Упаковка (укупорка), пригодная для пакетов с поврежденными, неисправными или подтекающими опасными грузами.

sample

In the context of humanitarian demining, the term refers to one or more 1.0m² units of land drawn at random from a lot.

проба, образец

В контексте гуманитарного разминирования – одна или несколько удельных единиц земельной площади размером 1 кв. м, произвольно выбираемых на каком-то участке земли.

sample size

In the context of humanitarian demining, the term refers to the number of 1.0m² units of land in the sample.

размер проб

В контексте гуманитарного разминирования – число удельных единиц земельной площади размером 1 кв. м в данном образце.

sampling

In the context of humanitarian demining, the term refers to a defined procedure whereby part or parts of an area of cleared land are taken, for testing, as a representation of the whole area.

отбор проб

В контексте гуманитарного разминирования – определенная процедура, в соответствии с которой участок или участки очищенного от мин района выбираются для целей контрольной проверки как представляющие весь этот район.

sampling plan

In the context of humanitarian demining, the term refers to a specific plan that indicates the number of 1.0m² units of land from each lot which are to be inspected (sample size or series of sample sizes) and the associated criteria for determining the acceptability of the lot (acceptance and rejection numbers).

план отбора проб

В контексте гуманитарного разминирования – конкретный план, в котором указывается число подлежащих проверке удельных единиц земельной площади размером 1 кв. м из каждого участка (размер пробы или серии проб), и связанные с этим критерии определения степени приемлемости участка (количество случаев приемки и случаев отказа от приемки).

sand-jet cutting

пескоструйная резка

sand particles

песчаные частицы

sapper

сапер

sapping

In the context of humanitarian demining, the term

refers to a procedure employed in the process of demining whereby, in conjunction with other procedures, ground is cleared by digging forward to a specified depth from a safe start point.

сапные работы

В контексте гуманитарного разминирования – процедура, которая используется в процессе разминирования и при помощи которой, в сочетании с другими процедурами, производится очистка грунта от мин путем прокладки траншеи до заданной глубины от безопасного исходного пункта.

scent

(a distinctive odour)

запах

(специфический запах)

scrap materials

отходы

scrap (metal)

металлолом; металлические отходы

scrap recycling

рециркуляция отходов

scrap value

стоимость отходов

screw-packing

шнекование (ВВ)

Способ механического воздействия на ВВ.

sea dumping

сброс в море

secondary debris

Fragments caused by the impact of a detonation, deflagration or explosion of an explosive device on buildings in the environment of that explosive device.

вторичные обломки

Фрагменты, образующиеся от удара, которому подвергаются в результате детонации, дефлаграции или взрыва взрывного устройства здания, находящиеся вблизи этого устройства.

secondary explosive

A substance or mixture of substances which is relatively insensitive and will detonate when initiated by a shock wave but which normally does not detonate when heated or ignited (as opposed to primary explosive).

бризантное ВВ; вторичное ВВ

Вещество или смесь веществ, которые являются

относительно нечувствительными, и детонация которых происходит в результате ударной волны, но, как правило, не происходит от нагревания или поджига (в отличие от первичного взрывчатого вещества).

secondary fire

вторичный пожар

secondary fragmentation

In an explosive event, fragmentation which was not originally part of the mine/ERW.

вторичный разлет осколков

При взрывном эффекте: образование осколков, которые не были изначально составной частью мины или ВПВ.

sectioning

разделка (боеприпаса) на части

secure transportation

безопасное транспортирование

segregation

The separation of non-compatible cargo on board of a ship or in a CTU for safety reasons.

разделение

Разделение несовместимых грузов на борту судна или в контейнере, в соответствии с требованиями безопасности.

self-closing device

A massive block reducing the effects of an underground storage explosion by closing the storage chamber entrance.

автоматическое закрывающее устройство

Массивный блок-механизм, локализирующий последствия взрыва в подземном хранилище посредством перекрытия входа в камеру хранилища.

self-contained round

Also called complete round

унитарный выстрел

self destruction

Automatic destruction of an explosive charge in a munition that did or will not complete its mission as intended.

самоликвидация

Автоматическое уничтожение подрывного заряда боеприпаса, который не выполнил или не выполнит запланированную задачу.

self-neutralisation

Action generated by means of a device integral to

a mine, which renders the mine inoperative, but not necessarily safe to handle. In landmines, this process may be reversible.

самонейтрализация

Действие, производимое устройством, которое является составной частью мины и которое превращает ее в недействующий механизм, но необязательно безопасный в обращении. У наземных мин этот процесс может быть обратимым.

semi-conductor bridge (SCB) initiator

иницирующий элемент с полупроводниковым мостиком

sensitiveness

Safety of an explosive or an explosive item: The probability or a measure of the ease of being initiated by a specified stimulus.

чувствительность

Безопасность взрывчатого вещества или предмета: вероятность или легкость, с которой произойдет инициирование в результате определенного воздействия.

sensitivity

Suitability for service, reliability: A measure of the stimulus required to cause reliable functioning of an explosive system in the design mode.

чувствительность

Пригодность, надежность: степень воздействия, требуемого для того, чтобы вызвать надежное срабатывание взрывного устройства (системы) в штатном режиме.

sensitivity groups

классы боеприпасов по чувствительности

sensitivity to external factors

чувствительность к внешним воздействиям

sensor

датчик

separation

Mechanical removal of the projectile from casing of a complete round.

раздергивание

Механическое извлечение снаряда из гильзы выстрелов унитарного заряжания.

separation of cartridges from projectiles

отделение взрывчатого снаряжения от снаряда

separation of finely ground metal
сепарация мелкодисперсного металла

separation of fuse from projectile
отделение взрывателя от корпуса снаряда

separation technique
метод разделения компонентов
(боеприпасов)

serious structural damage
Damage which renders buildings uninhabitable and is not readily repairable.

серьезное повреждение конструкции
Ущерб, по причине которого здание становится непригодным и не подлежит быстрому ремонту.

service environment
The total set of all external natural and induced conditions to which an item or a materiel is expected to be exposed throughout its service life.

условия эксплуатации
Совокупность всех естественных и искусственных условий, которым может по всей вероятности подвергаться предмет или материал на протяжении своего технического ресурса.

service life
The time during which materiel, in specified storage conditions and when subsequently used in its specified operational and/or training conditions, may be expected to remain safe and serviceable.
Note: The service life does not include the elimination from service, e.g., disposal.

технический ресурс, срок службы; гарантийный срок эксплуатации
Период времени, в течение которого материал, при определенных условиях хранения и последующего использования в боевых и (или) учебных условиях, считается безопасным и пригодным.
Примечание: технический ресурс не включает списание (снятие с вооружения), т.е. утилизацию (уничтожение).

service life cycle
A time-based description of the events and environments an item experiences from manufacture to final expenditures or removal from the operational inventory, to include one or more mission profiles, but not disposal or demilitarization.
Note: The life cycle includes the service life cycle and the end-of-life events, e.g. disposal.

цикл технического ресурса
Хронологическое описание событий и внешних

условий, воздействию которых подвергается предмет с момента изготовления до полного использования или изъятия из инвентаря; в данный цикл входят различные типы задач, но в него не входит ни утилизация (уничтожение), ни демилитаризация.

Примечание: жизненный цикл включает цикл технического ресурса и события по завершении службы, например, утилизацию (уничтожение).

service magazine
A building in an operating line used for the intermediate storage of explosive materials.

служебный склад
Здание, расположенное на пути подвоза и предназначенное для промежуточного хранения взрывчатых материалов.

setter slots
(of a fuse)

установочные пазы
(взрывателя)

severing
разделка, разрезка, отсекание

shallow-buried storage
Box-type structure built in an excavation or pit below the original surface, covered with loose sand, gravel or crushed rock material.

незначительно углубленный склад
Структура в виде кессона, построенная в котловане или подземной яме и покрытая сыпучим песком, гравием или щебнем.

shallow pit
мелкая яма

shaped charge
A type of ammunition designed to focus the energy of a quantity of high explosive, usually to pierce or cut armour.

кумулятивный заряд
Вид боеприпасов, предназначенных для того, чтобы направить энергию определенного количества взрывчатого вещества, как правило, чтобы пробить или разрезать броню.

shaped-charge artillery submunition
кумулятивный артиллерийский суббоеприпас

shelf life
длительность хранения; срок годности

shell

1. снаряд; 2. мина

shell casing

гильза патрона; гильза снаряда

shielding

Component of the normal configuration of an ammunition or weapon platform which provides protection from unplanned stimuli to an ammunition.

защитная оболочка, экранирующая оболочка

Составная часть обычного комплекта боеприпаса или платформы оружия, обеспечивающая защиту от незапланированного воздействия на боеприпас.

shielding of the location

укрытие места взрыва

shock

Mechanical environment: The transient dynamic effect experienced by an object when a single pulse of mechanical energy is imparted to it.

удар

Механическая среда: преходящее динамическое воздействие, которому подвергается предмет, когда ему передается импульс механической энергии.

shock-to-detonation transition (SDT)

Phenomenon of the transformation of a mechanical shock into a detonation.

переход от удара к детонации

Явление преобразования механического удара в детонацию.

shock tube

Flexible plastic tube of which the internal surface is covered by a thin layer of explosive and applied as a means of transmission in an explosive train.

ударно-волновая трубка

Гибкая пластмассовая трубка, внутренняя поверхность которой покрыта тонким слоем взрывчатого вещества и которая применяется в качестве средства передачи детонационной цепи.

shockwave

A compressional wave of high amplitude caused by a shock, as from an earthquake or an explosion, to the medium through which the wave travels.

ударная волна

Волна сжатия с большой амплитудой, образовавшаяся от толчка, например, в результате землетрясения или взрыва, и воздействующая на среду, через которую она движется.

short-lived air pollution

краткосрочное загрязнение атмосферы

shot gun type magazine

A single chamber storage site with one exit and direct line-of-sight from the chamber to the outside of the underground installation.

склад по типу «шотган»

Однокамерный склад с одним выходом и прямым видом из камеры подземного сооружения наружу.

shoulder of the plunger

буртик плунжера

shrapnel

шрапнель

shredding

измельчение

silicon

кремний

silicon oxide

окись кварца

single chamber storage site

A chamber storage site with one chamber which has its own entrance from the exterior and is not connected by air ducts or passageways to any other storage chamber.

однокамерный склад

Склад, состоящий из одной камеры, имеющей свой собственный вход с внешней стороны и не соединенной с какой-либо другой камерой склада воздуховодами или галереями.

single medium

Medium where the potential explosion site (PES) and exposed site (ES) are in the same rock mass.

однородная среда

Среда, в которой возможная площадка проведения подрывных работ и объект, подвергающийся воздействию поражающих факторов взрыва, находятся в одной и той же массе твердой породы.

single-revetted barricade

A blast-resistant protective mound with a concrete retaining wall on one side.

заграждение с подпорной стеной с одной стороны

Взрывоустойчивая защитная насыпь с железобетонной подпорной стеной с одной стороны.

site

Sometimes used as shortened form of both potential explosion site and exposed site.

объект; полигон

Иногда этот термин используется в качестве сокращенного названия возможной площадки проведения подрывных работ и объекта, подвергающегося воздействию поражающих факторов взрыва.

site weatherproofing

защита объекта от атмосферных воздействий

skin and breathing protection

защита кожного покрова и органов дыхания

slag

A byproduct of cutting with oxyacetylene.

окалина

Побочный продукт разрезания ацетилено-кислородным резаком.

slapper detonator

See exploding foil initiator

sledgehammer

молот

slow cook-off

The reaction mechanism which occurs in a munition as a result of a slow heating stimulus.

взрыв в результате медленного нагревания

Механизм реакции, возникающей в боеприпасе в результате воздействия медленным нагреванием.

slow heating

The continuous application of thermal energy to a munition at low intensity.

медленное нагревание

Последовательное низкоинтенсивное воздействие на боеприпас тепловой энергией.

slurry

See explosive slurry

Small Arms and Light Weapons (SALW)

стрелковое оружие и легкое вооружение (СОЛВ), легкое и стрелковое оружие (ЛСО)

small arms ammunition (SAA)

Less than 20 mm, and usually less than 14.5 mm in calibre cartridges, used in rifles, carbines, revolvers, pistols, submachine guns, and machine guns, and

shells used in shotguns.

боеприпасы для стрелкового оружия и легкого вооружения (СОЛВ)

Патроны калибра менее 20 мм и, как правило, менее 14,5 мм, применяемые в винтовках, карабинах, револьверах, пистолетах, автоматах и пулеметах, а также гильзы, используемые в дробовиках.

small arms round

патрон стрелкового оружия (ПСО)

small backyard furnace

небольшая печь

(для мелких партий)

small-size munition disassembly unit

малогабаритная установка расснаряжения боеприпасов

smoke ammunition

дымовой боеприпас

smokeless rocket fuel

баллистичное ракетное топливо

societal risk

риск для населения

sodium dichromate

дигидрат дихромата натрия

(нейтрализация химическими средствами)

sodium hydroxide

(caustic soda)

гидроксид соды

(нейтрализация химическими средствами)

software

программное обеспечение

solid (combustion) reaction products

твердые отходы реакции горения

solid fuel

твердое ракетное топливо

solid-fuel rocket

твердотопливная ракета

solid rocket motor

твердотопливный ракетный двигатель (РДТТ)

solvent washout

вымывание с помощью растворителя

sorting

сортировка

spall

Material, especially small pieces of rock, detached from a surface by passage of a shock.

обломок, осколок

Материал, в частности, небольшие фрагменты твердой породы, отделившиеся от поверхности в результате прохождения ударной волны.

spark arrestor

(prevents sparks propagating)

искрогаситель

special handling

особое обращение

specified area

in the context of humanitarian demining, the term refers to that area for which mine or ERW clearance activity has been contracted or agreed, as determined by the NMAA or an organization acting on its behalf.

указанный район

В контексте гуманитарного разминирования – район, который, согласно контракту или договоренности, будет очищен от мин и ВПВ, и который определяется национальным органом по вопросам противоминной деятельности (НОПМД) или организацией, действующей от его имени.

specified depth

In the context of humanitarian demining, the term refers to the depth to which a specified area is contracted or agreed to be cleared of mine and ERW hazards, as determined by the NMAA or an organization acting on its behalf.

указанная глубина

В контексте гуманитарного разминирования – глубина почвы, на которую, согласно контракту или договоренности, указанный район будет очищен от мин и ВПВ, и которая определяется национальным органом по вопросам противоминной деятельности (НОПМД) или организацией, действующей от его имени.

specified quality limit (SQL)

In the context of humanitarian demining, the term refers to an indication of the quality required from clearance operations.

Note: For acceptance sampling purposes, the SQL is

a specified borderline between what can be considered reasonable as a process average and what can not. It has to be attainable by the producer (demining organization) but tolerable to the consumer (NMAA or contracting agency).

Note: In the case of mine and ERW clearance, the SQL indicates the average contamination (in terms of non-conforming items per square metre) following a lengthy and steady process run.

заданный уровень качества (ЗУК)

В контексте гуманитарного разминирования – установление уровня качества, который необходимо обеспечить в результате проведения операций по очистке территории от мин. Примечание: Для целей приемки результатов процесса отбора образцов, заданный уровень качества (ЗУК) представляет собой четко определенную границу между тем, что может быть признано обоснованным средним показателем, и тем, что таковым признано быть не может. Этот показатель должен быть достижимым для исполнителя (организации по разминированию), и при этом он должен быть приемлемым для потребителя (НОПМД или учреждения-подрядчика).

Примечание: В контексте разминирования, ЗУК обозначает средний показатель «загрязненности» (количество не отвечающих требованиям предметов на один квадратный метр площади), достигнутый в результате длительного и устойчивого процесса.

sponsor

The sponsor of an equipment trial is the authority requiring the trial to be carried out.

Note: This is most likely to be an international organization, national MAC, donor or demining organization.

спонсор

Спонсор, финансирующий испытания оборудования, является органом, по требованию которого проводятся испытания этого оборудования.

Примечание: Спонсорами, в большинстве случаев, являются международные организации, национальные ЦПМО, доноры или организации по разминированию.

spring-loaded

подпружиненный

squib

запальный фитиль

stability

State or quality of a product whose properties do not change or are very difficult to change.

стабильность

Состояние или качество продукта, свойства которого не меняются или с трудом поддаются изменению.

stabilizer

A substance which stops or reduces self-catalytic decomposition of explosives.

Note: Specifically, stabilizers are added to gun or rocket propellant formulations to prevent the auto-catalyzed decomposition of nitrocellulose, nitroglycerine and other nitrate esters.

стабилизатор

Вещество, останавливающее или снижающее самокаталитическое разложение взрывчатых веществ.

Примечание: в частности, стабилизаторы добавляют в ружейный порох или ракетное топливо в целях предотвращения самокаталитического разложения нитроклетчатки, нитроглицерина и иных нитроэфиров.

stack

Approximately one ton gross weight of ammunition and explosives.

штабель

Боеприпасы и взрывчатые вещества, общая масса которых равна приблизительно одной тонне.

stainless steel

нержавеющая сталь

stakeholder

заинтересованная сторона, заинтересованный участник

standard

A standard is a documented agreement containing technical specifications or other precise criteria to be used consistently as rules, guidelines, or definitions of characteristics to ensure that materials, products, processes and services are fit for their purpose.

Note: Mine action standards aim to improve safety and efficiency in mine action by promoting the preferred procedures and practices at both headquarters and field level. To be effective, the standards should be definable, measurable, achievable and verifiable.

стандарт

Стандартом является составленное в письменной форме соглашение, содержащее спецификации или другие точные критерии, которые должны

использоваться последовательным и согласованным образом в качестве правил, руководящих принципов или определений характеристик в целях обеспечения того, чтобы материалы, продукты, процессы и услуги соответствовали своему назначению.

Примечание: Стандарты противоминной деятельности направлены на повышение уровня безопасности и эффективности мероприятий, связанных с минами, путем оказания содействия применению предпочитаемых процедур и методов, как на уровне штаб-квартиры, так и на местном уровне. Для того, чтобы стандарты были эффективными, они должны поддаваться определению, измерению и проверке, а также быть достижимыми.

standard operating procedure (SOP)

Instructions which define the preferred or currently established method of conducting an operational task or activity.

единая инструкция по эксплуатации; типовой порядок действий

Инструкции, которые определяют предпочитаемые или применяемые в настоящее время методы выполнения оперативных задач или осуществления видов деятельности.

statement of operational need (SON)

The document that describes the user's operational needs. Note: The SON should be prepared by the user who has identified the need, or by a sponsor acting on a user's behalf.

перечень оперативных потребностей (ПОП)

Документ, в котором описываются оперативные потребности пользователя.

Примечание: ПОП должен подготавливаться пользователем, который определил потребность в оборудовании, или спонсором, который действует от имени пользователя.

statement of requirement (SOR)

The document that provides a detailed statement of the characteristics and performance expected of the equipment, based on the preferred solution.

перечень технических требований (ПТТ)

Документ, в котором содержится подробный перечень ожидаемых технических характеристик и рабочих параметров, которыми должно обладать оборудование при работе в оптимальном режиме.

statement of tasks and outputs (STO)

The document that articulates the user's needs in broad terms, giving the tasks of the equipment and the

key characteristics, with the emphasis on the output required rather than the means of achieving it, so as to enable full consideration of alternative solutions.

перечень задач и ожидаемых результатов (ПЗОР)

Документ, в котором сформулированы потребности пользователя в более широком плане и определены задачи, которые должно выполнять оборудование, и его ключевые характеристики, с уделением особого внимания ожидаемым результатам, а не путям их достижения, что позволяет всесторонне рассмотреть альтернативные решения.

static pressure

The pressure due to the increased mass and temperature of gases inside a structure after shock effects from an explosion have ceased.

статическое давление

Давление, образующееся в результате увеличения массы и повышения температуры газов внутри сооружения после затухания ударной волны взрыва.

static producing clothing

одежда, накапливающая статическое электричество

stationary destruction

стационарное уничтожение

stationary site

стационарный объект

steam flow rate

расход пара

steamout

An alternative method of removing explosive fillers, similar to hot water washout in that both processes essentially melt out TNT fillers from large-calibre munitions.

выпаривание

Альтернативный метод удаления заряда взрывчатого вещества, аналогичен методу вымывания горячей водой, поскольку в ходе обоих процессов происходит по сути выплавление тротила из крупнокалиберных боеприпасов.

steam pressure

давление пара

steel

General purpose (hot or cold rolled) low-carbon such

as ASTM A366b or equivalent.

сталь

Низкоуглеродистая сталь общего назначения (горячекатаная или холоднокатаная), например, ASTM A366b или ее эквивалент.

sterilization

A process that renders a munition permanently incapable of being initiated or activated.

Note: This means that, after specified events and time, activation of energetic materials becomes impossible, when the munition has served its useful purpose or is no longer capable of functioning as designed.

нейтрализация

Процесс, в результате которого боеприпас полностью утрачивает способность к иницированию или приведению в действие.

Примечание: это подразумевает, что по наступлении определенных событий и прошедшии времени энергетические материалы не могут быть больше приведены в действие, по истечении срока годности боеприпаса или ввиду его непригодности к применению по назначению.

stimulus

The applied energy or power such as current, voltage, mechanical impact, friction, or any other physical phenomenon such as (rate of) change of current, or pressure, which is capable of initiating directly or indirectly an explosive event.

воздействие

Действие энергии или силы, например, тока, напряжения, механического удара, трения или иного физического явления, такого как (скорость) перемены тока или давление, способное непосредственно или косвенно иницировать взрыв.

stockpile

запасы

stockpiled

хранимый

stockpile destruction

The physical destructive procedure towards a continual reduction of the national stockpile.

уничтожение запасов

Процедура физического уничтожения с целью непрерывного сокращения объема национальных запасов боеприпасов.

stockpile management

управление запасами

stockpile reduction
сокращение запасов

stockpiling
накопление

storage
Open place or structure used for storing of ammunition and explosives.

хранилище, склад
Открытое место или конструкция, используемые для хранения боеприпасов и взрывчатых веществ.

storage compatibility group
The compatibility group for ammunition, explosives and other hazardous materials which can be stored together without significantly increasing the probability of accident or, for a given quantity, the magnitude of the effects of such an accident.

совместимый для хранения класс
Группа совместимых по классу боеприпасов, взрывчатых веществ и прочих опасных материалов, которые можно хранить вместе, не увеличивая при этом значительно вероятность происшествия или, для определенного количества, масштаб последствий подобного происшествия.

storage environment
The total set of all external natural and induced conditions to which a materiel is exposed during its storage life.

условия хранения
Совокупность всех внешних естественных и искусственно создаваемых условий, в которых находится материальное средство в течение срока хранения.

storage facility
хранилище, объект хранения

storage life
The time for which an item of supply, including explosives, given specific storage conditions, may be expected to remain serviceable and safe.

срок хранения
Период времени, в течение которого предмет снабжения, включая взрывчатые вещества, при определенных условиях хранения, считается безопасным и находящимся в пригодном состоянии.

storage module
One to five basic modules.

модуль хранения
Базовые модули с первого по пятый.

storage safety
безопасность хранения

storage site
Several storage modules.
комплекс для хранения
Несколько модулей хранения.

stored energy
Latent energy within a (sub)system which, when triggered, is released to perform a function. For example: springs under load, batteries, charged capacitors, compressed gas devices and explosive actuators.

накопленная энергия
Потенциальная энергия, которая содержится в основной части системы и при приведении в действие высвобождается для выполнения определенной функции. Например, заведенный пружинный механизм, аккумулятор, заряженный конденсатор, устройства для выдачи сжатого газа и исполнительные устройства, приводящие в действие ВВ.

storehouse
Building for the purpose of storing ammunition and explosives.

склад
Здание, предназначенное для хранения боеприпасов и взрывчатых веществ.

storing of munitions
складирование боеприпасов

stowage
The placing and securing of cargo or containers on board or inside a means of transport or container.

укладка
Размещение и крепление груза или контейнеров в транспортном средстве или контейнере.

stripping non-metallic parts
снятие неметаллических частей

strontium salts
соли стронция

sub-calibre
A reduced calibre round designed to operate from a larger calibre weapon using a sabot or adapter.

подкалиберный
Боеприпас меньшего калибра, предназначенный для использования в оружии более крупного калибра с помощью поддона или вкладного стволка.

submunition

Any munition that, to perform its task, separates from a parent munition.

суббоеприпас; поражающий элемент

Любой боеприпас, который для выполнения им своей задачи, отделяется от основного боеприпаса.

sub-system

A major subdivision of a system that performs one or more specified functions in the overall functioning of that system.

основная часть системы (комплекса)

Крупный узел системы, выполняющий одну и более конкретную функцию в общем функционировании системы.

sufficient heat

достаточное тепло

(при сжигании)

suitability for service

годность к эксплуатации

super critical water oxidation

окисление в сверхкритической воде

superheated TNT

(used to melt out TNT explosive)

перегретый TNT

(используется для выплавления тротилосодержащих ВВ)

supersonic liquid jet

сверхзвуковая струя жидкости

suppression of acoustic and explosive waves

подавление акустической и взрывной волны

surface-launched munition (SLM)

Any munition containing explosives which is launched from the ground or sea surface.

запускаемые с поверхности боеприпасы

Любой боеприпас, снаряженный взрывчатыми веществами и запускаемый с поверхности земли или воды.

surplus ammunition

излишки боеприпасов

survey marker

A durable and long lasting marker used to assist in the management of marked and cleared land during demining operations.

знак-ориентир на местности, топографический указатель

Износостойкий и долговечный указатель, используемый с целью содействия в управлении обозначенными и разминированными участками во время проведения операций по разминированию.

survivor (landmine/ERW)

Persons either individually or collectively who have suffered physical, emotional and psychological injury, economic loss or substantial impairment of their fundamental rights through acts or omissions related to the use of mines or the presence of ERW. Mine/ERW survivors or victims include directly impacted individuals, their families, and communities affected by landmines and ERW.

лицо, оставшееся в живых (мины/ВПВ)

Лица, которые, в индивидуальном порядке или в составе группы людей, получили телесные повреждения, эмоциональное потрясение и психологическую травму, которым был нанесен экономический ущерб или основополагающие права которых были существенно ущемлены в результате действий или бездействия, связанных с применением мин и ВПВ. К лицам, оставшимся в живых, или к жертвам, пострадавшим от мин, относятся непосредственно пострадавшие лица, их семьи и группы населения, подвергшиеся воздействию наземных мин и ВПВ.

survivor assistance

See victim assistance

помощь оставшимся в живых лицам

См. помощь жертвам.

suspected hazardous area (SHA)

A unique number used to designate a hazardous area. Task identification numbers shall be allocated by the NMAA.

идентификационный номер (ИН) задачи (объекта)

Уникальный номер, используемый для обозначения опасного района. Идентификационный номер объекта присваивается НОПМД.

sympathetic detonation

Detonation of a charge by exploding another charge adjacent to it.

ответная детонация

Детонация заряда, вызванная детонацией соседнего заряда.

sympathetic reaction

Explosive reaction of a munition by exploding another munition adjacent to it.

ответная реакция

Взрывная реакция боеприпаса, вызванная взрывом соседнего боеприпаса.

system

A combination of complete operating equipments, assemblies, components, parts or accessories, including software and man/machine interfaces, integrated to perform a specific operational function.

СИСТЕМА, КОМПЛЕКС

Совокупность полностью укомплектованного рабочего оборудования, блоков, узлов, деталей или вспомогательных средств, включая программное обеспечение и интерфейсы управления автоматизированных средств операторами, интегрированных для выполнения конкретных функций.

system safety

The capability of a system to avoid causing personal injury or damage to property or the external environment.

безопасность системы

Способность системы не причинять вреда здоровью и не наносить ущерба имуществу или окружающей среде.

system safety program

The combined tasks and activities of system safety management and system engineering implemented by acquisition project managers.

программа безопасности системы

Комплекс мероприятий и задач по обеспечению безопасности системы и системного анализа, осуществляемых кураторами проекта закупок.

T

tactical storage

The storage of an item for a limited period of time under field conditions.

Note: It denotes storage in ammunition depots or readying sites located adjacent to bases, in naval vessels, and, on land, deployment areas, usually without any kind of controlled environment.

расходный склад

Хранение предмета в течение ограниченного периода времени в условиях операции.

Примечание: данный термин подразумевает хранение на складах боеприпасов или в районах подготовки, расположенных вблизи баз, на кораблях, и в районах развертывания на суше, при этом режим, как правило, не контролируется.

tamping techniques

Use of earth, water bags or sandbags to cover the targeted munitions as well as steel mats and grills.

закойка

Покрытие намеченных к уничтожению боеприпасов землей, пакетами с водой или мешками с песком, равно как и стальными настилами или решетками.

tamping the site

(with earth, sandbags or water bags)

закладка (места подрыва)

(землей, мешками с песком или пакетами с водой)

targeted munitions

намеченные к уничтожению боеприпасы

target material

намеченное к уничтожению имущество

technical area

Site where machinery operates.

техническая территория

Участок местности, предназначенный для выполнения технических работ.

technical escort

An ammunition specialist expert required to escort the load being carried in a transport unit or aircraft for safety and technical reasons.

сопровождающий специалист

Специалист по боеприпасам, который в силу требований безопасности и по техническим причинам должен сопровождать груз, перевозимый на транспортном средстве или летательном аппарате.

technical survey

A detailed topographical and technical investigation of known or suspected hazardous areas identified during the planning phase. Such areas would have been identified during any information gathering activities or surveys which form part of the GMAA process or have been otherwise reported.

техническое обследование

Подробное топографическое и техническое исследование известных и предполагаемых минноопасных районов, выявленных на стадии планирования. Такие районы могут быть идентифицированы во время процесса общей оценки противоминной деятельности (ООПМД), или о них может поступить информация из других источников.

technological outage

технологическое отключение

temporary air pollution

временное загрязнение воздуха

temporary marking system

A marking system having a stated finite period of use. See also permanent marking system

временная система маркировки (обозначения)

Система маркировки (обозначения), имеющая указанный предельный срок использования. См. также: постоянная система маркировки (обозначения).

temporary storage

Short-term storage (hours, days, weeks).

временное хранилище

Кратковременное хранение (на несколько часов, суток, недель).

tender

To present to another entity an unconditional offer to enter into a contract.

1. подавать заявку; 2. объявлять торги, проводить тендер

Делать другой организации безоговорочное предложение вступить в договор.

tender process

The process of calling for and evaluating tenders to select a preferred contractor.

процесс проведения тендеров, процесс проведения торгов

Процесс объявления и оценки тендеров с целью выбора наиболее подходящего подрядчика.

test

Determination of one or more characteristics according to a procedure.

проверка, испытание

Определение одной или нескольких характеристик в соответствии с процедурой.

test and evaluation (T&E)

Activities associated with the testing of hardware and software.

Note: Activities include the formation and use of procedures and standards, the reduction and processing of data and the assessment and evaluation of test results and processed data against criteria such as defined standards and specifications.

испытания и оценка (ИиО)

Виды деятельности, связанные с проведением испытаний аппаратного оборудования и средств программного обеспечения. Примечание: Эти виды деятельности включают разработку и применение процедур и стандартов, предварительное преобразование и обработку данных, а также оценку и анализ результатов испытаний и обработанных данных на основе таких критериев, как определенные стандарты и технические требования.

test method

A defined way of conducting a test, specifying the test item, test configuration, test parameters, test objectives.

методика испытания

Определенный способ проведения испытаний, с указанием испытываемого изделия, конфигурации испытаний, их параметров и задач.

test procedure

See test method

test sequence

Series of tests as a part of a trial or a test program, executed sequentially on a test specimen.

последовательность испытания

Ряд тестов, которые проходит испытательный образец в рамках испытаний или программы испытаний.

test site

испытательный участок, испытательный стенд

test validation

Acceptance of the execution of the test in accordance with the test plan and the suitability to satisfy the test objectives.

проверка правильности испытания

Принятие проведения испытаний в соответствии с их планом и пригодностью для выполнения задач испытаний.

theft resistant

Construction designed to deter and/or delay illegal entry into facilities used for the storage of explosives.

защищенный от проникновения (кражи)

Устройство, предназначенное для того, чтобы предотвратить и (или) затруднить незаконное проникновение на объекты, используемые для хранения взрывчатых веществ.

thermal explosive extraction

извлечение ВВ тепловым воздействием

thermal probe

(used for meltout)

термический зонд

(используется для выплавления)

thermal spark

термический разряд

thermite cutting

термитная резка

threat

Any phenomenon having the potential to induce an unplanned stimulus in an ammunition.

угроза

Любое явление, способное подвергнуть боеприпас незапланированному воздействию.

thickener

загуститель

threat and hazard assessment (THA)

An evaluation of the ammunition life cycle environmental profile to determine the threats and hazards to which the ammunition may be exposed.

Note 1: The THA consists of the identification of each threat and of each hazard and an analysis of how each hazard might best be eliminated or decreased.

Note 2: The THA shall be based on analytical or empirical data to the extent possible.

оценка угрозы и опасности

Анализ факторов внешнего воздействия на жизненный цикл боеприпаса с целью выявления угроз и опасностей, которым может подвергаться боеприпас.

Примечание 1: данная оценка заключается в выявлении каждого фактора угрозы и опасности с последующим анализом возможных оптимальных способов их устранения или снижения.

Примечание 2: по мере возможности, данная оценка проводится на основе аналитических или эмпирических данных.

threshold of acceptable risk

Level of risk below which a hazard does not warrant any expenditure of resources to track or mitigate.

порог допустимого риска

Степень риска, ниже которой расходование ресурсов для отслеживания или сведения к минимуму последствий не оправдано опасностью.

time-delay mechanical fuse detonator

механический запал замедленного действия

time fuse

A fuse designed to initiate a munition at a desired time after launch, release, drop, impact or emplacement.

Note: The time is generally set just prior to use. The timing function may be performed by mechanical, electronic, pyrotechnic or other clockwork.

взрыватель замедленного действия

Огнепроводный шнур, предназначенный для инициирования боеприпаса в определенный момент времени после пуска, сброса, падения, удара или постановки.

Примечание: как правило, время срабатывания устанавливается непосредственно перед применением. Функция отсчета времени может

осуществляться с помощью механического, электронного, пиротехнического или иного механизма.

time history curve

динамика изменения

titanium

титан

TNT

See trinitrotoluene

тротил

TNT-aluminium powder composite

сплав тротила с алюминиевым порошком (алюмотол)

TNT-based explosive

тротилосодержащий боеприпас

TNT equivalent

Method of quantifying the energy released in explosions in terms of the amount of TNT (trinitrotoluene) which could release the same amount of energy when exploded.

тротильный эквивалент

Метод вычисления количества высвобождаемой при взрыве энергии, заключающийся в расчете количества TNT (тринитротолуола), при взрыве которого высвобождается такое же количество энергии.

TNT meltout and granulation unit

установка выплавления и гранулирования тротила (ВГТ)

tolerable risk

Risk which is accepted in a given context based on current values of society.

допустимый риск, приемлемый риск

Риск, степень которого считается в данных условиях приемлемой с учетом принятых в обществе ценностей.

toluene

толуол

torpedo

торпеда

torpedo warhead

боевое зарядное отделение (БЗО)

торпеды

toxic fumes

ТОКСИЧНЫЙ ДЫМ

tracer

Pyrotechnic element or sealed article containing pyrotechnic substances designed to enable optical tracking of the trajectory of a projectile.

трассер, трассирующий снаряд

Пиротехнический элемент или герметично закрытый предмет, содержащий пиротехнические вещества, обеспечивающие слежение за траекторией снаряда с помощью оптических средств.

tracing

(of weapons)

отслеживание

(оружия)

transportable ammunition destruction system (TADS)

Portable containerized device for destruction of ammunition.

мобильная установка уничтожения боеприпасов

Переносное, помещаемое в контейнер устройство для уничтожения боеприпасов.

transportation

The conveyance of materiel by land, sea, or air, either as cargo or in the form of installed equipment.

транспортирование, перевозка

Доставка материальных средств по суше, морю или воздуху в виде груза или установленного оборудования.

transportation costs

транспортные расходы

transportation over long distances

транспортирование на большие расстояния

transport container

A kind of isolation chamber intended to prevent environmental damage.

контейнер-локализатор

Устанавливается в спецавтомобиле и предназначен для совместной перевозки опасных грузов класса 1 (ВВ и СИ).

transport of unstable munitions

перевозка опасных в обращении боеприпасов

trial

A series of tests organized in a systematic manner, the individual results of which lead to an overall evaluation of a component, equipment or system.

испытание

Серия тестов (повторных опытов), которые проводятся на системной основе, а индивидуальные результаты которых позволяют осуществлять процесс общей оценки компонента, оборудования или системы.

triethylamine

(liquid propellant)

Also called xylidine or Tonka TG-02

триэтиламин

(жидкое ракетное топливо)

То же: ксилидин.

trinitrotoluene (TNT)

One of the most widely used military high explosives. TNT is very stable, non-hygroscopic and relatively insensitive to impact, friction, shock and electrostatic energy. TNT is the most widespread type of explosive used in mines and munitions.

тринитротолуол (ТНТ)

Одно из наиболее широко используемых бризантных взрывчатых веществ (ВВ) военного назначения; обладает высокой устойчивостью, негигроскопичностью и относительно слабой чувствительностью к удару, трению, динамическому и электростатическому воздействию. ТНТ – самый распространенный тип ВВ, используемых для снаряжения мин и других боеприпасов.

turning point

A fixed point on the ground which indicates a change in direction of the perimeter of the hazardous area. It shall be clearly marked and recorded. Buried metal objects should be used to mark all turning points for permanent future reference.

точка (указатель) поворота

Неподвижный ориентир на местности, который указывает на изменение направления линии, образующей периметр миноопасного района. Он четко обозначается и регистрируется. Находящиеся в земле металлические предметы должны использоваться для обозначения всех точек поворота для будущих постоянных ориентиров.

U

ultrasound cutter

ультразвуковой резак

unarmed

A system is unarmed when all safety devices are in a safe position.

невзведенный, на предохранителе

Система не взведена, когда все блокировочные устройства находятся на предохранителе.

underground storage

Cavern excavated into solid rock, for the purpose of storing ammunition and explosives.

подземное хранилище

Полость, проделанная в твердой породе для хранения боеприпасов и взрывчатых веществ.

underwater - launched munition (ULM)

боеприпас подводного пуска

underwater munition

Munition that functions underwater and all devices, components and support equipment of that munition.

подводный боеприпас

Боеприпас, функционирующий под водой, а также все устройства, детали и вспомогательное оборудование данного боеприпаса.

undetactable mine

необнаруживаемая мина

unexploded ordnance (UXO)

EO that has been primed, fused, armed or otherwise prepared for use or used. It may have been fired, dropped, launched or projected yet remains unexploded either through malfunction or design or for any other reason.

неразорвавшийся боеприпас (НРБ),

невзорвавшийся боеприпас (НВБ)

Взрывоопасный предмет (ВОП), который подготовлен к использованию или использован посредством активации его запала, взрывателя,

перевода в боевое положение или каким-либо другим способом, и который после выстрела, сброса, метания или пуска остался невзорвавшимся по причине сбоя в порядке функционирования, конструктивного дефекта или по любой другой причине.

unguided rocket

неуправляемый реактивный снаряд (НУРС)

United Nations Mine Action Service (UNMAS)

The focal point within the UN system for all mine-related activities.

Note: UNMAS is the office within the UN Secretariat responsible to the international community for the development and maintenance of IMAS.

Note: UNICEF is the focal point for MRE, within the guidelines of UNMAS overall coordination.

Служба Организации Объединенных Наций по вопросам разминирования (ЮНМАС)

Координационный центр в рамках системы ООН, предназначенный для осуществления всех видов деятельности, связанных с минами.

Примечание: Служба ЮНМАС является подразделением Секретариата ООН, которое отвечает перед международным сообществом за разработку и применение Международных стандартов противоминной деятельности (МСПМД).

Примечание: ЮНИСЕФ является координационным центром в области информирования о минной опасности (ИМО) в рамках руководящих принципов общей координации, осуществляемой Службой ЮНМАС.

unit load

A load designed to be carried, stored and handled as a separate unit and able to withstand the conditions with the appropriate modes of transport.

Note 1: Such a load comprises a number of packages or articles which are either placed or stacked on and secured by strapping, shrink-wrapping or other suitable means to a load board such as a pallet; or placed in a protective outer packaging such as a pallet box; or permanently secured together in a sling.

Note 2: A single large package such as a tank-container, intermediate bulk container or freight container is specifically excluded.

укмплектованный груз

Груз, предназначенный для перевозки, хранения и погрузки (разгрузки) как отдельная единица и способный выдержать соответствующие условия при использовании надлежащих видов транспорта.

Примечание 1: данный груз состоит из нескольких упаковок или предметов, которые либо укладываются или ставятся друг на друга и фиксируются с помощью крепления, термоусадочной пленки или иных подходящих средств на погрузочной платформе, например, поддоне; либо помещаются в защитную укупку, например, в ящичный поддон; либо прочно крепятся друг к другу тросом.

Примечание 2: специально исключаются такие крупные тары, как цистерны, контейнеры средней грузоподъемности для насыпных грузов или грузовые контейнеры.

unit rate

The rates agreed and accepted for specific priced activity items and quantities stated in a contract.

цена за единицу

Тарифы, которые согласованы и принимаются для осуществления за определенную цену конкретных видов и объемов деятельности, указанных в контракте.

unit risk

The risk being the result of the detonation of a single round of ammunition.

единичный риск

Риск, возникающий в результате взрыва одного боеприпаса.

unsafe conditions

A system state that may result in a mishap.

небезопасные условия

Состояние системы, которое может привести к аварии (несчастному случаю).

unserviceable munition

боеприпас в непригодном состоянии

unstable munition

Note: must not be used for its originally intended purpose.

опасный в обращении боеприпас

Примечание: использование по прямому назначению запрещено.

unsymmetrical dimethyl hydrazine (UDMH) (CH₃)₂N-NH₂

(liquid propellant)

несимметричный диметилгидразин

(жидкое ракетное топливо)

unused munitions

неиспользованные боеприпасы

user

The individual or organization that will operate the equipment.

пользователь

Отдельное лицо или организация, которые будут эксплуатировать оборудование.

UXO

See unexploded ordnance

V

validation

The act of ratification that takes place after a process of verification.

утверждение; ратификация

Акт утверждения, который оформляется по завершении процесса проверки.

value of recyclable materials

ценность утилизированных материалов

vapour-air mixture

паровоздушная смесь

vector data

The use of X, Y coordinates to locate three basic types of landscape features; point, line and areas.

Note: Points (towns, incident locations etc) are represented by a single pair of X, Y coordinates.

Lines (roads, rivers etc) are represented by a series of X, Y coordinate points connected in order. Areas or polygons (lakes, boundaries etc) are represented by a set of X, Y coordinates closing on itself and implying its interior.

векторизованные данные

Использование координат X, Y для фиксирования местоположения трех основных типов топографических элементов рельефа; точки, линии и районы.

Примечание: Точки (города, места, где произошли инциденты, и т.д.) обозначаются одной парой координат X, Y. Линии (дороги, реки и т.д.) обозначаются сериями координатных точек X, Y, соединенных в определенном порядке. Районы или многоугольники (озера, ограниченные пространства и т.д.), обозначаются набором координат X, Y, входящих в соприкосновение и предполагающих наличие внутреннего пространства.

venting

The reduction of internal pressure due to release of gases into a passageway, other chambers, adits and any aperture in the cover.

удаление газов, отвод газов

Снижение внутреннего давления за счет просачивания (выброса, выпуска) газов в галерею, другие камеры, подземные галереи и иное отверстие в покрытии (крышке).

verification

Confirmation, through the provision of objective evidence that specified requirements have been fulfilled.

проверка

Подтверждение выполнения указанных требований на основе представления объективных данных.

verification of complete destruction

проверка полного уничтожения

vertical pull apart machine

Breaks up fixed munitions by separating the projectile from the cartridge case.

станок для вертикального раздергивания

Осуществляет разборку боеприпасов путем отделения заряда (патрона) и корпуса (гильзы).

vibration

A state of oscillatory motion induced in a body or mechanical system by an input of mechanical energy.

Note: This input may in itself be oscillatory, or in the form of a shock pulse or a succession of shock pulses.

вибрация

Состояние колебательного движения, в которое приводится тело или механическая система сообщаемой механической энергией.

Примечание: данная механическая энергия может представлять собой колебательное движение, ударный импульс или ряд ударных импульсов.

victim

An individual who has suffered harm as a result of a mine or ERW accident.

Note: In the context of victim assistance, the term victim may include dependants of a mine/ERW

casualty, hence having a broader meaning than survivor.

жертва; лицо, пострадавшее от мин

Лицо, которому был нанесен ущерб в результате несчастного случая, связанного с минами или ВПВ.

Примечание: В контексте оказания помощи жертвам, термин «жертва» или «лицо, пострадавшее от мин» может включать иждивенцев пострадавшего лица, и поэтому он имеет более широкое значение, чем термин «лицо, оставшееся в живых».

victim assistance

Refers to all aid, relief, comfort and support provided to victims (including survivors) with the purpose of reducing the immediate and long-term medical and psychological implications of their trauma.

помощь жертвам

Означает все виды помощи, содействия и поддержки лицам, пострадавшим от мин, ВПВ (включая оставшихся в живых лиц) с целью смягчения непосредственных и долгосрочных медицинских и психологических последствий полученных ими травм.

viscosifier

загуститель

visitor

For the purposes of IMAS, a person who is neither a member of the demining organization, nor a demining worker accredited by the NMAA.

Note: In circumstances where the NMAA does not have an accreditation system the demining organization should determine the status of non-employees.

посетитель

Для целей стандартов МСПМД, этот термин означает лицо, которое не является ни членом организации по разминированию, ни работником компании по разминированию, которые аккредитованы НОПМД.

Примечание: В тех случаях, когда НОПМД не имеет системы аккредитации, организация по разминированию должна определить статус лиц, не являющихся работниками.

voltage spark

Electric environment: A small electrical discharge which occurs when the voltage difference between two conductors rises to a value high enough to break down the intervening medium, whether this is air or other dielectric.

искровой разряд

Электрическая среда: небольшой электрический разряд, возникающий, когда разница напряжения между двумя проводниками увеличивается настолько, что в разделяющей их среде, будь то воздух или иной диэлектрик, образуется дуга.

voltage stabilization

стабилизация напряжения

vulnerable construction

Large building constructed with external non load-bearing panels or with more than 50% of its wall area glazed.

слабозащищенное строение

Крупное здание, построенное из внешних несущих панелей, или с общей поверхностью стен, застекленной более чем на 50 %.

W

waiver

Acceptance by the appropriate qualification authority, of a munition, which does not meet all requirements for safety.

приемка с оговоркой

Приемка соответствующим квалификационным органом боеприпаса, не соответствующего всем требованиям безопасности.

warhead

That part of a missile, projectile, torpedo or any other munition, intended to inflict damage.

боезаряд

Часть ракеты, снаряда, торпеды, или другого боеприпаса, предназначенная для поражающего воздействия.

war material

военное имущество

washout

Use of an agent, such as hot water, solvent or cryogenic dry wash, to remove energetic material in a munition without destruction of the case metal. One of four major methods for demilitarization. Also called steamout. See also deactivation furnace, open burning, open detonation.

вымывание заряда

Использование вещества, например, горячей воды, растворителя или средств криогенной очистки для извлечения энергетических материалов из боеприпаса без разрушения металлического корпуса. Один из четырех основных методов демилитаризации. То же: выпаривание. См. также: бронепечь, сжигание на открытом воздухе, открытая детонация.

washout plant

Usually a 4500 square foot building containing a water heater, wash racks, explosive reclamation and packaging sections, and water reclamation facilities. Hot water is injected under high pressure into the

cavity of an opened and up-ended projectile or bomb, melting out the fill and washing the metal case clean.

КОМПЛЕКС ДЛЯ ВЫМЫВАНИЯ

Здание площадью, как правило, 420 м², в котором находятся бойлер, стенды для мойки, секции извлечения и упаковки ВВ, а также комплекс обработки воды. Горячая вода подается под высоким давлением в полость открытого и поставленного вертикально боеприпаса или бомбы, в результате чего происходит плавление наполнителя и промывка металлического корпуса.

washout unit

установка вымывания

Wassenaar Arrangement on Export Controls for conventional arms and dual-use goods and technologies

Вассенаарское соглашение о контроле над экспортом обычных вооружений, товаров, и технологий двойного назначения

water and steam supply system

система паро-водоснабжения

water consumption

расход воды, потребление воды

water cooling

водяное охлаждение

water-jet cavitation munition disassembly unit

установка гидрокавитационного расснаряжения боеприпасов

water-jet cavitation unit

установка гидрокавитационного вымывания ВВ

water-jet cutter

гидрорезак

water-jet cutting

Disposal: The use of a high pressure water jet to cut a variety of materials. Note: If abrasive is entrained into the water jet, the method is called an abrasive water jet cutting; metallic, or hard materials such as metal plates, ceramics, or glass can be cut. See also hydroabrasive cutting

водоструйная резка

Утилизация: применение водяной струи высокого давления для разрезания различных материалов. Примечание: метод, при котором в струю воды добавляются абразивные материалы, называется гидроабразивной резкой; используется для разрезания металлических или твердых материалов, таких как металлические пластины, керамика или стекло.

См. также: гидроабразивная резка.

water-jet disruptor

подрыв водной струей

water-saturated explosive

водонасыщенное ВВ

water vapour

водяной пар

water washers

водяные фильтры

weapon fuse

ружейный предохранитель

weight and dimensions

массогабаритные характеристики

white phosphorous (WP)

A chemical smoke screening agent which burns in contact with air, (with serious anti-personnel effect if the phosphorous comes in direct contact with people).

белый фосфор

Химическое дымообразующее вещество, которое горит при вступлении в контакт с воздухом (с серьезным поражающим действием для живой силы при непосредственном контакте людей с этим веществом).

widely dispersed stocks

разбросанные по большой площади

запасы боеприпасов

with its (own) means of initiation

Expression used to describe ammunition which has its normal initiating device, such as a detonator or

detonating fuse, assembled to it or packed with it, and this device is considered to present a significant risk during storage and transport, but not one great enough to be unacceptable.

со своими средствами инициирования

Словосочетание, используемое для описания боеприпаса с установленным или прилагаемым к нему штатным средством инициирования, например, взрывателем или капсюлем-детонатором; при этом считается, что данное средство представляет значительный риск при хранении и транспортировании, но не настолько серьезный, чтобы быть неприемлемым.

without its (own) means of initiation

Expression used to describe ammunition without its normal initiating device assembled to it or packed with it. The expression also applies to ammunition packed with its initiating device, provided the device is packed so as to eliminate the risk of causing detonation of the ammunition in the event of an accidental functioning of the initiating device. In addition, the expression applies to ammunition assembled with its initiating device, provided there are protective features such that the initiating device is very unlikely to cause detonation of the ammunition under conditions that are associated with storage and transport. For hazard classification purposes, a means of initiation that possesses two independent effective protective features is not considered to present a significant risk of causing the detonation of the ammunition under conditions associated with storage and transport.

без своих средств инициирования

Словосочетание, используемое для описания боеприпаса без установленного или прилагаемого к нему штатного средства инициирования. Данное словосочетание также относится к боеприпасам, к которым прилагается средство инициирования, при условии, что оно упаковано таким образом, чтобы исключить риск детонации боеприпаса в случае непреднамеренного срабатывания средства инициирования. Помимо этого данное выражение используется применительно к боеприпасам с установленным средством инициирования, при условии наличия защитных устройств, благодаря которым детонация боеприпаса от средств инициирования очень маловероятна в условиях, связанных с хранением и транспортированием. С точки зрения класса опасности считается, что средство инициирования, снабженное двумя автономными и эффективными защитными устройствами, не представляет значительного риска детонации

боеприпаса в условиях, связанных с хранением и транспортированием.

wooden shed

деревянное хранилище

workplace

All places where employees need to be or to go by reason of their work and which are under the direct or indirect control of the employer.

рабочее место

Все места, где работникам необходимо находиться или куда им необходимо следовать в связи с их работой, и которые прямо или косвенно находятся под контролем работодателя.

work site

See also production site

производственный участок

XYZ

xylidine

See triethylamine

yellow smoke round

**дымовые боеприпасы, снаряженные
желтым фосфором**

zinc

цинк

Russian-English

Русско-английский

A

абгазы

To же: отходящие газы, газообразные отходы.
exhaust gases

абразивно-водная струя

hydroabrasive jet
Also called hydroabrasive stream

абразивно-жидкостная струя

liquid-abrasive jet
Also called liquid abrasive stream

аварийное отключение

emergency shutdown

авиационная бомба

aerial bomb

авиационные средства поражения

Любое устройство или прибор, содержащие заряд ВВ, пуск или сброс которого осуществляется с борта воздушного судна, за исключением боеприпасов авиационного автоматического оружия.

air launched munition (ALM)

Any device containing explosive materials, which is launched or released from an aircraft, with the exception of aircraft gun ammunition.

автоматическое закрывающее устройство

Массивный блок-механизм, локализирующий последствия взрыва в подземном хранилище посредством перекрытия входа в камеру хранилища.

self-closing device

A massive block reducing the effects of an underground storage explosion by closing the storage chamber entrance.

Агентство по техническому обеспечению и снабжению НАТО (НАМСА)

С 2012 года – Агентство НАТО по тыловому обеспечению (АНТО)

NAMSA

NATO Maintenance and Supply Agency superseded by NATO Support Agency (NSPA) in 2012.

азид свинца

lead azide

аккредитация

Процедура, при помощи которой организация по разминированию получает официальное признание в качестве организации, которая обладает компетенцией и возможностями для планирования противоминной деятельности и управления этой деятельностью безопасным, эффективным и надежным образом. Примечание: Для большинства программ по разминированию национальный орган по вопросам противоминной деятельности (НОПМД) является тем учреждением, которое предоставляет аккредитацию. Международные организации, такие как органы Организации Объединенных Наций и региональные организации, могут также создавать свои программы и органы по аккредитации.

accreditation

The procedure by which a demining organization is formally recognised as competent and able to plan, manage and operationally conduct mine action activities safely, effectively and efficiently. Note: For most mine action programmes, the NMAA will be the body which provides accreditation. International organizations such as the United Nations or regional bodies may also introduce accreditation schemes.

активный заряд

*(из собранных или сданных запасов)
То же: иницирующий заряд, «боевик».*

donor charge

(from collected/surrendered stocks)

алюмотол

Сплав тротила с алюминиевым порошком.

TNT-aluminium powder composite**аммониты**

Группа взрывчатых веществ на основе нитрата аммония.

ammoniates

Category of explosives based on ammonium.

анализ рисков

Систематическое использование имеющейся информации с целью идентификации опасности и оценки риска, которому подвергаются отдельные лица или население, имущество или окружающая среда.

risk analysis

The systematic use of available information to identify hazards and to estimate the risk to individuals or populations, property or the environment.

антидетонационная ванна**anti-detonation vat****антидетонационный броневкладыш**

Составная часть установки для утилизации боеприпасов, предназначенная для исключения разлета осколков.

anti-detonation armoured insert

Armoured material used to contain detonation effects.

аппаратное оборудование

Оборудование, имеющее определенные размеры и вес, в отличие от средств программного обеспечения. То же: аппаратные средства.

hardware

Equipment with physical size and mass; as opposed to software.

аппаратные средства

См. аппаратное оборудование.

арсенал**arsenal****артиллерийский боеприпас****artillery shell****артиллерийский снаряд****artillery projectile****артиллерийское вооружение и****боеприпасы**

Система (комплекс) вооружения со своими штатными боеприпасами и вспомогательными

материальными средствами, необходимыми для ведения огня.

ordnance

A weapon system with its associated munitions and auxiliary materiel needed to fire the munition.

ацетилено-кислородная резка**oxyacetylene cutting****ацетилено-кислородный резак****oxyacetylene cutter, oxyacetylene torch****ацетиленовый резак****acetylene torch****ацетон****acetone**

базовая вероятность

Параметр анализа риска для описания вероятности случайного события.

basic probability

Risk analysis parameter to describe the likelihood of an accidental event.

**баллистичное ракетное топливо
smokeless rocket fuel****без своих средств инициирования**

Словосочетание, используемое для описания боеприпаса без установленного или прилагаемого к нему штатного средства инициирования.

Данное словосочетание также относится к боеприпасам, к которым прилагается средство инициирования, при условии, что оно упаковано таким образом, чтобы исключить риск детонации боеприпаса в случае непреднамеренного срабатывания средства инициирования.

Помимо этого данное выражение используется применительно к боеприпасам с установленным средством инициирования, при условии наличия защитных устройств, благодаря которым детонация боеприпаса от средств инициирования очень маловероятна в условиях, связанных с хранением и транспортированием. С точки зрения класса опасности считается, что средство инициирования, снабженное двумя автономными и эффективными защитными устройствами, не представляет значительного риска детонации боеприпаса в условиях, связанных с хранением и транспортированием.

without its (own) means of initiation

Expression used to describe ammunition without its normal initiating device assembled to it or packed with it. The expression also applies to ammunition packed with its initiating device, provided the device is packed so as to eliminate the risk of causing detonation of the ammunition in the event of an accidental functioning of the initiating device. In addition, the expression applies

to ammunition assembled with its initiating device, provided there are protective features such that the initiating device is very unlikely to cause detonation of the ammunition under conditions that are associated with storage and transport. For hazard classification purposes, a means of initiation that possesses two independent effective protective features is not considered to present a significant risk of causing the detonation of the ammunition under conditions associated with storage and transport.

**бездетонационное вскрытие корпуса
боеприпаса
opening munitions without detonation****бездетонационное разрушение корпуса
боеприпаса**

non-explosive destruction of munitions
See demilitarization

**безоболочное ВВ
bulk explosives****безопасная удаленность**

Предписываемое минимальное расстояние между различными классами и количествами взрывчатых веществ (ВВ) и между данными ВВ и конкретными объектами (жилыми зданиями, автомагистралями, железнодорожными путями, нефтяными объектами, ЛА и т.д.), обеспечивающее приемлемый уровень защиты и безопасности.

quantity distance (QD)

The prescribed minimum distance between various classes and quantities of explosives and between such explosives and specified exposures (inhabited buildings, public highways, public railways, petroleum, aircraft, etc.) affording an acceptable degree of protection and safety. Also called explosives safety distance

**безопасное обращение
safe handling**

безопасное разделение
safe separation

безопасное расстояние
safety distance

безопасное транспортирование
secure transportation

безопасное удаление
adequate safety distance

безопасное удаление между складами боеприпасов
intermagazine distance

безопасное уничтожение
safe destruction

безопасность
См. также: инженерная (техническая) безопасность, физическая безопасность.
safety; security

безопасность системы
Способность системы не причинять вреда здоровью и не наносить ущерба имуществу или окружающей среде.

system safety
The capability of a system to avoid causing personal injury or damage to property or the external environment.

безопасность хранения
storage safety

безопасные рабочие условия
safe working environment

безопасный
Характеризующийся приемлемой степенью отсутствия риска для личного состава (персонала) и материальной части при любых обстоятельствах.

safe
Having an acceptable degree of freedom from risks to personnel and material at all times.

безопасный проход
То же: разминированный проход.
safety lane
Also called cleared lane

безотказность
Характеристика системы, совмещающая надежность, доступность, ремонтпригодность и безопасность. То же: функциональная надежность.

dependability
Characteristic of the system combining reliability, availability, maintainability and safety.

белый фосфор
Химическое дымообразующее вещество, которое горит при вступлении в контакт с воздухом (с серьезным поражающим действием для живой силы при непосредственном контакте).

white phosphorous (WP)
A chemical smoke screening agent which burns in contact with air (with serious anti-personnel effect if the phosphorous comes in direct contact with people).

бензино-кислородная резка
oxygasoline cutting

бензино-кислородный резак
oxygasoline torch

бестарный боеприпас
Любой боеприпас, перевозимый на полу кузова транспортного средства, на стеллажной конструкции или при таком размещении, когда он может относительно свободно отскакивать, тереться или сталкиваться с другими перевозимыми предметами или частями транспортного средства.

loose cargo munition
Any munition which is to be carried on the vehicle floor, in racking or in an arrangement in which it has some freedom to bounce, scuff or collide with other items of cargo or parts of the vehicle.

бетонированная площадка
concrete pad

бетонобойный снаряд
concrete-piercing shell

биологическое разложение
biological degradation

блиндаж
covered pit

блок управления иницированием заряда (взрыванием)
Техническое устройство, предназначенное для осуществления требуемого воздействия с целью

иницирования детонационной цепи подрывного комплекса. К ним относятся: электрический импульс, свет, электромагнитное излучение, механическая энергия, высокая температура.

Примерами устройств могут служить: подрывная машинка, блок управления с радиопередатчиком.

firing control system

The equipment used to provide the required stimulus to initiate the explosive train of a demolition system: electricity, light, EMR, mechanical energy, heat. For example exploder; firing control box with radio transmitter.

боевая пружина

firing pin spring

боевая часть

payload

«боевик»

См. активный заряд, инициирующий заряд.

боевое ВВ

То же: ВВ военного назначения.

military explosive

боевое зарядное отделение (БЗО)

торпеды

torpedo warhead

боевой выступ штока

cylinder spring

боезаряд

Часть ракеты, снаряда, торпеды, или другого боеприпаса, предназначенная для поражающего воздействия.

warhead; charge

That part of a missile, projectile, torpedo or any other munition, intended to inflict damage.

боеприпас

Все неядерные элементы артиллерийского вооружения, боеприпасов и ВВ, которые образуют заряд, унитарный выстрел или патрон для стрелкового оружия, винтовки, артиллерийского орудия или любого другого оружия или подрывного устройства, импульсного устройства, боевого зарядного отделения торпеды, мины, бомбы, глубинной бомбы, подрывного заряда, взрывателя, детонатора, снаряда, ракеты или управляемой ракеты. Кроме этого боеприпасы включают все виды твердого ракетного топлива, ВВ, самовоспламеняющиеся жидкости, вышибные

системы и другие опасные материалы, применимые для боеприпасов и требующие наблюдения по соображениям взрывобезопасности.

ammunition, munition

All non-nuclear ordnance components and explosive which form a charge, complete round, or cartridge for small arms, rifle, gun, cannon, or any other weapon or explosive actuated device, impulse device, torpedo warhead, mine, bomb, depth charge, demolition charge, fuse, detonator, projectile, rocket, or guided missile. Ammunition also includes all solid propellants, explosives, hypergolic liquids, propellant systems, and other hazardous materials applied to ordnance uses and requiring surveillance for reasons of explosive safety.

боеприпас большего калибра

larger-calibre ammunition

боеприпас в непригодном состоянии

unserviceable munition

боеприпас в обычном снаряжении с улучшенной боевой частью

Боевая часть или снаряд, доставляющий два и более суббоеприпаса.

improved conventional munition (ICM)

Warhead or projectile which delivers two or more submunitions.

боеприпас, вылетающий из взорвавшегося штабеля

Невзорвавшийся боеприпас, вылетающий из взорвавшегося штабеля и способный взорваться при ударе.

lobbed ammunition

Unexploded ammunition that has been projected from an exploding stack and may explode on impact.

боеприпас подводного пуска

underwater-launched munition (ULM)

боеприпас пониженной взрывоопасности

См. малочувствительный боеприпас.

insensitive munition (IM)

боеприпас с жидкими ВВ

liquid explosive round

боеприпас с пластичными ВВ

plastic explosive round

боеприпас слезоточивого действия

Боеприпас слезоточивого действия содержит химические соединения, которые предназначены

для того, чтобы временно выводить из строя, вызывая непродолжительное слезотечение или воспаление слизистой оболочки глаз.

lachrymatory ammunition

Lachrymatory ammunition contains chemical compounds that are designed to incapacitate by causing short-term tears or inflammation of the eyes.

боеприпас со смесевым разрывным зарядом с плавким компонентом mixed-charge round

Components include meltable portions.

боеприпас с эластичными ВВ elastic explosive round

боеприпас унитарного заряжения

Состоит из гильзы, снаряженной пороховым зарядом и крепко соединенной со снарядом. Заряжание в орудие происходит в один прием.

То же: унитарный боеприпас.

fixed ammunition

Consists of cartridge case, loaded with propellant, firmly attached to the projectile. Such ammunition is loaded in one operation into the weapon.

боеприпасы взрывного действия

См. также: взрывоопасные предметы (ВОП).

explosive ordnance (EO)

боеприпасы для стрелкового оружия и легкого вооружения (СОЛВ)

Патроны калибра менее 20 мм и, как правило, менее 14,5 мм, применяемые в винтовках, карабинах, револьверах, пистолетах, автоматах и пулеметах, а также гильзы, используемые в дробовиках.

small arms ammunition (SAA)

Less than 20 mm, and usually less than 14.5 mm in calibre cartridges, used in rifles, carbines, revolvers, pistols, submachine guns, and machine guns, and shells used in shotguns.

боеприпасы и взрывчатые вещества

- патроны (боеприпасы) для стрелкового оружия;
- снаряды и ракеты для легких вооружений;
- противопехотные и противотанковые гранаты;
- наземные мины;
- переносные контейнеры с ракетами или снарядами для зенитных и противотанковых комплексов разового пользования;
- взрывчатые вещества.

ammunition and explosives

- cartridges (rounds) for small arms;
- shells and missiles for light weapons;

- anti-personnel and anti-tank grenades;
- landmines;
- mobile containers with missiles or shells for single-action anti-aircraft and anti-tank systems;
- explosives.

боеприпасы, заполненные гексогеном RDX filled ammunition

боеприпасы, уложенные на поддоны palletized munitions

бомба

Взрывное устройство, сбрасываемое с летательного аппарата. Термин не включает авиационные торпеды.

bomb

Explosive article which is dropped from aircraft. The term excludes aerial torpedoes.

бомба малого калибра

См. суббоеприпас.

bomblet

See submunition

борьба за живучесть

Меры, принимаемые до, во время и после враждебных действий, стихийных бедствий или техногенных катастроф и направленные на снижение вероятности возникновения ущерба и минимизации его воздействия.

damage control

Measures taken before, during or after hostile action or natural or man-made disasters to reduce the probability of damage and minimize its effects.

бризантное ВВ

Вещество или смесь веществ, которые являются относительно нечувствительными и детонация которых происходит в результате ударной волны, но, как правило, не происходит от нагревания или поджига (в отличие от первичного взрывчатого вещества). См. также: вторичное взрывчатое вещество.

secondary explosive

A substance or mixture of substances which is relatively insensitive and will detonate when initiated by a shock wave but which normally does not detonate when heated or ignited (as opposed to primary explosive).

бризантное воздействие

То же: бризантное действие.

brisance force

бризантное действие

То же: бризантное воздействие.

brisance force**бризантный наполнитель боеприпасов****high explosive ammunition filling****бронебойно-зажигательный боеприпас****armour-piercing incendiary (API)****бронебойный боеприпас**

Боеприпас с сердечником из материалов с большой удельной плотностью, например, обедненного урана или вольфрама.

armour-piercing projectile, armour-piercing kinetic energy round

Round using a dense material such as depleted uranium or tungsten.

бронеконтейнер-локализатор**blast-proof container****бронепечь**

Стальная вращающаяся барабанная печь для термического уничтожения ВВ, содержащихся в боеприпасах СОЛВ, КД, взрывателях и промежуточных детонаторах.

deactivation furnace

Steel rotary kiln for thermal destruction of explosives contained in small arms ammunition, primers, fuses, and boosters. See also washout, steamout, open burning, open detonation.

бронепечь для уничтожения средств**взрывания**

См. также: камуфлетный подрыв, подрыв под слоем жидкости, подрыв в замкнутом объеме.

То же: камера для уничтожения средств взрывания, взрывная камера с управляемыми параметрами.

controlled detonation chamber

(regulated destruction rate) See also contained detonation. Also called Donovn chamber

буртик плунжера**shoulder of the plunger****буфер**

См. демпфирующее устройство.

быстрый нагрев

Непрерывное интенсивное воздействие тепловой энергии на боеприпас.

fast heating

The continuous application of thermal energy to a munition at high intensity.

В

Вассенаарское соглашение о контроле над экспортом обычных вооружений, товаров и технологий двойного назначения

Wassenaar Arrangement on Export Controls for conventional arms and dual-use goods and technologies

ВВ военного назначения

То же: боевое ВВ.

military explosive

ВВ для промежуточного детонатора

Взрывчатый материал, используемый для усиления и передачи реакции детонации (инициированной первичным ВВ), имеющий достаточную энергию, чтобы инициировать устойчивую детонацию в принимающем заряде или основном заряде детонационной цепи.

booster explosive

Explosive material used to augment and transmit a detonation reaction (initiated by a primary explosive), with sufficient energy to initiate a stable detonation in a receptor charge or the main charge of an explosive train.

ВВ, связанное полимером

См. полимерное ВВ.

polymer bonded explosive (PBX)

векторизованные данные

Использование координат X, Y для фиксации местоположения трех основных типов - топографических элементов рельефа; точки, линии и районы.

Примечание: Точки (города, места, где произошли инциденты, и т.д.) обозначаются одной парой координат X, Y. Линии (дороги, реки и т.д.) обозначаются сериями координатных точек X, Y, соединенных в определенном порядке.

Районы или многоугольники (озера, ограниченные

пространства и т.д.), обозначаются набором координат X, Y, входящих в соприкосновение и предполагающих наличие внутреннего пространства.

vector data

The use of X, Y coordinates to locate three basic types of landscape features; point, line and areas.

Note: Points (towns, incident locations etc) are represented by a single pair of X, Y coordinates.

Lines (roads, rivers etc) are represented by a series of X, Y coordinate points connected in order. Areas or polygons (lakes, boundaries etc) are represented by a set of X, Y coordinates closing on itself and implying its interior.

вероятная авария

Достоверная цепочка непреднамеренных событий или явлений, воздействию которых может подвергнуться система (комплекс) вооружения.

credible accident

A reasonable sequence of unintended events to which a weapon or weapon system may be exposed.

вероятная угроза

Вероятность возникновения угрозы при определенном развитии событий. То же: достоверная угроза.

credible threat

A threat with a probability of occurrence in a specific scenario.

вероятное воздействие

Условие или сочетание различных условий, воздействию которых может подвергнуться устройство (прибор, механизм) в течение своего жизненного цикла.

Примечание: примерами могут служить давление, температура, вибрации, ударные нагрузки, влажность и электромагнитные поля.

credible environment

An environment or combination of environments that a device may be exposed to during its life-cycle.

Note: Examples are pressure, temperature, vibration, shock, humidity, electromagnetic fields.

вероятность возникновения опасности

Суммарная вероятность возникновения отдельных событий, которые могут привести к конкретной опасности.

hazard probability

The aggregate probability of occurrence of the individual events that could create a specific hazard.

вероятность отказа

failure probability

вероятный

См. достоверный.

вертикальная загрузка

Способ размещения груза, при котором упаковка или контейнер размещаются непосредственно один над другим.

Примечание: контейнеры или упаковки с ВВ могут ставиться один на другой до определенного уровня обеспечения безопасности, но не допускается размещение других грузов поверх контейнеров или упаковок с ВВ.

overstowing

Method of stowing where a package or container is stowed directly on top of another.

Note: Packages or containers of explosives may be overstowed to a safe level, but other goods should not be stowed directly on top of them.

вес нетто ВВ

Масса в килограммах в тротиловом эквиваленте перевозимых взрывчатых веществ или взрывчатых веществ, содержащихся во всех перевозимых взрывоопасных изделиях.

Примечание: данное определение отличается от определения «чистый вес ВВ», используемого для целей хранения.

net explosive mass (NEM)

The mass in kilograms equivalent to trinitrotoluene (TNT), either of explosive substances to be transported, or of explosive substances contained in all explosive articles to be transported.

Note: This definition differs from the definition for net explosive quantity (NEQ), used for storage purpose.

взаимозаменяемость

1. Пригодность изделия, процесса или услуги для использования вместо другого изделия, процесса или услуги в целях выполнения одних и тех же требований.

2. Наличие условия, когда в определенном жизненном цикле и среде два или более предмета обладают такими функциональными и физическими характеристиками, которые делают их эквивалентными с точки зрения их эксплуатационных характеристик и прочности (долговечности), и когда они могут быть взаимно заменены без изменения самих этих предметов или соединенных с ними предметов, за исключением подгонки и наладки, причем не требуется делать выбор для обеспечения соответствия и совместимости рабочих параметров.

interchangeability

1. The ability of one product, process or service to be used in place of another to fulfil the same requirements.

2. A condition which exists when two or more items, in a specified life cycle and environment, possess such functional and physical characteristics as to be equivalent in safety, performance and durability, and are capable of being exchanged one for the other without alteration of the items themselves, or of adjoining items, except for adjustment, and without selection for fit and performance.

взведенный взрыватель

См. также: переведенный в боевое состояние.

armed, armed configuration

взорванная порода

То же: осколки, обломки.

debris

взрыв

explosion, blast; explosive event

взрыватель

Устройство, контролирующее иницирование боеприпаса. См. также: детонатор, огнепроводный шнур, система подрыва.

fuse, detonator, fusing system

A device which controls the initiation of a munition.

взрыватель замедленного действия

Огнепроводный шнур, предназначенный для иницирования боеприпаса в определенный момент времени после пуска, сброса, падения, удара или постановки.

Примечание: как правило, время срабатывания устанавливается непосредственно перед применением. Функция отсчета времени может осуществляться с помощью механического, электронного, пиротехнического или иного механизма.

time fuse

A fuse designed to initiate a munition at a desired time after launch, release, drop, impact or emplacement.

Note: The time is generally set just prior to use. The timing function may be performed by mechanical, electronic, pyrotechnic or other clockwork.

взрыватель неконтактного действия

Взрыватель, срабатывание которого происходит при определении нахождения и (или) положения цели с помощью сигнала, излученного самим взрывателем или целью. То же: дистанционный взрыватель.

proximity fuse

A fuse wherein initiation occurs by detecting the presence and/or the position of a target by means of a signal emitted by the fuse or by the target.

взрывательное устройство

См. взрыватель.

взрыв в результате быстрого нагрева

Механизм реакции, происходящей в боеприпасе в результате воздействия быстрого нагрева.

fast cook-off

The reaction mechanism which occurs in a munition as a result of a fast heating stimulus.

взрыв в результате медленного нагревания

Механизм реакции, возникающей в боеприпасе в результате воздействия медленным нагреванием.

slow cook-off

The reaction mechanism which occurs in a munition as a result of a slow heating stimulus.

взрывная волна

Краткое и быстрое движение воздуха или жидкости от центра направленного вовне избыточного давления, как при взрыве; это движение сопровождается давлением.

blast wave, blast wind; blast

Brief and rapid movement of air or fluid away from a center of outward pressure, as in an explosion; the pressure accompanying this movement.

взрывная камера с управляемыми параметрами

См. также: камуфлетный подрыв, подрыв под слоем жидкости, подрыв в замкнутом объеме. То же: камера для уничтожения средств взрыва, бронепечь для уничтожения средств взрыва.

controlled detonation chamber

(regulated destruction rate) See also contained detonation. Also called Donovan chamber

взрывная реакция explosion reaction

взрывная система fireset

взрывник

explosive ordnance disposal expert

взрывное устройство detonating device

взрывной механизм fireset

взрывные работы

Разрушение структур, объектов или материала посредством использования огня, воды, взрывчатых веществ, механических или иных средств. См. также: обезвреживание взрывоопасных предметов (ОВОП).

demolition (dml); explosive ordnance disposal (EOD)

Destruction of structures, facilities or material by use of fire, water, explosives, mechanical or other means.

взрывоопасная территория

Местоположение определенного количества ВВ, которые при случайном взрыве создадут опасные факторы, такие как ударная волна, осколки, область высокой температуры или обломки.

potential explosive site (PES)

The location of a quantity of explosives that will create a blast, fragment, thermal or debris hazard in the event of an accidental explosion of its content.

взрывоопасное вещество

См. взрывчатый материал.

взрывоопасность explosiveness

взрывоопасные пережитки войны (ВПВ)

Неразорвавшиеся боеприпасы (НРБ) и оставленные взрывоопасные боеприпасы (ОВБ).

explosive remnants of war (ERW)

Unexploded Ordnance (UXO) and Abandoned Explosive Ordnance (AXO).

взрывоопасные предметы (ВОП)

Все боеприпасы, взрывчатые вещества, ядерное топливо или материалы ядерного синтеза и биологические или химические вещества. Они включают бомбы и боеголовки; управляемые снаряды и баллистические ракеты, артиллерийские, минометные, ракетные боеприпасы и боеприпасы стрелкового и легкого оружия; все виды мин, торпед и глубинные бомбы; пиротехнические средства; касетные бомбы и раскладчики мин; патронные обоймы и устройства для запуска метательных зарядов; электрические взрывные устройства; секретные и самодельные взрывные устройства; и все подобные или сходные предметы или компоненты, являющиеся взрывоопасными по своей природе.

explosive ordnance (EO)

All munitions containing explosives, nuclear fission or fusion materials and biological and chemical agents. This includes bombs and warheads; guided and ballistic missiles; artillery, mortar, rocket and small arms ammunition; all mines, torpedoes and depth charges; pyrotechnics; clusters and dispensers; cartridge and propellant actuated devices; electroexplosive devices; clandestine and improvised explosive devices; and all similar or related items or components explosive in nature.

взрывопожаробезопасность

explosive and fire safety

взрыв подрывных зарядов

explosion of demolition charges

взрывчатая аэрозольная смесь

См. также: топливоздушная смесь.

explosive aerosol

See also fuel-air explosive

взрывчатые вещества

Вещество или смесь веществ, которые под внешним воздействием способны быстро высвободить энергию в виде газов и тепла.

explosive

A substance or mixture of substances which, under

external influences, is capable of rapidly releasing energy in the form of gases and heat. See also explosive material

взрывчатые вещества для взрывных работ

Взрывчатая часть подрывного комплекса, которая сама по себе является предметом снабжения.

demolition store

An explosive part of a demolition system being a supply item on its own.

взрывчатые вещества для промышленного использования explosives for industrial use

взрывчатый компонент

Особый компонент боеприпаса, содержащий энергетический материал.

explosive component

A discrete item in a munition that contains energetic material.

взрывчатый материал

Единое вещество или смесь веществ, способных в результате протекания химической реакции к образованию газа с выделением тепла и созданием давления, достаточных для причинения ущерба окружающей среде.

explosive material

A substance (or a mixture of substances) which is capable by chemical reaction of producing gas at such a temperature and pressure as to cause damage to the surroundings.

вибрация

Состояние колебательного движения, в которое приводится тело или механическая система сообщаемой механической энергией.

Примечание: данная механическая энергия может представлять собой колебательное движение, ударный импульс или ряд ударных импульсов.

vibration

A state of oscillatory motion induced in a body or mechanical system by an input of mechanical energy.

Note: This input may in itself be oscillatory, or in the form of a shock pulse or a succession of shock pulses.

винтовочная граната rifle launched grenade

Also called rifle grenade

вкладыш

Инертный материал, предназначенный для предотвращения соприкосновений между энергетическими материалами и другими составными частями боеприпаса.

liner

Inert material used to prevent energetic materials from coming into contact with other components of an ammunition.

влажно-температурный режим хранения

Искусственно созданные условия хранения боеприпасов и взрывчатых материалов.

climate control storage

внешнее давление

ambient pressure

внешняя сила

Какое-либо воздействие среды. Примечание: внешняя сила является элементом характеристик факторов внешнего воздействия.

environmental force

A specific stimulus obtained from the environment. Note: Environmental forces are the elements of an environmental profile. Also called forcing function

внешняя норма удаленности

Минимально допустимое расстояние между возможной площадкой проведения подрывных работ и районом, находящимся за ее пределами и подвергающимся воздействию поражающих факторов взрыва.

exterior quantity distance

The minimum permissible distance between a potential explosion site and an exposed site outside the explosives area.

внутренняя норма удаленности

interior quantity distance

внутрилинейное разделение

intra-line separation

внутрилинейное расстояние

Минимальное разрешенное расстояние, на котором должны находиться любые два здания одной рабочей линии.

intra-line distance

The minimum permitted distance between any two buildings within any one operating line.

водонаполненное ВВ

Подрывные заряды и средства взрыва: водной раствор взрывчатой смеси энергетических материалов.

explosive slurry

Demolition materiel: Suspension of an explosive mixture in water or other liquid.

водонасыщенное ВВ

water-saturated explosive

водоструйная резка

Утилизация: применение водяной струи высокого давления для разрезания различных материалов. Примечание: метод, при котором в струю воды добавляются абразивные материалы, называется гидроабразивной резкой; используется для разрезания металлических или твердых материалов, таких как металлические пластины, керамика или стекло.

См. также: гидроабразивная резка.

water-jet cutting

Disposal: The use of a high pressure water jet to cut a variety of materials. Note: If abrasive is entrained into the water jet, the method is called an abrasive water jet cutting; metallic, or hard materials such as metal plates, ceramics, or glass can be cut. See also hydroabrasive cutting

водяное охлаждение

water cooling

водяной пар

water vapour

водяные фильтры

water washers

военное имущество

То же: материальные средства.

materiel, war material

All equipment, stores, packaging and supplies used by the military forces.

военные транспортные средства для перевозки взрывоопасных веществ

(класс EX/III по ДОПОГ)

explosive military vehicle

Specialized, closed, compression ignition vehicles which meet the standards of ADR type EX/III.

воздействие

1. Действие энергии или силы, например, тока, напряжения, механического удара, трения или

иного физического явления, такого как (скорость) перемены тока или давление, способное непосредственно или косвенно инициировать взрыв.

1. stimulus; 2. impact

1. *The applied energy or power such as current, voltage, mechanical impact, friction, or any other physical phenomenon such as (rate of) change of current, or pressure, which is capable of initiating directly or indirectly an explosive event.*

воздействие сверхнизких температур effect of supercool temperature

воздействие, приводящее к инициированию заряда (взрыванию)

Воздействие, которое приводит к инициированию первого взрывчатого элемента во всей детонационной цепи.

firing stimulus

A stimulus that will initiate the first explosive element in an explosive train.

воздушная взрывная волна

Образующиеся в воздушном пространстве в результате взрыва ударная волна или акустический импульс.

air blast

The airborne shock wave or acoustic transient generated by an explosion.

воздушный электрический разряд

Передача электрического разряда по воздуху между объектами с разными электрическими потенциалами.

air discharge

A transfer of electrical charge through the air between bodies of different electrical potential.

возможность возмещения издержек possible cost recovery

возможность рециркуляции recycling capabilities

вопросы взаимодействия с окружающей средой environmental aspects

воронка

В подземном хранилище – дырка или трещина, образованная в защитной насыпи над хранилищем в результате подземного взрыва. То же: провал.

crater

In underground storage, a hole or chasm in the overhead cover caused by an underground explosion.

воспламенение

Начало горения, дефлаграции или взрыва, но не детонации.

Примечание 1: средства воспламенения могут включать пороховые капсулы-детонаторы, воспламенители, пиропатроны, запалы детонаторов.

Примечание 2: воспламенение обычно достигается за счет применения воспламенителей, а детонация происходит при использовании средств инициирования.

ignition

The commencement of combustion, deflagration or explosion, but not detonation.

Note 1: Means of ignition may include: propellant primers, igniters, squibs, fuse lighters.

Note 2: Ignition is normally achieved by an igniter. Detonation is started by initiation.

воспламенитель

Устройство, предназначенное для создания пламени или искры, используемых для инициирования детонационной цепи. То же: зажигательная трубка.

igniter

A device designed to produce a flame or a flash, which is used to initiate an explosive train.

воспламенительный заряд

Промежуточный заряд ВВ, предназначенный для усиления импульса от капсуля-детонатора до такого порядка, чтобы его было достаточно для воспламенения последующего элемента взрывной цепи.

primary charge

The intermediate explosive used to augment the impulse from the primer to a magnitude sufficient to ignite the following element of the explosive train.

воспламенительный шнур

igniter cord

воспринимаемый коллективный риск

Риск, который, с точки зрения индивидуума или группы лиц, присутствует в конкретной обстановке.

perceived collective risk

The risk thought by an individual or group to be present in a given situation.

воспроизведение изделия

То же: инженерный анализ.

reverse engineering**вращающаяся барабанная печь****rotary kiln****вращающаяся печь****rotating furnace, rotary kiln furnace****вращающаяся печь сжигания**

(для сжигания боеприпасов)

То же: ротационная печь.

rotary kiln incinerator, rotary kiln furnace

(for incineration of ammunition)

вред

Причинение телесных повреждений или нанесение вреда здоровью людей или ущерба имуществу или окружающей среде.

harm

Physical injury or damage to health, property or the environment.

вредное экологическое воздействие**harmful ecological effect****временная система маркировки****(обозначения)**

Система маркировки (обозначения), имеющая указанный предельный срок использования.

См. также: постоянная система маркировки (обозначения).

temporary marking system

A marking system having a stated finite period of use. See also permanent marking system

временное загрязнение воздуха**temporary air pollution****временное хранилище**

Кратковременное хранение (на несколько часов, суток, недель).

temporary storage

Short-term storage (hours, days, weeks).

время выплавки ВВ**explosive meltout time****время замедления взрывания заряда ВВ****firing control delay****время нахождения в камере (печи)****residence time****время предельно допустимого внешнего воздействия**

Срок, в течение которого люди, здание или другие средства мало защищены от физического воздействия нештатной реакции ВВ.

exposure

The amount of time people, buildings or other assets are vulnerable to the physical effects of an unexpected explosives reaction.

всеобъемлющий план уничтожения**comprehensive destruction plan****вскрытие боеприпаса****opening of munitions****вскрышная порода**

1. Толща земли над кровлей сооружения, покрытого слоем земли, или сооружения в испытательной конфигурации.
2. Толща каменной породы и слоя земли, покрывающие подземное хранилище.

overburden

1. The depth of earth cover on the roof of an earth covered structure or test configuration.
2. The depth of rock and earth cover for underground storage facilities.

вспомогательное оборудование**ancillary equipment, auxiliary equipment****вспомогательный медицинский персонал**

Сотрудники организаций по разминированию, которые были назначены, обучены и оснащены для оказания первой и последующей медицинской помощи занятым в операциях по разминированию работникам, пострадавшим в результате несчастных случаев при разминировании.

medical support staff

Employees of demining organizations designated, trained and equipped to provide first aid and further medical treatment of demining employees injured as a result of an accident.

вспышка

(опасность)

flash

(hazard)

вторичное взрывчатое вещество (ВВ)

См. также: бризантное ВВ.

secondary explosive; recovered explosive

вторичное сырье **recovered raw materials**

вторичные обломки

Фрагменты, образующиеся от удара, которому подвергаются в результате детонации, дефлаграции или взрыва взрывного устройства здания, находящиеся вблизи этого устройства.

secondary debris

Fragments caused by the impact of a detonation, deflagration or explosion of an explosive device on buildings in the environment of that explosive device.

вторичные осколки

Осколки твердой породы, покрывающей подземное хранилище.

cover debris

Debris originating from the rock covering underground storage.

вторичные осколки материала среды

Обломки породы, образующиеся при формировании провалов (воронки).

crater ejecta

Debris from masses escaping when a crater is formed. Also called crater debris

вторичный пожар **secondary fire**

вторичный разлет осколков

При взрывном эффекте: образование осколков, которые не были изначально составной частью мины или ВПВ.

secondary fragmentation

In an explosive event, fragmentation which was not originally part of the mine/ERW.

штулка

То же: заглушка, пробка.

plug; cylinder

выведение из боевого состава

Приведение в состояние, непригодное для использования по штатному назначению; осуществляется на временной или постоянной основе.

decommissioning

To render unusable, temporarily or permanently for originally intended operations.

выводить из строя **disable**

выделение

См. просачивание.

выжигание **burnout**

вымывание

(токсичных химикатов из боеприпаса)

leaching

(toxic chemicals leaching from ammunition)

вымывание заряда

Использование вещества, например, горячей воды, растворителя или средств криогенной очистки для извлечения энергетических материалов из боеприпаса без разрушения металлического корпуса. Один из четырех основных методов демилитаризации. То же: выпаривание. См. также: бронепечь, сжигание на открытом воздухе, открытая детонация.

washout

Use of an agent, such as hot water, solvent or cryogenic dry wash, to remove energetic material in a munition without destruction of the case metal. One of four major methods for demilitarization. Also called steamout. See also deactivation furnace, open burning, open detonation.

вымывание загрязнителей в водоносные горизонты

leaching out of pollutants to the ground water table

вымывание с помощью растворителя **solvent washout**

вымывание струей воды высокого давления

high-pressure washout

Also called hogout

выпаривание

Альтернативный метод удаления заряда взрывчатого вещества, аналогичен методу вымывания горячей водой, поскольку в ходе обоих процессов происходит по сути выплавление тротила из крупнокалиберных боеприпасов.

steamout

An alternative method of removing explosive fillers, similar to hot water washout in that both processes essentially melt out TNT fillers from large-calibre munitions.

выплавление

Утилизация боеприпасов: извлечение

энергетического материала из корпуса боеприпаса с помощью нагрева его содержимого, в результате чего оно расплавляется и вытекает наружу. Примеры способов выплавления: автоклавирование, выпаривание и обжиг.

meltout

Disposal: Removal of the energetic material from the munition envelope by applying heat to the filler causing it to melt and flow out. Examples of meltout techniques are: autoclave, steamout, and heating.

выплавление ВВ горячей струей

(для удаления ВВ)

hot steam melt-out

(for explosive removal)

выплавление взрывчатого вещества из корпуса боеприпаса

melting out the explosive filling

высокобризантное подрывное ВВ (гексоген)

Циклотриметилентринитрамин (RDX) – взрывчатое вещество нитроамин, более мощное, чем ТНТ

RDX (1, 3, 5-triazacyclohexane)

Cyclotrimethylenetrinitramine (or Research Department Explosive) is an explosive nitroamine more powerful than TNT.

высокодисперсный алюминий

fine powdered aluminium

высококачественная сталь

high-grade steel

высокоскоростной разброс осколков

Осколки, летящие на высокой скорости в результате взрыва и обладающие достаточной остаточной энергией, чтобы взрыв распространился на другой штабель.

high velocity projections

Debris or fragment at high velocity as the result of an explosion and with sufficient remaining energy to propagate an explosion to another stack.

высота сбрасывания

Кратчайшее вертикальное расстояние между объектом испытания и ударной поверхностью.

drop height

The shortest vertical distance between the test item and the impact surface.

выстрел

Совокупность всех составных частей боеприпаса, необходимых для производства унитарного выстрела. См. также: снаряд, мина; гильза, патрон.

round

All the parts that make up the ammunition necessary in firing one shot. Also called shell. See also cartridge

выступающие заглушки

protruding plugs

высушивание путем заморозки

freeze-drying

вытачивание ВВ

drillout

выход из строя

См. отказ. То же: неисправность.

failure

вышибной заряд

См. разрывной заряд

burster

газовый исполнительный прибор (устройство)

Устройство, предназначенное для выполнения одного или более механических действий с использованием газов от реакции ВВ.

gas actuator

Device intended to perform one or several mechanical actions using the gases from the reaction of an explosive.

газогенератор

Боеприпас или компонент боеприпаса, вырабатывающий газы, предназначенные для использования в иных целях, чем обеспечение тяги ракетного двигателя основного боеприпаса.

gas generator

A munition or a subsystem of a munition that generates gases to be used for a purpose other than providing thrust for direct rocket motor propulsion of the host munition.

газообразные отходы

То же: отходящие газы, абгазы.

exhaust gases

гарантийный срок эксплуатации service life

гарантия качества (ГК)

Часть процесса управления качеством (УК), направленная на обеспечение уверенности в том, что требования в отношении качества будут соблюдены.

quality assurance (QA)

Part of QM focused on providing confidence that quality requirements will be fulfilled.

гексахлорэтан

hexachloroethane

гексогенсодержащий боеприпас munition containing hexogen

Географическая (геопространственная) информационная система (ГИС)

Организованная совокупность аппаратного оборудования, средств программного обеспечения, географических данных и персонала, которые предназначены для эффективного сбора, хранения, обновления, обработки, анализа и отображения всех форм информации, в которой делаются ссылки на географические координаты.

Примечание: ГИС позволяет пользователю просматривать в графической форме многочисленные уровни данных, основанных на их географическом распределении и ассоциировании. ГИС включает мощные инструменты для анализа взаимосвязей между различными уровнями информации.

Geographical (Geospatial) Information System (GIS)

An organized collection of computer hardware, software, geographic data, and personnel designed to efficiently capture, store, update, manipulate, analyse, and display all forms of geographically referenced information.

Note: GIS allows a user to graphically view multiple layers of data based on their geographic distribution and association. GIS incorporates powerful tools to analyse the relationships between various layers of information.

геопривязка

Процесс, в ходе которого графические координатные данные или другие косвенные коды привязки добавляются к табличным данным для того, чтобы можно было проводить простое сопоставление, компиляцию и анализ несоизмеримых совокупностей данных на основе общности местоположений.

georeferencing

A process whereby graphic coordinates or other indirect referencing codes are added to tabular data in order to allow simple comparison, compilation and analysis of disparate datasets based on common locations.

гидравлические ножницы **hydraulic shears**

гидравлический пресс **hydraulic press**

гидратированный сульфид натрия *(нейтрализация химическими средствами)* **hydrated sodium sulphide**

гидроабразивная резка *См. также: резка высокоскоростной водяной струей.*

hydroabrasive cutting *See also water-jet cutting*

гидровывывание ракетного топлива **flushing of rocket fuel**

гидрокавитационная технология **hydrocavitation technology**

гидрокавитационный модуль **hydrocavitation module**

гидроксид соды *(нейтрализация химическими средствами)* **sodium hydroxide** *(caustic soda)*

гидрорезак **water-jet cutter**

гидротермическое окисление **hydrothermal oxidation**

гильза патрона **shell casing**

гильза снаряда **shell casing**

«Головешка» *Кусок раскаленного материала, способного привести к возгоранию других материалов и вызвать еще один пожар.*

fire brand *A piece of material emitting heat capable of igniting other materials, leading to another open burning fire.*

головной взрыватель

Взрыватель, расположенный в носовой части снаряда и предназначенный для срабатывания при ударе.

point detonating fuse *Fuse located in the nose of a projectile, designed to function as a result of impact.*

горение *Распространение экзотермической реакции посредством механизма теплопроводности, конвекции и излучения. См. также: сжигание.*

burning, combustion *The propagation of an exothermic reaction by conduction, convection and radiation.*

горение при атмосферном давлении *Реакция горения, происходящая при величине давления воздуха на уровне моря.*

atmospheric burning *Combustion at atmospheric pressure.*

гранулирование тротила **granulating TNT**

гранулированный тротил (гранулотол) **granulated TNT**

гранулятор **granulator**

график зависимости давления от импульса *Графическое представление изометрической кривой для конкретной нагрузки и структуры. Примечание: На кривых по оси абсцисс откладываются значения давления (p), а по оси ординат – значения импульсов (i).*

pressure-impulse (p-i) diagram *Graphical representation of iso-response curves for a given loading and structure. Note: The curves are based on abscissa values of pressure (p) and ordinate values of impulse (i).*

гремучая ртуть **mercury fulminate**

громоотвод *То же: система молниезащиты.* **lightning protection system**

грузовое транспортное средство **cargo transport unit**

грузовой контейнер
freight container

Группа НАТО по безопасности боеприпасов
NATO Ammunition Safety Group

Группа экспертов по вопросам избыточных запасов обычных боеприпасов

(орган ООН)

Group of Governmental Experts on Conventional Ammunition Stockpiles in Surplus

(UN body)

группирование

Математический процесс сведения всех отдельных элементов в одно уравнение риска с целью определения величины совокупного риска.

aggregation

The mathematical process of combining all of the individual elements in the risk equation to determine the overall risk.

групповое собеседование

group interview

гуманитарное разминирование

См. разминирование.

humanitarian demining

See demining

Д

давление **pressure**

давление во фронте ударной волны

При взрыве – мгновенный рост давления окружающей среды до пиковых значений.

front pressure

In a blast, the instantaneous rise from ambient pressure to a peak incident pressure.

давление пара **steam pressure**

дальность действия взрывной волны

range of blast

дальность разлета осколков

range of fragments

датчик **sensor**

двойной разрез **double cut**

диоксид углерода **carbon dioxide**

двухкомпонентное ракетное топливо

Сочетание жидкого топлива и жидкого окислителя (часто именуемого меланж). Они хранятся в отдельных баках ракеты и впрыскиваются в камеру сгорания. Когда они вступают в контакт, происходит бурная реакция, при которой вырабатывается горячий газ для тяги.

bipropellant

A combination of a liquid fuel and a liquid oxidizer (often called melange). These are stored in separate tanks within the missile and injected into a combustion chamber. When they then come into contact, they react violently, producing hot gas for the purpose of propulsion.

дегазация

То же: обеззараживание, санитарная обработка, специальная обработка.

decontamination

демеркуризация

demercurization

демилитаризация

Комплекс мероприятий, направленный на приведение боеприпасов в состояние, исключающее их применение по прямому назначению.

РФ: демилитаризация – это быстрый метод ликвидации больших объемов избыточных запасов боеприпасов.

demilitarization

Rendering military items unfit for their originally intended purpose.

RUS: demilitarization is a means for rapid disposal of large quantities of surplus munitions.

демилитаризация боеприпасов **промышленным способом**

industrial demilitarization

демилитаризация обычных боеприпасов

demilitarization of conventional munitions

демпфирующее устройство

Защитное устройство, изготовленное из инертного материала и предназначенное для предотвращения передачи эффекта штатного срабатывания одного боеприпаса другому.

То же: буфер.

buffer

A protective device made of inert material, intended to prevent the propagation of a munition response to an adjacent munition.

деревянное хранилище

wooden shed

десенсибилизация взрывчатого вещества
(снижение чувствительности под воздействием
сверхнизких температур)
desensitization

детонатор

Устройство, содержащее чувствительное
взрывчатое вещество, предназначенное для
образования взрывной волны и (или) осколков,
которое затем инициирует взрывательный заряд
или иной компонент детонационной цепи. См.
также: взрыватель, взрывательное устройство.

detonator; fuse

*A device containing a sensitive explosive intended
to produce a shock wave and/or fragments which
will then initiate a high explosive charge or another
component of an explosive train.*

детонатор взрывающейся фольги exploding foil initiator (EFI)

Also called slapper detonator

детонатор мостика

электровоспламенителя

exploding bridge wire (EBW) initiator

детонатор ударного действия

Детонатор, который приводится в действие в
момент контакта снаряда или бомбы с каким-либо
объектом.

impact action fuse

*A fuse that is set in action by the striking of a projectile or
a bomb against an object. Also called direct action fuse*

детонационная камера

То же: камера подрыва.

detonation chamber

детонационная цепь

1. Механизм передачи детонации или
дефлаграции, начиная с первого взрывчатого
элемента (напр., капсуля-детонатора, детонатора)
и заканчивая основным зарядом.

2. Ряд функционально связанных взрывных
элементов, на которые оказывается энергетическое
воздействие невзрывного типа, которое приводит к
передаче самого взрыва и образованию одного или
нескольких факторов невзрывного вида: свечение,
шум, ударные волны и пр.

detonation relay system, explosive train

1. *The detonation or deflagration transfer mechanism
(i.e., train) beginning with the first explosive element
(e.g., primer, detonator) and terminating in the main
charge.*

2. *A set of functionally linked explosive components
which receive, from the surroundings, a non-explosive
input of energy, which provides the transmission of
explosive phenomena and which produces as output
one or several non-explosive effects (light, noise,
shock waves, etc.).*

детонационный шнур (ДШ)

Гибкая водонепроницаемая трубка, содержащая
фугасное взрывчатое вещество, предназначенная
для передачи волны детонации. То же:
детонирующий шнур.

detonating cord

*A flexible waterproof tube containing a high explosive
designed to transmit the detonation wave.*

детонация

Стремительное превращение взрывчатых
веществ в газообразные продукты при помощи
детонационной волны, проходящей через
взрывчатое вещество (см. дефлаграция).
Скорость такой волны, как правило, на
два порядка превышает величину быстрой
дефлаграции. См. также: взрыв.

detonation

*The rapid conversion of explosives into gaseous
products by means of a shock wave passing through
the explosive (c.f. deflagration). Typically, the velocity
of such a shock wave is more than two orders of
magnitude higher than a fast deflagration. See also
explosion*

детонирующее ВВ

*ВВ, которое при использовании по назначению
реагирует детонацией, а не дефлаграцией.*

detonating explosive

*Explosive which reacts by detonation rather than
deflagration when used in its intended role.*

детонирующий шнур

То же: детонационный шнур (ДШ).

detonating cord

дефлаграция

Химическая реакция взрыва, в которой зона
химической реакции распространяется в
начальной среде на дозвуковой скорости в
основном за счет теплопроводности. См. также:
детонация.

deflagration

*Chemical explosion in which the zone of chemical
reaction propagates through the initial medium at a
subsonic velocity, mainly by thermal conduction. See
also detonation*

деформирование и разрушение оболочки
Потеря ограничения оболочки из-за химической деградации или потери целостности конструкции.
deconfinement

The loss of confinement due to chemical degradation or loss of structural integrity.

дибутилфталат
dibutylphthalate (DBP)

дигидрат дихромата натрия
(нейтрализация химическими средствами)
sodium dichromate

динамика изменения
time history curve

динамика изменения давления внутри камеры

См. также: кривая зависимости давления от времени.

chamber pressure
See also pressure-time history

динамическое давление
Переходная сила на единицу площади, которую выделяет взрывная волна при взаимодействии с сооружением.

dynamic pressure
The transient force per unit area that the blast wind from an explosion exerts on interaction with a structure.

динитротолуол (ДНТ)
Остаточная примесь при производстве ТНТ и продукт распада при разложении ТНТ. Как правило, присутствует в различных количествах в любом взрывном устройстве, содержащем ТНТ. Поскольку давление паров ДНТ намного выше давления паров тротила, может оказаться проще обнаружить мину путем выявления паров ДНТ, а не паров тротила.

dinitrotoluene (DNT)
A residual product of TNT manufacture, and a breakdown product of TNT decay. Is normally present in varying amounts in any explosive device containing TNT. The vapour pressure of DNT is much higher than that of TNT, and under some conditions it may be easier to detect DNT than TNT.

диоксины
dioxins

дисковая твердосплавная пила
circular carbide saw

диспергирование (измельчение) заряда
grinding of a charge

дисперсный алюминий
ground aluminium

дистанционная проверка, непрямая проверка

Вид деятельности по осуществлению наблюдения за минноопасными районами, пораженными минами и ВПВ, информация о которых была получена в ходе беседы с населением. Примечание: Наблюдение должно осуществляться из безопасной зоны и при соблюдении соответствующих протоколов.

proximity verification
An activity to observe mine/ERW hazard areas reported during the community interview. Note: Observation must be done from a safe area and in accordance with the relevant protocols.

дистанционный взрыватель
То же: взрыватель неконтактного действия.

proximity fuse

дифениламин
diphenylamine (DPA)

длительность хранения
См. также: срок годности.
shelf life

доверитель
См. принципал.

договор
Официальное соглашение с конкретными условиями между двумя или более юридическими или физическими лицами, в котором содержится обещание что-либо сделать в обмен на ценное благо, называемое «вознаграждением». То же: контракт.

contract
A formal agreement with specific terms between two or more entities in which there is a promise to do something in return for a valuable benefit known as a consideration.

дожиг
Быстрое горение, которое происходит в момент, когда горячие газы, образовавшиеся в результате взрыва, смешиваются с воздухом и (или) металлическими частицами, добавляя суммарную энергию протекающей реакции.

after burning

Rapid combustion which takes place when hot gases, generated by an explosive process, mix with air and/or metal particles, adding to the total energy of the reaction.

Документ ОБСЕ о запасах обычных боеприпасов

OSCE Document on Stockpiles of Conventional Ammunition

долговечность

Способность изделия или материала продолжать выполнять свою функцию в заданных условиях по мере прохождения времени.

Примечание: Долговечность предполагает устойчивость к деградации, коррозии, растрескиванию, расслаиванию, термическому удару, износу и воздействию постороннего предмета. То же: прочность.

durability

The ability of an item or material to continue to perform its required function under stated conditions as time progresses.

Note: Durability involves resistance to degradation, corrosion, cracking, de-lamination, thermal shock, wear and the effects of foreign object damage.

долговременное хранение logistic storage

доменная печь blast furnace

донор

Все источники финансирования, включая правительства стран, пострадавших от мин.

donor

All sources of funding, including the government of mine affected states.

донорские заряды боеприпасов взрывчатки

donor charges of serviceable explosives

дополнительный заряд

Гаубичные снаряды и минометные мины:

Дополнительный вышибной заряд, применяемый для увеличения дальности стрельбы.

Примечание 1: Состоит из метательного ВВ, заключенного в корпус, который может быть горючим.

Примечание 2: В одном боеприпасе могут сочетаться один или несколько дополнительных зарядов одного или нескольких типов.

augmenting charge

Mortar and howitzer ammunition: Additional propelling charge used to vary the range of the munition.

Note 1: It is composed of the propellant and its container which may be combustible.

Note 2: One or more augmenting charges, possibly of different types, can be used for one munition.

дополнительный пучок

См. дополнительный заряд.

допустимый риск

Риск, степень которого считается в данных условиях приемлемой с учетом принятых в обществе ценностей. См. также: приемлемый риск.

tolerable risk

Risk which is accepted in a given context based on current values of society.

дорога общего пользования

Дорога общественного назначения; железнодорожная ветка, находящаяся за пределами взрывоопасного района и используемая для движения пассажиропотока; водные пути, используемые пассажирскими судами; и прочие водные пути, заслуживающие особого внимания в связи с частотой пользования. См. также: маршрут общественного транспорта.

public traffic route

A road used for general public traffic; a railway outside the explosives area which is used for public passenger traffic; a waterway used by passenger vessels; and other waterways where special consideration is warranted with respect to frequency of public use.

достаточное тепло

(при сжигании)

sufficient heat

достоверная угроза

Вероятность возникновения угрозы при определенном развитии событий. То же: вероятная угроза.

credible threat

A threat with a probability of occurrence in a specific scenario.

достоверный

Вероятность события, которая может быть выражена значимыми численными величинами. То же: вероятный.

credible

Believed to have a probability of occurrence that can be expressed in meaningful numerical terms.

драгоценный металл
precious metal

древесностружечная плита

Композитная плита, полученная в результате соединения небольших кусочков древесины с помощью связующего материала.

particle board

A composition board made of small pieces of wood, bonded together.

дробное воздействие

Относительный период времени, в течение которого объект или человек подвергался воздействию, например, поражающих факторов взрыва или пожара.

fractional exposure

Relative time period during which an object or a person is exposed to an event like effects from an explosion or fire.

дуга

Электрический разряд, характеризуемый высокой температурой, силой тока и яркостью света.

arc

An electric discharge characterised by high luminosity, temperature and current.

дуговая печь

arc furnace

дымный порох

Неоднородное ВВ, состоящее из угля или иного углеродного материала (восстановитель) и нитрата калия или нитрата натрия (окислитель) с серой или без нее. Может иметь различный вид: мукообразный, зернистый, прессованный или гранулированный.

black powder, gun powder

Heterogeneous explosive substance composed of charcoal or other carbon (reducer) and either potassium nitrate or sodium nitrate (oxidizer), with or without sulphur. It may come in various forms: meal, granular, compressed or pelletized.

дымовой боеприпас

smoke ammunition

**дымовые боеприпасы, снаряженные
желтым фосфором**

yellow smoke round

E

Европейский комитет по стандартизации (ЕКС)

Задача ЕКС заключается в оказании содействия добровольному техническому согласованию стандартов в странах Европы, во взаимодействии со всемирными организациями и европейскими партнерами. Европейские стандарты (обозначаемые «ЕС» – Европейский стандарт) образуют свод норм, который обеспечивает их последовательное применение в интересах пользователей.

European Committee for Standardization (CEN)

CEN, French: Comité Européen de Normalisation. The mission of CEN is to promote voluntary technical harmonization in Europe in conjunction with worldwide bodies and its European partners. European standards (referred to as EN (Europe Normalisation)) form a collection which ensures its own continuity for the benefit of users.

Европейский стандарт (ЕС)

См. Европейский комитет по стандартизации.

European Normalisation (EN)

See European Committee for Standardization

Европейское соглашение о международных дорожных перевозках опасных грузов (ДОПОГ)

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)

ADR, French: Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route.

единая инструкция по эксплуатации

Инструкции, которые определяют предпочитаемые или применяемые в настоящее время методы выполнения оперативных задач или осуществления видов деятельности. См. также: типовой порядок действий.

standard operating procedure (SOP)

Instructions which define the preferred or currently established method of conducting an operational task or activity.

единичный риск

Риск, возникающий в результате взрыва одного боеприпаса.

unit risk

The risk being the result of the detonation of a single round of ammunition.

емкость для гранулированного тротила granulated TNT container

естественные условия

Среда, в которой могут оказаться боеприпасы или ВВ в течение жизненного цикла, за исключением влияния человеческого фактора.

natural environment

The conditions to which a munition or explosive may be exposed during its life cycle, not including those from human intervention.

Ж

железобетонное хранилище
reinforced concrete storage

жертва

См. лицо, пострадавшее от мин.

victim

жидкие взрывчатые отходы
liquid explosive waste

жидкий азот

liquid nitrogen

жидкий теплоноситель

liquid coolant

жидкое ракетное топливо

Вещество или смесь веществ, необходимая для контролируемой реакции в камере сгорания для образования движущей силы.

liquid propellant, liquid rocket propellant

A substance, or mixture of substances, which is required to react in a combustion chamber in a controllable manner in order to generate propulsive force.

жизненный цикл

Хронологическое описание событий и условий, оказывающих влияние на предмет с момента его производства до конечных расходов или снятия с вооружения.

life cycle; manufacture to target or disposal sequence (MTDS)

A time-based description of the events and environments an item experiences from manufacture to final expenditures or removal from the operational inventory.

жизненный цикл боеприпаса

munition life cycle

3

забойка

Покрытие намеченных к уничтожению боеприпасов землей, пакетами с водой или мешками с песком, равно как и стальными настилами или решетками.

tamping techniques

Use of earth, water bags or sandbags to cover the targeted munitions as well as steel mats and grills.

заглушка

То же: втулка, пробка.

plug

заглушка переходника взрывного механизма

firing assembly adapter plug

заграждение с подпорной стеной с одной стороны

Взрывоустойчивая защитная насыпь с железобетонной подпорной стеной с одной стороны.

single-revetted barricade

A blast-resistant protective mound with a concrete retaining wall on one side.

загрузочный бункер

(печи)

feed hopper

(of a kiln)

загрязнение воздуха

air pollution

загрязнение окружающей среды

environmental pollution

загрязнение почвы

ground pollution

загуститель

thickener, viscosifier

задаваемые технические требования

design characteristics

заданный уровень качества (ЗУК)

В контексте гуманитарного разминирования – установление уровня качества, который необходимо обеспечить в результате проведения операций по очистке территории от мин.

Примечание 1: Для целей приемки результатов процесса отбора образцов, заданный уровень качества (ЗУК) представляет собой четко определенную границу между тем, что может быть признано обоснованным средним показателем, и тем, что таковым признано быть не может. Этот показатель должен быть достижимым для исполнителя (организации по разминированию), и при этом он должен быть приемлемым для потребителя (НОПМД или учреждения-подрядчика).

Примечание 2: В контексте разминирования, ЗУК обозначает средний показатель «загрязненности» (количество не отвечающих требованиям предметов на один квадратный метр площади), достигнутый в результате длительного и устойчивого процесса.

specified quality limit (SQL)

In the context of humanitarian demining, the term refers to an indication of the quality required from clearance operations.

Note 1: For acceptance sampling purposes, the SQL is a specified borderline between what can be considered reasonable as a process average and what can not. It has to be attainable by the producer (demining organization) but tolerable to the consumer (NMAA or contracting agency).

Note 2: In the case of mine and ERW clearance, the SQL indicates the average contamination (in terms of non-conforming items per square metre) following a lengthy and steady process run.

задержка воспламенения первичного ВВ
ignition delay

зажигательная смесь
incendiary mix

зажигательная трубка
То же: воспламенитель.
igniter

зажигательное устройство
incendiary device

заинтересованная сторона
То же: заинтересованный участник.
stakeholder

заинтересованный участник
То же: заинтересованная сторона.
stakeholder

закладка (места подрыва)
(землей, мешками с песком или пакетами с водой)
tamping the site
(with earth, sandbags or water bags)

заключительные приемочные испытания
final qualification

закрытая емкость
contained chamber

закрытая камера
contained chamber

закрытое сжигание
closed burning, closed incineration

закрытый бункер
contained chamber

закрытый взрыв
Использование заряда ВВ для инициирования боеприпаса в закрытой камере.
closed detonation
Using an explosive charge to initiate a munition in a closed chamber.

закупки
Процесс научных исследований, опытно-конструкторских разработок, производства и приобретения, который приводит к принятию оборудования в качестве пригодного для применения и продолжается в виде поставок запасных частей и оказания постпроектного обслуживания (ППО) в течение всего срока службы этого оборудования.

procurement
The process of research, development and production or purchase which leads to an equipment being accepted as suitable for use, and continues with the provision of spares and Post Design Services (PDS) throughout the life of the equipment.

заливка (ВВ)
moulding

замедлитель
Промежуточный компонент в детонационной цепи, предназначенный для увеличения времени функционирования цепи. См. также: устройство задержки взвода.

delay element
An intermediate item in an explosive train to lengthen the function time of the train.

заминированный район
См. также: миноопасный район.

mined area
An area which is dangerous due to the presence or suspected presence of mines.

замкнутый контур циркуляции рабочей воды
То же: замкнутый цикл воды.

closed water cycle

замкнутый цикл воды
То же: замкнутый контур циркуляции рабочей воды.

closed water cycle

замковое кольцо
lockring

запальная система
firing system

запальная цепь
firing circuit

запальное устройство
Самодостаточный боеприпас, который устанавливается в корпус заряда или в механизм взрывания и обеспечивает воспламенение метательного заряда. См. также: капсуль-детонатор.

primer, cap
A self-contained munition which is fitted into a cartridge case or firing mechanism and provides the means of igniting the propellant charge.

запальный патрон
primary cartridge

запальный фитиль
squib

запасное оборудование
То же: резервное оборудование.
back-up equipment

запасы
stockpile

запасы складированных боеприпасов
munition stockpiles

запах
(специфический запах)
scent
(a distinctive odour)

запускаемые с поверхности боеприпасы
Любой боеприпас, снаряженный взрывчатыми веществами и запускаемый с поверхности земли или воды.

surface-launched munition (SLM)
Any munition containing explosives which is launched from the ground or sea surface.

заряд
См. также: боезаряд, метательный заряд.
propellant

заряд взрывчатого вещества (ВВ)
main charge

заряд в колодце
То же: скваженный заряд, камерный заряд, шпуровой заряд.
cratering charge

заряд воспламенителя
Заряд, предназначенный для создания высокой температуры и давления, необходимых для воспламенения основного или промежуточного заряда ВВ.

igniter charge
Charge used to produce the heat and pressure needed to ignite the main charge or an intermediate charge.

заряд разминирования
mine-clearing charge

затвор
bolt

затраты на рабочую силу
labour costs

затяжной выстрел
Боеприпасы ствольной артиллерии и ракеты: ненамеренная задержка функционирования запальной цепи.

hang-fire
Tube-launched munitions, rockets and missiles: An unintended delay in the functioning of the firing system.

захоронение
burying

захоронение боеприпасов
dumping of ammunition

захоронение в заброшенных стволах шахт
burial in disused mine shafts

захоронение на полигонах
landfill

захоронение на суше
burial on land

захоронение обезвреженных отходов
Заглубление в грунт обезвреженных (экологически безопасных) отходов утилизации боеприпасов.

burial of deactivated waste
Underground disposal of neutralized, ecologically harmless waste.

защита кожного покрова и органов дыхания
skin and breathing protection

защита объекта от атмосферных воздействий
site weatherproofing

защита окружающей среды
environmental protection

защитная кровля
Крыша, усиленная 15-сантиметровым слоем бетона или его эквивалента, и предназначенная для защиты внутреннего наполнения сооружения от осколков.
Примечание: при повреждении стен такая крыша не должна обвалиться, за исключением конструкций, покрытых грунтом.

protective roof

A roof reinforced with 15 cm concrete or its equivalent, designed to protect the contents of a building from projections.

Note: The roof should not collapse if the walls are damaged, except in the case of earth-covered structures.

защитная маска

То же: респиратор.

protective mask**защитная мера**

Средства, используемые для снижения риска.

protective measure

Means used to reduce risk.

защитная оболочка

Составная часть обычного комплекта боеприпаса или платформы оружия, обеспечивающая защиту от незапланированного воздействия на боеприпас. То же: экранирующая оболочка.

shielding

Component of the normal configuration of an ammunition or weapon platform which provides protection from unplanned stimuli to an ammunition.

защитная одежда

То же: комбинезон, «спецовка».

coveralls

Protective outer garment.

защитные очки**safety goggles****защитные перчатки**

То же: защитные рукавицы.

protective gloves**защитные рукавицы**

То же: защитные перчатки.

protective gloves**защитный вал**

Естественный элемент рельефа, насыпь, препятствие или стена, способные в целях хранения, предотвращать непосредственную связь взрыва одной партии ВВ с другой, хотя и могут быть разрушены в результате.

barricade

A natural ground feature, artificial mound, traverse or wall which for storage purposes is capable of preventing the direct communications of explosion from one quantity of explosives to another although it may be destroyed in the process.

защитный механизм

См. также: предохранительное устройство.

safety feature, safety device**защищенный от проникновения (кражи)**

Устройство, предназначенное для того, чтобы предотвратить и (или) затруднить незаконное проникновение на объекты, используемые для хранения взрывчатых веществ.

theft resistant

Construction designed to deter and/or delay illegal entry into facilities used for the storage of explosives.

здание (сооружение) с усиленными**стенами****heavy-walled building****здоровье**

В сфере труда этот термин означает не только отсутствие болезни или недуга; он включает также влияющие на здоровье физические и психические элементы, которые имеют непосредственное отношение к безопасности и гигиене труда.

health

In relation to work, indicates not merely the absence of disease or infirmity, it also includes the physical and mental elements affecting health, which are directly related to safety and hygiene at work.

зенитная управляемая ракета (ЗУР)**anti-aircraft missile****зенитный снаряд****anti-aircraft round****знак для обозначения опасности**

Постоянный предупреждающий знак фабричного изготовления, который входит в систему маркировки и предназначен для предупреждения населения о присутствии мин.

hazard sign

Permanent, manufactured warning notice which is part of the marking system and is intended to warn the public that mines are present.

знак-ориентир на местности

Износостойкий и долговечный указатель, используемый с целью содействия в управлении обозначенными и разминированными участками во время проведения операций по разминированию. То же: топографический указатель.

survey marker

A durable and long lasting marker used to assist in the management of marked and cleared land during demining operations.

зольный улавливатель

ash remover

зона временного хранения

Отведенная территория на военном объекте, где находятся грузовые транспортные средства или железнодорожные вагоны с ВВ в течение временного периода перед хранением или транспортированием.

holding yard

A designated area within a military installation where trucks or railwagons or cars loaded with explosives are held for interim periods prior to storage or shipment.

зона для проведения инструктажа

В контексте гуманитарного разминирования – хорошо заметный контрольный пункт, предназначенный для того, чтобы служить первым местом доступа на участок, где проводится разминирование.

Примечание: В зоне проведения инструктажа имеется план минного поля с указанием текущего состояния хода разминирования в масштабе, достаточном для целей инструктажа; на нем обозначены контрольные пункты (автостоянка, пункт оказания первой медицинской помощи, зоны хранения взрывчатых веществ, участки, где ведутся работы по разминированию, с указанием расстояния); на этой площадке посетителям выдаются средства защиты.

briefing area

In the context of humanitarian demining a clearly identifiable control point intended to be the first point of entry to a demining worksite.

Note: The briefing area contains a plan of the minefield and its current level of clearance, at a scale large enough for briefing purposes, showing the location of control points (car park, first aid point, explosive storage areas, the areas where mine clearance work is progressing and distances), and where safety equipment is issued to visitors.

И

«иглу»

См. хранилище бункерного типа.

igloo

идентификационный номер (ИН) задачи (объекта)

Уникальный номер, используемый для обозначения опасного района. Идентификационный номер объекта присваивается НОПМД.

suspected hazardous area (SHA)

A unique number used to designate a hazardous area. Task identification numbers shall be allocated by the NMAA.

идентификация

Определение вида, типа, класса, номенклатуры боеприпаса, взрывоопасного предмета, сырья, продуктов утилизации, фабрикатов и полуфабрикатов.

identification

Determining the type, category and classification of a munition, explosive object, raw material, demilitarization product or finished or semi-finished product.

избыточное давление

Давление, образующееся в результате формирования ударной волны. Если его величина выше атмосферного давления, то оно считается положительным. Если его величина ниже атмосферного давления, то оно считается отрицательным.

overpressure

The pressure resulting from the blast wave of an explosion. It is referred to as "positive" when it exceeds atmospheric pressure and "negative" during the passage of the wave when resulting pressures are less than atmospheric pressure.

избыточное давление во фронте ударной волны

Давление, превышающее внешнее давление, проявляющееся в виде взрывной волны.

blast overpressure

The pressure exceeding the ambient pressure manifested in the shock wave of an explosion.

избыточное тепло

excess heat

извлечение ВВ импульсным способом

(нагруженным импульсом ударной волны)

impulse explosive extraction

извлечение ВВ с помощью механических средств

mechanical extraction of explosive

извлечение ВВ тепловым воздействием

thermal explosive extraction

извлечение ВВ физическим воздействием

physical explosive extraction

извлечение ВВ химическим воздействием

chemical explosive extraction

извлечение взрывных устройств

extraction of explosive devices

извлечение взрывчатых элементов

extraction of explosive components

извлечение заряда с использованием

внешнего обогрева

extraction of charge through external heating

извлечение метательного заряда

propellant extraction

извлечение промежуточного детонатора

booster removal

изламывание
breaking apart

излишки боеприпасов
surplus ammunition

измельчение
shredding

изолированный район
isolated area

изъеденный ржавчиной боеприпас
corroded ammunition

изъятие взрывчатого вещества и наполнителей из корпуса боеприпасов
removal of explosives and fillings from ammunition

имеющееся в продаже и пригодное к использованию оборудование

В контексте закупок противоминного оборудования – оборудование, которое приобретается непосредственно у производителя и которое не требует дальнейшей доработки перед вводом в эксплуатацию, за исключением незначительных модификаций.

commercial off the shelf (COTS)

In the context of mine action equipment procurement, the term refers to an equipment that is available direct from the manufacturer and requires no further development prior to introduction into service apart from minor modifications.

импульс взрыва

Результат образования избыточного давления за фронтом взрывной волны и время, в течение которого он действует в заданной точке.

blast impulse

The product of the overpressure from a blast wave of an explosion and the time during which it acts at a given point.

инвестиционная экспертиза

Процесс определения целей затрат, выявления альтернативных путей достижения этих целей и оценки возможностей обеспечения оптимальной отдачи от вложенных средств.

investment appraisal

The process of defining the objectives of expenditure, identifying the alternative ways of achieving those objectives and assessing which way is likely to give best value for money.

индекс ущерба строению
building damage index

индивидуальное химическое соединение
individual chemical compound

индивидуальный риск

Риск, которому подвергается скорее отдельное лицо, а не население.

individual risk

The risk to an individual rather than to a population.

индукционная печь

induction furnace

индукционный нагреватель-локализатор

induction heater

инертная жидкость с высокой температурой кипения

inert liquid with high boiling temperature

инертная зона

Часть объекта (площадки) хранения (уничтожения), на которой отсутствуют боеприпасы или ВВ.

inert area

Part of a facility which does not contain explosives or ammunition.

инертное состояние

inert state

инертное электровзрывное устройство

inert electro-explosive device

инертный теплоноситель

inert coolant

инженерная (техническая) безопасность

Сокращение риска до допустимого уровня.

safety

The reduction of risk to a tolerable level.

инженерный анализ

То же: воспроизведение изделия.

reverse engineering

инженерный боеприпас

military engineer explosives

иницирование (взрыва)

Передача бурной химической реакции со сверхзвуковой скоростью от одного взрывчатого вещества соседнему ВВ с целью его детонации.

К средствам инициирования могут относиться: взрыватели, запальные устройства, детонаторы и капсюли-детонаторы.

initiation

The transmission of a violent chemical reaction at supersonic velocity from one explosive into an adjacent explosive to cause its detonation. Means of initiation may include: fuses, primers, detonators, blasting caps.

иницирование лазерным импульсом

То же: лазерное инициирование.

laser initiation

иницирующий заряд

(из собранных или сданных запасов)

То же: активный заряд, «боевик».

donor charge

(from collected/surrendered stocks)

иницирующий элемент с полупроводниковым мостиком

semi-conductor bridge (SCB) initiator

инсинератор

То же: печь для сжигания отходов, печь дожига.

incinerator

инсинерация

Утилизация: контролируемое сжигание ненужных материалов, в результате которого вырабатываются газы и твердые остатки сгорания, не содержащие воспламеняющихся материалов или содержащие малое количество воспламеняющихся материалов. То же: сжигание.

incineration

Disposal: The controlled burning of unwanted material to produce gases and solid residues containing little or no combustible material.

инспекционный (контрольный) орган

Организация, которая от имени национального органа по вопросам противоминной деятельности (НОПМД) осуществляет контроль качества (КК) после завершения очистки территории от мин, применяя метод случайной выборки или другие соответствующие и согласованные методы инспекции.

inspection body

An organization which conducts post-clearance QC on behalf of the NMAA by applying random sampling procedures, or other appropriate and agreed methods of inspection.

инспекция

Наблюдение, измерение, изучение, испытание, оценка или контроль одного или нескольких компонентов продукта или услуги и их сравнение с указанными требованиями в целях определения соответствия. То же: проверка.

inspection

The observation, measurement, examination, testing, evaluation or gauging of one or more components of a product or service and comparing these with specified requirements to determine conformity.

инспекция после очистки территорий от мин

В контексте гуманитарного разминирования – процесс измерения, изучения, проверки или иного сопоставления отобранного участка разминированной территории с целью определения его соответствия требованиям в отношении разминирования.

post clearance inspection

In the context of humanitarian demining, the term refers to the process of measuring, examining, testing or otherwise comparing a sample of cleared land against the clearance requirements.

информационно-пропагандистская деятельность

В контексте противоминной деятельности – общественная поддержка, рекомендации или позитивное освещение в средствах массовой информации данной проблематики с целью устранения или, по крайней мере, снижения угрозы воздействия и самого воздействия, связанных с минами и взрывоопасными пережитками войны (ВПВ).

advocacy

In the context of mine action, the term refers to public support, recommendation or positive publicity with the aim of removing, or at least reducing, the risk from, and the impact of, mines and ERW.

информационный указатель

Широкий ромбовидный знак, прикрепляемый на внешнюю поверхность грузовой транспортной единицы и указывающий основной и вторичный класс ООН, чтобы предупредить о наличии опасных грузов. То же: табло.

placard

Enlarged diamond-shaped label which is affixed to the exterior surface of a CTU, assigning the primary and subsidiary UN class, to provide warning that the unit contains dangerous goods.

информирование о минной опасности (ИМО), обучение рискам жизнедеятельности в условиях минной опасности (ОРЖМО)

Виды деятельности, направленные на снижение риска, связанного с получением телесных повреждений в результате подрыва на минах и ВПВ, путем повышения степени осведомленности о минной опасности и содействия принятию более безопасных видов и форм поведения группами людей, включая распространение общественной информации, обучение и подготовку, а также связь с общественностью по вопросам противоминной деятельности.

mine risk education (MRE)

Activities which seek to reduce the risk of injury from mines/ERW by raising awareness and promoting behavioural change including public information dissemination, education and training, and community mine action liaison.

инцидент при разминировании

Инцидент, произошедший на участке, где проводится разминирование, и представляющий собой опасность, связанную с минами или ВПВ. См. также: инцидент, связанный с минами.

demining incident

An incident at a demining workplace involving a mine or ERW hazard. See also mine incident.

инцидент

Событие, которое приводит к несчастному случаю или потенциально может привести к возникновению несчастного случая. То же: происшествие.

incident

An event that gives rise to an accident or has the potential to lead to an accident.

инцидент, связанный с минами

Инцидент, который произошел за пределами участка, где проводится разминирование, и представляет собой опасность, связанную с минами или ВПВ. См. также: инцидент при разминировании.

mine incident

An incident away from the demining workplace involving a mine or ERW hazard. See also demining incident.

исключенный район (из числа миноопасных районов)

Район, ранее зарегистрированный в качестве

опасного района, который впоследствии был признан не представляющим опасности, связанной с минами и ВПВ, в результате проведения мероприятий, не относящихся к операциям по разминированию.

Примечание: Это изменение статуса является результатом получения более точной и достоверной информации, поступившей, например, после проведения технического обследования и оно, как правило, разрешается только НЦПМД в соответствии с национальной политикой. Документация о районах, исключенных из числа миноопасных районов, сохраняется вместе с подробным объяснением причин, по которым был изменен статус.

cancelled area

An area previously recorded as a hazardous area which subsequently is considered, as a result of actions other than clearance, not to represent a risk from mines and ERW.

Note: This change in status will be the result of more accurate and reliable information, for example from technical survey, and will normally only be authorised by the NMAA, in accordance with national policy. The documentation of all cancelled areas shall be retained together with a detailed explanation of the reasons for the change in status.

искровой разряд

Электрическая среда: небольшой электрический разряд, возникающий, когда разница напряжения между двумя проводниками увеличивается настолько, что в разделяющей их среде, будь то воздух или иной диэлектрик, образуется дуга.

voltage spark

Electric environment: A small electrical discharge which occurs when the voltage difference between two conductors rises to a value high enough to break down the intervening medium, whether this is air or other dielectric.

искрогаситель

spark arrester

(prevents sparks propagating)

исполнительный прибор

actuator

исправность

Способность системы (комплекса) достигать заложенные рабочие характеристики и выполнять требования по безопасности. То же: работоспособность.

operability

Ability of a system to fulfil all requirements of performance and safety.

испытание

Серия тестов (повторных опытов), которые проводятся на системной основе, а индивидуальные результаты которых позволяют осуществлять процесс общей оценки компонента, оборудования или системы. См. также: проверка.

trial, test

A series of tests organized in a systematic manner, the individual results of which lead to an overall evaluation of a component, equipment or system.

испытание МЧБП**IM testing****испытания и оценка (ИиО)**

Виды деятельности, связанные с проведением испытаний аппаратного оборудования и средств программного обеспечения. Примечание: Эти виды деятельности включают разработку и применение процедур и стандартов, предварительное преобразование и обработку данных, а также оценку и анализ результатов испытаний и обработанных данных на основе таких критериев, как определенные стандарты и технические требования.

test and evaluation (T&E)

Activities associated with the testing of hardware and software.

Note: Activities include the formation and use of procedures and standards, the reduction and processing of data and the assessment and evaluation of test results and processed data against criteria such as defined standards and specifications.

испытания на долговечность

Оказание гораздо большего воздействия в лабораторных условиях на военное имущество или материальные средства, чем воздействие, оказываемое в период эксплуатации, и которое, как ожидается, воспроизведет такое ухудшение характеристик, какое ожидается в период эксплуатации военного имущества или материального средства.

accelerated life testing

Exposure of materiel under laboratory conditions to environmental stresses which are more severe than those experienced in service life and which are expected to reproduce the same degradation as those which are expected during the life cycle of the materiel.

испытательный стенд

То же: испытательный участок.

test site**испытательный участок**

То же: испытательный стенд.

test site**истекший гарантийный срок хранения****expired shelf life****истечение срока годности****expiry of shelf life****исходная точка**

См. ориентир.

landmark

К

каверна-хранилище

Природная пещера или заброшенная шахта, приспособленные для хранения боеприпасов или ВВ.

cavern storage site

A natural cavern or abandoned mine working adapted for storage of ammunition and explosives.

казенная часть ствола

breech

калибр

calibre

камера для уничтожения средств взрыва

То же: бронепечь для уничтожения средств взрыва.

explosive destruction chamber

камера дожигания afterburner

камера плавления melting chamber

камера подрыва

Закрывающаяся камера для подрыва в замкнутом объеме. См. также: детонационная камера.

contained detonation chamber; detonation chamber

Closed chamber for destruction by detonation.

камера сжигания chamber

камерный заряд

То же: скваженный заряд; шпуровой заряд, заряд в колодце.

cratering charge

камуфлет

Заглубление боеприпасов с ВВ в грунт с целью безопасного подрыва.

camouflet

Burying explosive munitions in order to blow them up safely.

камуфлетный подрыв

Взрывание заряда ВВ под слоем грунта.

contained detonation

капсюль (-воспламенитель)

percussion cap

капсюль-детонатор (КД)

Основной элемент для инициирования фугасных ВВ посредством перевода слабого сигнала, пламени или электрического импульса в волну детонации. В НАТО общепризнанным термином для описания КД является детонатор.

blasting cap, primer

Main element used to initiate high explosives by translating a small signal, either a flame or a pulse of electricity, into a detonation wave. The recognized NATO term for blasting cap is detonator.

капсюльная втулка

См. также: капсюль-детонатор.

primer

кассетная боевая часть

cluster submunition, cluster warhead

кассетная бомба (КБ)

1. Расходуемый авиационный боекомплект, состоящий из устройства для сбрасывания боевых взрывчатых боеприпасов (БВБ) и снаряжения основного заряда.

2. Бомбы, состоящие из устройства для сбрасывания и снаряжения основного заряда, могут быть минами (противопехотными или противотанковыми), бомбами мелкого калибра пробивного действия (для разрушения взлетно-посадочной полосы), бомбами мелкого калибра осколочного действия и т.д.

cluster bomb unit (CBU)

1. An expendable aircraft store composed of a dispenser and sub-munitions.
2. A bomb containing and dispensing sub-munitions which may be mines (anti-personnel or antitank), penetration (runway cratering) bomblets, fragmentation bomblets etc.

кассетный боеприпас cluster munition

каустическая сода

См. гидроксид натрия.

caustic soda

See sodium hydroxide

качество

Степень соответствия набора неотъемлемых характеристик изделия или процесса установленным требованиям.

quality

Degree to which a set of inherent characteristics fulfils requirements.

квадрат

Участок в форме квадрата, разбитый с целью его обследования собаками миннорозыскной службы (МРС).

Примечание: Обычно сторона квадрата составляет 10 метров, хотя возможны и другие размеры.

box

A squared area that is developed for the purpose of being searched by MDDs.

Note: A box normally measures 10m x 10m, but other sizes may be preferred.

квазистатическое давление

Динамика изменения давления в связи со взрывом, характеризующаяся мгновенным повышением внешнего давления до постоянного или почти постоянного избыточного давления.

quasistatic pressure

A pressure-time history from an explosion characterized by an instantaneous rise from ambient pressure to a constant or nearly constant overpressure.

квалифицированный техник-подрывник qualified technician

кирпичное хранилище brick storage shed

класс опасности

Величина опасности, установленная нормативными техническими стандартами.

hazard division (HD)

Degree of risk as specified in technical regulations.

класс совместимости

Буквенное обозначение для указания того, какие материалы можно транспортировать совместно, без значительного повышения вероятности аварии или, для определенного количества, масштаба последствий такой аварии.

compatibility group

Letter designation assigned to indicate what may be shipped and transported together without significantly increasing either the probability of an accident or, for a given quantity, the magnitude of the effects of such an accident.

класс хранения

ammunition explosive storage category

классификация боеприпасов по классам опасности

Присвоение типу боеприпасов надлежащего класса опасности, в соответствии с испытаниями или иными оценками, а также класса совместимости.

hazard classification

The assignment of a type of ammunition to the correct hazard division, according to tests or other assessment, and the appropriate compatibility group.

классы боеприпасов по чувствительности sensitivity groups

климатическая зона

Классификация мировых климатических данных в виде набора режимов температуры и влажности.

climatic category

A classification of world climate in terms of a set of temperature and humidity conditions.

код классификации

Буквенно-цифровое обозначение полного класса опасности для конкретного типа боеприпаса.

classification code

The alpha-numeric symbol which denotes the complete hazard classification for a particular type of ammunition.

количественная оценка риска

1. Официальный специальный метод расчета количественных показателей уровня риска для

отдельных лиц, окружающей среды, работников и общества для сравнения с установленными в нормативно-правовой системе критериями риска.

2. Методика расчета приблизительной вероятности нештатного взрыва и определения количества погибших и раненых.

quantitative risk assessment

1. Formalized specialist method for calculating numerical individual, environmental, employee and public risk level values for comparison with regulatory risk criteria.

2. Method of estimating the approximate probability of an accidental explosion and of estimating consequential fatalities and injuries.

коллективный риск

Общий риск для населения, подвергшегося воздействию.

collective risk, group risk

The total risk to an exposed population.

комбинезон

См. защитная одежда.

комбинированная цепь

Мины: запальная цепь, требующая активации двумя или более воздействиями, одновременно или с заранее установленным промежутком времени, прежде, чем цепь сможет функционировать.

combination circuit

Mines: A firing circuit which requires actuation by two or more influences, either simultaneously or at a pre-ordained interval, before the circuit can function.

комбинированное топливо

Топливо, состоящее из неорганических солей (окислитель), распыленных в высокоэластичном полимерном вяжущем (топливе).

composite propellant

Propellant composed of inorganic salts (oxidizer) dispersed in a rubbery polymeric binder (fuel).

комитет по вопросам сертификации

Комитет, назначаемый Службой Организации Объединенных Наций по вопросам противоминной деятельности в целях регулярного обзора соответствия компонента воздействия в рамках процесса общей оценки противоминной деятельности (ООПМД) руководящим принципам ООН по вопросам сертификации, на основе поступающих с мест докладов органов ООН по мониторингу гарантии качества.

Примечание: Принятие международным сообществом данных компонента воздействия

в рамках процесса ООПМД данной конкретной страны зависит от его сертификации Комитетом ООН по вопросам сертификации.

certification committee

A committee appointed by UNMAS to regularly review compliance of the impact component of the GMAA process with the UN certification guidelines based on the reports of the UN quality assurance monitor from the field. Note: Acceptance of the findings of the impact component of the GMAA of a specific country by the international community is dependent on its certification by the UN certification committee.

коммерческие взрывчатые вещества commercial explosive

компактирование продуктов

Уменьшение объема, массы, увеличение плотности сырья (полуфабрикатов, фабрикатов).

compacting

Reducing the volume of materials or products by increasing their density. Also called compaction

компетентный орган

competent authority

комплекс

См. система.

комплекс для вымывания

Здание площадью, как правило, 420 м², в котором находятся бойлер, стенды для мойки, секции извлечения и упаковки ВВ, а также комплекс обработки воды. Горячая вода подается под высоким давлением в полость открытого и поставленного вертикально боеприпаса или бомбы, в результате чего происходит плавление наполнителя и промывка металлического корпуса.

washout plant

Usually a 4500 square foot building containing a water heater, wash racks, explosive reclamation and packaging sections, and water reclamation facilities. Hot water is injected under high pressure into the cavity of an opened and up-ended projectile or bomb, melting out the fill and washing the metal case clean.

комплекс для хранения

Несколько модулей хранения.

storage site

Several storage modules.

комплект

Комплект защитной одежды, которую необходимо носить в защитных целях.

ensemble

The group of protective clothing designed to be worn as a protective measure.

конвекционное горение

Горение, при котором пламя распространяется на массу энергетического материала.

convective burning

Burning in which the flame propagates into the bulk of the energetic material.

Конвенция о запрещении противопехотных мин (КЗППМ)

Оттавская конвенция

Договор о запрещении мин (ДЗМ)

Примечание: Конвенция предусматривает полное запрещение применения, накопления, производства и передачи противопехотных мин (ППМ), а также их уничтожение. Для целей МСПМД в Статье 5 изложены требования в отношении уничтожения ППМ в минноопасных районах. В Статье 6 детально описываются меры по обеспечению транспарентности, которые необходимо принимать в соответствии с Договором, включая информацию о координатах минноопасных районов, в которых установлены или предположительно установлены мины, а также меры, предпринятые для оповещения местного населения.

Anti-Personnel Mine Ban Convention (APMBC)

Ottawa Convention

Mine Ban Treaty (MBT)

Note: Provides for a complete ban on the use, stockpiling, production and transfer of antipersonnel mines (APMs) and on their destruction. For the purposes of IMAS documents, Article 5 of the APMBC lays down requirements for the destruction of APMs in mined areas. Article 6 details transparency measures required under the Treaty including information on the location of mined or suspected mined areas and measures taken to warn the local population.

Конвенция о конкретных видах обычного оружия

Конвенция о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие, 1980 г.

Convention on Certain Conventional Weapons (CCW)

The 1980 Convention on Prohibitions and Restrictions

on the Use of Certain Conventional Weapons Which May be Deemed to be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects.

конверсия

Утилизация: извлечение узлов или компонентов боеприпаса для альтернативного военного или невоенного применения в том же, модифицированном или измененном виде.

conversion

Disposal: The reclamation of the units or components of a munition for alternative military or non-military uses in the same, modified, or amended form.

контактный разряд

Передача электрического заряда между корпусами с различными электростатическими потенциалами с помощью прямого контакта.

contact discharge

A transfer of electrical charge between bodies of different electrostatic potential through direct contact.

контейнер-локализатор

Устанавливается в спецавтомобиле и предназначен для совместной перевозки опасных грузов класса 1 (ВВ и СИ).

transport container

A kind of isolation chamber intended to prevent environmental damage.

контейнерование

Сосредоточение внутри контейнера (применительно к оборудованию, продуктам и отходам утилизации).

containerization

Packing disposal equipment, products or waste in containers.

контракт

См. договор.

контракт с твердой ценой

Контракт, в соответствии с которым подрядчику платят твердую цену за выполнение определенного объема работы или за предоставление определенного количества материальных и нематериальных активов (групп по разминированию, групп с использованием собак МРС или механического оборудования) в течение согласованного периода времени. Твердая цена распространяется на весь объем работ, материально-производственных запасов и услуг, которые должны предоставляться подрядчиком.

fixed price contract

A contract in which a contractor is paid a fixed price to undertake a specific scope of work or to provide

a specific number of assets (demining teams, MDD teams or mechanical equipment) over an agreed time-frame. The fixed price covers the whole of the works, supplies and services to be provided by the contractor.

контролирование риска

Процесс выяснения состояния каждого отдельного фактора риска на всем протяжении программы.

Примечание: основные элементы контролирования риска – выявление риска, оценка риска, снижение риска, принятие риска и составление спецификаций.

risk control

Process to determine the status of each individual risk throughout a programme.

Note: The principal elements of risk control are risk identification, risk assessment, risk reduction, risk acceptance, and the drafting of specifications.

контролируемое по скорости вращательное движение (барабана)

controlled rotation speed
(regulated velocity rotation/orbit)

контроль качества

Часть процесса управления качеством, сосредоточенная на обеспечении выполнения требований в отношении качества.

Примечание: контроль качества касается проведения инспекции конечного продукта. В случае гуманитарного разминирования, «продуктом» деятельности является безопасная разминированная территория.

quality control (QC)

Part of QM focused on fulfilling quality requirements.

Note: QC relates to the inspection of a finished product. In the case of humanitarian demining, the 'product' is safe cleared land.

контрольная точка

См. ориентир.

landmark

контрольный район или пункт

Все пункты или районы, используемые для осуществления контроля за передвижением посетителей и персонала по участку, где проводится разминирование.

control area or point

All points or areas used to control the movements of visitors and staff on a demining worksite.

концентрация окислов азота

NOx concentrations

Координационный центр по проведению противоминных операций (КЦПМО)

См. Центр по проведению противоминных операций (ЦПМО).

Mine Action Coordination Centre (MACC)

See Mine Action Centre

котел

См. также: печь.

furnace

котлован

То же: яма.

pit

коэффициент заполнения

Соотношение чистого количества ВВ заряда, содержащегося в хранилище (складе) и внутреннего объема такого хранилища (склада).

loading density

Ratio of the net explosive quantity (NEQ) of a charge contained in a magazine/storehouse and the internal volume of that magazine/storehouse.

коэффициент линейного теплового расширения

Испытание взрывчатых материалов: величина, прямо пропорциональная изменению длины и единицы изменения температуры и обратно пропорциональная начальной длине.

coefficient of linear thermal expansion

Testing of explosive materials: The change in length per degree of temperature change divided by the initial length.

красная дымящаяся азотная кислота

(жидкое ракетное топливо)

red fuming nitric acid (RFNA HNO₃)

(liquid propellant oxidizer)

красная дымящаяся азотная кислота с присадками

(окислитель жидкого ракетного топлива)

inhibited red fuming nitric acid (IRFNA)

(liquid propellant oxidizer)

красный флаг на полигоне

Сигнал, предупреждающий о том, что ведутся действия по демилитаризации.

red range flag

Warning that demilitarization operations are in progress.

краткосрочное загрязнение атмосферы
short-lived air pollution

кремний
silicon

крепление груза

Размещение груза и материалов крепления груза или иных средств фиксации, при необходимости, в контейнере.

dunnage

The placing of the cargo and cargo bracing materials or other methods of restraint, if required, into the container.

кривая зависимости давления от времени
Непрерывная линия кривой зависимости давления от времени при проведении измерения взрыва ВВ.
pressure-time history

The continuous run of the pressure-time curve at the measurement of explosive blast.

криодробление

Охлаждение боеприпаса с целью придания его корпусу хрупкости для последующего измельчения и сжигания образовавшихся мелких частей.

cryogenic fracturing

Cooling process to make ammunition brittle for breaking down into small pieces for incineration procedures. Also called cryofracturing

кристаллизация расплавленного тротила
crystallization of melted TNT

критерий риска

1. Методика принятия решений и определения приоритетов при оценке риска.
2. Система показателей, на основании которых дается оценка значительности риска.

Примечание: в критерии риска могут входить сопряженные с ним затраты и выгода, правовые и установленные законом требования, социально-экономические и экологические аспекты, вопросы, вызывающие озабоченность у заинтересованных сторон, приоритеты и другие элементы оценки.

risk criteria

1. Decision and prioritisation methodology for assessing risk.
2. Terms of reference by which the significance of risk is assessed.

Note: Risk criteria can include associated cost and benefits, legal and statutory requirements, socio-economical and environmental aspects, the concerns of stakeholders, priorities and other inputs to the assessment.

критическая температура

Температура, при которой энергетический материал подвергнется необратимому химическому распаду.

critical temperature

The temperature at which an energetic material will undergo irreversible chemical decomposition.

критически важный для безопасности

Характеристика условия, события, действия, процесса или элемента системы, надлежащее опознавание, управление, работа или стойкость которого принципиально важны для безопасности системы на всех этапах ее жизненного цикла.

safety critical

Characterization of a condition, event, function, operation, process, or item of a system whose proper recognition, control, performance, or tolerance is essential to system safety during any phase of its life cycle.

критически важный элемент

Узел, агрегат или объект с одной или несколькими характеристиками, отказ которых приведет к неприемлемому снижению рабочих параметров или снижению уровня безопасности.

critical item

A part, assembly or installation, with one or more characteristics, failure of which will cause an unacceptable degradation of performance or safety.

критический параметр

Характеристика, которая в случае несоответствия требованиям может привести к отказу процесса или продукта. То же: критический показатель.

critical characteristic

Element which can cause failure of a process or product if the element does not comply with requirements.

критический перегрев боеприпаса

Самовоспламенение боеприпаса с переходом горения в детонацию в результате внешнего термического воздействия.

cook-off

The premature detonation or deflagration of ammunition due to the influence of heat from the surrounding environment.

критический показатель

То же: критический параметр.
critical characteristic

критическое несоответствие

Установленное во время инспекции несоответствие участка земли площадью 1 м² указанным требованиям в отношении качества разминирования. В Международных стандартах МСПМД идентифицированы два вида несоответствия:

- а) обнаружение мины или ВПВ;
- б) другие критически важные несоответствия, определенные НОПМД.

critical non-conformity

The failure of a 1.0 m² unit of land during inspection to meet the stated clearance requirements. IMAS identifies two types of critical non conformities:

- a) the discovery of a mine or ERW; and*
- b) other critical non conformities as defined by NMAAs.*

крупногабаритный боеприпас

large munition

крупномасштабный подрыв

large-scale detonation

кумулятивная боевая часть

armour-piercing shaped charge

кумулятивный артиллерийский

суббоеприпас

shaped-charge artillery submunition

кумулятивный боеприпас

armour-piercing shaped charge munition

кумулятивный заряд

Вид боеприпасов, предназначенных для того, чтобы направить энергию определенного количества взрывчатого вещества, как правило, чтобы пробить или разрезать броню.

shaped charge, hollow charge

A type of ammunition designed to focus the energy of a quantity of high explosive, usually to pierce or cut armour.

Л

лазерная резка
laser grooving, laser cutting

лазерное иницирование
Активация средства иницирования энергией лазера. То же: иницирование лазерным импульсом.

laser initiation
The activation of an initiator by laser energy.

латунная гильза
brass casing, brass shell case

латунь
brass

легкое и стрелковое оружие (ЛСО)
См. стрелковое оружие и легкое вооружение (СОЛВ).

легкое укрытие
Небольшое сооружение, возводимое для защиты штабелей от воздействия факторов погоды.
light structure
A structure erected to protect a stack against weather.

ленточная пила
band saw

летальный исход
Смерть, наступившая в результате непредвиденных чрезвычайных обстоятельств.
fatality
Death resulting from an unforeseen incident.

ликвидация боеприпаса
Процесс окончательного приведения боеприпаса (превращения взрывчатого вещества) в инертное состояние (инертное вещество), в котором он (оно) уже больше не может функционировать по назначению. То же: уничтожение боеприпаса.
munition destruction
Rendering munition irreversibly unusable for any combat purpose.

ликвидация взрывчатых веществ
elimination of explosives

ликвидация запасов боеприпасов
elimination of munition stockpile

ликвидация последствий
Действия, предпринимаемые для решения и смягчения проблем, возникших в результате природных или техногенных событий. То же: устранение последствий.

consequence management
Actions taken to manage and mitigate problems resulting from natural or man-made events.

линейный режущий заряд
linear cutting charge

линия расснаряжения боеприпасов
munition disassembly line

литейная печь
foundry furnace

литой тротил
cast TNT

лицензия
В контексте противоминной деятельности – выдаваемое национальным органом по вопросам противоминной деятельности (НОПМД) свидетельство о способности или пригодности объекта; например, участок для уничтожения боеприпасов может получить лицензию на проведение взрывов определенной предельной мощности, а районы хранения взрывчатых веществ могут быть лицензированы для определенных типов и объемов боеприпасов. Организации по разминированию получают аккредитацию для самой организации и для отдельных операций от органа по аккредитации, который уполномочен НОПМД.

licence

In the context of mine action, the term refers to a certificate issued by a NMAA in relation to the capacity or capability of a facility, for example a demolition site may be licensed for certain explosive limits and explosive storage areas may be licensed for certain types and quantities of munitions. Demining organizations receive organizational or operational accreditation from an accreditation body authorized by a NMAA.

лицо, оставшееся в живых (мины/ВПВ)

Лица, которые, в индивидуальном порядке или в составе группы людей, получили телесные повреждения, эмоциональное потрясение и психологическую травму, которым был нанесен экономический ущерб или основополагающие права которых были существенно ущемлены в результате действий или бездействия, связанных с применением мин и ВПВ. К лицам, оставшимся в живых, или к жертвам, пострадавшим от мин, относятся непосредственно пострадавшие лица, их семьи и группы населения, подвергшиеся воздействию наземных мин и ВПВ.

survivor (landmine/ERW)

Persons either individually or collectively who have suffered physical, emotional and psychological injury, economic loss or substantial impairment of their fundamental rights through acts or omissions related to the use of mines or the presence of ERW. Mine/ERW survivors or victims include directly impacted individuals, their families, and communities affected by landmines and ERW.

лицо, пострадавшее от мин

Лицо, которому был нанесен ущерб в результате несчастного случая, связанного с минами или ВПВ.

Примечание: В контексте оказания помощи жертвам, термин «жертва» или «лицо, пострадавшее от мин» может включать иждивенцев пострадавшего лица, и поэтому он имеет более широкое значение, чем термин «лицо, оставшееся в живых».

victim

An individual who has suffered harm as a result of a mine or ERW accident.

Note: In the context of victim assistance, the term victim may include dependants of a mine/ERW casualty, hence having a broader meaning than survivor.

личное защитное снаряжение (ЛЗС)

См. средства индивидуальной защиты (СИЗ).

personal protective equipment (PPE)

ловушка для обломков

Тупик в тоннеле, ведущем от камеры подземного хранилища для улавливания (сбора) осколков из камеры.

debris trap

A dead end of a tunnel from an underground storage chamber for capturing debris originating from the chamber.

ломкий

brittle

М

магнитодинамический способ извлечения ВВ

electromagnetic means of extracting explosives

магнитодинамическое воздействие на корпус

application of electromagnetic forces on the casing

максимальный индивидуальный риск

Высшая степень риска для какого-либо лица в заданных условиях.

maximum individual risk

The highest level of risk to any one person for a given event.

малогабаритная установка расснаряжения боеприпасов

small-size munition disassembly unit

малочувствительный боеприпас (МЧБП)

То же: боеприпас пониженной взрывоопасности.

insensitive munition (IM)

маркировка

1. Мероприятия или комплекс мер, проводимые с целью определения, идентификации и визуального выделения местонахождения источника опасности или границ опасного района. Эти мероприятия включают использование условных знаков, специальных меток и т.д. или сооружение физических препятствий.

2. Нанесение четкого и износостойкого обозначения, сообщающего о наличии грузов класса 1 по классификации ООН с указанием соответствующего номера ООН, перед которыми наносятся литеры UN.

Примечание: если речь идет о нерасфасованных предметах, маркировка наносится на предмет, его раму (подставку) или ручки, устройство для

хранения или пусковое устройство.

3. Отображение знака государственного ведомства на внешней части упаковки боеприпаса.

1. marking; 2. marking; 3. labeling

1. Emplacement of a measure or combination of measures to identify the position of a hazard or the boundary of a hazardous area. This may include the use of signs, paint marks etc, or the erection of physical barriers.

2. Clear and durable indication of a package containing UN Class 1 goods with the corresponding UN number, preceded with the letters UN.

Note: In the case of unpacked articles, the marking shall be displayed on the article, on its cradle or on its handling, storage or launching device.

3. The display of government department monograms on the outside of an ammunition package.

маркировка боеприпасов

Применение маркировки, включая цветомаркировку, текстовое описание и символы, для боеприпасов, их частей и компонентов, а также упаковки с целью определения, помимо прочего, их роли, эксплуатационных характеристик, продолжительности эксплуатации и потенциальных опасностей.

ammunition marking

Application of marks – including colours, descriptive text, and symbols – to munitions, parts, and components thereof, and associated packaging, for the purposes of identifying, among other things, their role, operational features, age and the potential hazards.

маршрут общественного транспорта

См. также: дорога общего пользования.

public traffic route

массивное горение

Дефлаграция всего количества рассматриваемых ВВ при отсутствии воздействия взрыва и серьезной опасности от осколков.

mass fire

A deflagration of the entire quantity of explosives under consideration in circumstances that avoid a bursting effect and a serious hazard from debris.

массивное распространение

Распространение реакции боеприпаса на весь штабель боеприпасов в непосредственной близости.

mass propagation

The propagation of an ammunition response to the entire stock of ammunition in the immediate vicinity.

массивный взрыв

Взрыв, который практически моментально оказывает воздействие фактически на все количество рассматриваемых ВВ.

mass explosion, mass detonation

An explosion which affects virtually the entire quantity of explosives under consideration practically instantaneously.

массогабаритные характеристики weight and dimensions

мастерская для работы с боеприпасами и ВВ

Любое сооружение, используемое для инспекции, технического обслуживания и перезарядки боеприпасов и взрывчатых веществ.

explosives workshop

Any structure used for the inspection, maintenance and renovation of ammunition and explosives.

материал, не образующий искр при работе

Материал, при ударном взаимодействии которого с инструментами, камнями или твердыми поверхностями не образуется искр.

non-sparking material

Material that will not produce a spark when struck with tools, rocks, or when the material itself strikes hard surfaces.

материальные средства

То же: военное имущество.

materiel

All equipment, stores, packaging and supplies used by the military forces.

медленное нагревание

Последовательное низкоинтенсивное воздействие на боеприпас тепловой энергией.

slow heating

The continuous application of thermal energy to a munition at low intensity.

медный ведущий поясок снаряда rotating band

медь

Cu

copper

Cu

Международная организация по стандартизации (ИСО)

Всемирная федерация национальных организаций из более чем 130 стран. Результатом ее деятельности является заключение международных соглашений, которые публикуются в виде стандартов и руководств ИСО. ИСО является неправительственной организацией, и стандарты, которые она разрабатывает, носят добровольный характер, хотя некоторые стандарты (главным образом, те из них, которые касаются аспектов здоровья, безопасности и окружающей среды) были приняты многими странами как часть их нормативной системы. ИСО занимается всеми видами и сферами человеческой деятельности, и многие задачи и процессы, которые содействуют проведению противоминных операций, имеют соответствующий стандарт. Перечень стандартов и руководств ИСО приводится в Каталоге ИСО [www.iso.ch/infoc/catinfo/html].

Примечание: Были разработаны пересмотренные стандарты противоминной деятельности с целью обеспечения их совместимости со стандартами и руководствами ИСО. Внедрение формата и формулировок ИСО предоставляет ряд значительных преимуществ, включая унификацию компоновки, использование признанной в международных масштабах терминологии и более широкое принятие этих стандартов международными, национальными и региональными организациями, которые традиционно используют серии стандартов и руководств ИСО.

International Organization for Standardization (ISO)

A worldwide federation of national bodies from over 130 countries. Its work results in international

agreements which are published as ISO standards and guides. ISO is a NGO and the standards it develops are voluntary, although some (mainly those concerned with health, safety and environmental aspects) have been adopted by many countries as part of their regulatory framework. ISO deals with the full spectrum of human activities and many of the tasks and processes which contribute to mine action have a relevant standard. A list of ISO standards and guides is given in the ISO Catalogue [www.iso.ch/infoc/ctinfo/html].

Note: The revised mine action standards have been developed to be compatible with ISO standards and guides. Adopting the ISO format and language provides some significant advantages including consistency of layout, use of internationally recognised terminology, and a greater acceptance by international, national and regional organizations who are accustomed to the ISO series of standards and guides.

Международные стандарты деятельности, связанной с разминированием

Документы, разработанные Организацией Объединенных Наций от имени международного сообщества, которые направлены на повышение уровня безопасности и эффективности противоминной деятельности путем предоставления рекомендаций, установления принципов и, в некоторых случаях, путем определения международных требований и спецификаций.

International Mine Action Standards (IMAS)

Documents developed by the UN on behalf of the international community, which aim to improve safety and efficiency in mine action by providing guidance, by establishing principles and, in some cases, by defining international requirements and specifications.

межевая полоса

То же: пограничный проход, разграничительная линия.

boundary lane

межмодульная норма удаленности intermodule quantity distance (QD)

меланж

melange

мелкая яма

shallow pit

мелкодисперсный металл

finely ground metal

меморандум о взаимопонимании (МОВ)

Документ, используемый для оказания содействия в ситуации или при проведении операции, когда нет намерения создавать формальные права и обязательства по международному праву, однако существует намерение изложить имеющие важное значение обязательства в такой форме, чтобы они не имели обязательной юридической силы.

memorandum of understanding (MOU)

A document used to facilitate a situation or operation when it is not the intention to create formal rights and obligations in international law but to express commitments of importance in a nonbinding form.

мера защиты

Материальное средство или процедура, предназначенная для того, чтобы прервать или изменить возможное опасное событие, с тем чтобы снизить вероятность его наступления или серьезность его последствий.

safety barrier

Material or procedure designed to interrupt or modify a feared potential event, in order to reduce the probability or gravity of the event.

меры контроля над загрязнением pollution control measures

меры минного противодействия

Все способы предотвращения или снижения ущерба или опасности от мин.

mine countermeasures

All methods for preventing or reducing damage or danger from mines.

местное природоохранное законодательство

local environmental legislation

местные требования

Производительность и рабочие характеристики предлагаемого оборудования, которые отражают местные экологические условия, методы работы и эксплуатационные требования.

local requirement

The performance and characteristics of the proposed equipment which reflect local environmental conditions, operating procedures and operational requirements.

место сбора

Строение или место, отведенное для сбора людей.

assembly place

A building or place where it is customary for people to assemble.

место уничтожения
destruction site

место уничтожения боеприпасов

Район (участок местности), специально отведенный для уничтожения боеприпасов и взрывчатых веществ путем их детонации (взрывания) и сжигания.

disposal site

An area authorized for the destruction of munitions and explosives by detonation and burning.

металлические остатки

metal residue

металлические отходы

То же: металлолом.

scrap (metal)

металлический корпус

metal container

металлический поддон

metal pan

металлолом

То же: металлические отходы.

scrap (metal)

металлообрабатывающий станок

metal-working machine tool

металлоэлемент замедлителя

lead delay strip

метан

methane

метательное ВВ

Вторичное ВВ, которое при использовании его по назначению реагирует дефлаграцией, а не детонацией.

low explosives, deflagrating explosive

Secondary explosive which reacts by deflagration rather than detonation when used in its intended role.

метательные заряды в картузах

bagged propellant

метательный заряд

См. также: заряд, боезаряд

propellant charge, propellant

метиленхлорид

methylene chloride

метиловый спирт

methyl alcohol

метод воздействия криогенных

температур

effect of cryogenic temperature

методика испытаний

Определенный способ проведения испытаний, с указанием испытываемого изделия, конфигурации испытаний, их параметров и задач.

test method, test procedure

A defined way of conducting a test, specifying the test item, test configuration, test parameters, test objectives.

метод индукционного разогрева

inductive heating method

метод разделения компонентов

(боеприпасов)

separation technique

метод расснаряжения боеприпасов

method of munition disassembly

метод уничтожения

method of destruction

механическая пила для распиловки

снарядов

(оборудование демилитаризации)

projectile saw machine

(demilitarization equipment)

механическая разборка

mechanical disassembly

механическая резка

mechanical cutting

механическая смесь

mechanical mixture

механический запал замедленного

действия

Взрыватель замедленного действия, в котором функция отсчета времени реализуется механической работой часового механизма.

mechanical time fuse, time-delay mechanical fuse detonator

A time fuse in which the timing function is performed by a mechanical clockwork.

механическое извлечение
mechanical extraction

механическое разрушение разрывного заряда
mechanical destruction of explosive charge

механическое разукрупнение
mechanical downsizing

микротрещина
crack

мина
Боеприпас, предназначенный для установки под землей, на земле или вблизи поверхности земли или другой поверхности, и для взрыва от присутствия, близости или непосредственного воздействия человека или движущегося средства.
mine, shell

Munition designed to be placed under, on or near the ground or other surface area and to be exploded by the presence, proximity or contact of a person or a vehicle.

мина-ловушка
Любое взрывное или невзрывное устройство, или другой материал, намеренно установленные для того, чтобы убивать или наносить повреждения, когда затрагивается кажущийся безвредным предмет, или совершается действие, кажущееся безопасным.

booby trap
An explosive or non-explosive device, or other material, deliberately placed to cause casualties when an apparently harmless object is disturbed or a normally safe act is performed.

минимальная температура стрельбы
Температура, до которой охлаждаются исследуемые объекты для проведения стрельб в условиях воздействия низких температур.
Примечание: Данная температура рассчитывается исходя из климатической зоны с самыми низкими температурами окружающей среды, воздействию которых, по мнению государства, проводящего испытание, и государства, использующего испытываемый объект, может подвергнуться испытываемый объект при стрельбе.

lower firing temperature (LFT)
The temperature to which test items are stabilized for cold test firing.
Note: This temperature is based on the climatic region which the testing nation and the using nation predict to

be the worst case cold firing environment that the test item will encounter during operations.

минимально допустимая температура хранения

Температура, до которой охлаждаются исследуемые объекты для проведения испытаний по воздействию на них низких температур.
Примечание: Данная температура рассчитывается исходя из климатической зоны с самыми низкими температурами окружающей среды, воздействию которых, по мнению государства, проводящего испытание, и государства, эксплуатирующего испытываемый объект, может подвергнуться испытываемый объект при хранении и транспортировании.

lower conditioning temperature (LCT)
The temperature to which test items are stabilized for cold tests.

Note: This temperature is based on the climatic region which the testing nation and the using nation predict to be the worst case cold environment that the test item will encounter during storage and transportation.

минимально допустимое расстояние между складами
magazine distance

минимальное безопасное удаление
Предписанное минимальное расстояние между различными классами и количествами взрывчатых веществ, а также между ВВ и конкретными объектами (жилыми зданиями, магистралями, железнодорожными путями, нефтяными объектами, летательными аппаратами и т.д.), обеспечивающее приемлемый уровень защиты и безопасности.

explosives safety distance
The prescribed minimum distance between various classes and quantities of explosives and between such explosives and specified exposures (inhabited buildings, public highways, public railways, petroleum, aircraft, etc.) affording an acceptable degree of protection and safety.

минимальное воздействие на окружающую среду
minimal environmental impact

минное поле
Часть территории, которая содержит мины, установленные в соответствии с определенным планом или без такого плана.

minefield

An area of ground containing mines laid with or without a pattern.

минометная мина

См. минометный боеприпас.

минометный боеприпас

Боеприпас в сборе, состоящий из снаряда и вышибной системы и предназначенный для стрельбы из миномета.

Примечание: как правило, составными частями боеприпаса являются: детонатор, корпус с бризантным ВВ или другим наполнителем, obturator и хвостовое оперение. Вышибная система, как правило, состоит из запального патрона и дополнительного заряда (дополнительных зарядов).

mortar munition, mortar bomb

The complete munition, comprising projectile and propellant system, to be fired from a mortar.

Note: The projectile normally comprises fuse, body filled with high explosives (HE) or other filling, obturator, and tail assembly. The propellant system normally includes a primary cartridge and augmenting charge(s).

миноопасный район

Район, который является опасным ввиду наличия или предполагаемого наличия мин.

mined area

An area which is dangerous due to the presence or suspected presence of mines.

мобильная установка

См. также: подвижный пункт.

mobile unit, mobile facility

мобильная установка по расснаряжению

боеприпасов

mobile unit for munition disassembly

мобильная установка уничтожения

боеприпасов

Переносное, помещаемое в контейнер устройство для уничтожения боеприпасов.

transportable ammunition destruction system (TADS)

Portable containerized device for destruction of ammunition.

мобильная установка утилизации

боеприпасов

mobile equipment for ammunition demilitarization (MEAD)

мобильное уничтожение

mobile destruction

мобильный комплекс расснаряжения

боеприпасов

mobile complex for munition disassembly

мобильный комплекс уничтожения

боеприпасов

mobile complex for munition destruction

мобильный комплекс утилизации

боеприпасов

mobile complex for munition disposal

мобильный пункт утилизации

боеприпасов

mobile point for munition disposal

модульно-контейнерный комплекс

извлечения тротила

(из артиллерийских боеприпасов, инженерных мин и пр.)

containerized modular complex for TNT extraction

модуль хранения

Базовые модули с первого по пятый.

storage module

One to five basic modules.

модуль штабеля

То же: полевой штабель.

field stack module

молибден

molybdenum

молот

sledgehammer

мониторинг

В контексте противоминной деятельности – санкционированное наблюдение квалифицированным персоналом за участками, объектами, оборудованием, видами деятельности, процессами и процедурами, а также их инспекция и оценка, без принятия на себя ответственности за объекты мониторинга. Мониторинг, как правило, осуществляется с целью проверки соответствия мероприятий, процедур и стандартных методов и зачастую включает элементы регистрации, учета и отчетности. В контексте информирования о минной опасности

(ИМО), термин означает процесс оценки того, что происходит, или слежения за этим. Он включает:

а) измерение достигнутого прогресса в выполнении имплементационного плана для принятия мер – программ/проектов/мероприятий, стратегий, политики и конкретных задач.

б) определение изменений в условиях или в совокупности условий или установление того, что такие изменения отсутствуют.

monitoring

In the context of mine action, the term refers to the authorized observation, inspection or assessment by qualified personnel of worksites, facilities, equipment, activities, processes, procedures and documentation without taking responsibility for what is being monitored. Monitoring is usually carried out to check conformity with undertakings, procedures or standard practice and often includes recording and reporting elements. In the context of MRE, the term refers to the process of measuring or tracking what is happening.

This includes:

a) measuring progress in relation to an implementation plan for an intervention – programmes/projects/ activities, strategies, policies and specific objectives; and

b) measuring change in a condition or set of conditions or lack thereof.

монолитный взрывчатый материал **homogenous explosive material**

монометилгидразин

(жидкое топливо)

monomethyl hydrazine (ММН) (CH₃)NH-NH₂

(liquid propellant)

морально устаревший боеприпас **obsolete munition**

мощность взрыва

Энергия, высвобождающаяся при взрыве.

blast yield

Energy released in an explosion.

мощный взрывной заряд **high explosive charge**

Н

**нагрев корпуса боеприпаса токами
высоких частот**
high frequency heating of munition casing

**надежная (достоверная) информация о
противоминных операциях**

Информация, которая считается приемлемой и надежной национальным органом по вопросам противоминной деятельности (НОПМД) для проведения операций по разминированию.

reliable (mine action) information
Information deemed acceptable and reliable by the NMAA for the conduct of demining operations.

надежность

Способность предмета выполнять требуемую функцию в заданных условиях, в течение заданного периода времени или по требованию.

reliability

The ability of an item to perform a required function under stated conditions for a stated period of time or on demand.

нажимной диск
pressure plate

наземная мина
landmine

See also anti-personnel mine

наземное хранилище

Наземная постройка или хранилище, состоящее из железобетонного или кирпичного сооружения коробчатого типа, построенного на горизонтальной поверхности.

Примечание: наземное хранилище может быть укреплено с одной или со всех четырех сторон.

above ground storage

Above-ground building/magazines consisting of a box-type reinforced concrete or brickwork structure built on the original surface level.

Note: An above-ground storage can be barricaded on one or up to all four sides.

накопление
stockpiling, accumulation

накопленная энергия

Потенциальная энергия, которая содержится в основной части системы и при приведении в действие высвобождается для выполнения определенной функции. Например, заведенный пружинный механизм, аккумулятор, заряженный конденсатор, устройства для выдачи сжатого газа и исполнительные устройства, приводящие в действие ВВ.

stored energy

Latent energy within a (sub)system which, when triggered, is released to perform a function. For example: springs under load, batteries, charged capacitors, compressed gas devices and explosive actuators.

намеченное к уничтожению имущество
target material

намеченные к уничтожению боеприпасы
targeted munitions

на предохранителе

См. невзведенный.

unarmed

население, подвергаемое риску

Ограниченное число жителей, которые могут оказаться в зоне опасности при возникновении чрезвычайного происшествия (ЧП) с взрывчатыми веществами (ВВ).

population at risk

A limited population that may be unique for a specific explosives risk.

насыпь

cover

научные исследования

Систематические изыскания, исследования и эксперименты, направленные на установление фактов и принципов.

research

The systematic inquiry, examination and experimentation to establish facts and principles.

национальный орган

В контексте уничтожения запасов

– правительственное ведомство

(правительственные ведомства), организация (организации) или учреждение (учреждения) в каждой стране, на которые возложены обязанности, связанные с регулированием, управлением и координацией процесса уничтожения запасов.

national authority

In the context of stockpile destruction the term refers to the government department(s), organization(s) or institution(s) in each country charged with the regulation, management and coordination of stockpile destruction.

Национальный орган по вопросам противоминной деятельности (НОПМД)

Правительственное ведомство

(правительственные ведомства), организация (организации) или учреждение (учреждения) в каждой стране, пострадавшей от воздействия мин, на которые возложены обязанности, связанные с регулированием, управлением и координацией противоминных операций.

National Mine Action Authority (NMAA)

The government department(s), organization(s) or institution(s) in each mine-affected country charged with the regulation, management and coordination of mine action.

не содержащие взрывчатых веществ

Прошедшие тепловую обработку и остающиеся в поддоне металлические части боеприпасов.

free from explosives (FFE)

Metal parts that will remain on the car after the heat treatment.

небезопасные условия

Состояние системы, которое может привести к аварии (несчастному случаю).

unsafe conditions

A system state that may result in a mishap.

небольшая печь

(для мелких партий)

small backyard furnace

невзведенный

Система не взведена, когда все блокировочные устройства находятся на предохранителе. То же: невзведенный.

unarmed

A system is unarmed when all safety devices are in a safe position.

невзорвавшийся боеприпас (НВБ)

См. незорвавшийся боеприпас.

невзрывчатые компоненты боеприпасов

non-explosive munition components

невозможность повторного

использования

beyond reuse

негашеная известь

quiklime

недетонирующий шлам

nondetonable slurry

независимая техническая экспертиза

Независимое исследование и анализ программы, конструкции, плана проведения испытаний или другой технической документации сторонними специалистами, обладающими опытом в данной области знаний.

peer review

The independent investigation and evaluation of a program, design, test plan or other technical document, by external specialists having experience in a similar field.

независимое средство обеспечения

безопасности

Элемент безопасности (предохранительного механизма), на функционирование которого не влияет работа или отказ любого другого элемента безопасности.

independent safety feature

A safety feature which is not affected by the function or malfunction of any other safety feature.

незначительно углубленный склад

Структура в виде кессона, построенная в котловане или подземной яме и покрытая сыпучим песком, гравием или щебнем.

shallow-buried storage

Box-type structure built in an excavation or pit below the original surface, covered with loose sand, gravel or crushed rock material.

неиспользованные боеприпасы

unused munitions

неисправность

См. отказ. То же: выход из строя.

failure

нейтрализация

Процесс, в результате которого боеприпас полностью утрачивает способность к инициированию или приведению в действие. Примечание: это подразумевает, что по наступлении определенных событий и прошествии времени энергетические материалы не могут быть больше приведены в действие, по истечении срока годности боеприпаса или ввиду его непригодности к применению по назначению.

sterilization

A process that renders a munition permanently incapable of being initiated or activated. Note: This means that, after specified events and time, activation of energetic materials becomes impossible, when the munition has served its useful purpose or is no longer capable of functioning as designed.

нейтрализация сернистого газа

Применение бикарбоната натрия для производства инертных твердых веществ для утилизации.

acid gas neutralization

Use of sodium bicarbonate to produce inert solids for disposal.

нейтрализация химическими средствами

chemical neutralization

неконтролируемая миграция

потенциальных загрязнителей

migration of potential pollution

необезвреженный элемент бомбы

Часть номенклатуры одного из типов суббоеприпаса, например, BLU 26 или BLU 97.

bomb live unit (BLU)

Part of the nomenclature of a type of submunition e.g. BLU 26 or BLU 97.

необезвреживаемое взрывное устройство

См. необезвреженный элемент бомбы.

необнаруживаемая мина

undetectable mine

необратимое разрушение

(боеприпасов)

irreversible destruction

(of ammunition)

неплавкие взрывчатые материалы

non melt cast explosives

неполная детонация

incomplete detonation

непрерывная огневая цепь

Взрывная (огневая) цепь без физических прерывателей взрывчатых элементов.

non-interrupted explosive train

An explosive train which has no physical interruption of the explosive elements. Also called in-line explosive train

непрямая проверка

То же: дистанционная проверка.

proximity verification

неразорвавшийся боеприпас

Боезаряд, снаряд или основной заряд, который после инициирования не был переведен в боевое состояние, как предполагалось, или который не взорвался после перевода в боевое состояние. То же: невзорвавшийся боеприпас.

dud, blind; unexploded ordnance (UXO)

Warhead, projectile or explosive main charge which, after firing, has not been armed as foreseen, or which did not explode after arming.

нерассортированные взрывчатые

материалы в незабитом виде

non-confined (bulk) explosives

нерассортированные метательные заряды

bulk propellants

нерастворимость

insolubility

нержавеющая сталь
stainless steel

несимметричный диметилгидразин
(жидкое ракетное топливо)
unsymmetrical dimethyl hydrazine (UDMH)
(CH₃)₂N-NH₂)
(liquid propellant)

несрабатывание накладного заряда ВВ
(при проведении утилизации методом открытого подрыва)

misfired charge
Unsuccessful demilitarization operation.

несчастный случай
accident, mishap

несчастный случай при разминировании
Несчастный случай, возникший на участке, где проводится разминирование, и представляющий собой опасность, связанную с минами или ВПВ. См. также: несчастный случай, связанный с минами.

demining accident
An accident at a demining workplace involving a mine or ERW hazard. See also mine accident.

несчастный случай, связанный с минами
Несчастный случай, возникший за пределами участка, где проводится разминирование, и представляющий собой опасность, связанную с минами или ВПВ. См. также: несчастный случай при разминировании.

mine accident
An accident away from the demining workplace involving a mine or ERW hazard. See also demining accident.

неуправляемый реактивный снаряд
(НУРС)
unguided rocket

низкопорядковый взрывной процесс
low burn rate process

никель
nickel

нитрированное взрывчатое вещество
nitrated organic explosive

нитрогликоль
nitroglycol

нитроглицерин
nitroglycerine

ножовочная пила
hack saw

номенклатура боеприпасов
Список (перечень) видов, типов, классов и подклассов боеприпасов.
munitions classification list
List of types, categories and sub-categories of munitions.

нормы и правила хранения взрывоопасных изделий
norms and rules for storage of explosives

нормы удаленности
(взрывоопасных веществ от строений)
quantity-distance principle

O

обвалованная площадка

Предназначена для размещения боеприпасов между хранилищами бункерного типа перед демилитаризацией (уничтожением).

revetted pad

For storage of munitions between igloos before demilitarization.

обваловка

cover

обезвоживание извлеченного ВВ desiccation of extracted explosive

обезвреживание

1. Действие по обезвреживанию мины, бомбы или иных боеприпасов путем удаления взрывателя или капсюля-детонатора. Во время этой процедуры удаляются один или несколько элементов детонационной цепи.

2. Повторное установление предохранительных устройств, таких как предохранительная чека или предохранительный штырь, во взрывное устройство в целях предотвращения срабатывания взрывателя или воспламенителя.

Примечание 1: Это не делает такое устройство полностью безопасным, поскольку после удаления предохранительного приспособления оно незамедлительно переводится в боевое положение.

Примечание 2: Мина считается обезвреженной, когда она была приведена, с помощью внешнего воздействия, в состояние, не позволяющее ей срабатывать при приближении цели, хотя она может быть по-прежнему опасна в обращении.

1. render safe, disarm; 2. neutralization

1. The act of making a mine, bomb or other ordnance safe by removing the fuse or igniter. The procedure normally removes one or more links from the firing chain.

2. The act of replacing safety devices such as pins

or rods into an explosive item to prevent the fuse or igniter from functioning.

Note 1: It does not make an item completely safe as removal of the safety devices will immediately make the item active again.

Note 2: A mine is said to be neutralized when it has been rendered, by external means, incapable of firing on passage of a target, although it may remain dangerous to handle.

обезвреживание взрывоопасных предметов (ОВОП)

Обнаружение, идентификация, оценка на месте, обезвреживание, дезактивация и утилизация взрывоопасных предметов (ВОП). См. также: взрывные работы.

explosive ordnance disposal (EOD)

The detection, identification, field evaluation, rendering safe, recovery and final disposal of unexploded explosive ordnance.

обезвреживание и удаление мин и взрывоопасных предметов

Мероприятия или операции, направленные на сокращение или устранение опасности (риска), связанной с взрывоопасными предметами (ВОП), из обозначенного района.

explosive ordnance clearance (EOC)

Tasks or actions to reduce or eliminate the Explosive Ordnance (EO) hazards from a specified area.

обеззараживание

decontamination, chemical decontamination

обеспечение максимальной степени

уничтожения

maximize destruction

обитаемое здание

inhabited building

обломки

Материал, в частности, небольшие фрагменты твердой породы, отделившиеся от поверхности в результате прохождения ударной волны. То же: взорванная порода, осколки.

debris; spall

Material, especially small pieces of rock, detached from a surface by passage of a shock.

обломки из подземной галереи

Обломки в твердой породе, попавшие из галереи подземного сооружения.

adit debris

Debris thrown from the adit of an underground instalation in rock.

обнаружение

В контексте гуманитарного разминирования – обнаружение мин и ВПВ с помощью любых средств.

detection

In the context of humanitarian demining, the discovery by any means of the presence of mines or ERW.

обозначение

См. маркировка.

marking

обозначение минной опасности

Знак, входящий в систему маркировки и устанавливаемый для предупреждения населения о присутствии мин.

mine sign

A sign which, when placed as part of a marking system, is designed to provide warning to the public of the presence of mines.

оборудование

Совокупность технических, механических, электрических и (или) электронных средств, которые используются для повышения эффективности человеческой деятельности, процедур и практических методов.

equipment

A physical, mechanical, electrical and/or electronic system which is used to enhance human activities, procedures and practices.

обоснованно ожидаемое неправильное использование

Применение продукта, процесса или услуги способами, которые не были предусмотрены поставщиком, но которые могут быть обусловлены легко предсказуемым человеческим поведением.

reasonably foreseeable misuse

Use of a product, process or service in a way not intended by the supplier, but which may result from readily predictable human behaviour.

образец

sample

обучение

Передача и приобретение с течением времени знаний (осведомленности или обладания информацией о фактах, идеях, истинах или принципах), отношения и практических методов посредством обучения и самостоятельного изучения.

education; training

The imparting and acquiring over time of knowledge (awareness or possession of facts, ideas, truths or principles), attitude and practices through teaching and learning.

обращение

Любая форма локализованного передвижения военного имущества (в отличие от транспортирования) вручную или при помощи механических средств.

handling

Any form of localized movement of materiel (as distinct from transportation) either by purely manual means or with the assistance of mechanical aids.

обследование воздействия наземных мин (ОВНМ)

Оценка социально-экономического воздействия, вызванного фактическим или предполагаемым наличием мин и ВПВ, в целях содействия планированию и определению порядка очередности осуществления противоминных программ и проектов.

landmine impact survey (LIS)

An assessment of the socio-economic impact caused by the actual or perceived presence of mines and ERW, in order to assist the planning and prioritization of mine action programmes and projects.

обследование уровня 2

Термин, который использовался ранее для технического обследования.

level 2 survey

The term previously used for a technical survey.

обучение рискам жизнедеятельности в условиях минной опасности (ОРЖМО)

То же: информирование о минной опасности (ИМО).

mine risk education (MRE)

общая оценка противоминной деятельности (ООПМД)

Непрерывный процесс, в ходе которого проводится всесторонний анализ всех зарегистрированных и (или) предполагаемых мест наличия мин или неразорвавшихся боеприпасов, количества и типов взрывоопасных предметов и информации о местных почвах, растительности и климате, а также оценка масштабов и степени воздействия проблемы наземных мин на отдельных лиц, группы людей и страну.

General Mine Action Assessment (GMAA)

The continuous process by which a comprehensive inventory can be obtained of all reported and/or suspected locations of mine or ERW contamination, the quantities and types of explosive hazards, and information on local soil characteristics, vegetation and climate; and assessment of the scale and impact of the landmine and ERW problem on the individual, community and country.

общие требования

Характеристики рабочих параметров и условий окружающей среды, которые являются общими для всех планируемых видов использования предлагаемого оборудования.

generic requirement

The performance and environmental characteristics which will be common to all planned uses of the proposed equipment.

объект по демилитаризации demilitarization facility

объект по рециркуляции recycling facility

объект по уничтожению боеприпасов ammunition demilitarization facility (ADF)

объект, подвергшийся воздействию поражающих факторов взрыва

Хранилище, отделение, штабель, грузовик или прицеп, груженный боеприпасами, мастерская для работы с боеприпасами и ВВ, жилое здание, место сбора или маршрут общественного транспорта, подвергшийся воздействию взрыва (пожара) на рассматриваемой возможной площадке проведения взрывных работ.

exposed site

A magazine, cell, stack, truck or trailer loaded with ammunition, explosives workshop, inhabited building, assembly place or public traffic route, which is exposed to the effects of an explosion (or fire) at the potential explosion site under consideration.

объект

Иногда этот термин используется в качестве сокращенного названия возможной площадки проведения подрывных работ и объекта, подвергающегося воздействию поражающих факторов взрыва. См. также: полигон.

site

Sometimes used as shortened form of both potential explosion site and exposed site.

объект хранения

См. также: хранилище, склад.

storage facility

объем опасности

Географический или геометрический объем воздушного пространства, подверженный опасности в связи с запланированным событием или незапланированным отказом.

hazard volume

A geographical or geometrical volume of air space that is susceptible to a hazard from a planned event or unplanned malfunction.

объявлять торги

То же: проводить тендер.

tender

обычный боеприпас

Боеприпас, который не является ядерным, химическим или биологическим.

conventional ammunition

Non-nuclear, non-chemical, non-biological ammunition. Also called conventional munition

обязательные данные

Результаты испытаний и анализов относительно безопасности, пригодности для использования и характеристик боеприпаса или ВВ, которые предоставляются для определения возможности их применения в военных целях.

mandatory data

Test and analysis results concerning safety, suitability for service and performance of a munition or an explosive which shall be provided to determine its acceptability for military use.

огневая цепь

См. цепь воспламенения.

ignition train

огнепроводный шнур

Пиротехнический элемент, находящийся в гибкой и защищенной от атмосферного воздействия оболочке, который горит с медленной и постоянной скоростью и предназначен для воспламенения детонатора с определенной задержкой.

safety fuse

A pyrotechnic contained in a flexible and weather-proof sheath which will burn at a timed and constant rate, used to transmit a flame to the detonator.

огнестойкие перчатки

flameproof gloves

ограничение

Характеристики корпуса заряда, ограничивающие расширение продуктов разложения при реакции взрывчатого вещества и оказывающие влияние на реакцию, чувствительность и (или) характеристики заряда.

confinement

The characteristics of the casing of a charge, which restrict the expansion of the decomposition products when the explosive substance reacts and which influence the reactivity/sensitivity and/or performance of this charge.

одежда, накапливающая статическое

электричество

static producing clothing

однокамерный склад

Склад, состоящий из одной камеры, имеющей свой собственный вход с внешней стороны и не соединенной с какой-либо другой камерой склада воздухопроводами или галереями.

single chamber storage site

A chamber storage site with one chamber which has its own entrance from the exterior and is not connected by air ducts or passageways to any other storage chamber.

однокомпонентное ракетное топливо

Ракетное топливо, в состав которого входит только одно вещество; обычно используется в двигателях небольших ракет.

monopropellant

Consists of a single compound, used mainly in small rocket motors.

однородная среда

Среда, в которой возможная площадка проведения подрывных работ и объект, подвергающийся воздействию поражающих факторов взрыва, находятся в одной и той же массе твердой породы.

single medium

Medium where the potential explosion site (PES) and exposed site (ES) are in the same rock mass.

однотипные головные взрыватели

family of nose fuses

окалина

Побочный продукт разрезания ацетилено-кислородным резакком.

slag

A byproduct of cutting with oxyacetylene.

окисление

Уничтожение: потеря ионом электронов.

Примечание: окисление часто используется для переработки отходов, таких как соединения цианидов, пестицидов, фенолов и серы, для которых обычными окислителями выступают хлор или гипохлориты, перманганат калия и перекись водорода.

oxidation

Disposal: The loss of electrons by an ion.

Note: Oxidation is widely used to treat wastes such as cyanides, pesticides, phenol, and sulphur compounds, common oxidants being chlorine or hypochlorites, potassium permanganate, and hydrogen peroxide.

окисление в сверхкритической воде

super critical water oxidation

окисление солевым расплавом

molten-salt oxidation

окислитель

oxidizer

окислитель ракетного топлива

То же: меланж.

rocket fuel oxidizer

окись кварца

silicon oxide

окись углерода

carbon monoxide

окончание срока эксплуатации

Этап жизненного цикла любого боеприпаса, когда он становится неподходящим или ненужным для военного применения.

end of life

The point in a munition's life when it becomes unsuitable or no longer required for military use.

окружающая среда environment

опасная зона

То же: опасный район.

danger area;

hazard area, hazardous area

опасная система

Система, отказ или нарушение работы которой могут поставить под угрозу людей, окружающую среду и (или) технику.

safety-critical system

A system in which a failure or malfunction may cause a direct hazard to persons, the environment and/or matériel.

опасная ситуация

Обстоятельства, при которых люди, имущество или окружающая среда подвергаются одной или нескольким опасностям.

hazardous situation

Circumstance in which people, property or the environment are exposed to one or more hazards.

опасное событие

Происшествие, в результате которого причиняется ущерб.

hazardous event

Event which causes harm.

опасное состояние

hazardous state

See unsafe conditions

опасность радиоизлучения и излучения РЛС

Риск непроизвольного воспламенения электровзрывных устройств и огнеопасных предметов, нанесения телесных повреждений или отказа критически важных для обеспечения безопасности электронных систем в результате воздействия электромагнитного излучения в полосе рабочих частот радиооборудования и РЛС.

radio and radar radiation hazards (RADHAZ)

The risk of inadvertent ignition of electro-explosive devices and inflammables, injury to personnel or malfunction of safety critical electronic systems resulting from exposure to electromagnetic radiation environment in the frequency range emitted by radio and radar installations.

опасность

Потенциальный источник вреда (ущерба). См. также: риск.

hazard, danger

Potential source of harm. See also risk

опасный в обращении боеприпас

Примечание: использование по прямому назначению запрещено.

unstable munition

Note: must not be used for its originally intended purpose.

опасный груз

Предметы или вещества, которые могут представлять риск для здоровья, безопасности или имущества, и на которые распространяются специальные правила хранения и транспортирования.

dangerous goods

Articles or substances which are capable of posing a risk to health, safety, or property, and which are subject to special regulations for their storage and transport.

опасный район

Указанный район, в котором (под которым или над которым) может существовать потенциальная опасность для персонала и (или) оборудования.

См. также: миноопасный район.

danger area;

hazard area, hazardous area

A specified area above, below, or within which there may exist potential danger for personnel and/or equipment.

оперативная совместимость

Способность сил НАТО и при необходимости сил государств-партнеров и других стран совместно проводить боевую подготовку, учения и эффективно действовать при выполнении поставленных перед ними общих и конкретных задач.

interoperability

The ability of Alliance forces and, when appropriate, forces of Partner and other nations to train, exercise and operate effectively together in the execution of assigned missions and tasks.

оперативное исследование

См. оперативный анализ (OA).

operational research

See operational analysis (OA)

оперативный анализ (OA)

Область исследований, в которой научно обоснованные методы количественного и качественного анализа применяются с целью содействия принятию управленческих решений.

operational analysis (OA)

A field of research that applies scientifically based quantitative and qualitative analysis to assist management decisions.

опознавательный осколок

Металлический осколок, который помещается среди подлежащих проверке предметов для того, чтобы их можно было распознавать при помощи металлоискателя.

recognition piece

A piece of metal placed under test items to make them recognizable with a metal detector.

опорная отметка

В контексте гуманитарного разминирования – неподвижный ориентир, который используется для определения точного местонахождения обозначенного или зарегистрированного опасного предмета или минноопасного района. Как правило, находится на незначительном удалении за пределами минноопасного района.

Примечание: Опорная отметка может не понадобиться, если в достаточной близости от периметра минноопасного района уже имеется ориентир. То же: репер, реперная точка.

benchmark

In the context of humanitarian demining, the term refers to a fixed point of reference used to locate a marked and recorded hazard or hazardous area. It should normally be located a short distance outside the hazardous area.

Note: A benchmark may not be necessary if the reference point is sufficiently close to the perimeter of the hazardous area.

определение риска

Общий процесс, включающий анализ и оценку риска.

risk assessment

The overall process of risk analysis and risk evaluation.

оптимальный метод уничтожения

optimum method of destruction

оптимизация комплексирования

утилизационных производств

Совокупность мероприятий, направленных на достижение максимального эффекта функционирования при минимальных временных и финансовых затратах, задействовании личного состава в процессе утилизации запасов боеприпасов путем применения тех или иных средств (оборудования, технологий и их комплексов) и их сочетания и распределения на местности в рамках назначенной ответственности.

disposal efficiency optimization, disposal efficiency enhancement

Improving the efficiency of demilitarization processes by using technology and equipment to maximize output while minimizing costs in time, expenditure and use of staff.

орган по аккредитации

Организация, как правило, составной элемент НОПМД, которая несет ответственность за управление национальной системой аккредитации и за ее функционирование.

accreditation body

An organization, normally an element of the NMAA, responsible for the management and implementation of the national accreditation system.

орган по осуществлению мониторинга

Организация, которая, как правило, является структурным подразделением НОПМД и отвечает за управление национальной системой мониторинга и ее применение.

monitoring body

An organization, normally an element of the NMAA, responsible for management and implementation of the national monitoring system.

организация по вопросам противоминной деятельности

Обозначает любую организацию (правительственный орган, НПО, военную или коммерческую организацию), занимающуюся вопросами осуществления проектов или выполнения задач в области противоминной деятельности. Организация по вопросам противоминной деятельности может быть главным подрядчиком, субподрядчиком, консультантом или агентом.

mine action organization

Refers to any organization (government, NGO, military or commercial entity) responsible for implementing mine action projects or tasks. The mine action organization may be a prime contractor, subcontractor, consultant or agent.

организация по ИМО

Любая организация, включая правительственные учреждения, неправительственные организации и организации гражданского общества (например, женские союзы, молодежные организации, общества Красного Креста и Красного Полумесяца), коммерческие структуры и воинские подразделения (включая подразделения по поддержанию мира), которые занимаются реализацией проектов или заданий в области ИМО. Организация по ИМО может быть главным подрядчиком, субподрядчиком, консультантом или агентом (посредником).

MRE organization

Any organization, including governmental, non-governmental, civil society organizations (e.g. women's union, youth union, red cross and red crescent societies), commercial entities and military personnel (including peace-keeping forces), which is responsible for implementing MRE projects or tasks. The MRE organization may be a prime contractor, subcontractor, consultant or agent.

организация по разминированию

Обозначает любую организацию (правительственный орган, НПО, военную или коммерческую организацию), занимающуюся вопросами осуществления проектов или выполнения задач в области разминирования. Организация по разминированию может быть главным подрядчиком, субподрядчиком, консультантом или агентом (посредником).

demining organization

Refers to any organization (government, NGO, military or commercial entity) responsible for implementing demining projects or tasks. The demining organization may be a prime contractor, subcontractor, consultant or agent.

организация, занимающаяся уничтожением

Означает любую организацию (правительственную, военную или коммерческую организацию), которая занимается осуществлением проектов или заданий, связанных с уничтожением запасов взрывчатых веществ (ВВ). Организация по уничтожению ВВ может быть генеральным подрядчиком, субподрядчиком, консультантом или агентом (посредником).

destruction organization

Refers to any organization (government, military or commercial entity) responsible for implementing stockpile destruction projects or tasks. The destruction organization may be a prime contractor, subcontractor, consultant or agent.

ориентир

Неподвижный ориентир, расположенный на некотором удалении за пределами опасного района. Он должен представлять собой хорошо заметный объект местности (например, перекресток дорог или мост), который можно использовать в качестве указателя при движении к одной или нескольким реперным отметкам. Примечание: В международной практике их часто называют геодезическими пунктами, которые соотносятся с заранее выявленными в ходе геодезической разведки точками, такими, как точка геодезической сети.

landmark

A fixed point of reference some distance outside the hazard(ous) area. It should be an easily recognized feature (such as a cross-roads or a bridge) which can be used to assist in navigating to one or more benchmarks. Note: Internationally these are often also referred to as Geodetic Points when they refer to a presurveyed location such as a trig point.

оружие направленного действия directional weapon

осведомленность о минах

См. информирование о минной опасности (ИМО).

mine awareness

See Mine Risk Education (MRE)

осветительная ракета
illumination flare

осечка

См. также: отказ заряда.

misfire

осколки

То же: взорванная порода, обломки.

debris, projections

осколок боеприпаса

Любые металлические фрагменты боеприпаса или его упаковки, разлетающиеся с места взрыва.

fragment

Any metal portion of the ammunition or its package which is propelled from the site of an explosion.

осколочно-фугасный снаряд

high-explosive round (HE round)

(implies fragmentation)

осколочный поток

debris number density

основание печи

bed

основанный на факторах риска

Требующий от ответственного лица провести оценку риска и принять надлежащие меры предосторожности и защиты.

risk based

Requiring the responsible person to carry out a risk assessment and implement appropriate precautionary and protection measures.

основная часть системы (комплекса)

Крупный узел системы, выполняющий одну и более конкретную функцию в общем функционировании системы.

sub-system

A major subdivision of a system that performs one or more specified functions in the overall functioning of that system.

основной модуль

Боеприпасы и ВВ чистым количеством 5 000 кг, хранящиеся на любом объекте хранения или в открытом штабеле.

basic module

Ammunition and explosives of 5,000 kg net explosive quantity (NEQ) stored in any storage facility or open stack.

особое обращение
special handling

оставленный взрывоопасный боеприпас (ОВБ)

Взрывоопасный боеприпас, который не был применен в ходе вооруженного конфликта, был оставлен или брошен стороной в вооруженном конфликте и более не находится под контролем стороны, которая оставила или бросила его. Оставленный взрывоопасный боеприпас может быть или не быть иницирован, снаряжен, взведен или как-либо иначе приготовлен к применению.

abandoned explosive ordnance (AXO)

Explosive ordnance that has not been used during an armed conflict, that has been left behind or dumped by a party to an armed conflict, and which is no longer under control of the party that left it behind or dumped it. Abandoned explosive ordnance may or may not have been primed, fused, armed or otherwise prepared for use.

остаток

residue

остаточный риск

Степень риска, остающегося после принятия мер по снижению риска.

residual risk

The remaining level of risk after risk treatment measures have been taken.

отбор проб

В контексте гуманитарного разминирования – определенная процедура, в соответствии с которой участок или участки очищенного от мин района выбираются для целей контрольной проверки как представляющие весь этот район.

sampling

In the context of humanitarian demining, the term refers to a defined procedure whereby part or parts of an area of cleared land are taken, for testing, as a representation of the whole area.

отвалы

landfill sites

ответная детонация

Детонация заряда, вызванная детонацией соседнего заряда.

sympathetic detonation

Detonation of a charge by exploding another charge adjacent to it.

ответная реакция

1. Испытание боеприпасов: наблюдаемая реакция испытательного образца на воздействие, которому он подвергается. Примеры воздействий: излом, детонация, деформация, пробитие, перевод в боевое положение и т.д. См. также: срабатывание.

2. Взрывная реакция боеприпаса, вызванная взрывом соседнего боеприпаса.

1. response; 2. sympathetic reaction

1. *Munition testing: An observed reaction of a test specimen to an imparted stimulus. Examples for stimuli are fracture, detonation, deformation, penetration, arming, etc.*

2. *Explosive reaction of a munition by exploding another munition adjacent to it.*

ответственный исполнитель

implementing agency

отвод газов

См. также: удаление газов.

venting

отделение взрывателей

removal of detonators

отделение взрывателя от корпуса

снаряда

separation of fuse from projectile

отделение взрывчатого снаряжения от

снаряда

separation of cartridges from projectiles

отказ

Событие, при наступлении которого система или компоненты не работают в штатном режиме.

failure

Event in which a system or component does not perform as specified.

See also misfire

отказ заряда

Несрабатывание ВВ после запуска системы инициирования по причине неисправности либо взрывателя (ударного механизма), либо одного из элементов огневой (взрывной) цепи. Работа с боеприпасами с возникшей подобной ситуацией представляет собой самый опасный вид деятельности при утилизации.

misfire

Failure of an explosive to detonate after initiating action is taken, either because of a faulty firing mechanism or a faulty element in the explosive train. Dealing with a misfire is the most hazardous of all disposal operations.

отказобезопасный

Отказобезопасная конструкция гарантирует приведение в безопасное положение в случае возникновения ошибки в функционировании.

fail-safe

A fail-safe design is one which ensures the system is put into a safe condition if a fault occurs.

отказоустойчивость

Свойство технического устройства сохранять свою работоспособность при отказе входящих в него узлов и агрегатов или поддерживать свойство отказобезопасности.

failure tolerance

Capability of a device or system, following a failure, to continue the mission (fail-operational) or to maintain safety (fail-safe).

отказ по причине человеческого фактора

Прекращение способности человека выполнять требуемую функцию.

human failure

The termination of the ability of a human to perform a required function.

открытая детонация

Детонация ВВ и боеприпасов во внешней среде. Один из четырех основных способов демилитаризации. Подрыв боеприпасов может осуществляться на поверхности земли, в яме или траншее. См. также: вымывание, выпаривание, дезактивационная печь, открытое сжигание.

open detonation

Detonation of explosives and munitions in the external environment. One of four major methods for demilitarization. Munitions may be exploded on the surface or in a pit or trench. See also washout, steamout, deactivation furnace, open burning

открытое сжигание

Сжигание ВВ и боеприпасов во внешней среде. Один из четырех основных способов демилитаризации. См. также: вымывание, выпаривание, дезактивационная печь, открытая детонация.

open burning

Burning of explosives and munitions in the external environment. One of four major methods for demilitarization. See also washout, steamout, deactivation furnace, open detonation.

отражение взрывной волны reflection of blast effects

отрезной заряд ВВ

Подрывные работы: заряд ВВ, который производит режущий эффект в своей плоскости симметрии.

cutting charge

Demolitions: A charge which produces a cutting effect in line with its plane of symmetry.

отсек

hold, compartment

отсекание

То же: разрезка, разделка.

severing

отслеживание

(оружия)

tracing

(of weapons)

отходящие газы

То же: газообразные отходы, абгазы.

exhaust gases

отходы

scrap materials

отходы боеприпасов

explosive waste

отчуждение

В контексте противоминной деятельности – передача права собственности или имущественных прав после передачи разминированного участка земли.

alienation

In the context of mine action, the term refers to the transfer of ownership or property rights following the handover of cleared land.

оценка

ВВТ: Комплекс теоретических анализов и испытаний, определяемый признанным органом, цель которого – осуществление проверки рабочих параметров, надежности и безопасности ВВТ в части установленных требований.

ВВ: Оценка характеристик взрывчатого вещества, в том числе результатов соответствующих испытаний с целью определения его отношения, в части безопасности, к другим известным ВВ, принятым на вооружение.

assessment

Military materiel: Set of theoretical analyses and tests defined by a recognised authority and intended to verify the performance, reliability and safety of a materiel with regard to the specified requirements.

Explosives: The evaluation of properties of an explosive, including the results of appropriate tests, to determine its relationship, with particular regard to safety, to other known explosives already in service use.

оценка безопасности

Анализ жизненного цикла боеприпаса с целью выявления видов опасности, которой может подвергаться боеприпас.

safety assessment

The evaluation of an ammunition life cycle to determine the hazards to which the ammunition may be exposed.

оценка воздействия на окружающую среду

environmental impact assessment (EIA)

оценка малочувствительности

боеприпасов (МЧБП)

IM assessment

оценка риска

Процесс, в ходе которого на основе анализа и с учетом различных факторов, например, социально-экономических или экологических, судят о допустимости риска.

risk evaluation

The process in which judgements are made on the tolerability of the risk on the basis of risk analysis and taking into account factors such as socio-economic and environmental aspects.

оценка угрозы и опасности

Анализ факторов внешнего воздействия на жизненный цикл боеприпаса с целью выявления угроз и опасностей, которым может подвергаться боеприпас.

Примечание 1: данная оценка заключается в выявлении каждого фактора угрозы и опасности с последующим анализом возможных оптимальных способов их устранения или снижения.

Примечание 2: по мере возможности, данная оценка проводится на основе аналитических или эмпирических данных.

threat and hazard assessment (THA)

An evaluation of the ammunition life cycle environmental profile to determine the threats and hazards to which the ammunition may be exposed.

Note 1: The THA consists of the identification of each threat and of each hazard and an analysis of how each hazard might best be eliminated or decreased.

Note 2: The THA shall be based on analytical or empirical data to the extent possible.

очистка исходящих газов

exhaust gas purification

очистка территории от мин

Деятельность по обнаружению и (или) извлечению мин вручную или с использованием технических средств. См. также: разминирование.

mine clearance, explosive ordnance

clearance

The process of detecting and/or removing land mines by manual or mechanical means.

очко взрывателя

Часть боеприпаса, в которую вставляется и (или) вкручивается взрыватель.

cavity, fuse cavity, fuse well

The portion of the projectile that accepts the fuse.

ошибка по причине человеческого фактора

То же: человеческая ошибка.

human error

П

паровоздушная смесь

vapour-air mixture

партия

lot

партнер по ИМО

Учреждение или агент в рамках общины, пострадавшей от воздействия мин, которые способны совместно работать с организацией по ИМО с целью оказания содействия разработке и осуществлению проекта по ИМО.

MRE partner

An institution or agent within the mine-affected community who is able to work with an MRE organization to facilitate, establish and implement an MRE project.

паспорт боеприпаса

То же: формуляр на боеприпас.

ammunition data card (ADC)

патрон

См. также: снаряд, мина; гильза, выстрел.

round; cartridge

патрон стрелкового оружия (ПСО)

small arms round

первичное взрывчатое вещество

Единичное вещество или смесь веществ, используемых для инициирования детонации или реакции горения.

Примечание 1: по своим характеристикам эти материалы чувствительны к тепловым, механическим и электрическим воздействиям, таким как высокая температура, удар, трение, электричество. При инициировании происходит быстрая реакция.

Примечание 2: первичные ВВ применяются в инициирующих или промежуточных зарядах в устройствах, таких как капсюль-детонатор,

детонатор, реле, электрические спички и пр.

Примечание 3: примерами первичных ВВ могут служить азид свинца и свинцовая соль стифниновой кислоты.

primary explosive

Substance, or mixture of substances, used to initiate a detonation or a burning reaction.

Note 1: In their intended role, these materials are sensitive to a range of thermal, mechanical and electrical stimuli, like for instance heat, impact, friction, electricity, and undergo a rapid reaction upon initiation.

Note 2: Primary explosives are used in initial or intermediary charges in devices such as primers, detonators, caps, relays, electric matches, etc.

Note 3: Examples for primary explosives are lead azide and lead styphnate.

первичные осколки

1. Кусок материала, обычно металла, образующийся при детонации заряда ВВ в оболочке.

2. Осколки, образующиеся в результате детонации, дефлаграции или взрыва взрывного устройства. См. также: первичные поражающие элементы.

1. primary fragment; 2. primary debris

1. Piece of material, normally metal, which originates from a detonating cased explosive charge.

2. Fragments caused by a detonation, deflagration or explosion of an explosive device.

первичные поражающие элементы

См. также: первичные осколки.

primary debris

переведенный в боевое состояние

1. Состояние (под)системы, при котором все предохранительные устройства и выключатели отключены, кроме единственной функции, способной инициировать планируемое действие системы.

2. Система считается переведенной в боевое состояние, когда любое инициирующее воздействие может привести к срабатыванию данной системы.

См. также: взведенный взрыватель.

armed, armed configuration

1. The state of the (sub-)system when all safety breaks and switches have been made ineffective with the exception of the single function which would initiate the intended operation of the system.

2. The system is considered armed when any firing stimulus can cause the system to function.

перевод в боевое положение

Приведение системы подрыва или запальной системы в состояние готовности посредством снятия предохранителя, тем самым обеспечивая возможность подрыва боеприпаса по получению соответствующего воздействия и его надлежащего функционирования.

arming

To make a fusing or firing system ready for functioning by removal of all the safety constraints thus permitting the munition to be fired on receipt of the specified firing stimulus and to function as intended.

перевод в транспортное положение

См. также: снятие с боевого взвода.

deactivation

перевозка

Доставка материальных средств по суше, морю или воздуху в виде груза или установленного оборудования. То же: транспортирование.

transportation

The conveyance of materiel by land, sea, or air, either as cargo or in the form of installed equipment.

перевозка опасных в обращении

боеприпасов

transport of unstable munitions

перегородка

baffle

(separator, divider)

перегретый ТНТ

(используется для выплавления тротилосодержащих ВВ)

superheated TNT

(used to melt out TNT explosive)

передача

Процесс, в ходе которого бенефициар (как правило, НОПМД от имени местной общины или землепользователя) берет на себя ответственность за разминированный район.

Термин «отчуждение» иногда используется для описания процесса передачи прав собственности на землю, которая осуществляется одновременно с передачей разминированного района.

handover

The process by which the beneficiary (for example, the NMAA on behalf of the local community or land user) accepts responsibility for the cleared area. The term 'alienation' is sometimes used to describe a change of ownership of the land which accompanies the handover of a cleared area.

передвижная взрывная камера (ПВК)

portable detonation chamber

перенаправление

То же: утечка.

diversion

переносной зенитно-ракетный комплекс (ПЗРК)

man-portable air-defence system (MANPAD)

переход горения в детонацию

Явление перехода дефлаграции в детонацию.

deflagration to detonation transition (DDT)

Phenomenon of the transformation of a deflagration into a detonation.

переход от взрыва к детонации

Задержанный переход неустойчивой бурной реакции в детонацию.

explosion-to-detonation transition (XDT)

A delayed transition of an unstable violent reaction into detonation.

переход от удара к детонации

Явление преобразования механического удара в детонацию.

shock-to-detonation transition (SDT)

Phenomenon of the transformation of a mechanical shock into a detonation.

перечень задач и ожидаемых результатов (ПЗОР)

Документ, в котором сформулированы потребности пользователя в более широком плане и определены задачи, которые должно выполнять оборудование, и его ключевые характеристики,

с уделением особого внимания ожидаемым результатам, а не путям их достижения, что позволяет всесторонне рассмотреть альтернативные решения.

statement of tasks and outputs (STO)

The document that articulates the user's needs in broad terms, giving the tasks of the equipment and the key characteristics, with the emphasis on the output required rather than the means of achieving it, so as to enable full consideration of alternative solutions.

перечень оперативных потребностей (ПОП)

Документ, в котором описываются оперативные потребности пользователя.

Примечание: ПОП должен подготавливаться пользователем, который определил потребность в оборудовании, или спонсором, который действует от имени пользователя.

statement of operational need (SON)

The document that describes the user's operational needs.

Note: The SON should be prepared by the user who has identified the need, or by a sponsor acting on a user's behalf.

перечень технических требований (ПТТ)

Документ, в котором содержится подробный перечень ожидаемых технических характеристик и рабочих параметров, которыми должно обладать оборудование при работе в оптимальном режиме.

statement of requirement (SOR)

The document that provides a detailed statement of the characteristics and performance expected of the equipment, based on the preferred solution.

персонал, непосредственно не задействованный в производственном процессе

indirectly involved personnel

пескоструйная резка

sand-jet cutting

песчаные частицы

sand particles

печь

furnace

печь для обжига во взвешенном состоянии

flashing furnace

(demilitarization equipment)

печь для сжигания в псевдооживленном слое

**fluidized bed incinerator,
fluidized bed furnace**

(demilitarization equipment)

печь для сжигания нетоннирующих топлив

combustion chamber for non-explosive fuel

печь для сжигания отходов взрывчатых веществ

explosive waste incinerator

печь для сжигания отходов

То же: печь дожига, инсинератор.
incinerator

печь дожига

То же: печь для сжигания отходов, инсинератор.
incinerator

печь с выдвигным поддоном

car bottom furnace

пик избыточного давления

Максимальная величина избыточного давления в определенном месте, которая достигается в момент, когда ударная волна доходит до этого места.

peak overpressure

The maximum value of overpressure at a given location which is generally experienced at the instant the shock or blast wave reaches that location.

пикриновая кислота

picric acid

пиролиз

pyrolysis

пиротехническая смесь

См. пиротехнический состав.

pyrotechnic composition

пиротехническая цепь

Взрывная цепь, начиная с запала и заканчивая пиротехническим (реактивным) основным зарядом.

pyrotechnic train

An explosive train beginning with the igniter and terminating in a pyrotechnic or propulsive main charge.

пиротехнические средства военного назначения

Боеприпас, изготовленный специально для использования в качестве сигнального или осветительного средства и им подобным.

military pyrotechnics

Ammunition manufactured specifically for use as signals, illuminants and the like.

пиротехнический pyrotechnic

пиротехнический боеприпас pyrotechnics ammunition

пиротехнический замедлитель

Пиротехническое устройство, дополнительно включаемое в запальную цепь, которое передает запальное пламя после заранее определенной временной задержки.

pyrotechnic delay

A pyrotechnic device added to a firing system which transmits the ignition flame after a predetermined delay.

пиротехнический резак pyrotechnic torch

пиротехнический состав

Вещество или смесь веществ, в которых при поджиге протекает химическая реакция с выбросом энергии при управляемой скорости, и предназначенные для производства при необходимости и в различных сочетаниях конкретных задержек по времени или требуемого количества тепла, шума, дыма, света или инфракрасного излучения.

pyrotechnic composition

Substance or mixture of substances which when ignited, undergoes an energetic chemical reaction at a controlled rate intended to produce on demand and in various combinations, specific time delays or quantities of heat, noise, smoke, light, or infrared radiation.

пиротехническое вещество (состав)

Энергетический материал, предназначенный для производства тепла, света, звука, временной задержки, газа или дыма или их сочетаний в результате бездетонационных, самоподдерживающихся экзотермических химических реакций.

pyrotechnic substance

Energetic material designed to produce an effect of heat, light, sound, delay, gas or smoke or a

combination of these as result of non-detonative, self-sustaining, exothermic, chemical reactions.

пиротехническое средство pyrotechnic

пироудар

Ударное воздействие при срабатывании пиротехнических устройств.

pyroshock

пирофорный

См. также: самовоспламеняющийся.

pyrophoric

See also hypergolic

плавкая составляющая

То же: плавкая основа (тротил).

meltable stabilizing compound

плазменная резка

То же: плазморезка, плазменный прожиг.

plasma cutting

плазменно-дуговая печь

plasma-arc furnace

плазменно-дуговой пиролиз

plasma arc pyrolysis

плазменный прожиг

То же: плазменная резка, плазморезка.

plasma cutting

плазменный реактор

plasma reactor

плазменный резак

plasma cutter

плазморезка

См. плазменная резка.

план безопасности объекта

Карта или схема объекта, где находятся взрывчатые вещества, на которой графически отражено соответствие требованиям по внутренней и внешней удаленности.

safety site plan

A map or drawing of an explosives area that graphically demonstrates compliance with both interior and exterior quantity distance requirements.

план отбора проб

В контексте гуманитарного разминирования – конкретный план, в котором указывается

число подлежащих проверке удельных единиц земельной площади размером 1 кв. м из каждого участка (размер пробы или серии проб), и связанные с этим критерии определения степени приемлемости участка (количество случаев приемки и случаев отказа от приемки).

sampling plan

In the context of humanitarian demining, the term refers to a specific plan that indicates the number of 1.0m² units of land from each lot which are to be inspected (sample size or series of sample sizes) and the associated criteria for determining the acceptability of the lot (acceptance and rejection numbers).

план реагирования на несчастные случаи при разминировании

Документированный план, разработанный для каждого участка, где проводится разминирование; в нем подробно описываются процедуры, которые применяются для перевозки жертв, пострадавших от мин, из участка, где произошел несчастный случай при разминировании, в учреждения по оказанию медико-санитарной или хирургической помощи.

demining accident response plan

A documented plan developed for each demining workplace which details the procedures to be applied to move victims from a demining accident site to an appropriate treatment or surgical care facility.

планируемое использование intended use

пластичное ВВ с полимерным связующим plastic-bonded explosive

пластичное взрывчатое вещество plastic explosive

Explosive which is malleable at normal temperatures of usage.

площадка для проведения инструктажа

То же: зона для проведения инструктажа.

briefing area

площадка для сжигания

Район (объект), где разрешено уничтожение боеприпасов, мин и взрывчатых веществ сжиганием.

burning site, burning ground

An area authorised for the destruction of munitions and explosives by burning.

площадка открытого сжигания

Помимо ныне запрещенного затопления в океане, открытое сжигание является, вероятно, самым старым и наиболее универсальным способом демилитаризации боеприпасов. Лишние материалы сваливаются на удаленном участке поля, к ним добавляются запальные горючие материалы, такие как канцелярский мусор или пиломатериалы низкого качества, и полученная смесь материалов поджигается. Данная операция не требует специального оборудования, существенных затрат на топливо и не является трудоемкой.

open burning ground

Other than the now-banned ocean dumping, open burning is perhaps the oldest and most universal demilitarization technique. Unwanted material is piled in a remote field with sufficient starter fuel such as wastepaper or scrap dunnage and ignited. There is no elaborate equipment, negligible fuel cost, and little labour required.

площадка открытого хранения

Участок местности, выбранный для хранения боеприпасов и ВВ.

outdoor storage site

An open location selected for storage of ammunition or explosives.

площадка (полигон) уничтожения боеприпасов

demolition site, demolition ground

площадка хранения бункерного типа

Бункер, вырытый в основании возвышенности, или структурно модифицированная пещера, специально адаптированная для хранения боеприпасов и ВВ.

ammunition storage chamber

Bunker excavated in a hill, or a structurally modified cavern, specially adapted for the storage of ammunition and explosives.

побочный продукт сжигания боеприпасов и пиротехнических средств

by-product of burning ammunition and pyrotechnics

побочный ущерб

Гибель людей и причиненные им ранения, а также ущерб, нанесенный имуществу, в результате происшествия с боеприпасами и ВВ.

collateral damage

The loss of life, injury to personnel and the damage to property due to an accident involving ammunition and explosives.

**поврежденный боеприпас
defective ammunition****повторно кристаллизовавшийся гексоген
recrystallised RDX****повторное использование**

1. Процесс извлечения из избытков боеприпасов годных к эксплуатации и экономически восстанавливаемых компонентов и материалов.
2. Альтернативное использование боеприпаса или его компонентов, например, в учебных целях вместо боевого применения.

1. recovery; 2. reuse

1. *The process of extracting serviceable and economically repairable components and material from excess or surplus munitions.*
2. *The alternative use of a munition or its components, e.g., change from operational to training use.*

**повторное использование и применение
утилизированных материалов в новых
взрывчатых составах****re-use and re-formulation of recovered
materials****повторное использование продуктов
разделки для производства
промышленной взрывчатки****re-use in production of commercial blasting
explosives****повторное сжигание
re-burning****повторный перевод в боевое положение**

Способность системы подрыва после перевода в безопасное положение возвращаться в положение, в котором она может снова среагировать на начальный импульс.

reactivation capability

A capability which will cause a fusing system, having been deactivated, to return to a state in which it is again capable of reacting to a firing signal.

пограничный проход

Разминированная полоса по периметру опасного района. То же: разграничительная линия, межевая полоса.

boundary lane

A cleared lane around the perimeter of a hazardous area.

подавать заявку

Делать другой организации безоговорочное предложение вступить в договор.

tender

To present to another entity an unconditional offer to enter into a contract.

**подавление акустической и взрывной
волны****suppression of acoustic and explosive waves****подвижная группа разминирования
mobile mine-clearance team****подвижный пункт**

См. также: мобильная установка.

mobile unit**подводный боеприпас**

Боеприпас, функционирующий под водой, а также все устройства, детали и вспомогательное оборудование данного боеприпаса.

underwater munition

Munition that functions underwater and all devices, components and support equipment of that munition.

подготовка грунта

Подготовка грунта на минном поле или в миноопасном районе при помощи механических средств путем удаления или ликвидации препятствий для разминирования, например, натяжной проволоки, растительности, твердой почвы и загрязняющих территорию металлических предметов с целью проведения последующего разминирования более оперативным и безопасным образом. Мероприятия по подготовке грунта могут включать детонацию, уничтожение или извлечение противопехотных мин.

ground preparation

Preparing of ground in a minefield or hazardous area by mechanical means by reducing or removing obstacles to clearance e.g. tripwires, vegetation, metal contamination and hard soil to make subsequent clearance operations more efficient. Ground preparation may or may not involve the detonation, destruction or removal of landmines.

**поддон печи
car**

поддон подкалиберного снаряда

sabot

подземная галерея

Ходы сообщения (подземные). То же: подземный проход.

adit, passage way

A passage or tunnel into an underground storage site.

подземная ударная волна

ground shock

подземное хранение

Хранение в секциях или хранилищах ниже уровня земли.

buried storage

Storage in chambers or magazines below surface level.

подземное хранилище

Полость, проделанная в твердой породе для хранения боеприпасов и взрывчатых веществ.

underground storage

Cavern excavated into solid rock, for the purpose of storing ammunition and explosives.

подземный проход

Тоннель в подземном хранилище. То же: подземная галерея.

passage way

Tunnel within an underground storage facility.

подкалиберный

Боеприпас меньшего калибра, предназначенный для использования в оружии более крупного калибра с помощью поддона или вкладного стволика.

sub-calibre

A reduced calibre round designed to operate from a larger calibre weapon using a sabot or adapter.

подпорное сооружение

Место размещения взрывчатых веществ, укрепленное по крайней мере с трех сторон, может состоять из структуры и верхнего перекрытия или нет.

revetment

An explosives location barricaded on at least three sides. The revetment may or may not incorporate a structure or an overhead cover.

подпружиненный

spring-loaded

подразделение по разминированию

Структурный элемент организации по разминированию (независимо от его названия), который получил лицензию на проведение

одной или нескольких предписанных операций по разминированию, таких как технические обследования, ручное разминирование, обезвреживание взрывоопасных предметов (ОВОП) или использование собак миннорозыскной службы (МРС). То же: саперное подразделение.

demining sub-unit

An element of a demining organization, however named, which is operationally accredited to conduct one or more prescribed demining activities, such as technical surveys, manual clearance, EOD or the use of MDD teams.

подрыв

То же: произведение взрыва.

firing

The action to set off an explosive event.

подрыв в замкнутом объеме

contained detonation

Destruction by detonation in a closed chamber.

подрыв в камерах

chamber detonation

подрыв водной струей

water-jet disruptor

подрыв на открытом воздухе

(посредством стенок обеспечивается защита от разлета осколков)

open-pit detonation

подрывная машинка

Устройство, предназначенное для целенаправленного создания и выдачи импульса электрического тока в огневую (запальную) цепь исполнителем с целью инициирования заряда или зарядов ВВ.

blasting machine, exploder, dynamo exploder

A device assigned to generate an electric current in a firing circuit after deliberate action by the user in order to initiate an explosive charge or charges

подрывное имущество

Часть подрывного комплекса, который сам по себе является предметом снабжения.

demolition accessory

A part of a demolition system, being itself a supply item on its own.

подрывной заряд

Взрывной заряд, предназначенный для уничтожения имущества, строений или установок

посредством воздействий взрыва, таких как взрывная волна, образование осколков, пробивание и разрезание.

demolition charge, destruction charge, explosive charge

An explosive charge designed to destroy materiel, structures or installations, by means of explosive effects such as blast, fragmentation, perforation or cutting.

подрывной комплекс

Устройство или ряд соединенных устройств, содержащих взрывчатые и невзрывчатые материалы, необходимые для удовлетворения требованиям взрывных работ.

demolition system

A device or series of connected devices containing the explosive and non-explosive materials necessary to meet a demolition requirement.

подрывные заряды и средства взрывания

Подрывные заряды и зажигательные устройства вместе с необходимыми вспомогательными средствами, используемые для уничтожения боеприпасов.

demolition materials

Explosive charges and incendiaries, together with necessary accessories, used to dispose of munitions.

подрыв под водой

controlled underwater detonation

(submerged regulated detonation)

подрыв под слоем жидкости

contained detonation

подрядчик

Любая организация (правительственная, неправительственная или коммерческая организация), заключившая договор (контракт) на выполнение одного из видов противоминной деятельности. Организация, ответственная за выполнение всего договора, называется «генеральным подрядчиком». Другие организации или стороны, которых нанимает генеральный подрядчик для выполнения составляющих частей более крупного договора, называются «субподрядчиками». Субподрядчики являются ответственными перед генеральным подрядчиком, а не перед заказчиком (доверителем).

contractor

Any organization (governmental, non-government or commercial entity) contracted to undertake a mine action activity. The organization responsible for the

conduct of the overall contract is referred to as the 'prime contractor'. Other organizations or parties the prime contractor engages to undertake components of the larger contract are referred to as 'sub-contractors'. Sub-contractors are responsible to the prime contractor and not to the principal.

подсистема подрывного комплекса

Устройство или ряд соединенных взрывчатых веществ для взрывных работ и вспомогательных средств, предназначенные для выполнения одной или более конкретных функций в составе подрывного комплекса.

demolition sub-system

A device or a series of connected demolition stores and demolition accessories, designed to perform one or more specific functions within a demolition system.

подтвержденные испытаниями

технические характеристики

design characteristics

подъездные пути

road access

пожаростойкое сооружение

non-combustible construction

полевой инсинератор

field incinerator

полевой склад

field storage site

полевой штабель

То же: модуль штабеля.

field stack module

полевые приемы

Нестандартные мероприятия, проводимые с целью выполнения задачи, ввиду временных или других ограничительных факторов.

field expedient

Non-standard measures to accomplish the task due to constraints such as time or other factors.

полигон

См также: объект.

site, range

полигон уничтожения боеприпасов и ВВ

explosive disposal range

(zone of demilitarization operations)

полимерное ВВ

Взрывчатое вещество, в состав которого входит связывающий компонент, который может быть инертным или энергетическим, пластичным или эластомерным.

Примечание 1: полимерное ВВ может быть спрессовано, отштамповано или отлито в свой окончательный вид.

Примечание 2: термин «пластичное ВВ» часто используется как синоним термина «полимерное ВВ», однако он менее точен.

polymer bonded explosive (PBX)

An explosive containing a binder that may be inert or energetic, plastic or elastomeric.

Note 1: A polymer bonded explosive may be pressed, extruded or cast (cross-linked) into its final form.

Note 2: The term "plastic bonded explosive (PBX)" is often synonymously used for "polymer bonded explosive (PBX)", but it is less accurate.

политика в области воздействия на окружающую среду environmental policy

полихлорвинил polyvinyl chloride

полное и абсолютное уничтожение complete and absolute destruction

полномасштабная детонация full detonation

полномасштабная разработка (ПМР)

Процедура, включающая в себя все технологические процессы, испытания и тесты, необходимые для выработки окончательной детализированной конструкции изделия, позволяющей приступить к его серийному производству.

full development (FD)

The procedure containing all of the engineering processes, trials and tests necessary to establish the final detailed design to enable full production to commence.

получаемые отходы resulting scrap

пользователь

Отдельное лицо или организация, которые будут эксплуатировать оборудование.

user

The individual or organization that will operate the equipment.

помощь жертвам

Означает все виды помощи, содействия и поддержки лицам, пострадавшим от мин, ВПВ (включая оставшихся в живых лиц) с целью смягчения непосредственных и долгосрочных медицинских и психологических последствий полученных ими травм.

victim assistance

Refers to all aid, relief, comfort and support provided to victims (including survivors) with the purpose of reducing the immediate and long-term medical and psychological implications of their trauma.

помощь оставшимся в живых лицам

См. помощь жертвам.

survivor assistance

See victim assistance

поражающий элемент

См. суббоеприпас.

порог взрывания

См. порог иницирования заряда.

порог допустимого риска

Степень риска, ниже которой расходование ресурсов для отслеживания или сведения к минимуму последствий не оправдано опасностью.

threshold of acceptable risk

Level of risk below which a hazard does not warrant any expenditure of resources to track or mitigate.

порог иницирования заряда

Величина воздействия, которая, при определенных условиях, предполагает вызвать срабатывание взрывчатого вещества или пиротехнического компонента. То же: порог взрывания.

all-fire level, all-fire threshold

The value of a stimulus which, under specified conditions, is predicted to cause an explosive material or an explosive component to function, with a stated probability.

порог срабатывания

Минимальная величина воздействия, от которого, в соответствии с расчетами, при определенных условиях, сработает устройство или компонент, с заданной вероятностью и определенной уверенностью.

all-function level

The minimum value of a stimulus which, under specified conditions, is predicted to cause a device or component to function, with a stated probability and confidence level.

порох метательного заряда
propellant powder

пороховая трубка
powder train

пороховой заряд
powder charge

посетитель

Для целей стандартов МСПМД, этот термин означает лицо, которое не является ни членом организации по разминированию, ни работником компании по разминированию, которые аккредитованы НОПМД.

Примечание: В тех случаях, когда НОПМД не имеет системы аккредитации, организация по разминированию должна определить статус лиц, не являющихся работниками.

visitor

For the purposes of IMAS, a person who is neither a member of the demining organization, nor a demining worker accredited by the NMAA.

Note: In circumstances where the NMAA does not have an accreditation system the demining organization should determine the status of non-employees.

последовательное взрывание

Сообщение реакции между взрывчатыми веществами или боеприпасами.

propagation

Transfer of a reaction between explosives or munitions.

последовательность испытания

Ряд тестов, которые проходит испытательный образец в рамках испытаний или программы испытаний.

test sequence

Series of tests as a part of a trial or a test program, executed sequentially on a test specimen.

поставка боеприпасов

Доставка боеприпасов как сырья на утилизационное производство.

munition delivery

Supplying munitions to demilitarization facilities as raw material.

постановка взрывателя на боевой взвод

См. также: перевод в боевое положение.
arming

постоянная система маркировки (обозначения)

Система предупреждения об опасности, которая имеет неограниченный срок применения и, как правило, требует технического обслуживания. См. также: временная система маркировки (обозначения).

permanent marking system

A marking system having an indefinite period of use, usually requiring maintenance. See also temporary marking system

постпроектное обслуживание (ППО)

Дополнительные услуги, такие как непрерывный процесс совершенствования и модификации оборудования, оказываемые после приемки этого оборудования.

Примечание: ППО может предоставляться по завершении первоначального контракта с целью модернизации оборудования в связи с изменяющимися обстоятельствами и требованиями. См. также: услуги по доводке конструкции (УДК).

post design services (PDS)

Further services such as ongoing development and modification of equipment, subsequent to the acceptance of the equipment.

Note: PDS may be used after the initial contract in order to update the equipment in response to changing circumstances and requirements.

потребление воды

То же: расход воды.

water consumption

Правила устройства утилизационных предприятий

Документ, регламентирующий структуру, техническое и технологическое сопряжение оборудования, средств и технологий цеха, завода.

Regulations for Design of Disposal Facilities

Document governing the structure and technological specifications of demilitarization workshops and factories.

Правила эксплуатации утилизационных предприятий

Документ, регламентирующий надлежащее функционирование промышленного утилизационного предприятия.

Regulations for Operation of Disposal Facilities

Document specifying how industrial demilitarization plants are to function.

предварительная обработка

Обработка испытываемого боеприпаса, в ходе которой он доводится до определенной температуры в течение определенного периода времени, в соответствии с оценкой опасности, перед проведением испытаний МЧБП.

preconditioning, pre-processing

The action of conditioning an ammunition test item to a specific temperature for a specific period of time as determined by the threat hazard assessment (THA) prior to conducting IM testing.

предварительная разработка (ПР)

Планирование, проектирование и проектно-конструкторские работы, необходимые для исследования областей существования технической неопределенности и для получения подробных оценок относительно продолжительности и затрат, до принятия решения о переходе к стадии полномасштабной разработки (ПМР).

Примечание: В период осуществления ПР существует достаточно гибкая связь между техническими условиями и эксплуатационными требованиями.

preliminary development (PD)

The planning, design and engineering work necessary to explore areas of technical uncertainty and to provide detailed estimates of duration and cost before the decision to proceed to full development is made.

Note: During PD a relatively flexible relationship should exist between the technical specification and the operational requirements.

предварительное испытание

Процесс, осуществляемый до начала обследования с целью подтверждения эффективности работы и пригодности инструмента, отобранного для проведения данного обследования.

pre-test

A process at the start of a survey to validate clarity and appropriateness of the selected survey instrument.

предварительное исследование

Исследование, проводимое с целью получить представление о практической осуществимости идеи в техническом плане и с точки зрения затрат.

preliminary study

A study to give an indication of the practicability of the idea in terms of technological possibilities and cost.

предельно допустимая концентрация (ПДК)

Максимально допустимое количество вещества в единице объема, разрешенное нормативными документами.

maximum permissible concentration

Legal limit for the quantity of a substance in a unit of volume.

предельно допустимая концентрация рабочей зоны

Максимально допустимое количество вещества в единице объема, разрешенное нормативными документами, в месте размещения и функционирования оборудования и работы персонала.

maximum permissible concentration in work area

Legal limit for the quantity of a substance in a unit of volume where machinery and staff operate.

предельно допустимая концентрация среднесуточная

Максимально допустимое количество вещества в единице объема, разрешенное нормативными документами, в течение суток.

maximum permissible average daily concentration

Legal limit for the quantity of a substance in a unit of volume in 24 hours.

предельно допустимый выброс (ПДВ)

Установленная законом норма загрязнения окружающей среды – одnorазовый (одномоментный) выброс токсичного (экологически опасного) вещества, в основном, в атмосферу.

maximum permissible emission

Legal limit for a single release of a toxic, ecological harmful substance into the atmosphere.

предельно допустимый сброс

Установленная законом норма загрязнения окружающей среды – одnorазовый (одномоментный) выброс жидкого вещества в грунт, водоем.

maximum permissible discharge

Legal limit for a single release of a liquid pollutant into soil or water.

предложение

Проект (план) для рассмотрения или принятия другой стороной.

proposal

An offer for consideration or acceptance by another entity.

предохранитель взрывателя fuse safety system

предохранительная чека safety pin

предохранительная чека взрывателя arming pin

предохранительно-исполнительный механизм (ПИМ)

Устройство, которое предотвращает взведение взрывательного механизма до наступления надлежащих условий, а затем осуществляет постановку на боевой взвод и выдает детонационный импульс на подрыв боевой части (БЧ).

safety and arming device (SAD)

A device that prevents a fuzing system from arming until an acceptable set of conditions has been achieved and subsequently effects arming and allows functioning of the payload.

предохранительное устройство

- 1. Общее значение: устройство, предназначенное для снижения риска, связанного с системой оружия или боеприпасами.*
- 2. Система подрыва, взрыватель: элемент или совокупность элементов, предназначенных для предотвращения случайного взведения и срабатывания.*

safety feature, safety device

- 1. General: Device to reduce weapon system or munitions risks.*
- 2. Fusing system: An element or combination of elements designed to prevent unintended arming and functioning.*

предприятие для демилитаризации

(промышленное предприятие)

demilitarization enterprise

предупреждающий об опасности знак

См. знак для обозначения опасности.

hazard sign

предупреждение последствий

Снижение риска посредством активных действий.

mitigation

The reduction of risk by means of an applied action.

преждевременный подрыв

Неисправность, в результате которой происходит срабатывание боеприпаса в промежутки времени после соответствующего выставленного замедления, но до момента, когда на боеприпас оказывается воздействие, приводящее к его подрыву по внешней команде или в результате контакта с целью.

Примечание: для боеприпасов с неконтактными взрывателями подрыв считается преждевременным в случае, если после безопасного отделения взрыв произошел до расчетной высоты подрыва.

early burst

A malfunction in which the munition functions after the arming delay but before sensing the designed functional stimulus from either target or command.
Note: For proximity fuses, following safe separation, an explosion prior to the design height of burst environment is considered to be an early burst.

прерванная детонационная цепь interrupted explosive train

прерыватель

Физическая преграда, препятствующая передаче взрыва или горения между элементами детонационной цепи.

interrupter

A physical barrier which prevents the transmission of an explosive or burning effect between elements in an explosive train.

прессование (ВВ)

compression

прибор для установки взрывателя fuse setter

приведение в непригодное состояние disabling, make inoperable, rendering unserviceable, rendering useless

приведение в действие actuation

привести в боевое состояние

Взрыватели: Удаление или снятие предохранительных устройств, блокирующих перевод боеприпаса (устройства) в боевое состояние, тем самым делая возможным постановку на боевой взвод.

enable

Fuzing systems: To remove or deactivate the safety

features which prevent arming, thus permitting arming to occur subsequently.

приводить в безопасное состояние

1. Снять боеприпас с боевого взвода.
2. С помощью методов и инструментов, обеспечивающих прекращение функционирования или разъединение, привести боеприпас в состояние, исключающее возможность самопроизвольного взрыва.
См. также: обезвреживание.

render safe

1. To bring an armed munition to a non-armed condition.
2. To prevent inadvertent explosive functioning through the application of special interruption or separation techniques and tools.

приемка

Официальное подтверждение спонсором или представителем, назначенным спонсором, того, что оборудование удовлетворяет указанным требованиям и пригодно для применения в рамках программ по противоминной деятельности. Приемка оборудования может быть произведена с отложенными возражениями.

acceptance

The formal acknowledgement by the sponsor, or the sponsor's nominated representative that the equipment meets the stated requirements and is suitable for use in mine action programmes. An acceptance may be given with outstanding caveats.

приемка с оговоркой

Приемка соответствующим квалификационным органом боеприпаса, не соответствующего всем требованиям безопасности.

waiver

Acceptance by the appropriate qualification authority, of a munition, which does not meet all requirements for safety.

приемлемая реакция

Реакция, необходимая для удовлетворения требований МЧБП.

acceptable response

The response required to meet the munition IM requirement.

приемлемые эксплуатационные качества

Способность оборудования функционировать согласно заданным требованиям.

acceptable performance

The ability of materiel to perform its prime functions as stated in the requirements documents.

приемлемый риск

Заданный критерий или стандарт предельного риска. См. также: допустимый риск.

acceptable risk

A predetermined criterion or standard for maximum risk ceiling.

прикладные исследования

Прикладные исследования направлены на решение четко определенных проблем и изучение возможностей рынка.

Примечание: Их основная цель заключается в том, чтобы установить техническую осуществимость применения технологии в целях решения четко определенных проблем в пределах таких установленных параметров, как издержки, временные рамки и риски.

applied research

Research focused at clearly defined problems and market opportunities.

Note: Its principal purpose is to establish the feasibility of applying technology to solve a clearly defined problem, within defined parameters such as cost, time and risk.

принудительный теплоотвод heat removal

принципал

Организация, которая заключает договор с другой организацией на выполнение необходимого вида противоминной деятельности. Доверитель может быть донором, НОПМД, организацией, действующей от имени НОПМД, коммерческой организацией или любым юридическим субъектом, который желает проводить противоминные операции и нанимает в этих целях организацию по вопросам противоминной деятельности. То же: доверитель, участник договора.

principal

The entity that contracts another entity to undertake the required mine action activity. The principal may be a donor, a NMAA, an organization acting on behalf of the NMAA, a commercial organization or any entity that desires mine action to be conducted and engages a mine action organization to do so.

принципы конструирования

Общие правила, которым необходимо следовать на этапах анализа потребности и выработки технических решений при создании продукции.

design principles

The fundamental rules to be adhered to in the process of recognition and problem solving associated with the creation of a product.

приобретение оборудования для уничтожения acquisition of equipment for destruction

природоохранный норматив

Подробное описание условий окружающей среды, в которых материал должен находиться, оставаться безопасным и пригодным к эксплуатации в течение своего жизненного цикла. То же: требование по экологичности.

environmental requirement

A detailed specification of the environmental conditions for which a materiel is required to be and remain safe and suitable for service during its life cycle.

проба

В контексте гуманитарного разминирования – одна или несколько удельных единиц земельной площади размером 1 кв. м, произвольно выбираемых на каком-то участке земли.

sample

In the context of humanitarian demining, the term refers to one or more 1.0m² units of land drawn at random from a lot.

пробка

То же: втулка, заглушка.

plug

провал

В подземном хранилище – дырка или трещина, образованная в защитной насыпи над хранилищем в результате подземного взрыва. То же: воронка.

crater

In underground storage, a hole or chasm in the overhead cover caused by an underground explosion.

проверка

1. Подтверждение выполнения указанных требований на основе представления объективных данных.
2. Определение одной или нескольких характеристик в соответствии с процедурой.
3. Регулярный процесс анализа или системная инспекция, проводимые для обеспечения того, чтобы спецификации соответствовали документированным стандартам качества. В ходе проверки выявляются расхождения между документированными стандартами и стандартами, которым следуют на практике; проверка может также показать, насколько хорошо или плохо документированные стандарты содействуют осуществлению применяемых в настоящее время процессов. То же: ревизия.

1. verification, inspection; 2. test; 3. audit

1. Confirmation, through the provision of objective evidence that specified requirements have been fulfilled.

2. Determination of one or more characteristics according to a procedure.

3. An assessment of the adequacy of management controls to ensure the economical and efficient use of resources; the safeguarding of assets; the reliability of financial and other information; the compliance with regulations, rules and established policies; the effectiveness of risk management; and the adequacy of organizational structures, systems and processes.

проверка на безопасность safety checks

проверка на предмет безопасности

См. проверка на безопасность.

проверка полного уничтожения verification of complete destruction

проверка правильности испытания

Принятие проведения испытаний в соответствии с их планом и пригодностью для выполнения задач испытаний.

test validation

Acceptance of the execution of the test in accordance with the test plan and the suitability to satisfy the test objectives.

проверка уничтожения (результатов уничтожения) destruction verification

проводить тендер

То же: объявлять торги.

tender

проводящий состав

Электропроводящий иницирующий состав, используемый в электрических взрывных устройствах.

conducting composition (CC)

An initiating composition that is to conduct electricity, used in electro-explosive devices.

проволока резака cutter wire

программа

Группа проектов или видов деятельности, которые управляются координированным образом, для достижения преимуществ, которые было

бы невозможно получить в том случае, если управление проектами и (или) контрактами осуществлялось бы самостоятельно.

programme

A group of projects or activities which are managed in a coordinated way, to deliver benefits that would not be possible were the projects and/or contracts managed independently.

программа безопасности системы

Комплекс мероприятий и задач по обеспечению безопасности системы и системного анализа, осуществляемых кураторами проекта закупок.

system safety program

The combined tasks and activities of system safety management and system engineering implemented by acquisition project managers.

программа уничтожения боеприпасов munitions destruction programme

программное обеспечение software

проект

Усилия, в рамках которых организуется процесс использования людских, материальных и финансовых ресурсов для выполнения конкретного объема работ в соответствии с указанными техническими условиями в пределах ограничений по стоимости и срокам осуществления, с тем, чтобы достигнуть позитивных и полезных изменений, которые определяются количественными и качественными целями.

project

An endeavour in which human, material and financial resources are organized to undertake a unique scope of work, of given specification, within constraints of cost and time, so as to achieve beneficial change defined by quantitative and qualitative objectives.

прожигание корпуса струей продуктов сгорания пиротехнического состава pyrotechnical case cutting

произведение взрыва

То же: подрыв.

firing

The action to set off an explosive event.

производственный участок production site, work site

происшествие

См. инцидент.

incident

происшествие высшей категории опасности

Единичное событие с наихудшими последствиями, которое может произойти в результате случайного гипотетического взрыва, пожара или выброса химического вещества, исходя из конкретного количества и местоположения боеприпасов и ВВ.

maximum credible event (MCE)

The worst single event that is likely to occur from a hypothesized accidental explosion, fire or agent release based on a given quantity and disposition of ammunition and explosives.

промежуточный детонатор

Часть детонационной цепи: взрывчатый элемент достаточно чувствительный, чтобы быть активированным взрывчатым элементом, расположенным выше в детонационной цепи, и достаточно мощный, чтобы вызвать функционирование последующих взрывчатых элементов, расположенных ниже в детонационной цепи.

2. Взрывчатый предмет, состоящий из заряда детонирующего ВВ со средствами инициирования или без них. Используется для повышения мощности инициирования детонаторов или ДШ.

booster

1. Part of an explosive train: A high-explosive element sufficiently sensitive so as to be actuated by an upstream explosive element in the explosive train and powerful enough to cause functioning of a subsequent downstream explosive element.

2. Explosive article consisting of a charge of detonating explosive with or without means of initiation. It is used to increase the initiating power of detonators or detonating cord.

промежуточный пункт

Топографические указатели, устанавливаемые между поворотными пунктами, которые удалены друг от друга более чем на 50 метров.

intermediate point

Survey markers used between turning points that are more than 50m apart.

промышленная утилизация боеприпасов industrial disposal of munitions

просачивание

Процесс, при котором энергетический материал сочится через отверстие, такие как винтовая резьба, очко взрывателя и др.

exudation

The process through which an energetic material oozes out through opening such as screw threads, fuse cavity, etc.

противогаз

То же: фильтрующий противогаз.

protective mask

противоминная деятельность (ПМД)

Виды деятельности, направленной на снижение социального, экономического и экологического воздействия мин и ВПВ.

Примечание: Противоминная деятельность заключается не только в разминировании; она касается жизни людей и общества и того, как они подвергаются воздействию, связанному с наземными минами. Цель противоминной деятельности заключается в том, чтобы сократить минную опасность до уровня, при котором люди могут жить безопасно; при котором экономическое, социальное и физиологическое развитие может осуществляться беспрепятственно, не подвергаясь воздействию ограничений, вызываемых воздействием мин, и при котором могут решаться вопросы, связанные с удовлетворением потребностей лиц, пострадавших от мин. Противоминные операции включают пять взаимодополняющих видов деятельности:

- a) информирование о минной опасности (ИМО) (Обучение рискам жизнедеятельности в условиях минной опасности - ОРЖМО);
- б) гуманитарное разминирование, т.е. проведение обследований по обнаружению мин и ВПВ, составление карт, маркировка и разминирование минных полей;
- в) оказание помощи пострадавшим от мин и ВПВ, включая реабилитацию и реинтеграцию;
- г) уничтожение запасов мин;
- д) ведение общественно-пропагандистской кампании за запрещение использования противопехотных мин (ППМ).

Примечание: Необходимо проведение целого ряда вспомогательных мероприятий для оказания поддержки осуществлению пяти компонентов противоминной деятельности, включая оценку и планирование, мобилизацию и определение порядка очередности использования

ресурсов, управление информацией, развитие профессиональных навыков специалистов и подготовку руководящих кадров, контроль качества (КК) и применение эффективных, адекватных и безопасных технологий и оборудования.

mine action

Activities which aim to reduce the social, economic and environmental impact of mines and ERW.

Note: Mine action is not just about demining; it is also about people and societies, and how they are affected by landmine and ERW contamination. The objective of mine action is to reduce the risk from landmines and ERW to a level where people can live safely; in which economic, social and health development can occur free from the constraints imposed by landmine and ERW contamination, and in which the victims' needs can be addressed. Mine action comprises five complementary groups of activities:

- a) MRE;
- b) humanitarian demining, i.e. mine and ERW survey, mapping, marking and clearance;
- c) victim assistance, including rehabilitation and reintegration;
- d) stockpile destruction; and
- e) advocacy against the use of APM.

Note: A number of other enabling activities are required to support these five components of mine action, including: assessment and planning, the mobilization and prioritization of resources, information management, human skills development and management training, QM and the application of effective, appropriate and safe equipment.

противоосколочное укрытие (перекрытие) fragment-proof overhead cover

противопехотная мина (ППМ)

Мина, предназначенная для срабатывания от присутствия, близости или непосредственного воздействия человека; при этом выводит из строя, калечит или убивает одного или нескольких человек.

Примечание: Мины, предназначенные для срабатывания от присутствия, близости или непосредственного воздействия движущегося средства, а не человека и оснащенные при этом элементом неизвлекаемости, не могут быть отнесены к категории противопехотных мин лишь на том основании, что они так оснащены.

anti-personnel mine (APM)

A mine designed to be exploded by the presence, proximity or contact of a person and that will incapacitate, injure or kill one or more persons.

Note: Mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person that are equipped with anti-handling devices, are not considered APM as a result of being so equipped. See also landmine

противотанковая управляемая ракета (ПТУР)

anti-tank guided missile (ATGM)

противотанковые управляемые средства anti-tank guided weapon (ATGW)

Протокол II с поправками (ПП II)

Протокол II с поправками (ПП II) к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие (Конвенция ССВ).

Примечание: Этот Протокол запрещает применение всех противопехотных мин (ППМ), которые нельзя обнаружить, и регулирует использование более широкой категории мин, мин-ловушек и других устройств. Для целей стандартов МСПМД, в Статье 5 изложены требования в отношении маркировки и мониторинга заминированных районов. В Статье 9 содержатся положения о регистрации и использовании информации о минных полях и заминированных районах. В Техническом приложении излагаются руководящие принципы, в частности, в отношении регистрации информации и международных знаков для минных полей и заминированных районов.

Amended Protocol II (APII)

Amended Protocol II (APII) to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which May be Deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (CCW).

Note: It prohibits the use of all undetectable anti-personnel mines and regulates the use of wider categories of mines, booby-traps and other devices. For the purposes of the IMAS, Article 5 lays down requirements for the marking and monitoring of mined areas. Article 9 provides for the recording and use of information on minefields and mined areas. The Technical Annex provides guidelines on, inter alia, the recording of information and international signs for minefields and mined areas.

прототип

Оборудование, компонент или часть компонента, которые изготавливаются таким образом, чтобы они в максимально возможной степени не отличались от окончательной конструкции изделия и соответствовали требованиям промышленных стандартов.

Примечание: Прототипы используются для содействия разработке стандарта на конечный продукт и (или) подтверждения соответствия рабочим характеристикам или техническим требованиям.

prototype

An equipment, component or sub-component built as nearly as possible to the final design and build standard.

Note: Prototypes are used to aid development of the final production standard and/or to demonstrate performance or specification compliance.

процедура обезвреживания

Применение специальных методов и инструментов обезвреживания взрывоопасных предметов (ОВОП) для обеспечения прекращения функционирования или разъединения основных компонентов в целях предотвращения несанкционированной детонации. То же: процедура приведения в безопасное состояние.

render-safe procedure (RSP)

Use of special explosive ordnance disposal methods and tools to interrupt the functions of a munition or to separate essential components in order to prevent an unacceptable detonation.

процедура приведения в безопасное состояние

То же: процедура обезвреживания.

render-safe procedure (RSP)

процесс проведения тендеров

Процесс объявления и оценки тендеров с целью выбора наиболее подходящего подрядчика. То же: процесс проведения торгов.

tender process

The process of calling for and evaluating tenders to select a preferred contractor.

процесс проведения торгов

То же: процесс проведения тендеров.

tender process

прочность

См. также: долговечность.

durability

прочный боеприпас
robust ammunition

прощупывание

Процедура, применяемая в рамках процесса разминирования, при помощи которой земля прощупывается посредством щупа с целью обнаружения наличия под поверхностью земли мин и (или) ВПВ. См. также: подкапывание.

prodding

A procedure employed in the process of demining whereby ground is probed to detect the presence of sub-surface mines and/or ERW. See also sapping

Публикация НАТО по хранению и перевозке боеприпасов

Allied ammunitions storage and transport publication (AASTP)

подъездной путь

То же: путь подхода.

access lane

путь подхода

Обозначенный проход, ведущий через заминированный район, который был очищен от мин для обеспечения безопасного передвижения в необходимый пункт или район. То же: подъездной путь.

access lane

A marked passage leading through a hazardous area that has been cleared to provide safe movement to a required point or area.

пылевоздушная смесь

(аэрозоль)

dust-air mixture

(aerosol)

пылезащитная маска

То же: респиратор.

dust mask

пьезоэлектрический взрыватель

piezo-electrical fuse

Р

работник, занятый в операциях по разминированию

Все сотрудники, которые работают на участке, где проводится разминирование.

demining worker

All employees who work at a demining worksite.

работоспособность

См. исправность.

operability

работы по уничтожению

destruction operations

рабочая линия

Комплекс зданий или связанных с ними сооружений, предназначенных для эффективного выполнения последовательности операций при производстве ВВ, загрузке, сборке, изменении, техническом обслуживании и демилитаризации боеприпасов.

operating line

A group of buildings or related work facilities arranged for efficient performance of the consecutive steps in the manufacture of an explosive, or in the loading, assembly, modification, maintenance and demilitarization of ammunition.

рабочая среда

Все внешние естественные и искусственно созданные условия, воздействию которых может подвергнуться материал в течение срока службы.

operational environment

The total set of all external natural and induced conditions to which a materiel is exposed during its operational life.

рабочее место

Все места, где работникам необходимо находиться или куда им необходимо следовать в связи с их работой и которые прямо или косвенно находятся под контролем работодателя.

workplace

All places where employees need to be or to go by reason of their work and which are under the direct or indirect control of the employer.

рабочее оборудование

operating machinery

рабочий общего профиля

non-expert labourer

разборка боеприпасов

См. расснаряжение боеприпасов.

disassembly

разбросанные по большой площади

запасы боеприпасов

widely dispersed stocks

разграничительная линия

То же: пограничный проход, межевая полоса.

boundary lane

разделение

Разделение несовместимых грузов на борту судна или в контейнере, в соответствии с требованиями безопасности.

segregation

The separation of non-compatible cargo on board of a ship or in a CTU for safety reasons.

разделка (боеприпаса) на части

То же: разрезка, отсекание.

sectioning, severing

раздергивание

Механическое извлечение снаряда из гильзы выстрелов унитарного заряжания.

separation

Mechanical removal of the projectile from casing of a complete round.

раздергивание крупнокалиберных патронов

disassembly of large-calibre projectiles

размер проб

В контексте гуманитарного разминирования – число удельных единиц земельной площади размером 1 кв. м в данном образце.

sample size

In the context of humanitarian demining, the term refers to the number of 1.0m² units of land in the sample.

размер участка

В контексте гуманитарного разминирования – участок земли (содержащий определенное число единиц разминированной территории площадью 1 м²), предлагаемый для проведения инспекции (проверки).

lot size

In the context of humanitarian demining, the term refers to an area (comprising a number of 1.0m² units of cleared land) offered for inspection.

разминирование

Виды деятельности, которые приводят к устранению опасности (риска), связанных с минами и ВПВ, включая проведение технических обследований, составление карт, разминирование, маркировку, подготовку документации после проведения разминирования, установление связей с общинами и передачу общинам разминированных территорий. Разминирование может осуществляться различными организациями, такими как НПО, коммерческие фирмы, национальные группы по проведению операций в области разминирования или воинскими подразделениями. Разминирование может носить экстренный характер или проводиться в целях развития.

Примечание: В соответствии со стандартами и руководствами МСПМД, очистка территорий от мин и ВПВ считается частью процесса разминирования. Примечание: В соответствии со стандартами и руководствами МСПМД, разминирование считается одним из мероприятий в рамках противоминной деятельности.

Примечание: В соответствии со стандартами и руководствами МСПМД, термины «разминирование» и «гуманитарное разминирование» являются взаимозаменяемыми. См. также: гуманитарное разминирование, очистка территории от мин.

demining

Activities which lead to the removal of mine and ERW hazards, including technical survey, mapping, clearance, marking, post-clearance documentation, community mine action liaison and the handover of cleared land. Demining may be carried out by different types of organizations, such as NGOs, commercial companies, national mine action teams or military units. Demining may be emergency-based or developmental.

Note: in IMAS standards and guides, mine and ERW clearance is considered to be just one part of the demining process.

Note: in IMAS standards and guides, demining is considered to be one component of mine action.

Note: in IMAS standards and guides, the terms demining and humanitarian demining are interchangeable.

See also humanitarian demining

разминирование района боевых действий (РРБД)

Систематические и контролируемые операции по очистке опасных районов, в которых, по имеющимся данным, угроза не связана с минами.

battle area clearance (BAC)

The systematic and controlled clearance of hazardous areas where the hazards are known not to include mines.

разминированная территория

См. также: разминированный район.

cleared land

See also cleared area

разминированный проход

Общий термин для обозначения любого прохода, за исключением пограничного прохода, разминированного группой по проведению обследования или операций по разминированию в соответствии с международным стандартом для разминированных территорий. Этот термин может охватывать пути подхода (подъездные пути) вне опасного района или поперечные (контрольные) проходы внутри опасного района.

Также: безопасный проход.

cleared lane

The generic term for any lane, other than a boundary lane, cleared by a survey or clearance team to the international standard for cleared land. This may include access lanes outside the hazardous area or cross/verification lanes inside a hazardous area. Also called safety lane

разминированный район

Район, на территории которого организацией по разминированию были проведены систематические мероприятия с целью удаления и (или) уничтожения всех мин и ВПВ определенной глубины залегания.

Примечание 1: В стандарте МСПМД/ИМАС 09.10 описывается система контроля качества (т.е. организация, процедуры и обязанности), которая необходима для определения того, что территория была разминирована организацией по разминированию в соответствии с договорными обязательствами.

Примечание 2: Разминированные районы могут включать территорию, разминированную в процессе проведения технического обследования, включая пограничные проходы и разминированные проходы.

cleared area

An area that has been physically and systematically processed by a demining organization to ensure the removal and/or destruction of all mine and ERW hazards to a specified depth.

Note 1: IMAS 09.10 specifies the quality system (i.e. the organization, procedures and responsibilities) necessary to determine that land has been cleared by the demining organization in accordance with its contractual obligations.

Note 2: Cleared areas may include land cleared during the technical survey process, including boundary lanes and cleared lanes.

Also called cleared land

разогретый парафин

heated paraffin

разработка

Стадия проекта (и соответствующие расходы), которая предшествует стадии производства и в рамках которой разрабатываются конструкции опытных образцов оборудования, необходимого для начала их производства.

development

The stage of the project (and its associated costs) prior to production concerned with developing a design sufficiently for production to begin.

разрезка (боеприпаса)

То же: отсекание, разделка.

severing

разрушение ВВ водными растворами с поверхностно-активными веществами **destruction of explosives with surfactants**

разрывной заряд

Взрывчатый предмет, состоящий из небольшого заряда, используемого для открытия снаряда или иного боеприпаса для распыления его содержимого. То же: вышибной заряд.

burster

Explosive article consisting of a small charge of explosive used to open projectiles or other ammunition in order to disperse their contents.

район, засоренный взрывоопасными предметами

Район, в котором обнаружены ВПВ, в том числе НРБ (НВБ) и ОВБ.

battlefield

Refers to an area in which ERW including UXO and AXO have been found.

район ответственности

Район местности, назначенный утилизационному предприятию, для сбора, сосредоточения и утилизации боеприпасов.

area of responsibility

Territory allocated to a demilitarization organization for recovery, gathering and disposal of munitions.

район размещения складов

То же: район хранения.

field storage area

район хранения

То же: район размещения складов.

field storage area

район хранения ВВ

Район, используемый для обращения с боеприпасами и взрывчатыми веществами, их обработки и хранения.

explosives area

An area used for the handling, processing and storing of ammunition and explosives.

ракета

missile; rocket

ракетное топливо

rocket fuel, rocket propellant

ранение

(телесное повреждение)

injury

(bodily harm)

распад химических веществ (соединений)

Химическое разложение материала из-за старения и воздействия изменений окружающей среды.

chemical degradation

The chemical decomposition of material due to ageing and exposure to environmental changes.

расплавка

melting

расплавка в доменных печах

melting in blast furnaces

расплавленное ВВ

molten explosives

расплавленные металлические остатки

molten metal

распространение

Распространение энергетической волны в определенном направлении.

propagation

Transfer of a form of wave energy along a path.

распространение взрыва

Передача взрыва (детонацией или дефлаграцией) от одного источника взрыва другому через пожар, разлет осколков или взрывную волну, причем промежутки времени между взрывами достаточны для того, чтобы ограничить избыточное давление в любой момент уровнем давления, создаваемого в результате каждого отдельного взрыва.

propagating explosion

Communication of an explosion (detonation or deflagration) from one explosion source to another by fire, fragment or blast, where the time interval between explosions is sufficient to limit the overpressure at any given time to that which each explosion produces independently.

расснаряжение боеприпасов

Совокупность методов и средств извлечения из боеприпасов элементов и взрывчатых веществ. То же: разборка боеприпасов.

disassembly

Splitting munitions into their component parts.

расснаряжение боеприпасов методом струйной кавитации

jet cavitation munition disassembly

расснаряженный боеприпас

disassembled munition

рассыпные метательные заряды

loose propellant

растровые данные

Использование воображаемой ячеистой сетки для отображения ландшафта. Элементы рельефа закладываются в память в виде отдельных колонок (рядов) сетки; линии отображают серию связанных ячеек, а зоны представляют собой совокупность ячеек, составляющих элемент рельефа.

raster data

The use of an imaginary grid of cells to represent the landscape. Point features are stored as individual column/row entries in a grid; lines are identified as a set of connected cells; and areas are distinguished as all of the cells comprising a feature.

растущая сенсibilизация

increasing sensitivity

расход воды

То же: потребление воды.

water consumption

расход пара

steam flow rate

расходный склад

Хранение предмета в течение ограниченного периода времени в условиях операции. Примечание: данный термин подразумевает хранение на складах боеприпасов или в районах подготовки, расположенных вблизи баз, на кораблях, и в районах развертывания на суше, при этом режим, как правило, не контролируется.

tactical storage

The storage of an item for a limited period of time under field conditions.

Note: It denotes storage in ammunition depots or readying sites located adjacent to bases, in naval vessels, and, on land, deployment areas, usually without any kind of controlled environment.

расчет риска

Процесс измерения уровня анализируемого риска. Примечание: расчет риска заключается в анализе частотности, анализе последствий и их объединении.

risk estimation

The process used to produce a measure of the level of risk being analysed.

Note: Risk estimation consists of frequency analysis, consequence analysis and their integration.

**расчетные характеристики
design characteristics****расширительная камера**

Камера, построенная таким образом, чтобы при нагревании газ мог расширяться.

expansion chamber

A chamber constructed to allow gases to expand when heated.

ратификация

См. утверждение.

реактивная граната (выстрел)

См. также: ручной противотанковый гранатомет (РПГ).

rocket-propelled grenade (RPG)**реактивная система залпового огня
(РСЗО)****multiple launch rocket system (MLRS)****реактивный снаряд**

Снаряд, снабженный дополнительным ускорителем для увеличения дальности.

rocket-assisted projectile

A projectile which has been modified with a post launch boost to achieve greater range.

**реакция самовоспламенения
hypergolic reaction****реакция горения
burning reaction****реализация продукции**

Передача, продажа и поставка продуктов утилизации боеприпасов.

commercialization

Transfer, sale and delivery of products of ammunition demilitarization.

ревизия

См. проверка.

audit**редактор полевой службы**

Лицо, основные функции которого состоят в обеспечении точности, последовательности, ясности и четкости информации, собранной

счетчиками (регистраторами) на местах.

Примечание: Редактор полевой службы должен тесно взаимодействовать с рекогносцировочными группами, с тем чтобы процесс проверки данных был осуществлен сразу же после завершения рекогносцировки, пока еще группы находятся примерно там же, где и населенный пункт, в отношении которого проверяются данные.

field editor

An individual whose main responsibility is to ensure accuracy, consistency, readability and clarity of the information gathered by enumerators in the field.

Note: The field editor must work closely with the survey teams in order to ensure that the review process is done shortly after the survey has been completed and while the teams are in the same general vicinity as the community being reviewed.

**режущее устройство
cutting device****режущий инструмент
cutting tool, cutting blade****резервное оборудование**

То же: запасное оборудование.

back-up equipment**резиновый колпачок
rubber cap****резиновый сальник
rubber grommet****резка
cutting****резка гидравлическими ножницами
hydraulic shears cutting****релейная стойка
relay box****релейное устройство системы
иницирования (взрывания)
firing stimulus relay system****ремонтная технологичность
То же: ремонтпригодность.
maintainability****ремонтпригодность**

Возможность продлить срок службы или восстановить до определенного состояния, в заданных условиях эксплуатации оборудование,

его компоненты или детали при осуществлении технического обслуживания персоналом, имеющим соответствующий уровень квалификации, в заданных условиях и при использовании предписанных процедур и средств. То же: ремонтная технологичность.

maintainability

The ability of equipment, or a component or sub-component under stated conditions of use, to be retained or restored to a specific condition, when maintenance is performed by personnel having specific skill levels, under stated conditions and using prescribed procedures and resources.

репер

См. опорная отметка.

benchmark

реперная точка

См. опорная отметка.

benchmark

респиратор

То же: защитная маска.

protective mask; dust mask

рециркуляция

Использование материалов, извлеченных из боеприпасов, в других предметах. См. также: утилизация.

recycling

The use in a different item of materials recovered from a munition.

рециркуляция отходов

scrap recycling

рециркуляция расплавленных

металлических остатков

recycling of molten metal residue

риск

Сочетание вероятности возникновения ущерба и серьезности этого ущерба. См. также: опасность.

risk

Combination of the probability of occurrence of harm and the severity of that harm. See also hazard

риск для населения

societal risk

риск, связанный с минами

Сочетание вероятности и серьезности нанесения телесных повреждений и причинения ущерба имуществу или окружающей среде в результате

непреднамеренной детонации мины или ВПВ.

mine risk

The probability and severity of physical injury to people, property or the environment caused by the unintentional detonation of a mine or ERW.

роботизированная разборка

Полностью автоматизированная система разборки.

robotic disassembly

Fully-automated disassembly system.

ротационная печь

То же: вращающаяся печь.

rotary kiln furnace

ружейный порох

Вещество или смесь веществ, необходимых для контролируемого горения в камере сгорания; при этом они вырабатывают горячие газы, которые обеспечивают движение снаряда на большой скорости.

gun propellant

Substance or mixture of substances, which is required to burn in a controlled manner within a gun combustion chamber producing hot gases capable of propelling a projectile at high velocity.

ружейный предохранитель

weapon fuse

руководство

Руководство по применению стандартов МСПМД включает в себя общие правила, принципы, рекомендации и информацию.

guide

An IMAS guide provides general rules, principles, advice and information.

Руководство ОБСЕ по передовой практике в отношении запасов обычных боеприпасов

OSCE Best Practice Guide on National Procedures for Stockpile Management and Security

ручная граната

hand grenade

ручная нейтрализация взрывателя

manual neutralization of the fuse

ручная разборка

(боеприпасов)

manual disassembly

**ручной противотанковый гранатомет
(РПГ)**

См. также: реактивная граната (выстрел).

rocket-propelled grenade (RPG)

С

самовоспламеняющийся

(о различных комбинациях химических веществ), способных самовозгораться при контакте друг с другом без искры или иного внешнего инициирования. См. также: пирофорный.

hypergolic; pyrophoric

(of various combinations of chemicals) able to self-ignite upon contact with each other without a spark or other external initiation.

самодельное взрывное устройство (СВУ)

improvised explosive device (IED)

самоликвидация

Автоматическое уничтожение подрывного заряда боеприпаса, который не выполнил или не выполнит запланированную задачу.

self destruction

Automatic destruction of an explosive charge in a munition that did or will not complete its mission as intended.

самонейтрализация

Действие, производимое устройством, которое является составной частью мины и которое превращает ее в недействующий механизм, но необязательно безопасный в обращении. У наземных мин этот процесс может быть обратимым.

self-neutralisation

Action generated by means of a device integral to a mine, which renders the mine inoperative, but not necessarily safe to handle. In landmines, this process may be reversible.

санитарная обработка

То же: дегазация, обеззараживание, специальная обработка.

decontamination

сапер

То же: специалист по разминированию.

sapper, deminer, EOD specialist

саперное подразделение

То же: подразделение по разминированию.

demining sub-unit

сапные работы

В контексте гуманитарного разминирования – процедура, которая используется в процессе разминирования и при помощи которой, в сочетании с другими процедурами, производится очистка грунта от мин путем прокладки траншеи до заданной глубины от безопасного исходного пункта.

sapping

In the context of humanitarian demining, the term refers to a procedure employed in the process of demining whereby, in conjunction with other procedures, ground is cleared by digging forward to a specified depth from a safe start point.

сбор отходов и остатков

collection of scrap and residue

сбрасывание

Намеренное или случайное высвобождение подвешенного или поддерживаемого тела с приложением или нет некоторого сдерживания во время последующего падения.

drop

The deliberate or accidental release of a suspended or supported body, either with or without some degree of imposed restraint during the ensuing fall.

сброс

dumping

сброс в море

dumping at sea, sea dumping

сброшенный груз
ejected cargo

сверхзвуковая струя жидкости
supersonic liquid jet

свидетельство о передаче

Документ, в котором фиксируется акт передачи разминированной территории.

handover certificate

Documentation used to record the handover of cleared land.

свинец
lead

свинцовый срез замедлителя
lead shear delay

свободное падение

Естественное вертикальное движение объекта вниз исключительно под воздействием силы тяжести.

free fall

The unrestrained vertical descent experienced by an unsupported body, due entirely to the influence of gravity.

свободный от мин

Термин, применяемый по отношению к району, который был сертифицирован в качестве района, очищенного от мин в пределах определенной глубины залегания. Этот термин также распространяется на страну или район, которые не подвергаются воздействию проблем, связанных с минами.

mine free

A term applied to an area that has been certified as clear of mines to a specified depth. Also applied to a country or an area that has not had a mine contamination problem.

связь с населением в области противоминной деятельности

Взаимодействие с общинами, подвергнувшимися воздействию мин и ВПВ, в целях обмена данными о наличии или воздействии мин и ВПВ, создания канала связи с программой по вопросам противоминной деятельности и разработки стратегий по сокращению риска. Связь с общинами в области противоминной деятельности направлена на обеспечение того, чтобы потребности и приоритеты общин занимали центральное место в процессе планирования, осуществления и мониторинга противоминных операций.

community mine action liaison

Liaison with mine/ERW affected communities to exchange information on the presence and impact of mines and ERW, create a reporting link with the mine action programme and develop risk reduction strategies. Community mine action liaison aims to ensure community needs and priorities are central to the planning, implementation and monitoring of mine action operations. Also called community liaison

сгибание
bending

секция хранилища
chamber

Vessel or structure for containing items for disposal.

сепарация мелкодисперсного металла
separation of finely ground metal

сертификат безопасности
safety certificate

серьезное повреждение конструкции

Ущерб, по причине которого здание становится непригодным для проживания и не подлежит быстрому ремонту.

serious structural damage

Damage which renders buildings uninhabitable and is not readily repairable.

сеть заземления

Часть системы грозозащиты, предназначенная для снятия электрического заряда молнии и его направления в общую массу земли.

earth termination network

That part of a lightning protection system, that is intended to discharge lightning currents into the general mass of earth.

сжигание

См. также: горение, инсинерация.

burning; incineration

сжигание в емкости

Управляемое уничтожение методом сжигания.

contained burning

Controlled destruction by burning.

сжигание в псевдооживленном слое
fluidized bed incineration

сжигание и подрыв на открытом воздухе
open burning and open detonation (OBOD)

сжигание на открытом воздухе

Уничтожение материалов методом сжигания в яме, часто выполненной из бетона с тем, чтобы сжигаемые материалы не входили в непосредственный контакт с землей.

open-pit burning

Disposal: The destruction of material by burning in a pit, often made of concrete, so that the material to be burned is not placed directly on the ground.

сигнальный проблесковый маячок красного цвета

Предупреждает о том, что идут мероприятия по демилитаризации.

rotating red beacon light

Warning that demilitarization operations are in progress.

сигнатура МЧБП

Наихудшие формы возможного реагирования боеприпасов на следующие конкретные условия среды: быстрый нагрев, медленный нагрев, попадание пули, ответная реакция, попадание легкого фрагмента и кумулятивная струя. См. также: характеристика МЧБП.

IM signature

The worst plausible responses of a munition to each of the following specified environments: fast heating, slow heating, bullet impact, sympathetic reaction, light fragment impact and shaped charge jet.

СИСТЕМА

Совокупность полностью укомплектованного рабочего оборудования, блоков, узлов, деталей или вспомогательных средств, включая программное обеспечение и интерфейсы управления автоматизированных средств операторами, интегрированных для выполнения конкретных функций. То же: комплекс.

system

A combination of complete operating equipments, assemblies, components, parts or accessories, including software and man/machine interfaces, integrated to perform a specific operational function.

система безопасной перевозки ВВ **safe explosive transportation**

система безопасности

См. система защиты.

safety system

система борьбы с загрязнением **pollution abatement system**

система загрузки снарядов **munition loading mechanism**

система зажигания

(ракеты)

ignition system

(rockets and missiles)

система защиты

Совокупность механизмов и устройств безопасности системы, а также порядок ее использования, предназначенные для устранения, контролирования или сведения к минимуму опасности, которую представляет система, на протяжении ее жизненного цикла.

safety system

The aggregate of safety features and devices of a system and the procedures associated with its use that eliminate, control or mitigate risks from the system throughout its life cycle.

система изоляции взрыва **explosion containment system**

система инициирования

Система, предназначенная для инициирования детонационной (огневой) цепи или компонента боеприпаса.

initiation system

System to initiate an explosive train or component in a munition.

система контроля утечек ртути **mercury control system**

система маркировки (обозначения)

Согласованная система для маркировки (обозначения) опасных предметов или опасных районов.

marking system, hazard marking system

An agreed convention for the marking of hazards or hazardous areas.

система молниезащиты

То же: громоотвод.

lightning protection system

система пароводоснабжения **water and steam supply system**

система подрыва

См. также: взрыватель.

fusing system

система пожарной сигнализации

Автоматизированная система, предназначенная для обнаружения и сигнализации о зарождающемся пламени или уже распространяющемся огне.

fire detection system

An automated system capable of detecting and reporting a developing or already burning fire.

система пожаротушения

Автоматизированная система, предназначенная для сдерживания или тушения зарождающегося пламени или уже распространяющегося огня.

fire fighting system

An automated system capable of suppressing or extinguishing a developing or already burning fire.

систематический отказ по общей причине

Выход из строя (отказ) двух и более элементов ввиду одной и той же причины.

Примечание 1: Например, два и более элемента могут выйти из строя по причине воздействия высокой температуры. Способ выхода из строя может быть неодинаковым.

Примечание 2: Общими причинами могут быть условия или события, происходящие как внутри системы, так и в результате внешнего воздействия.

common cause failure

Failure of two or more components due to a single cause.

Note 1: For example two or more components may fail due to the single cause of heating. The mode of failure may not be the same.

Note 2: Common causes may be conditions or events internal within the system or external, from its environment.

систематический отказ по разным причинам

Отказ двух или более компонентов в одном и том же режиме.

common mode failure

Failure of two or more components in the same mode.

система управления воздействием на окружающую среду

Составная часть системы управления какой-либо организации, призванная разрабатывать и внедрять в организации политику в области окружающей среды и управлять вопросами взаимодействия с окружающей средой.

environmental management system (EMS)

Part of an organization's management system used to develop and implement its environmental policy and manage its environmental aspects.

Система управления информацией для проведения противоминных операций (СУИПМД)

Примечание: Это информационная система, которую предпочитают учреждения Организации Объединенных Наций и которая используется для управления важнейшими данными в рамках финансируемых ООН полевых программ. Полевой модуль (ПМ) обеспечивает сбор данных, анализ информации и управление проектами.

Information Management System for Mine Action (IMSMA)

Note: This is the United Nation's preferred information system for the management of critical data in UN-supported field programmes. IMSMA provides users with support for data collection, data storage, reporting, information analysis and project management activities.

система управления реляционной базой данных (СУРБД)

В отличие от единой таблицы с многочисленными полями для каждой записи, система управления базой реляционных данных использует коды идентификации для связывания многочисленных таблиц с данными. Используемые коды обеспечивают установление связи между таблицами данных. Система управления реляционной базой данных обеспечивает высокую эффективность при управлении большими массивами данных и позволяет вести детальный поиск, обеспечивая выявление связей между данными, собранными с привязкой к различным записям.

relational database management system (RDMS)

As opposed to a single table with numerous fields for each record entered, a RDMS uses identification codes to link multiple tables of data. The codes used establish the relationship between data tables. RDMS are very effective in managing large amounts of data and permitting detailed queries to determine the relationship among data compiled against different records.

система хранения и отчетности chain of custody and accountability

скваженный заряд

Взрывные работы: заряд ВВ, помещаемый на необходимую глубину, для создания провала (воронки). То же: шпуровой заряд, камерный заряд, заряд в колодце.

cratering charge

Demolitions: A charge placed at an adequate depth to produce a crater.

склад

Любое здание, сооружение или емкость, в которых разрешено хранить взрывчатые материалы или компоненты снаряженных боеприпасов. См. также: хранилище, объект хранения.

magazine, storehouse, storage

Any building or structure, except an operating building, used for storage of ammunition explosives or loaded ammunition components.

склад (арсенал) длительного хранения

Хранилища, построенные исключительно для хранения боеприпасов и ВВ в течение длительного времени (месяцы или годы).

long-term storage

Magazines built exclusively for the storage of ammunition and explosives over long periods of time (months or years).

складирование боеприпасов

storing of munitions

складирование и хранение в контейнерах (tape)

in-container stowage

склад камерного типа

Склад камерного типа с двумя или более камерами, связанными друг с другом воздуховодами и галереями.

connected chamber storage site

A chamber storage site with two or more chambers inter-connected by air ducts or passageways.

склад по типу «шотган»

Однокамерный склад с одним выходом и прямым видом из камеры подземного сооружения наружу.

shot gun type magazine

A single chamber storage site with one exit and direct line-of-sight from the chamber to the outside of the underground installation.

скорость реакции энергетического материала

Описание зависимости скорости протекания реакции энергетического материала от давления и температуры.

energetic material reactivity model

A description of the dependence of energetic material reaction rate on pressure and temperature.

слабозащищенное строение

Крупное здание, построенное из внешних несущих панелей, или с общей поверхностью стен, застекленной более чем на 50 %.

vulnerable construction

Large building constructed with external non load-bearing panels or with more than 50% of its wall area glazed.

Служба Организации Объединенных Наций по вопросам разминирования (ЮНМАС)

Координационный центр в рамках системы ООН, предназначенный для осуществления всех видов деятельности, связанных с минами.

Примечание 1: Служба ЮНМАС является подразделением Секретариата ООН, которое отвечает перед международным сообществом за разработку и применение Международных стандартов противоминной деятельности (МСПМД).

Примечание 2: ЮНИСЕФ является координационным центром в области информирования о минной опасности (ИМО) в рамках руководящих принципов общей координации, осуществляемой Службой ЮНМАС.

United Nations Mine Action Service (UNMAS)

The focal point within the UN system for all mine-related activities.

Note 1: UNMAS is the office within the UN Secretariat responsible to the international community for the development and maintenance of IMAS.

Note 2: UNICEF is the focal point for MRE, within the guidelines of UNMAS overall coordination.

служебный склад

Здание, расположенное на пути подвоза и предназначенное для промежуточного хранения взрывчатых материалов.

service magazine

A building in an operating line used for the intermediate storage of explosive materials.

случайный отбор проб (образцов)

Процесс отбора проб, при котором шансы отбора каждого элемента равны. Этот метод используется в качестве объективного или беспристрастного средства для отбора районов в целях проведения испытаний.

random sampling

Selection of samples by a process involving equal chances of selection of each item. Used as an objective or impartial means of selecting areas for test purposes.

случай, связанный с нанесением ущерба

Событие, при наступлении которого опасная ситуация приводит к нанесению ущерба.

harmful event

Occurrence in which a hazardous situation results in harm.

смертельно опасная зона (район)

Район воздействия, который, вероятно, подвергнется значительной опасности и которому будет нанесен значительный ущерб.

lethal area

Exposure area which is likely to sustain significant harm or damage.

смесь тротила с аммиачной селитрой и алюминием

(для промышленного применения после расснаряжения)

mixture of TNT with ammonium nitrate and aluminium

(for post-disassembly industrial use)

смесь тротила с гексогеном и алюминием

mixture of TNT with hexogen and aluminium

смесь углеводородов парафинового ряда

mixture of paraffin hydrocarbons

смешанная кладка

mixed stacks

сминание

crushing

сминание гидравлическим прессом

crushing by hydraulic press

сминание транспортными средствами

crushing by vehicle

снаряд

Предмет, выталкиваемый воздействием внешней силы и продолжающий движение по инерции как пуля, минометная мина или выстрел (граната).

projectile, shell, round

An object, projected by an applied exterior force and continuing in motion by virtue of its own inertia, as a bullet, shell or grenade.

снарядоформирующий заряд (СФЗ)

Снаряд, формирующийся при взрыве заряда.

explosively formed projectile (EFP),

explosively formed penetrator

снаряд с бризантным зарядом

high explosive filled projectile

снаряжение боеприпаса

См. также: боезаряд.

explosive filling

снаряженный инертными веществами

Не содержащий взрывчатого вещества или иного энергетического материала.

inert

Not containing any explosive substance or other energetic material.

снижение класса опасности

Комплекс мероприятий, направленных на уменьшение опасности веществ (изделий, процессов, производств).

hazard classification reduction

Lowering the danger level of a substance, product or process.

снижение риска

Действия, предпринимаемые в целях уменьшения вероятности и (или) негативных последствий определенного риска.

risk reduction

Actions taken to lessen the probability and/or negative consequences of a particular risk.

снятие неметаллических частей

stripping non-metallic parts

снятие с боевого взвода

Системы подрыва: возвращение приведенной в боевое состояние системы подрыва в невзведенное состояние посредством подачи конкретной команды или после установленной задержки. См. также: перевод в транспортное положение.

deactivation

Fusing systems: To return an armed fusing system to unarmed mode by the issue of a specific command or after a preset delay.

снятие с боевого положения

Возвращение боеприпаса из взведенного в невзведенное положение с возможностью изменения этого положения (для его восстановления) или без такой возможности (посредством обезвреживания или уничтожения). См. также: обезвреживание.

neutralization

To restore a munition from an armed to a non-armed condition, either reversibly to permit reactivation, or irreversibly and permanently (by sterilization or demilitarization).

со своими средствами инициирования

Словосочетание, используемое для описания боеприпаса с установленным или прилагаемым к нему штатным средством инициирования, например, взрывателем или капсюлем-детонатором; при этом считается, что данное средство представляет значительный риск при хранении и транспортировании, но не настолько серьезный, чтобы быть неприемлемым.

with its (own) means of initiation

Expression used to describe ammunition which has its normal initiating device, such as a detonator or detonating fuse, assembled to it or packed with it, and this device is considered to present a significant risk during storage and transport, but not one great enough to be unacceptable.

собака миннорозыскной службы (МРС)

Специально обученная собака, которую используют для обнаружения мин, ВПВ и других взрывоопасных устройств.

mine detection dog (MDD)

A dog trained and employed to detect mines, ERW and other explosive devices.

совместимость

compatibility, interoperability

совместимый для хранения класс

Группа совместимых по классу боеприпасов, взрывчатых веществ и прочих опасных материалов, которые можно хранить вместе, не увеличивая при этом значительно вероятность происшествия или, для определенного количества, масштаб последствий подобного происшествия.

storage compatibility group

The compatibility group for ammunition, explosives and other hazardous materials which can be stored together without significantly increasing the probability of accident or, for a given quantity, the magnitude of the effects of such an accident.

Согласованная на глобальном уровне система классификации и маркировки химических веществ

Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals

соглашение

Альтернативный термин для обозначения понятия «контракт/договор». Соглашение включает все важнейшие элементы контракта.

Примечание: Определение, используемое в юридическом контексте.

agreement

An alternative term for a contract. An agreement includes all the crucial elements of a contract.

Note: Definition when used in a legal sense.

создание избыточного давления

creation of excess pressure

создание разряжения

(пониженного давления)

creation of low pressure

сокращение запасов

stockpile reduction

сокращение издержек

cost-recovery

сокращение площади заминированного района

Процесс, при помощи которого первоначальный район, который обозначен как миноопасная зона (в ходе проведения любых мероприятий по сбору информации или обследований, которые составляют часть процесса общей оценки противоминной деятельности (ООПМД)), сокращается до меньшей по площади территории. Примечание 1: сокращение площади района может включать мероприятия по проведению разминирования в ограниченных масштабах, такие как открытие путей подхода и уничтожение мин и ВПВ, которые представляют непосредственный и неприемлемый риск, но этот процесс, в основном, будет являться одним из последствий сбора более надежной информации

о площади и границах этого минноопасного района. Как правило, представляется целесообразным обозначать остающийся район (остающиеся районы) посредством постоянных или временных систем маркировки.

Примечание 2: аналогичным образом сокращение площади района иногда производится в качестве элемента операции по разминированию.

area reduction

The process through which the initial area indicated as contaminated (during any information gathering activities or surveys which form part of the GMAA process) is reduced to a smaller area.

Note 1: Area reduction may involve some limited clearance, such as the opening of access routes and the destruction of mines and ERW which represent an immediate and unacceptable risk, but it will mainly be as a consequence of collecting more reliable information on the extent of the hazardous area. Usually it will be appropriate to mark the remaining hazardous area(s) with permanent or temporary marking systems.

Note 2: Likewise, area reduction is sometimes done as part of the clearance operation.

сокращение рисков, связанных с минами

Действия, снижающие вероятность и серьезность нанесения телесных повреждений и причинения ущерба имуществу или окружающей среде.

Снижение риска, связанного с минами, может быть достигнуто путем проведения технических мероприятий, таких, как разминирование, ограждение или маркировка или за счет принятия более безопасных видов поведения в результате осуществления ИМО.

mine risk reduction

Those actions which lessen the probability and/or severity of physical injury to people, property or the environment. Mine risk reduction can be achieved by physical measures such as clearance, fencing or marking, or through behavioural changes brought about by MRE.

соли бария

barium salts

соли стронция

strontium salts

сопровождающий

Ответственный исполнитель, обладающий достаточной квалификацией для обеспечения физической безопасности боеприпасов и ВВ 1-го

класса опасности по классификации ООН при их перевозке наземными транспортными средствами.

escort, attendant

A person who is competent to ensure the security of UN Class 1 ammunition and explosives when being carried in a vehicle.

сопровождающий специалист

Специалист по боеприпасам, который в силу требований безопасности и по техническим причинам должен сопровождать груз, перевозимый на транспортном средстве или летательном аппарате.

technical escort

An ammunition specialist expert required to escort the load being carried in a transport unit or aircraft for safety and technical reasons.

сопутствующий ущерб

См. побочный ущерб.

collateral damage

сортировка

sorting

соседний боеприпас

Испытание боеприпасов: боеприпас, который находится в непосредственной близости от испытываемого объекта.

adjacent munition

Munition testing: A munition which is in the immediate surrounding of the test item under consideration.

сосредоточение некондиционных боеприпасов на складах временного хранения

Удаление боеприпасов и ВВ из запасов с использованием разнообразных методов (необязательно включающих уничтожение).

Может потребовать (или не потребовать) процедуры обезвреживания.

logistic disposal

Removal of munitions and explosives from a stockpile utilizing a variety of methods, (that may not necessarily involve destruction). Logistic disposal may or may not require the use of RSP.

составной груз различных классов опасности

mixed loading

сохранение свойств извлекаемого ВВ **preserving the properties of extracted explosives**

специалист по разминированию

Лицо, которое обладает квалификацией и занято проведением работ по разминированию на участке, где проводится разминирование. То же: сапер.

deminer

A person qualified and employed to undertake demining activities on a demining worksite.

специальная обработка

То же: дегазация, обеззараживание, санитарная обработка.

decontamination

специальное оборудование для работы с боеприпасами

Состоит из оборудования, систем и процессов, коммерчески недоступных и требующих разрешения или сертификации для использования при опасных операциях и работе с ВВ.

ammunition peculiar equipment (APE)

Consists of equipment, systems, and processes that are not commercially available and require approval or certification for use in hazardous or explosive operations.

«спецовка»

См. защитная одежда.

спонсор

Спонсор, финансирующий испытания оборудования, является органом, по требованию которого проводятся испытания этого оборудования.

Примечание: Спонсорами, в большинстве случаев, являются международные организации, национальные ЦПМО, доноры или организации по разминированию.

sponsor

The sponsor of an equipment trial is the authority requiring the trial to be carried out.

Note: This is most likely to be an international organization, national MAC, donor or demining organization.

способ утилизации

disposal method

срабатывание

См. также: ответная реакция.

1. functioning; 2. response

срабатывание в штатном режиме

functioning in design mode

сравнительный риск

1. Выражение рисков, связанных с двумя (или более) действиями, ведущими к той же цели; может выражаться в количественном или качественном отношении.

2. Любое сравнение между рисками двух или более опасностей по одной шкале.

comparative risk

1. *Expression of the risks associated with two (or more) actions leading to the same goal; it may be expressed quantitatively (a ratio of 1.5) or qualitatively (one risk greater than another risk).*

2. *Any comparison among the risks of two or more hazards with respect to a common scale.*

средства воспламенения

Общий термин, используемый в связи с методом, применяемым для воспламенения дефлаграционной цепи из взрывчатых или пиротехнических веществ.

means of ignition

A general term used in connection with the method employed to ignite a deflagrating train of explosive or pyrotechnic substances.

средства дистанционного разминирования

remote demining capabilities

средства индивидуальной защиты (СИЗ)

Все виды защитного снаряжения и спецодежды, которые предназначены для ношения или применения на работе; защищают сапера от одного или нескольких рисков, угрожающих его безопасности и здоровью.

personal protective equipment (PPE)

All equipment and clothing designed to provide protection, which is intended to be worn or held by an employee at work and which protects him/her against one or more risks to his/her safety or health.

средство взрывания (СВ)

fireset, firing mechanism, firing system; explosive material

средство инициирования

1. Первый взрывчатый элемент, используемый в детонационной цепи и способный привести к ее непосредственному срабатыванию.

2. Любое техническое приспособление (устройство), предназначенное для вызова детонации ВВ. То же: устройство инициирования.

1. initiator; 2. initiating device, means of initiation

- 1. The first explosive element used in an explosive train, capable of directly causing its functioning.*
- 2. Any device used to cause a detonation of an explosive.*

срок годности

См. также: длительность хранения.

shelf life

срок службы

Запланированный период времени, в течение которого материал может находиться в безопасном состоянии и быть пригодным к использованию в штатных или учебных условиях, если они отличаются от условий хранения, но при этом могут возникнуть в течение жизненного цикла. См. также: технический ресурс.

operational life

The time during which materiel may be expected to remain safe and serviceable when used under service or training conditions, when these are different from its storage conditions, but which is within the envelope of its life cycle. See also service life

срок хранения

Период времени, в течение которого предмет снабжения, включая взрывчатые вещества, при определенных условиях хранения, считается безопасным и находящимся в пригодном состоянии.

storage life

The time for which an item of supply, including explosives, given specific storage conditions, may be expected to remain serviceable and safe.

срок хранения списанных боеприпасов

Промежуток времени между окончанием периода эксплуатации и утилизацией, в течение которого считается, что боеприпас остается безопасным для хранения и транспортирования.

disposal life

Period of time between the end of service life and disposal during which a munition is considered to remain safe for storage and logistic handling.

стабилизатор

Вещество, останавливающее или снижающее самокаталитическое разложение взрывчатых веществ.

Примечание: в частности, стабилизаторы добавляют в ружейный порох или ракетное топливо в целях предотвращения самокаталитического разложения нитроклещетки, нитроглицерина и иных нитроэфиров.

stabilizer

A substance which stops or reduces self-catalytic decomposition of explosives.

Note: Specifically, stabilizers are added to gun or rocket propellant formulations to prevent the auto-catalyzed decomposition of nitrocellulose, nitroglycerine and other nitrate esters.

стабилизация напряжения

voltage stabilization

стабильность

Состояние или качество продукта, свойства которого не меняются или с трудом поддаются изменению.

stability

State or quality of a product whose properties do not change or are very difficult to change.

сталь

Низкоуглеродистая сталь общего назначения (горячекатаная или холоднокатаная), например, ASTM A366b или ее эквивалент.

steel

General purpose (hot or cold rolled) low-carbon such as ASTM A366b or equivalent.

стандарт

Стандартом является составленное в письменной форме соглашение, содержащее спецификации или другие точные критерии, которые должны использоваться последовательным и согласованным образом в качестве правил, руководящих принципов или определений характеристик в целях обеспечения того, чтобы материалы, продукты, процессы и услуги соответствовали своему назначению.

Примечание: Стандарты противоминной деятельности направлены на повышение уровня безопасности и эффективности мероприятий, связанных с минами, путем оказания содействия применению предпочитаемых процедур и методов, как на уровне штаб-квартиры, так и на местном уровне. Для того, чтобы стандарты были эффективными, они должны поддаваться определению, измерению и проверке, а также быть достижимыми.

standard

A standard is a documented agreement containing technical specifications or other precise criteria to be used consistently as rules, guidelines, or definitions of characteristics to ensure that materials, products, processes and services are fit for their purpose.

Note: Mine action standards aim to improve safety and efficiency in mine action by promoting the preferred

procedures and practices at both headquarters and field level. To be effective, the standards should be definable, measurable, achievable and verifiable.

станок для вертикального раздвигания

Осуществляет разборку боеприпасов путем отделения заряда (патрона) и корпуса (гильзы).

vertical pull apart machine

Breaks up fixed munitions by separating the projectile from the cartridge case.

станок для вывинчивания средств взрыва

detonator removal machine tool

станок для механической резки боеприпасов

ammunition shear machine (demilitarization equipment)

станок для раздвигания выстрелов

round separation machine tool

станок расснаряжения взрывателя

fuse disassembly machine

старение

(при хранении вооружения, военной и специальной техники, ВВСТ)

ageing

The process of growing older and showing the effects of increasing age.

статическое давление

Давление, образующееся в результате увеличения массы и повышения температуры газов внутри сооружения после затухания ударной волны взрыва.

static pressure

The pressure due to the increased mass and temperature of gases inside a structure after shock effects from an explosion have ceased.

стационарная установка

fixed facility

стационарное уничтожение

stationary destruction

стационарный объект

fixed facility; stationary site

ствольная коробка

receiver

степень безопасности

Способ измерения уровня безопасности устройства или системы, выраженный в виде вероятности возникновения потенциально опасного события. То же: уровень безопасности.

degree of safety

A measure of safety of a device or system expressed as a probability of the occurrence of a potentially hazardous event.

степень малочувствительности боеприпаса

Imness

The level of insensitiveness of an ammunition.

степень уничтожения

destruction rate

стифнат свинца

lead styphnate

стоимость отходов

scrap value

страхование

Механизм выплаты компенсации в случае причинения ущерба имуществу или нанесения вреда здоровью, или утраты имущества, или гибели человека.

insurance

An arrangement for compensation in the event of damage to or loss of (property, life of a person).

стрелковое оружие и легкое вооружение (СОЛВ)

Small Arms and Light Weapons (SALW)

стреляная гильза

fired shell

струйное воздействие горячего инертного теплоносителя на ВВ

effect of hot inert coolant jet on explosive

струя воды высокого давления

high-pressure water jet

суббоеприпас

Любой боеприпас, который для выполнения им своей задачи, отделяется от основного боеприпаса.

submunition

Any munition that, to perform its task, separates from a parent munition.

сурьма
antimony

сыпучий взрывчатый материал
granular explosive material

T

табло

См. информационный указатель.

тамбур

Проход в подземное хранилище.

portal

An opening to an underground storage.

твердое ракетное топливо

solid fuel

твердотопливная ракета

solid-fuel rocket

твердотопливный ракетный двигатель (РДТТ)

solid rocket motor

твердые отходы реакции горения

solid (combustion) reaction products

температура воспламенения

То же: точка воспламенения, температура зажигания.

ignition temperature

температура зажигания

То же: температура воспламенения, точка воспламенения.

ignition temperature

температура плавления

melting point

температурный режим хранения

См. влажностно-температурный режим хранения.

climate control storage

(temperature)

теоретические исследования

Научные исследования, которые не связаны с какой-либо конкретной сферой применения. Результаты теоретических исследований могут,

в конечном итоге, привести к созданию продукта, но их непосредственная цель заключается в установлении общих принципов. То же: фундаментальные исследования.

pure research

Research activities not linked to any specific application. The outcome of pure research may eventually lead to a product, but its immediate aim is to establish generic principles.

тепловая обработка

heat treatment

тепловая энергия взрыва

Количество энергии, высвобождаемой в результате реакции химического превращения одного моля или единицы массы ВВ при детонации в условиях воздействия окружающей среды.

heat of detonation

The amount of chemical energy released when one mole or unit mass of explosive detonates under ambient conditions.

тепловое линейное расширение

Испытание взрывчатых материалов: изменение длины образца в зависимости от изменения температуры.

linear thermal expansion

Testing of explosive materials: the change in length of a specimen due to a temperature change.

тепловой удар

(опасность)

heat

(hazard)

теплоноситель

coolant

теплоотвод

heat dissipation

термитная резка
thermite cutting

термический зонд
(используется для выплавления)

thermal probe
(used for meltout)

термический разряд
thermal spark

тетраоксид диазота
(окислитель жидкого ракетного топлива)

То же: азотный тетраоксид

dinitrogen tetroxide N2O4
(liquid propellant oxidizer)

техничко-экономическое обоснование (ТЭО)

Исследование, предназначенное для установления технической осуществимости Перечня задач и ожидаемых результатов (ПЗОР) в техническом, стоимостном и временном отношениях.

feasibility study (FS)
A study to establish the feasibility of the STO in terms of technology, costs and time.

техническая территория
Участок местности, предназначенный для выполнения технических работ.

technical area
Site where machinery operates.

технический ресурс
Период времени, в течение которого материал, при определенных условиях хранения и последующего использования в боевых и (или) учебных условиях, считается безопасным и пригодным.

Примечание: технический ресурс не включает списание (снятие с вооружения), т.е. утилизацию (уничтожение). См. также: срок службы.

service life
The time during which materiel, in specified storage conditions and when subsequently used in its specified operational and/or training conditions, may be expected to remain safe and serviceable.
Note: The service life does not include the elimination from service, e.g., disposal.

техническое обследование
Подробное топографическое и техническое исследование известных и предполагаемых миноопасных районов, выявленных на стадии планирования. Такие районы могут быть идентифицированы во время процесса общей оценки противоминной деятельности (ООПМД), или о них может поступить информация из других источников.

technical survey
A detailed topographical and technical investigation of known or suspected hazardous areas identified during the planning phase. Such areas would have been identified during any information gathering activities or surveys which form part of the GMAA process or have been otherwise reported.

технологическая линия расснаряжения disassembly line

технологическое оборудование production equipment

технологическое отключение technological outage

технология биодеструкции ВВ biodegradation of explosives

технология МЧБП
Структурный или энергетический материал, концепция или проектное решение, являющееся составной частью самого боеприпаса и способное снизить вероятность и бурный характер реагирования боеприпаса на случайное или враждебное воздействие.

IM technology
Any structural or energetic material, concept or design which is an integral part of the munition itself, that can reduce the probability and violence of a munition response when subjected to accidental or hostile stimuli.

технология утилизации боеприпасов munition disposal technology

типовой порядок действий standard operating procedure (SOP)
См. также: единая инструкция по эксплуатации.

типовое назначение generic role

тип ответной реакции

Присваивание боеприпасу определенного класса в зависимости от выбранных угроз, которым он подвергается в случае происшествий и при ведении боевых действий.

Примечание: Существует шесть определенных типов ответной реакции, выстроенных в нисходящем порядке по степени ущерба, наносимого окружающей среде: тип I (детонация), тип II (частичная детонация), тип III (взрыв), тип IV (дефлаграция), тип V (горение) и отсутствие ответной реакции.

response types

Classification of a munition, subjected to selected accidental and combat threats.

Note: There are six defined response types in descending order of severity to the environment: type I (detonation), type II (partial detonation), type III (explosion), type IV (deflagration), type V (burning), and no reaction.

титан

titanium

токарный станок

lathe

токсичный дым

toxic fumes

толуол

toluene

толщина защитного слоя грунта

Наименьшее расстояние между потолком подземного хранилища в твердой породе и поверхностью покрывающей породы.

cover depth

The smallest distance from the ceiling of a rock chamber for underground storage to the surface of the overburden.

топливоздушная взрывная смесь

fuel-air explosive

топографический указатель

То же: знак-ориентир на местности.

survey marker

торпеда

torpedo

точка воспламенения

То же: температура воспламенения, температура зажигания.

ignition temperature

точка отсчета

См. также: ориентир.

landmark, benchmark

точка (указатель) поворота

Неподвижный ориентир на местности, который указывает на изменение направления линии, образующей периметр минноопасного района. Он четко обозначается и регистрируется. Находящиеся в земле металлические предметы должны использоваться для обозначения всех точек поворота для будущих постоянных ориентиров.

turning point

A fixed point on the ground which indicates a change in direction of the perimeter of the hazardous area. It shall be clearly marked and recorded. Buried metal objects should be used to mark all turning points for permanent future reference.

транспортирование

Доставка материальных средств по суше, морю или воздуху в виде груза или установленного оборудования. То же: перевозка.

transportation

The conveyance of materiel by land, sea, or air, either as cargo or in the form of installed equipment.

транспортирование в целях технического обслуживания

Транспортирование предметов на склады хранения и между ними, а также между складами хранения и ремонтными мастерскими.

logistic transportation

The transport of items to and between, and from storage depots to and from maintenance workshops.

транспортирование на большие расстояния

transportation over long distances

транспортирование опасных грузов

hazmat transport

транспортировочная тележка

cart

транспорт МТО

То же: транспорт подвоза.

military logistic vehicle

транспортное положение

Состояние военного имущества при подготовке к хранению и транспортированию по пути сообщения.

logistic configuration

The condition of materiel when prepared for storage and transportation along a line of communication.

транспортные расходы transportation costs

транспорт подвоза

То же: транспорт МТО.

military logistic vehicle

трассер

См. трассирующий снаряд.

трассирующий снаряд

Пиротехнический элемент или герметично закрытый предмет, содержащий пиротехнические вещества, обеспечивающие слежение за траекторией снаряда с помощью оптических средств.

tracer

Pyrotechnic element or sealed article containing pyrotechnic substances designed to enable optical tracking of the trajectory of a projectile.

трастовый фонд «Партнерства ради мира» НАТО

NATO Partnership for Peace Trust Fund

требование по экологичности

То же: природоохранный норматив.

environmental requirement

требования безопасности в техническом задании

Концепции, логика, справочная информация, примеры, передовая практика и правила, проверенные временем представления о характеристиках, которые должны учитываться проектировщиком при разработке оптимальной системы обеспечения безопасности.

design safety guides

Concepts, logic, background, examples, statements of good practices or rules, time proven concepts of features, any of which should be considered by the designer during his efforts to obtain optimum safety design.

требования к техническому обслуживанию в условиях мастерской

Документ, устанавливающий минимальные требования к процессу демилитаризации и утилизации конкретных видов боеприпасов.

depot maintenance work requirement (DMWR)

Document setting out the minimum requirements for the demilitarization and disposal of specific munitions.

трещина crack

тринитротолуол (TNT)

Одно из наиболее широко используемых бризантных взрывчатых веществ (ВВ) военного назначения; обладает высокой устойчивостью, негигроскопичностью и относительно слабой чувствительностью к удару, трению, динамическому и электростатическому воздействию. TNT – самый распространенный тип ВВ, используемых для снаряжения мин и других боеприпасов.

trinitrotoluene (TNT)

One of the most widely used military high explosives. TNT is very stable, non-hygroscopic and relatively insensitive to impact, friction, shock and electrostatic energy. TNT is the most widespread type of explosive used in mines and munitions.

триэтиламин

(жидкое ракетное топливо)

То же: ксилидин.

triethylamine

(liquid propellant)

Also called xylidine or Tonka TG-02

тритил

См. тринитротолуол

тритиловый эквивалент

Метод вычисления количества высвобождаемой при взрыве энергии, заключающийся в расчете количества TNT (тринитротолуола), при взрыве которого высвобождается такое же количество энергии.

TNT equivalent, explosive equivalent

Method of quantifying the energy released in explosions in terms of the amount of TNT (trinitrotoluene) which could release the same amount of energy when exploded.

тритилосодержащий боеприпас high explosive shell, high explosive round, TNT-based explosive

трудоемкий метод labour-intensive method

трудоемкий процесс
labour-intensive process

тяжелый металл

(Cu, Hg, Pb)

heavy metal

(Cu, Hg, Pb)

**тяжесть последствий опасного
происшествия**

*Масштаб последствий, которые могут быть
вызваны опасностью.*

hazard severity

*The extent of the consequences which could be
caused by a hazard.*

У

уведомление о согласии

Упрощенная форма контракта, в котором излагаются основные положения соглашения, без указания всех подробностей. Может использоваться в качестве предварительного документа, предшествующего официальному контракту или, в некоторых случаях, может использоваться вместо более официального контракта.

letter of agreement

A simpler form of contract that states the essentials of the agreement without including all the detail. It may be used as a precursor to a formal contract or, in some cases, may be used in place of a more formal contract.

угол набегания

Угол между фронтом ударной волны и поверхностью.

angle of incidence

The angle between the shock wave front hitting a surface and the surface.

угроза

Любое явление, способное подвергнуть боеприпас незапланированному воздействию.

threat

Any phenomenon having the potential to induce an unplanned stimulus in an ammunition.

удаление взрывателя

fuse removal

удаление газов

Снижение внутреннего давления за счет просачивания (выброса, выпуска) газов в галерею, другие камеры, подземные галереи и иное отверстие в покрытии (крышке). То же: отвод газов.

venting

The reduction of internal pressure due to release of gases into a passageway, other chambers, adits and any aperture in the cover.

удаление загрязнений

Процесс удаления нежелательных веществ, вызывающих заражение или загрязнение, с испытательного оборудования, инструментов и обслуживающих механизмов, которые используются при подготовке к проведению полевых испытаний. То же: обеззараживание.

decontamination

A process of removing undesired contamination from test items, tools and accessories that are used when preparing a field test.

удаление потенциально взрывоопасных площадок от обитаемых строений

inhabited building distance

удар

Механическая среда: преходящее динамическое воздействие, которому подвергается предмет, когда ему передается импульс механической энергии.

shock

Mechanical environment: The transient dynamic effect experienced by an object when a single pulse of mechanical energy is imparted to it.

ударная волна

Волна сжатия с большой амплитудой, образовавшаяся от толчка, например, в результате землетрясения или взрыва, и воздействующая на среду, через которую она движется.

shockwave

A compressional wave of high amplitude caused by a shock, as from an earthquake or an explosion, to the medium through which the wave travels.

ударник взрывателя

firing pin

ударно-волновая трубка

Гибкая пластмассовая трубка, внутренняя

поверхность которой покрыта тонким слоем взрывчатого вещества и которая применяется в качестве средства передачи детонационной цепи.

shock tube

Flexible plastic tube of which the internal surface is covered by a thin layer of explosive and applied as a means of transmission in an explosive train.

ударное ядро

explosively formed projectile (EFP), explosively formed penetrator

удельная плотность боеприпасов на местности

Количество боеприпасов на единицу площади (шт/м², тыс/км²).

munition density

Quantity of munitions per unit of area (e.g items per m², thousands per km²).

удельная плотность обломков

debris mass density

удельный тепловой поток

heat flux

указанная глубина

В контексте гуманитарного разминирования – глубина почвы, на которую, согласно контракту или договоренности, указанный район будет очищен от мин и ВПВ, и которая определяется национальным органом по вопросам противоминной деятельности (НОПМД) или организацией, действующей от его имени.

specified depth

In the context of humanitarian demining, the term refers to the depth to which a specified area is contracted or agreed to be cleared of mine and ERW hazards, as determined by the NMAA or an organization acting on its behalf.

указанный район

В контексте гуманитарного разминирования – район, который, согласно контракту или договоренности, будет очищен от мин и ВПВ, и который определяется национальным органом по вопросам противоминной деятельности (НОПМД) или организацией, действующей от его имени.

specified area

in the context of humanitarian demining, the term refers to that area for which mine or ERW clearance activity has been contracted or agreed, as determined by the NMAA or an organization acting on its behalf.

указатель миноопасной зоны

Предмет (предметы), помимо предупреждающих знаков, которые используются для обозначения границ опасного района присутствия мин и ВПВ. Указатели опасной зоны должны отвечать техническим условиям, установленным НОПМД.

hazard marker

Object(s), other than hazard signs, used to identify the limits of a mine and ERW hazard area. Hazard markers shall conform to the specification established by the NMAA.

укладка

Размещение и крепление груза или контейнеров в транспортном средстве или контейнере.

stowage

The placing and securing of cargo or containers on board or inside a means of transport or container.

укомплектованный груз

Груз, предназначенный для перевозки, хранения и погрузки (разгрузки) как отдельная единица и способный выдержать соответствующие условия при использовании надлежащих видов транспорта.

Примечание 1: данный груз состоит из нескольких упаковок или предметов, которые либо укладываются или ставятся друг на друга и фиксируются с помощью крепления, термоусадочной пленки или иных подходящих средств на погрузочной платформе, например, поддоне; либо помещаются в защитную укупку, например, в ящичный поддон; либо прочно крепятся друг к другу тросом.

Примечание 2: специально исключаются такие крупные тары, как цистерны, контейнеры средней грузоподъемности для насыпных грузов или грузовые контейнеры.

unit load

A load designed to be carried, stored and handled as a separate unit and able to withstand the conditions with the appropriate modes of transport.

Note 1: Such a load comprises a number of packages or articles which are either placed or stacked on and secured by strapping, shrink-wrapping or other suitable means to a load board such as a pallet; or placed in a protective outer packaging such as a pallet box; or permanently secured together in a sling.

Note 2: A single large package such as a tank-container, intermediate bulk container or freight container is specifically excluded.

укрытие личного состава (персонала)

Сооружение, обеспечивающее защиту от осколков во фронтальной зоне и сверху при проведении работ по утилизации боеприпасов.

personnel shelter

Provides fragment-proof overhead cover and frontal protection during munition disposal.

укрытие места взрыва shielding of the location

ультразвуковой резак ultrasound cutter

уменьшенный по площади заминированный район

Часть опасной территории, оставшейся по завершении процесса сокращения площади заминированного района. Эта территория все еще считается опасным районом. См. также: сокращение площади заминированного района.

reduced area

The area of hazardous land remaining after the process of area reduction. It is still referred to as a hazardous area. See also area reduction

умеренный пожар

Огонь, интенсивность и степень распространения которого сопоставимы с пожарами на обычных товарных складах. Распространяется с относительно небольшой скоростью, на небольшое расстояние; могут вылетать различные предметы на небольшое расстояние.

moderate fire

A fire comparable with that involving an ordinary commercial warehouse, which burns comparatively slowly and with a moderate flame radius, and from which some items may be thrown out for a short distance.

унитарный боеприпас (выстрел)

См. также: боеприпас унитарного заряжания.

complete round, self-contained round

унификация

В контексте закупок противоминного оборудования – состояние, достигаемое в том случае, когда группы лиц или организаций используют общие процедуры и (или) оборудование.

commonality

In the context of mine action equipment procurement, the term refers to a state achieved when groups of individuals or organizations use common procedures and/or equipment.

уничтожение

Процесс окончательного превращения боеприпасов и взрывчатых веществ в инертное состояние, в котором они не могут больше применяться по назначению. См. также: утилизация.

destruction

The process of final conversion of munitions and explosives into an inert state so that they can no longer function as designed.

See also disposal

уничтожение боеприпасов методом выжигания

propellant burnout

уничтожение боеприпасов методом обжига

destruction of munitions by external heating

уничтожение боеприпасов методом подрыва

destruction of munitions by detonation

уничтожение боеприпасов с регулированием температуры controlled thermal destruction of ammunition or explosives

(temperature-regulated ammunition destruction)

уничтожение ВВ с помощью солевого расплава

Уничтожение: превращение органических составляющих отходов в неопасные вещества, например двуокись углерода, азот и воду.

Примечание 1: уничтожение отходов энергетических материалов осуществляется путем их помещения вместе с окисляющими газами в плавильный тигель, в котором находится солевой расплав, например углекислый натрий или подходящая смесь карбонатов, хлоридов или сульфатов натрия, калия, лития или кальция.

Примечание 2: любая неорганическая составляющая отхода удерживается в солевом расплаве.

molten salt destruction

Disposal: The conversion of the organic constituents of the waste into non-hazardous substances, for example carbon dioxide, nitrogen, and water.

Note 1: The destruction of energetic materials waste is accomplished by introducing it together with oxidant gases, into a crucible containing a molten salt, such as sodium carbonate or a suitable mixture

of the carbonates, chlorides or sulphates of sodium, potassium, lithium and calcium.

Note 2: Any inorganic constituent of the waste is retained in the molten salt.

уничтожение вспомогательного оборудования

ancillary equipment destruction

уничтожение дефлаграцией

destruction by deflagration

уничтожение запасов

Процедура физического уничтожения с целью непрерывного сокращения объема национальных запасов боеприпасов.

stockpile destruction

The physical destructive procedure towards a continual reduction of the national stockpile.

уничтожение методом открытого сжигания

disposal by open burning

уничтожение методом подрыва

disposal by detonation

уничтожение методом разборки

destruction by disassembly

уничтожение на месте

Уничтожение любого элемента боеприпасов при помощи взрывчатых веществ без удаления этого элемента из того места, где он находится, как правило, посредством закладки подрывных зарядов рядом с данным элементом.

destruction in situ

The destruction of an item of ordnance without moving the item from where it was found, normally by placing an explosive charge alongside. Also called destroy in place

уничтожение обычных боеприпасов

conventional munition disposal (CMD)

упакованный боеприпас

Боеприпас, должным образом упакованный для целей хранения или транспортирования.

packaged munition

A munition in its full-service logistic packaging.

упаковка для поврежденного (неисправного) имущества

Упаковка (укупорка), пригодная для пакетов с поврежденными, неисправными или подтекающими опасными грузами.

salvage packaging

Packaging suitable to contain damaged, defective or leaking dangerous goods packages.

упаковка составного груза различных классов опасности

mixed packaging

упаковочная прокладка

Внутренняя упаковка при тактических перевозках.

intermediate packaging

Inner packaging for tactical transportation.

упаковочные материалы

packing material

упаковочный сертификат на контейнер с опасными грузами

Документ, предоставляемый лицами, ответственными за упаковку грузов, удостоверяющий, что упаковка опасных грузов в контейнер или транспортное средство произведена надлежащим образом.

container packing certificate (CPC)

A document provided by those responsible for packing the goods, certifying that the packing of dangerous goods into a container or vehicle has been properly carried out.

уполномоченный (представитель)

Подготовленное и квалифицированное лицо, ответственное перед соответствующим органом за обеспечение полного соблюдения требований безопасности и технических требований.

authorized representative

A trained and qualified person who is responsible to an appropriate authority to ensure that the safety and technical requirements of a specified task are fully complied with.

управление боеприпасами

Включает конфигурацию, хранение, транспортирование и утилизацию.

ammunition management

Includes configuration, storage, transportation and disposal.

управление боеприпасами с соблюдением требований инженерной и физической безопасности

safe and secure ammunition management

управление запасами

stockpile management

управление качеством (УК)

Скоординированная деятельность по обеспечению руководства организацией и осуществлению контроля качества.

quality management (QM)

Coordinated activities to direct and control an organization with regard to quality.

управление проектом

Процесс, при помощи которого проект доводится до успешного завершения.

project management

The process by which a project is brought to a successful conclusion.

управление риском

Систематическое применение принципов, процедур и практики управления при выполнении задач по анализу, оценке и контролированию факторов риска.

risk management

The systematic application of management policies, procedures and practices to the tasks of analysing, evaluating and controlling risks.

управляемое сжигание

controlled burning

уровень безопасности

То же: степень безопасности.

degree of safety

уровень взрывания

То же: уровень инициирования заряда.

firing level

уровень инициирования заряда

То же: уровень взрывания.

firing level

уровень электростатического заряда

electrostatic charge level

усиление защищенности боеприпаса

Конструкция боеприпасов: деятельность, направленная на защиту боеприпаса от потенциального опасного воздействия факторов окружающей среды с помощью определенных конструкторских решений.

hardening

Munitions design: The process by which a munition may be protected against potentially hazardous effects induced by the environment, by including particular features in the design.

усилие срабатывания

См. также: чувствительность.

operating pressure

See also sensitiveness, sensitivity

условия воздействия на объект

Условия, которым может подвергаться на протяжении жизненного цикла материальное средство или его компонент и которые являются прямым или косвенным результатом вмешательства человека.

induced environment

The conditions to which a materiel or component thereof may be exposed during its life cycle and which are directly or indirectly the result of human intervention.

условия хранения

Совокупность всех внешних естественных и искусственно создаваемых условий, в которых находится материальное средство в течение срока хранения.

storage environment

The total set of all external natural and induced conditions to which a materiel is exposed during its storage life.

условия эксплуатации

Совокупность всех естественных и искусственных условий, которым может по всей вероятности подвергаться предмет или материал на протяжении своего технического ресурса.

service environment

The total set of all external natural and induced conditions to which an item or a materiel is expected to be exposed throughout its service life.

услуги по доводке конструкции (УДК)

См. также: постпроектное обслуживание (ППО).

post design services (PDS)

устанавливаемый вручную боеприпас

hand placed munition (HEM)

установка вымывания

washout unit

установка выплавления и гранулирования тротила (ВГТ)

TNT meltout and granulation unit

установка высокотемпературной газовой дезактивации

hot gas decontamination facility

установка гидрокавитационного вымывания ВВ

water-jet cavitation unit

установка гидрокавитационного расснаряжения боеприпасов

water-jet cavitation munition disassembly unit

установка измельчения шашек

explosive charge fragmentation unit

установка по улавливанию окислов азота

DeNOx installation

установочные пазы

(взрывателя)

setter slots

(of a fuse)

устаревший боеприпас

expired munition

устройство автоматизации процесса

Компьютерные системы: машина или механизм управления, предназначенный для того, чтобы следовать заранее установленной последовательности или реагировать на закодированные инструкции и исправлять ошибки или отклонения, происходящие во время эксплуатации.

automaton

Computer systems: A machine or controlling mechanism designed to follow automatically a predetermined sequence of operations or respond to encoded instructions and correct errors or deviations occurring during operation.

устройство воспламенения

Компонент детонационной цепи, в котором происходит дефлаграция, но не детонация, в результате чего образуются либо горячие газы или частицы, либо сочетание и тех, и других.

igniting component

A device which is part of the explosive train and deflagrates, but does not detonate, producing either hot gas or hot particles, or a combination of both.

устройство для сжигания в псевдооживленном слое

fluid bed burner

устройство задержки взвода

Устройство, помещенное в мину, для предотвращения ее активации в течение

установленного времени после ее установки. См. также: замедлитель.

arming delay device

Mines: A device fitted in a mine to prevent it being actuated for a preset time after laying.

устройство иницирования

См. средство иницирования.

устройство с электрической системой иницирования

electrically initiated device (EID)

устройство с электроприводом

electrically actuated device

устройство самоликвидации ракеты

Составная часть ракеты, предназначенная для нарушения структурной целостности этой ракеты посредством взрыва по внешней команде или в результате срабатывания встроенного механизма самоуничтожения.

break-up-unit

A constituent part of a missile intended to explosively disrupt the structural integrity of the missile by either command or self initiation.

утверждение

Акт утверждения, который оформляется по завершении процесса проверки.

validation

The act of ratification that takes place after a process of verification.

утвержденный образец

approved design

утечка

См. перенаправление.

утилизационное производство

Промышленное производство (цех, завод) для утилизации (боеприпасов, взрывчатых веществ).

disposal facilities

Workshops and plant for demilitarization.

утилизация

НАТО: Задачи и действия, осуществляемые по завершении жизненного цикла материалов в результате мероприятий по демилитаризации.

Примечание 1: утилизация включает процесс перераспределения, передачи, безвозмездной передачи, продажи, или уничтожения военных боеприпасов.

Примечание 2: мероприятия по обезвреживанию

взрывоопасных предметов не включены в данное определение.

РФ: Процесс, в рамках которого боеприпасы разбираются до составных частей и рециркулируются с использованием всех полученных материалов настолько, насколько это экономически осуществимо.

См. также: демилитаризация, рециркуляция, обезвреживание, уничтожение.

disposal

NATO: The end-of-life tasks and actions for residual materials resulting from demilitarization operations.

Note 1: Disposal encompasses the process of redistributing, transferring, donating, selling, abandoning, or destroying military munitions.

Note 2: The Explosive Ordnance Disposal (EOD) activities are not included in this definition.

RUS: A process in which munitions are disassembled into their component parts and the resulting materials are then recycled where economically feasible.

See also demilitarization, recycling, destruction

утилизация обычных боеприпасов conventional munition disposal (CMD)

участок для проведения взрывных работ

Район, где разрешается проводить уничтожение боеприпасов и взрывчатых веществ посредством детонации (взрывания).

demolition site, demolition ground

An area authorized for the destruction of munitions and explosives by detonation.

участок, где проводится разминирование

Любой участок, где проводятся работы по разминированию.

Примечание: Участки, где проводится разминирование, включают территории, на которых проводятся обследования и операции по разминированию и обезвреживанию взрывоопасных предметов (ОВОП), включая места централизованной утилизации боеприпасов, используемые для уничтожения мин и ВПВ, обнаруженных и удаленных в ходе операций по разминированию.

Примечание: Обследование участка, где проводится разминирование, включает общее обследование, проводимое для выявления опасности (риска), связанной с минами и ВПВ, и миноопасных районов.

demining worksite

Any workplace where demining activities are being undertaken.

Note: Demining worksites include workplaces where survey, clearance and EOD activities are undertaken including centralized disposal sites used for the destruction of mines and ERW identified and removed during clearance operations.

Note: Survey, in relation to a demining worksite includes general survey undertaken to identify mine and ERW hazards and hazardous areas.

учебный боеприпас

Учебный боеприпас с инертным снаряжением, специально изготовленный для обучения, в качестве наглядного пособия или в учебных целях.

drill munition, dummy ammunition, dummy munition

An inert replica of a munition specifically manufactured for drill, display or instructional purposes.

учет

(управление запасами)

accounting

(stockpile management)

ущерб

См. также: вред,

damage, harm



факторы окружающей среды
environmental factors

Федеральная целевая программа
«Промышленная утилизация вооружений
и военной техники на 2011-2015 и на
период до 2020 года»

Federal programme "Industrial disposal of
weapons and equipment for 2011-2015 and
up to 2020"

физико-механические свойства
physical properties

физико-химическая нейтрализация
токсичных отходов утилизации
Снижение токсической и экологической опасности
отходов химическими и физическими способами.

physicochemical neutralization
Reduction of toxic and ecological hazard (from
disposal process waste products) using chemical and
physical means.

физико-химические свойства
chemical properties

физико-химические характеристики
взрывчатых веществ
physical and chemical characteristics of
explosives

физическая безопасность
См. также: инженерная (техническая)
безопасность.
security

физические эффекты
См. физическое воздействие.

физическое воздействие
Поражающие факторы, возникающие в
результате взрыва. К ним относятся импульс,

осколки, среда с высокой температурой и
подземная ударная волна.

physical effects
The resulting effects of an explosion reaction, which
include blast impulse, debris, heat and ground shock.

фильтрующий противогаз
То же: противогаз.

protective mask

флегматизация бризантных ВВ
(понижение чувствительности)
flegmatization of high explosives
(to reduce sensitivity)

формулирование концепции
Первая стадия процесса закупок; охватывает
период от момента возникновения идеи
до составления первоначального перечня
оперативных потребностей (ПОП).

concept formulation
The first stage in the procurement process; it covers
the period of the emergence of the idea to the initial
statement of operational need (SON).

формуляр на боеприпас
То же: паспорт боеприпаса.
ammunition data card (ADC)

форс-мажор
Непредвиденные обстоятельства, которые
препятствуют одной из сторон завершить
выполнение задания в соответствии с контрактом.

force majeure
Unforeseeable circumstances that prevent a party
from completing a task required by a contract.

форсунка
burner

фотокаталитическая нейтрализация

Уничтожение: применение источника света для приведения энергетического материала в нерабочее состояние.

photocatalytic neutralization

Disposal: The use of a light emitting source to render an energetic material inactive or ineffective.

фугасное взрывчатое вещество

Вещество или смесь веществ, предназначенные для детонации.

high explosive

Substance or mixture of substances which is designed to detonate.

фугасный заряд

main charge high explosive

фундаментальные исследования

То же: теоретические исследования.

pure research

функциональная надежность

Характеристика системы, совмещающая надежность, доступность, ремонтпригодность и безопасность. То же: безотказность.

dependability

Characteristic of the system combining reliability, availability, maintainability and safety.

Х Ц

характеристика МЧБП

См. также: сигнатура МЧБП.

IM label

характеристики факторов внешнего воздействия

Обобщение всех внешних условий, естественных или искусственных, которым могут подвергаться предметы или материальные средства в течение определенного периода времени или при обращении с ними.

environmental profile

A synthesis of all external conditions, whether natural or induced, to which items or materiel are expected to be subjected during a specified period of time or handling.

характерное избыточное давление

Расчетное избыточное давление в поле течения, которое не блокируется и не ограничивается отражающей поверхностью.

incident overpressure

The overpressure expected in a flow field which is not impeded or restricted by a reflecting surface.

химическая стойкость ВВ

chemical resistance of explosives

химически опасное вещество

chemically hazardous substance

химически стабильный метательный заряд

chemically stable propellant

химический состав

chemical composition

химическое растворение корпусов боеприпасов или их частей

chemical dissolution of munition casing and its parts

хлорсодержащие составы

chlorine containing compositions

хранение боеприпасов и взрывчатых веществ

Если возникает необходимость в хранении различных видов боеприпасов и взрывчатых веществ, боеприпасы, насколько это возможно, следует разделить на следующие четыре категории: Категория I: боеприпасы с высокой опасностью взрыва:

- снаряды большой взрывной мощности
- гранаты
- взрывчатые вещества для подрывных работ
- минометы
- ракетные двигатели
- детонаторы всех типов
- мины

Категория II: боеприпасы с опасностью горения или образования осколков:

- бронебойные пули
- патронные гильзы с порохом
- 20 мм – 37 мм осколочно-фугасные снаряды (выстрелы)

Категория III: боеприпасы только с опасностью горения:

- метательные заряды в патронах
- порох рассыпью
- реактивные двигатели без боеголовок
- пиротехнические средства

Категория IV: боеприпасы, не создающие или почти не создающие никакой опасности:

- боеприпасы (пули) для стрелкового оружия

ammunition and explosives storage

If many types of ammunition and explosives need to be stored, the ammunition should if possible be divided and separated into the following four categories:

Category I: ammunition with high explosive risk:

- high capacity shells
- grenades
- demolition explosives

- mortars
- rocket motors
- detonators of all types
- mines

Category II: ammunition with burning or fragmentation risk:

- armour piercing bullets
- cartridge cases with propellant
- 20 mm-37 mm HE shells/rounds

Category III: ammunition with only burning risk:

- bagged propellant charges
- loose propellant
- rocket motors without warheads
- pyrotechnics

Category IV: ammunition with little or no hazard:

- small arms rounds (bullets)

хранение под открытым небом **open air storage**

хранилище

Открытое место или конструкция, используемые для хранения боеприпасов и взрывчатых веществ. См. также: склад, объект хранения.

storage

Open place or structure used for storing of ammunition and explosives.

хранилище бункерного типа

Хранилище, как правило, на уровне земли, с грунтовой насыпью, построенное из рифленой стали или железобетона и снабженное прочной торцевой стеной и дверью (дверьми). Грунтовая насыпь покрывает крышу, боковые и задние стены. Это хранилище и его грунтовая насыпь должны соответствовать строгим нормам сопротивляемости внешнему взрывному воздействию и попаданию высокоскоростных выбросов. В поперечном сечении может иметь конфигурацию полукруга, эллипса, прямоугольника или комбинации этих геометрических фигур. То же: «иглу».

igloo, igloo magazine

A magazine, normally built at ground level, with earth-covered roof, sides and rear, and constructed in corrugated steel or reinforced concrete, provided with a strong headwall and door(s).

The magazine and its earth-cover are designed to stringent criteria for resistance to external blast loading and attack by high velocity projections. The cross-section of the igloo may be semi-circular, elliptical, rectangular or a combination of these.

хранилище с защитной земляной толщей **earth-covered storage**

хранимый **stockpiled**

хром **chromium**

цветной металл **non-ferrous metal**

цементация **cementing**

цена за единицу

Тарифы, которые согласованы и принимаются для осуществления за определенную цену конкретных видов и объемов деятельности, указанных в контракте.

unit rate

The rates agreed and accepted for specific priced activity items and quantities stated in a contract.

ценность утилизированных материалов **value of recyclable materials**

Центр по проведению противоминных операций (ЦПМО)

Организация, которая осуществляет информирование о минной опасности (ИМО), проводит разведку заминированных районов, сбор и централизацию данных о минах и координирует местные планы проведения противоминных мероприятий с деятельностью внешних учреждений, НПО (которые занимаются противоминной деятельностью) и местных специалистов по вопросам разминирования. Для национальных противоминных программ ЦПМО/КЦПМО, как правило, выполняют функции оперативного отдела НОПМД.

Mine Action Centre (MAC)

An organization that carries out MRE training, conducts reconnaissance of hazardous areas, collection and centralization of mine data and coordinates local (mine action) plans with the activities of external agencies, of (mine action) NGOs and of local deminers.

For national mine action programmes, the MAC/MACC usually acts as the operational office of the NMAA.

центрифугирование **centrifugation**

цепь воспламенения

Используется при демилитаризации боеприпасов в яме, траншее или при сжигании на поверхности, с тем чтобы дать личному составу (персоналу) достаточно времени, чтобы отойти на безопасное расстояние, прежде чем произойдет возгорание боеприпасов. То же: огневая цепь.

ignition train

Used in pit, trench, or surface burning operations to allow personnel sufficient time to reach a safe distance prior to combustion of munitions being demilitarized.

церемониальное уничтожение

ceremonial destruction

цикл демилитаризации

demilitarization cycle

цикл технического ресурса

Хронологическое описание событий и внешних условий, воздействию которых подвергается предмет с момента изготовления до полного использования или изъятия из инвентаря; в данный цикл входят различные типы задач, но в него не входит ни утилизация (уничтожение), ни демилитаризация.

Примечание: жизненный цикл включает цикл технического ресурса и события по завершении службы, например, утилизацию (уничтожение).

service life cycle; manufacture to target sequence (MTS)

A time-based description of the events and environments an item experiences from manufacture to final expenditures or removal from the operational inventory, to include one or more mission profiles, but not disposal or demilitarization.

Note: The life cycle includes the service life cycle and the end-of-life events, e.g. disposal.

циклон

(фильтр)

cyclone

цилиндр

То же: шток.

cylinder

цинк

zinc

циркуляция теплоносителя в замкнутом

контуре

closed circuit coolant system

4

части боеприпаса, содержащие куски ВВ **live fragments**

частичная детонация

Детонация только части от общего заряда ВВ в боеприпасах.

partial detonation

Detonation of only a part of the total explosive load in a munition.

частотность события

Количество однотипных случаев относительно базовой единицы измерения.

frequency

The number of occurrences of a given type of event expressed in relation to a base unit of measure.

человеко-год

Единица измерения воздействия, связывающая воедино количество людей в опасности и время нахождения каждого человека в данных условиях опасности.

person year

Unit of exposure relating together the number of people at risk and the time each person is at risk for.

человеческая ошибка

Неправильное исполнение или невыполнение требуемого действия. То же: ошибка по причине человеческого фактора.

human error

Wrong execution or omission of a required action.

черный металл

ferrous metal

чешуируемый тротил

flaked TNT

чистое количество ВВ

Суммарный, выраженный в килограммах вес взрывчатых веществ, содержащихся в боеприпасах, без учета веса упаковки, гильз, пуль и пр.

net explosives quantity (NEQ)

Total weight in kg of the explosive substances in munitions, without packaging, casings, bullets etc.

чистый вес ВВ

Суммарный вес материала класса 1 в предмете, штабеле предметов, на корабле, транспортном средстве, летательном аппарате, в комнате или здании.

net explosive weight (NEW)

The total weight of all Class 1 material in an item, stack of items, ship, vehicle, aircraft, cubicle or building.

чистый объем взрывчатых веществ

net explosive content

чрезвычайно вредные факторы среды

extreme service environment

чрезвычайно нечувствительные

детонирующие вещества

extremely insensitive detonating substance

(EIDS)

чувствительность

- 1. Безопасность взрывчатого вещества или предмета: вероятность или легкость, с которой произойдет инициирование в результате определенного воздействия.*
- 2. Пригодность, надежность: степень воздействия, требуемого для того, чтобы вызвать надежное срабатывание взрывного устройства (системы) в штатном режиме.*

1. sensitiveness; 2. sensitivity

- 1. Safety of an explosive or an explosive item: The probability or a measure of the ease of being initiated by a specified stimulus.*
- 2. Suitability for service, reliability: A measure of the stimulus required to cause reliable functioning of an explosive system in the design mode.*

чувствительность к внешним

воздействиям

sensitivity to external factors



шнекование (ВВ)

Способ механического воздействия на ВВ.

screw-packing

шпуровой заряд

То же: скваженный заряд, камерный заряд, заряд в колодце.

cratering charge

шрапнель

shrapnel

штабель

Боеприпасы и взрывчатые вещества, общая масса которых равна приблизительно одной тонне.

stack

Approximately one ton gross weight of ammunition and explosives.

штатное назначение

intended role

See generic role

шток

То же: цилиндр.

cylinder

штопор штока

cylinder stop

шум

(опасность)

noise

(hazard)

шумовое загрязнение

noise pollution

Э Ю Я

экологически безопасная утилизация

environmentally sound disposal

экологически безопасный

То же: экологически благоприятный, экологически приемлемый, экологически чистый.

environmentally benign

экологически благоприятный

То же: экологически приемлемый, экологически безопасный, экологически чистый.

environmentally benign

экологически приемлемый

То же: экологически благоприятный, экологически безопасный, экологически чистый.

environmentally benign

экологически чистый

То же: экологически благоприятный, экологически приемлемый, экологически безопасный.

environmentally benign

экологические проблемы

environmental concerns

экологические требования

environmental constraints

экологический ущерб

environmental damage

экологическое воздействие

Любое изменение в окружающей среде – положительное или отрицательное, полное или частичное – произошедшее в результате взаимодействия какой-либо организации с окружающей средой.

environmental impact

Any change to the environment, whether adverse or beneficial, wholly or partly resulting from an organization's environmental aspects.

экономический эффект

То же: эффективность затрат, экономичность.

cost-effectiveness

экономичность

То же: эффективность затрат, экономический эффект.

cost-effectiveness

экранирующая оболочка

То же: защитная оболочка.

shielding

эксперимент

pilot test

экспертная оценка

См. независимая техническая экспертиза.

электрическая печь

electrical furnace

электрическая система инициирования

Приведение в действие инициирующего устройства детонационной (огневой) цепи за счет непосредственного применения электроэнергии.

electric initiation

The activation of an initiator in an explosive train by direct application of electrical energy.

электрический взрыватель

electric fuse

электрический конденсатор

firing capacitor

электрическое взрывное устройство с

проволочным мостиком взрывателя

bridgewire (BW)

электровзрывное устройство

Одноимпульсное взрывчатое вещество или пиротехническое устройство, использующееся в качестве инициирующего элемента в детонационной или механической цепи и приводимое в действие за счет электроэнергии.

electro-explosive device (EED)

A one shot explosive or pyrotechnic device used as the initiating element in an explosive or mechanical train and which is activated by the application of electrical energy.

электровоспламенение

Срабатывание инициирующего устройства в пиротехнической цепи за счет непосредственного применения электроэнергии.

electric ignition

The activation of an initiator in a pyrotechnic train by direct application of electrical energy.

электродетонатор

Электродетонатор, в котором проводящий состав инициируется прохождением электричества между электродами.

conducting composition cap, electrodetonator

An electric primer wherein the conducting composition is initiated by the passage of electricity between the electrodes.

электрозапал с мостиком с прокладкой из пленки или фольги film bridge initiator

электростатический разряд

Передача по воздуху (воздушный разряд) или непосредственно через прямой контакт (контактный разряд) электростатического заряда между корпусами с разными электростатическими потенциалами.

electrostatic discharge (ESD)

A transfer of electrostatic charge between bodies of different electrostatic potentials through the air (air discharge) or through direct contact (contact discharge).

электрохимическое восстановление

Утилизация: переработка органических отходов путем генерирования высокоокислительных частиц в электрохимической ячейке и их использование для окисления отходов и преобразования в двуокись углерода и воду.

electrochemical reduction

Disposal: Treatment of organic wastes by generation of highly oxidizing species in an electrochemical cell and utilizing these to oxidize the waste to carbon dioxide and water.

электрохимическое травление electrochemical oxidation

элемент неизвлекаемости

Устройство, призванное защитить мину; оно является частью мины, связано с ней, присоединено к ней или помещено под ней и приводится в действие при попытке тронуть мину или иным образом преднамеренно потревожить ее.

anti-handling device

A device intended to protect a mine and which is part of, linked to, attached or placed under the mine and which activates when an attempt is made to tamper with or otherwise intentionally disturb the mine.

эмульсионное ВВ

Взрывчатое вещество промышленного назначения.

emulsion explosive

Industrial grade explosive.

энергетический материал

Вещество или смесь веществ, способных в результате химического превращения к быстрому выбросу энергии.

energetic material

Substance or mixture of substances that, through chemical reaction, is capable of rapidly releasing energy.

энергия взрывания

То же: энергия инициирования заряда.

firing energy

энергия инициирования заряда

Энергия боеприпаса или системы (комплекса) вооружения, необходимая для срабатывания системы инициирования (запальной системы). То же: энергия взрывания.

firing energy

Energy available in a munition or a weapon system to cause its firing.

эталонное ВВ

Находящийся на вооружении взрывчатый материал с подтвержденными характеристиками безопасности, свойства которого используются для оценки относительной безопасности и пригодности нового ВВ, предназначенного для использования в аналогичных целях.

comparison explosive

An in-service explosive material with proven safety characteristics whose properties are used to assess the relative safety and suitability of a new explosive intended for use in a similar role.

этан

ethane

этен

То же: этилен.

ethene

этилен

То же: этен.

ethene

эффект штатного срабатывания

Испытания на соответствие требованиям безопасности: результат конкретного внешнего воздействия на боеприпас.

Примечание: примерами эффекта штатного срабатывания могут быть взрыв, образование избыточного давления, разлет осколков и высокая температура.

munition response

Safety tests: The result produced by a munition as a consequence of a specified stimulus.

Note: Examples for munition responses are blast, overpressure, fragment spray and heat.

эффективность затрат

Коэффициент прибыльности или убыточности мероприятия (процесса, производства). См. также: экономичность, экономический эффект.

cost-effectiveness

Measure of the profitability or unprofitability of a facility or production process

ядовитые газы

poxious fumes

яма

То же: котлован.

pit

яма для открытого сжигания

open burning pan

ящик для сжигания

burning box

Для заметок - Notes
